



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2382

2006

I. Nos. 42950-42970

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2382

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2006
Nos. 42950 to 42970*

No. 42950. Ukraine and Russian Federation:

Agreement between Ukraine and the Russian Federation on further development of interstate legal relations. Dagomys, 23 June 1992 3

No. 42951. Netherlands and United Republic of Tanzania:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the United Republic of Tanzania. Dodoma, 31 July 2001 19

No. 42952. Netherlands and Lebanon:

Agreement on the encouragement and the reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Lebanese Republic (with protocol). Beirut, 2 May 2002 33

No. 42953. Secretariat of the Basel Convention and Egypt:

Framework Agreement between the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal and the Arab Republic of Egypt on the establishment of a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Arab States (with annexes). 29 October 2004 49

No. 42954. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Rabat, 9 January 2006..... 103

No. 42955. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Heilongjiang Dairy Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 26 April 2006 105

No. 42956. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Bishkek, 27 April 2006 107

No. 42957. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Development Grant Agreement (Rural Education Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 3 February 2005 109

No. 42958. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Development Credit Agreement (Agribusiness and Marketing Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 3 February 2005 111

No. 42959. International Development Association and Republic of Moldova:

- Development Financing Agreement (Second Rural Investment and Services Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Chisinau, 13 April 2006 113

No. 42960. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Private Sector Competitiveness Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dar es Salaam, 9 March 2006 115

No. 42961. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

Loan Agreement (Inner City Basic Services for the Poor Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, General Conditions Applicable for Loans of the Bank, dated 1 July 2005 and appendix). Kingston, 4 May 2006 117

No. 42962. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Bahia Poor Urban Areas Integrated Development Project - Viver Melhor II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Salvador, 7 April 2006..... 119

No. 42963. International Development Association and Guyana:

Financing Agreement (Poverty Reduction and Public Management Development Policy Financing) between the Republic of Guyana and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Washington, 8 June 2006 121

No. 42964. United Nations and Sweden:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Sweden concerning the organization of the Expert Meeting on Institutionalizing Sustainable Development, to be held in Stockholm, Sweden, from 31 August to 1 September 2006. New York, 13 July 2006 and 3 August 2006..... 123

No. 42965. United Nations and Cambodia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Cambodia concerning the organization of the ASEAN Meeting on the 2010 World Programme on Population and Housing Censuses, to be held in Siem Reap, Cambodia, from 31 July to 2 August 2006. New York, 29 June 2006 and 20 July 2006..... 125

No. 42966. Estonia and Poland:

- Consular Convention between the Republic of Estonia and the Republic of Poland. Tallinn, 2 July 1992 127

No. 42967. United Nations and Iceland:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Iceland concerning the organization of the "International Seminar on the Hydrogen Economy for Sustainable Development" to be held in Reykjavik, Iceland, from 28 to 29 September 2006. New York, 2 and 11 August 2006 229

No. 42968. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Czech Republic concerning air services (with annex). Hong Kong, 22 February 2002 231

No. 42969. France and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of internal security. Sofia, 10 April 2002..... 259

No. 42970. France and Estonia:

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and capital (with protocol). Paris, 28 October 1997 281

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2006
N^{os} 42950 à 42970*

N° 42950. Ukraine et Fédération de Russie :

Accord entre l'Ukraine et la Fédération de Russie relatif au développement continu des relations inter-états. Dagomys, 23 juin 1992..... 3

N° 42951. Pays-Bas et République-Unie de Tanzanie :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République-Unie de Tanzanie. Dodoma, 31 juillet 2001 19

N° 42952. Pays-Bas et Liban :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République libanaise (avec protocole). Beyrouth, 2 mai 2002 33

N° 42953. Secrétariat de la Convention de Bâle et Égypte :

Accord-cadre entre le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination et la République arabe d'Égypte relatif à l'établissement d'un Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologies pour les États arabes (avec annexes). 29 octobre 2004..... 49

N° 42954. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie (Projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans les régions rurales) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Rabat, 9 janvier 2006..... 103

N° 42955. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet laitier de la province d'Heilongjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 26 avril 2006 . 105

N° 42956. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de financement (Projet de préparation et de réponse à une pandémie et de contrôle de la grippe aviaire) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Bichkek, 27 avril 2006 107

N° 42957. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de don pour le développement (Projet d'enseignement dans les régions rurales) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 3 février 2005 109

N° 42958. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux industries agricoles et à la commercialisation) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 3 février 2005 111

N° 42959. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de financement pour le développement (Deuxième projet relatif aux investissements et aux services ruraux) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Chisinau, 13 avril 2006 113

N° 42960. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement (Projet de compétitivité du secteur privé) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dar es-Salaam, 9 mars 2006..... 115

N° 42961. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Accord de prêt (Projet relatif aux services essentiels pour les pauvres dans les quartiers déshérités) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, Conditions générales applicables aux prêts de la Banque, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Kingston, 4 mai 2006..... 117

N° 42962. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet relatif au développement intégré des régions urbaines pauvres de Bahia - Viver Melhor II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Salvador, 7 avril 2006..... 119

N° 42963. Association internationale de développement et Guyana :

Accord de financement (Financement de la politique de développement pour la réduction de la pauvreté et la gestion publique) entre la République du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Washington, 8 juin 2006 121

N° 42964. Organisation des Nations Unies et Suède :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Suède relatif à l'organisation de la réunion d'experts sur l'institutionnalisation du développement durable, devant avoir lieu à Stockholm (Suède), du 31 août au 1er septembre 2006. New York, 13 juillet 2006 et 3 août 2006..... 123

N° 42965. Organisation des Nations Unies et Cambodge :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Cambodge relatif à l'organisation de la réunion de l'ASEAN sur le programme mondial de 2010 sur les recensements de la population et du logement, devant avoir lieu à Siem Reap (Cambodge) du 31 juillet au 2 août 2006. New York, 29 juin 2006 et 20 juillet 2006 125

N° 42966. Estonie et Pologne :

- Convention consulaire entre la République d'Estonie et la République de Pologne. Tallinn, 2 juillet 1992 127

N° 42967. Organisation des Nations Unies et Islande :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Islande relatif à l'organisation du "Séminaire international sur l'économie fondée sur l'hydrogène pour le développement durable" devant avoir lieu à Reykjavik (Islande) du 28 au 29 septembre 2006. New York, 2 et 11 août 2006..... 229

N° 42968. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et République tchèque :

- Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux services aériens (avec annexe). Hong-Kong, 22 février 2002..... 231

N° 42969. France et Bulgarie :

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Sofia, 10 avril 2002 259

N° 42970. France et Estonie :

- Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Paris, 28 octobre 1997..... 281

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2006
Nos. 42950 to 42970*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2006
N^{os} 42950 à 42970*

No. 42950

**Ukraine
and
Russian Federation**

Agreement between Ukraine and the Russian Federation on further development of interstate legal relations. Dagomys, 23 June 1992

Entry into force: *23 June 1992 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 7 August 2006*

**Ukraine
et
Fédération de Russie**

Accord entre l'Ukraine et la Fédération de Russie relatif au développement continu des relations inter-états. Dagomys, 23 juin 1992

Entrée en vigueur : *23 juin 1992 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ukraine, 7 août 2006*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Российской Федерацией и Украиной о дальнейшем развитии
межгосударственных отношений

Российская Федерация и Украина,
стремясь укрепить дружественные, равноправные партнерские
связи, основанные на общепризнанных нормах международного права,
отмечая вклад народов России и Украины в развитие
демократических процессов в обоих государствах и их ответственность за
их дальнейшее углубление,

согласились о нижеследующем:

1. Стороны будут строить свои отношения как дружественные
государства и незамедлительно приступят к разработке нового
полномасштабного политического договора, который отражал бы новое
качество отношений между ними.

До заключения такого договора Стороны неуклонно будут
соблюдать положения Договора между УССР и РСФСР от 19 ноября 1990
года и последующих украинско-российских договоренностей.

2. Осознавая реальность угрозы со стороны реваншистских
антидемократических сил как крайне левого, так и крайне правого толка,
Стороны заявляют о своей решимости предпринять все необходимые
меры для защиты конституционного строя, прав и свобод граждан.

3. Стороны урегулируют взаимные платежные обязательства по
состоянию на 1 июля 1992 года и предпримут скоординированные

действия по реорганизации платежно-расчетных отношений, включая расчеты между хозяйствующими субъектами с учетом предстоящего введения в обращение украинской национальной денежной единицы.

4. Во взаиморасчетах за товары и услуги Стороны будут исходить из цен мирового рынка. Для погашения возникающих задолженностей Стороны будут предоставлять друг другу долгосрочные кредиты на льготных условиях.

5. Стороны создают межгосударственную двустороннюю комиссию по регулированию торгово-экономических и кооперационных связей, в том числе между предприятиями оборонного комплекса, а также смешанную экспертную группу для изучения и подготовки предложений по разрешению вопросов о порядке погашения ценных бумаг, выпущенных правительством и центральными органами бывшего Союза ССР.

6. Стороны предпримут усилия для скорейшей ратификации Соглашения о порядке разрешения споров, связанных с осуществлением хозяйственной деятельности от 20 марта 1992 года.

7. Стороны создадут согласованный механизм обслуживания внутреннего долга бывшего СССР, образовавшегося в результате изъятия валютных средств предприятий и организаций союзным правительством.

8. Стороны подтверждают приверженность принципу открытости государственных границ между ними. В этом контексте они определяют правила таможенного контроля и безвизового режима передвижения граждан обоих государств.

Стороны будут сотрудничать в пресечении контрабанды, незаконного оборота наркотиков, оружия и иной противоправной деятельности.

9. Отмечая, что в настоящее время в области межнациональных отношений у России и Украины нет оснований для тревоги и взаимных претензий, они тем не менее заключат соответствующие соглашения и примут все другие меры, ограждающие интересы лиц российского происхождения на территории Украины и украинского происхождения на территории России.

10. Стороны будут сотрудничать в предотвращении и урегулировании конфликтов, могущих нанести ущерб их безопасности или иным образом существенно затрагивающих их интересы.

11. Стороны подтверждают свою приверженность существующим Соглашениям, определяющим статус Стратегических сил Объединенных Вооруженных Сил СНГ. Они согласились продолжить консультации с целью достижения договоренностей по выполнению взятых на себя обязательств в соответствии с Договором о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений от 31 июля 1991 года, Лиссабонским протоколом от 23 мая 1992 года и ранее заключенными соглашениями в отношении стратегических ядерных сил.

Стороны примут меры для скорейшей ратификации Договора об обычных вооруженных силах в Европе от 19 ноября 1990 года и его вступления в силу и будут сотрудничать в вопросах выполнения этого международного акта.

12. Стороны продолжают переговоры, связанные с использованием средств, выделяемых Германией для финансирования вывода войск.

13. Стороны договорились о передаче Украине в собственность части имущества бывшего СССР за рубежом путем выделения в ближайшее время отдельных зданий для размещения и нормального функционирования дипломатических и консульских представительств.

этих целях создается совместная комиссия МИД Российской Федерации и Украины, которая внесет соответствующие предложения Правительству Российской Федерации.

14. В связи с созданием своих Вооруженных Сил Стороны подтвердили важность продолжения переговоров по созданию на Черном море ВМФ России и ВМС Украины на базе Черноморского флота. Они согласились на договорной основе использовать существующую систему базирования и материально-технического обеспечения. ~~На период ведения переговоров Стороны договорились воздержаться от односторонних действий в отношении Черноморского флота.~~ *до завершения*

15. Военнослужащие России и Украины, призванные для прохождения службы в частях, входящих в состав ОВС СНГ, приводятся к присяге государству, гражданами которого они являются.

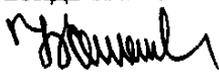
16. Стороны продолжают работу по совершенствованию межпарламентских связей, активизируют деятельность межпарламентской комиссии России и Украины, двустороннее сотрудничество постоянных комитетов и комиссий Верховных Советов в законодательной области.

17. В целях развития российско-украинских отношений в русле дружбы, сотрудничества и партнерства Стороны договорились придать встречам на высшем уровне регулярный характер. Будет также создан переговорный механизм на базе государственных делегаций для разработки полномасштабного политического договора, а также подготовки таких встреч и координации действий по выполнению принимаемых на встречах решений.

18. Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

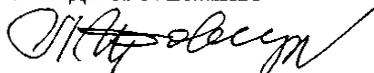
Совершено в г.Дагомысе 23 июня 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и украинском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПРЕЗИДЕНТ РОССИИ



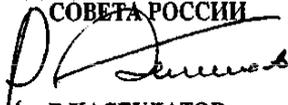
Б.ЕЛЬЦИН

ПРЕЗИДЕНТ УКРАИНЫ



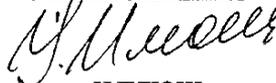
Л.КРАВЧУК

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВЕРХОВНОГО
СОВЕТА РОССИИ**



Р.ХАСБУЛАТОВ

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВЕРХОВНОГО
СОВЕТА УКРАИНЫ**



И.ПЛЮЩ

**И.О.ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА
МИНИСТРОВ- ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИИ**



Е.ГАЙДАР

**ПРЕМЬЕР-МИНИСТР
УКРАИНЫ**



В.ФОКИН

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Україною і Російською Федерацією
про подальший розвиток міждержавних відносин

Україна і Російська Федерація,

прагнучи зміцнити дружні, рівноправні партнерські зв'язки, засновані на загальноновизнаних нормах міжнародного права,

відзначаючи внесок народів України і Росії у розвиток демократичних процесів в обох державах та їхню відповідальність за їх подальше поглиблення,

погодилися про нижченаведене:

1. Сторони будуватимуть свої відносини як дружні держави і невідкладно візьмуться за розробку нового повномасштабного політичного договору, який відбивав би нову якість відносин між ними.

До укладення такого договору Сторони неухильно додержуватимуться положень Договору між УРСР і РРФСР від 19 листопада 1990 року та наступних українсько-російських домовленостей.

2. Усвідомлюючи реальність загрози з боку реваншистських анти-демократичних сил як крайньо лівого, так і крайньо правого толку, Сторони заявляють про свою рішучість вжити всіх необхідних заходів для захисту конституційного ладу, прав і свобод громадян.

3. Сторони врегулюють взаємні платіжні зобов'язання станом на 1 липня 1992 року і вживуть скоординованих дій щодо реорганізації платіжно-розрахункових відносин, включаючи розрахунки між суб'єктами господарювання з урахуванням наступного запровадження в обіг української національної грошової одиниці.

4. У взаєморозрахунках за товари та послуги Сторони виходитимуть з цін світового ринку. Для погашення заборгованості, що виникатиме, Сторони надаватимуть одна одній довгострокові кредити на пільгових умовах.

5. Сторони створюють міждержавну двосторонню комісію з регулювання торгово-економічних і коопераційних зв'язків, у тому числі між підприємствами оборонного комплексу, а також змішану експертну групу для вивчення і підготовки пропозицій щодо розв'язання питань про порядок погашення цінних паперів, випущених урядом і центральними органами колишнього Союзу РСР.

6. Сторони докладуть зусиль до якнайшвидшої ратифікації Угоди про порядок розв'язання спорів, пов'язаних зі здійсненням господарської діяльності, від 20 березня 1992 року.

7. Сторони створять узгоджений механізм обслуговування внутрішнього боргу колишнього СРСР, що утворився внаслідок вилучення валютних коштів підприємств і організацій союзним урядом.

8. Сторони підтверджують прихильність до принципу відкритості державних кордонів між ними. В цьому контексті вони визначають правила митного контролю і безвізового режиму пересування громадян обох держав.

Сторони співробітничатимуть у припиненні контрабанди, незаконно-го обігу наркотиків, зброї та іншої протиправної діяльності.

9. Відзначаючи, що зараз у галузі міжнаціональних відносин в Україні і Росії немає підстав для тривоги і взаємних претензій, вони проте укладуть відповідні угоди і вживуть усіх інших заходів, які захищають інтереси осіб українського походження на території Росії і російського походження на території України.

10. Сторони співробітничатимуть у попередженні та урегулюванні конфліктів, які можуть нанести шкоду їх безпеці або іншим чином суттєво торкатимуться їх інтересів.

11. Сторони підтверджують свою відданість існуючим угодам, що визначають статус Стратегічних сил Об'єднаних Збройних Сил СНД. Вони погодилися продовжити консультації з метою досягнення домовленостей по виконанню взятих на себе зобов'язань відповідно до Договору про скорочення і обмеження стратегічних наступальних озброєнь від 31 липня 1991 року, Лісабонського протоколу від 23 травня 1992 року і раніше укладених угод щодо стратегічних ядерних сил.

Сторони вживуть заходів для якнайшвидшої ратифікації Договору про звичайні збройні сили в Європі від 19 листопада 1991 року і набрання ним чинності і співробітничатимуть у питаннях виконання цього міжнародного акта.

12. Сторони, продовжать переговори, пов'язані з використанням коштів, що їх виділяє Німеччина для фінансування виведення військ.

13. Сторони домовились про передачу Україні у власність частини майна колишнього СРСР за кордоном шляхом виділення найближчим часом окремих будинків для розміщення і нормального функціонування дипломатичних та консульських представництв. З цією метою створюється спільна комісія МЗС України і Російської Федерації, яка несе відповідні пропозиції Уряду Російської Федерації.

14. У зв'язку з створенням своїх Збройних Сил Сторони підтвердили важливість продовження переговорів по створенню на Чорному морі ВМС України та ВМФ Росії на базі Чорноморського флоту. Вони погодилися на договірній основі використовувати існуючу систему базування і матеріально-технічного забезпечення. До завершення переговорів Сторони домовились утриматися від односторонніх дій.

15. Військовослужбовці України і Росії, призвані для проходження служби в частинах, що входять до складу ОЗС СНД, присягають державі, громадянами якої вони є.

16. Сторони продовжать роботу по вдосконаленню міжпарламентських зв'язків, активізують діяльність міжпарламентської комісії України і Росії, двостороннє співробітництво постійних комітетів і комісій Верховних Рад у законодавчій галузі.

17. З метою розвитку українсько-російських відносин у руслі дружби, співробітництва і партнерства Сторони домовились надати зустрічам на вищому рівні регулярного характеру. Буде також створено переговорний механізм на базі державних делегацій для розробки повномасштабного політичного договору, а також підготовки таких зустрічей і координації дій по виконанню рішень, які приймаються на зустрічах.

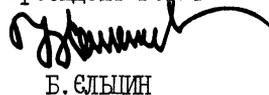
Угода набуває чинності з дня її підписання.

Складено в м. Дагомісі 23 червня 1992 року в двох дійсних примірниках, кожен українською та російською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

Президент України


Л. КРАВЧУК

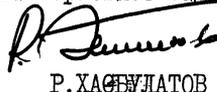
Президент Росії


Б. ЄЛЦИН

Голова Верховної Ради України


І. ПЛУЩ

Голова Верховної Ради Росії


Р. КАСБУЛАТОВ

Прем'єр-міністр України


В. ФОКІН

В.о. Голови Ради Міністрів -
Голова Уряду Росії


Є. ГАЙДАР

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND THE RUSSIAN FEDERATION
ON FURTHER DEVELOPMENT OF INTERSTATE LEGAL RELATIONS

Ukraine and the Russian Federation,

Intending to strengthen friendly and equal relations of partnership based on generally accepted standards of international law,

Considering the contribution of the peoples of Ukraine and Russia to the development of democratic processes in both countries and their responsibility for their further deepening,

Have agreed as follows:

1. Parties shall establish their relations as friendly powers and shall urgently start working on the elaboration of a new full-scale political treaty, which would reflect a new quality of relations between them.

Until such a treaty is concluded, the Parties shall steadily follow the provisions of the Treaty between the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Russian Soviet Federal Socialist Republic of 19 November 1990, and the subsequent agreements between Ukraine and Russia.

2. Realizing the reality of the threat by revanchist antidemocratic forces, both of extreme left and of extreme right wing, the Parties claim their determination to take every necessary measure for defending the constitutional system, the rights and freedoms of citizens.

3. Parties shall regulate mutual payment obligations as of 1 July 1992, and shall take coordinated steps concerning the reorganization of payment and account relations, including accounts between enterprises, taking into consideration the subsequent introduction into circulation of Ukrainian national currency.

4. Parties shall carry out mutual settlements for goods and services taking into account prices of the international market. To pay off any indebtedness that might arise, Parties shall provide each other with long-term credits on easy payment terms.

5. Parties shall create an intergovernmental bilateral commission on regulation of trade, economic and cooperation relations, including relations between enterprises of the defense complex, as well as a mixed expert group for studying and preparing proposals concerning resolution of questions about the order of retirement of bonds, emitted by the Government and central authorities of the former USSR.

6. Parties shall make an effort to speed up the ratification of the Agreement on settlement of disputes concerning economic activities of 20 March 1992.

7. Parties shall create a coordinated mechanism to serve the internal debt of the former USSR which was formed as a result of withdrawal of currency funds from enterprises and organizations by the Soviet Government.

1. Translation supplied by the Government of Ukraine -- Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

8. Parties affirm their adherence to the principle of openness of state borders between them. In this context, they shall define regulations of customs control and a non-visa regime for movement of citizens of both states.

Parties shall cooperate in stopping contraband, illegal drugs and armaments trafficking and other illegal activities.

9. Pointing out that there are currently no grounds for worries and mutual claims in the field of interstate relations between Ukraine and Russia, Parties shall nevertheless conclude corresponding agreements and take all other measures protecting interests of citizens of Ukrainian origin in Russia, and citizens of Russian origin in Ukraine.

10. Parties shall cooperate in the field of preventing and settling of conflicts that can damage their security or seriously influence their interests in some other way.

11. Parties confirm their adherence to existing agreements that define the status of Strategic Forces of the United Armed Forces of the CIS. They agreed to continue consultations in order to conclude agreements on fulfillment of their obligations according to the Treaty on the reduction and limiting of strategic offensive weapons of 31 July 1991, Lisbon Protocol of 23 May 1992 and earlier concluded agreements concerning strategic nuclear forces.

Parties shall take measures to speed up ratification and entry into force of the Agreement on conventional armed forces in Europe of 19 November 1990. Parties shall cooperate with respect to execution of this international act.

12. Parties shall continue negotiations concerning the use of funds provided by Germany for troops withdrawal.

13. Parties agreed that part of property of the former USSR overseas shall be passed to Ukraine in the near future by allocation of certain buildings for accommodation and normal operation of diplomatic and consular representative offices. For this purpose, a joint commission of Ministries of Foreign Affairs of Ukraine and the Russian Federation shall be created which shall present corresponding proposals to the Government of the Russian Federation.

14. Due to the fact that the Parties have created their own Armed Forces, they affirmed the importance of continuing negotiations concerning the creation of Ukraine's Navy and Russia's Navy at the Black Sea on the basis of the Black Sea Fleet. They agreed to make use of the existing system of deployment and material logistics on a contractual basis. Before the negotiations terminate, the Parties shall abstain from unilateral actions.

15. The military troops of Ukraine and Russia recruited for military service in the units of the CIS United Armed Forces shall swear an oath to the state of their citizenship.

16. Parties shall continue working on the improvement of inter-parliamentary relations, intensify activity of the Ukrainian-Russian inter-parliamentary commission and interstate cooperation of permanent committees and commissions of the Parliaments in the field of legislation.

17. In order to develop friendly, cooperative and partner relations between Ukraine and Russia, the Parties agreed to establish a tradition of regular interstate summits. The negotiations mechanism shall be created on basis of state delegations for elaboration of a full-

scale political treaty for preparing such summits and coordinating actions on execution of decisions taken at these summits.

18. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

Done in the city of Dagomys, on 23 June 1992 in two copies, each in the Ukrainian and Russian languages, both texts being equally authentic.

B. YELTSIN
President of Russia

L. KRAVCHUK
President of Ukraine

R. KHASBULATOV
Chairman of Parliament of Russia

I. PLYUSHCH
Chairman of Parliament of Ukraine

YE. GAIDAR
Acting President of Council of Ministers
Prime Minister of Russia

V. FOKIN
Prime Minister of Ukraine

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT CONTINU DES RELATIONS INTER-ÉTATS

L'Ukraine et la Fédération de Russie,

Prévoyant de renforcer les relations amicales et égales de partenariat sur la base des normes généralement admises du droit international,

Considérant la contribution apportée par les populations ukrainienne et russe en matière de développement des processus démocratiques dans les deux pays et leur responsabilité dans l'approfondissement de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties établissent leurs relations sur une base amicale et entament rapidement un travail d'élaboration d'un nouveau traité politique exhaustif, qui pourrait refléter une nouvelle qualité des relations entre elles.

Jusqu'à ce que ce traité soit signé, les Parties continuent à suivre les dispositions établies dans le Traité entre la République socialiste soviétique d'Ukraine et la République socialiste fédérative soviétique de Russie daté du 19 novembre 1990, et dans les accords ultérieurs passés entre ces deux pays.

2. Conscientes de la réalité de la menace des forces revanchistes antidémocratiques, d'extrême droite ou d'extrême gauche, les Parties affichent leur détermination à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de défendre le système constitutionnel, les droits et les libertés des citoyens.

3. Les Parties règlent les obligations de paiement mutuel en date du 1er juillet 1992 et réalisent des avancées coordonnées en matière de réorganisation des paiements et de relations de compte, en ce compris les comptes entre les entreprises, prenant en considération la mise en circulation ultérieure de la monnaie nationale ukrainienne.

4. Les Parties effectuent des règlements mutuels pour les biens et les services en tenant compte des prix en vigueur sur le marché international. En vue d'honorer toute dette éventuelle, les Parties s'accordent des crédits à long terme assorties de facilités de paiement.

5. Les Parties créent une commission bilatérale intergouvernementale chargée de la régulation des relations commerciales, économiques et de coopération, en ce compris les relations entre les complexes militaro-industriels, ainsi qu'un groupe mixte composé d'experts qui sera chargé d'étudier et de formuler des propositions de résolution des questions relatives à l'ordre de retrait d'obligations, émises par le Gouvernement et par les autorités centrales de l'ex-URSS.

6. Les Parties font en sorte d'accélérer le processus de ratification de l'Accord daté du 20 mars 1992 relatif au règlement des conflits concernant les activités économiques.

7. Les Parties créent un mécanisme coordonné visant à combler la dette interne de l'ancienne U.R.S.S. qui trouve son origine dans le retrait des fonds de devises des entreprises et des organismes à l'initiative du Gouvernement soviétique.

8. Les Parties confirment leur accord quant au principe d'ouverture mutuelle des

frontières d'état. Dans ce contexte, elles définissent des règles de contrôles douaniers ainsi qu'un régime d'exemption de visas dans le cadre de la circulation des ressortissants des deux États.

Les Parties travaillent de concert dans la lutte contre la contrebande, le trafic de drogues et d'armes illégales et autres activités illégales.

9. Soulignant le fait qu'il n'existe à l'heure actuelle aucun motif d'inquiétude et de réclamation mutuelle dans le domaine des relations inter-états entre la République d'Ukraine et la Fédération de Russie, les Parties concluent néanmoins des accords appropriés et prennent toutes les mesures nécessaires en vue de protéger les intérêts des citoyens d'origine ukrainienne vivant sur le territoire de la Fédération de Russie et des citoyens d'origine russe vivant sur le territoire de la République d'Ukraine.

10. Les Parties coopèrent dans le domaine de la prévention et de la résolution de conflits qui pourraient porter préjudice à leur sécurité ou influencer sensiblement leurs intérêts d'une quelconque manière.

11. Les Parties confirment qu'elles acceptent l'existence d'accords visant à définir le statut des forces stratégiques des Forces armées unifiées de la Communauté d'États indépendants (CEI). Les Parties acceptent de poursuivre leurs consultations avec l'ambition de conclure des accords visant à remplir leurs obligations en vertu du Traité relatif à la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs daté du 31 juillet 1991, Protocole de Lisbonne daté du 23 mai 1992, et de tout autre accord antérieur relatif aux forces nucléaires stratégiques.

Les Parties prennent des mesures en vue d'accélérer le processus de ratification et d'entrée en vigueur du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe daté du 19 novembre 1990. Elles coopèrent dans le respect de l'exécution du présent acte international.

12. Les Parties poursuivent leurs négociations à propos de l'utilisation de fonds issus de l'Allemagne concernant le retrait des troupes.

13. Les Parties ont accepté qu'une partie de la propriété de l'ancienne U.R.S.S. située à l'étranger soit léguée à la République d'Ukraine dans un avenir proche via l'attribution de certains bâtiments destinés à l'accueil et au fonctionnement usuel des bureaux représentatifs diplomatiques et consulaires. À cette fin, une commission mixte composée de représentants des Ministères ukrainiens et russes des Affaires étrangères est créée et chargée de présenter les propositions appropriées au Gouvernement de la Fédération de Russie.

14. Eu égard au fait que les Parties ont créé leurs propres forces armées, celles-ci ont démontré l'importance de poursuivre les négociations au sujet de la création d'une marine ukrainienne et d'une marine russe en Mer Noire sur la base de la flotte de la Mer Noire. Elles ont accepté de recourir au système en place de logistiques de développement et de matériel sur une base contractuelle. Avant la fin des négociations, les Parties s'abstiennent de toute action unilatérale.

15. Les membres du personnel militaire ukrainien et russe recrutés pour exercer leur service dans les unités des Forces armées unifiées de la Communauté d'États indépendants (CEI) devront prêter serment d'allégeance à leur pays d'origine.

16. Les Parties continuent à travailler à l'amélioration des relations inter-parlementaires ainsi qu'au renforcement des activités de la commission interparlementaire russo-ukrai-

nienne et de la coopération inter-états entre les comités permanents et les commissions parlementaires en matière de législation.

17. En vue de développer des relations d'amitié, de coopération et de partenariat entre l'Ukraine et la Russie, les Parties ont accepté d'établir un calendrier de sommets inter-états. Le mécanisme de négociation est créé sur la base de délégations nationales pour l'élaboration d'un traité politique exhaustif afin de préparer lesdits sommets et de coordonner les actions d'exécution des décisions prises lors de ces sommets.

18. Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature.

Fait à Dagomys, le 23 juin 1992 en double exemplaire, chacun dans les langues ukrainienne et russe, les deux textes faisant également foi.

B. YELTSIN

Président de la Russie

L. KRAVCHUK

Président de l'Ukraine

R. KHASBULATOV

Président du Parlement de la Russie

I. PLYUSHCH

Président du Parlement de l'Ukraine

YE. GAIDAR

Président par intérim du Conseil des Ministres

Premier Ministre de la Russie

V. FOKIN

Premier Ministre de l'Ukraine

No. 42951

**Netherlands
and
United Republic of Tanzania**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the United Republic of Tanzania. Dodoma, 31 July 2001

Entry into force: *1 April 2004 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 August 2006*

**Pays-Bas
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République-Unie de Tanzanie. Dodoma, 31 juillet 2001

Entrée en vigueur : *1er avril 2004 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er août 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

The Kingdom of the Netherlands and the United Republic of Tanzania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rent in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term “investors” shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) the term “territory” means: the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3. Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments non-discriminatory physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

6. By way of exception to the principle of the treatment of investments established in paragraph 2 of this Article, in case of the United Republic of Tanzania, limited incentives may be granted only to its nationals and industries in order to protect infant industries, provided they do not significantly affect the investments and activities of nationals and companies of the other Contracting Party in connection with an investment. Subject to the strengthening of the capacity of local industries, the United Republic of Tanzania shall eliminate progressively such special incentives.

Article 4. Taxes and Fiscal Matters

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its

own investors or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, any special fiscal advantages accorded by that Party, shall not be taken into account:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
 - b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution;
- or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee that all payments relating to investments in its territory of investors of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without restriction or delay in a freely convertible currency. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- a) the initial capital, including reinvested returns, used to maintain or develop an investment;
- b) the returns;
- c) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) payments of compensation;
- f) payments arising out of the settlement of a dispute;
- g) earnings of personnel, that is allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

2. Transfers shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

3. A Contracting Party may require that, prior to the transfer of payments relating to an investment, tax obligations in relation to such an investment are fulfilled by the investors, provided that such obligations shall be non-discriminatory and shall not be used to defeat the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 6. Expropriation and Compensation

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;

c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7. Compensation for Losses

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8. Subrogation

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 9. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor

1. Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

2. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10. Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date. It shall however, not be applicable to disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 11. Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12. Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within six months by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13. Territorial Application

This Agreement shall apply to the United Republic of Tanzania and to the Kingdom of the Netherlands. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

Article 14. Entry into Force, Duration and Termination

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the present Agreement may be terminated by the United Republic of Tanzania separately with respect to any of the parts of the Kingdom of the Netherlands, and may also be terminated by any of the parts of the Kingdom of the Netherlands separately with respect to the United Republic of Tanzania.

Article 15. Succession

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on Economic and Technical Cooperation, between the United Republic of Tanzania and the Kingdom of the Netherlands, signed on 14 April 1970 in Dar es Salaam, will be replaced by the present Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals, at Dodoma, on 31 July 2001 in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

B. S. M. BERENDSEN

For the United Republic of Tanzania:

ABADALLAH KIGODA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Royaume des Pays-Bas et la République-Unie de Tanzanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

(i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

(ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

(iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

(iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

(v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme "investisseurs" désigne, au regard de l'une ou de l'autre Partie contractante :

(i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

(ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

(iii) Les personnes morales qui ne sont pas constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées par des personnes physiques définies à l'alinéa (i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa (ii).

c) Le terme "territoire" s'entend comme étant le territoire de la Partie contractante concernée et toute zone adjacente aux eaux territoriales qui, en vertu de la législation applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée et en conformité avec le droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental de la Partie contractante concernée sur lesquels ladite Partie contractante exerce des droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde aux dits investisseurs une sécurité et une protection physique non discriminatoire.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde aux dits investissements un traitement qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par les investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires, ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus de celles du présent Accord contiennent un règlement à caractère général ou spécifique conférant aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

6. Par dérogation au principe du traitement des investissements établi au paragraphe 2 du présent article, la République-Unie de Tanzanie peut accorder des aides limitées à ses seuls ressortissants et à ses seules industries afin de protéger des industries naissantes, à condition que ces aides n'affectent pas dans des proportions importantes les investissements et les activités des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie contractante concernant un investissement. Sous réserve que les industries locales voient leurs capacités se renforcer, la République-Unie de Tanzanie éliminera progressivement ce genre d'aides spéciales.

Article 4. Impôts et fiscalité

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie contractante :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
 - b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue;
- ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5. Transfert

1. Chaque Partie contractante garantit le libre transfert depuis l'étranger ou vers l'étranger des paiements résultant d'investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante sans la moindre restriction ou le moindre retard dans une monnaie librement convertible. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Le capital initial, y compris les bénéfices réinvestis, utilisé pour maintenir ou développer un investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- d) Les remboursements des emprunts;
- e) Les versements d'indemnités;
- f) Les paiements résultant du règlement d'un litige;
- g) Les traitements et salaires versés au personnel engagé dans le cadre d'un investissement réalisé sur son territoire et les autres fonds servant à couvrir les dépenses en rapport avec la gestion d'un investissement.

2. Les transferts sont effectués au taux de change du marché applicable le jour du transfert aux opérations effectuées au comptant dans la monnaie transférée.

3. Avant que les paiements relatifs à un investissement soient transférés, chaque Partie contractante peut exiger que les obligations fiscales relatives à cet investissement soient remplies par les investisseurs, à condition toutefois que lesdites obligations ne soient pas discriminatoires et ne soient pas utilisées dans le but de faire obstacle à l'objet visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 6. Expropriation et indemnité

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;

c) Les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée sans retard vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7. Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

Article 8. Subrogation

Si les investissements d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par ladite Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenant entre ladite Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par cet investisseur dans le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue du règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

2. Une personne morale qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée aux fins de la Convention, conformément à l'article 25 (2) (b) de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également dès la date de son entrée en vigueur aux investissements effectués avant cette date. Toutefois, elles ne s'appliquent pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 11. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance la proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12. Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai de six mois par voie de négociations diplomatiques, est, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante, de procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend ex aequo et bono si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 13. Application territoriale

Le présent Accord s'applique à la République-Unie de Tanzanie et au Royaume des Pays-Bas. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le présent Accord peut être dénoncé séparément par la République-Unie de Tanzanie en ce qui concerne l'une des parties du Royaume des Pays-Bas, et peut être également dénoncé séparément par l'une des parties du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne la République-Unie de Tanzanie.

Article 15. Succession

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération économique et technique entre la République-Unie de Tanzanie et le Royaume des Pays-Bas signé le 14 avril 1970 à Dar es Salam sera remplacé par le présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Dodoma, le 31 juillet 2001 en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B. S. M. BERENDSEN

Pour la République-Unie de Tanzanie :

ABADALLAH KIGODA

No. 42952

**Netherlands
and
Lebanon**

**Agreement on the encouragement and the reciprocal protection of investments
between the Kingdom of the Netherlands and the Lebanese Republic (with
protocol). Beirut, 2 May 2002**

Entry into force: *1 March 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 August 2006*

**Pays-Bas
et
Liban**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements
entre le Royaume des Pays-Bas et la République libanaise (avec protocole).
Beyrouth, 2 mai 2002**

Entrée en vigueur : *1er mars 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er août 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE ENCOURAGEMENT AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE LEBANESE REPUBLIC

The Kingdom of the Netherlands and the Lebanese Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term “investor” shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii), who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

c) the term “territory” means:

the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Contract-

ing Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2. Promotion of investments

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3. Treatment of investments

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State:

- a) by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions; or
- b) on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions; or
- c) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- d) on the basis of reciprocity with regard to taxation,

that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4. Free transfer

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties or fees;
- e) earnings of natural persons;
- f) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- g) payments arising under the Articles 5, 6, 9 and 10.

Article 5. Expropriation and compensation

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants. The genuine value of the investment shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

Article 6. Compensation for losses

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 7. Subrogation

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 8. Application

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments, which have been made before that date, in accordance with the laws and regulations as applicable in the territory of the Contracting Party concerned at the time when the investments were made. The Agreement shall not apply to disputes which have been settled or which have arisen prior to its entry into force.

Article 9. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. In case of disputes regarding investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.

2. If these consultations do not result in a solution within three months from the date of written request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, in case both Contracting Parties have become members of this Convention; or

c) the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility of Rules), if one of the Contracting Parties is not a Contracting State of the Convention as mentioned in paragraph 2 b) of this Article; or

d) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

3. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance

with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

4. The choice made as per subparagraphs 2 b, c and d herein above is final.

Article 10. Settlement of disputes between Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 11. Territorial application

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 12, paragraph (1) provides otherwise.

Article 12. Entry into force, duration and termination

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that

their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Beirut, on May 2, 2002, in the English language, both being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. P. KLEIWEG DE ZWAAN

For the Lebanese Republic:

FOUAD SINIORA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE LEBANESE REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

On the signing of the Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments between the Lebanese Republic and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned representatives have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 3

The provisions of Article 3, paragraph 2, are not applicable to the acquisition of real estate or real estate rights, under Decree-Law No. 11614, dated January 4, 1969, in the territory of the Lebanese Republic. In this respect investors of the Kingdom of the Netherlands will be treated not less favourable than investors of any third country, which is not a member of the Arab League.

Ad Article 5

For the avoidance of doubt it is confirmed that in case a dispute with respect to the interpretation of the term “public interest” has been submitted to international dispute settlement, the tribunal shall decide in accordance with such rules of law as may be agreed upon by the parties to the dispute. In the absence of such agreement the tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws), and such rules of international law as may be applicable.

Done in two originals at Beirut, on May 2, 2002, in the English language, both being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. P. KLEIWEG DE ZWAAN

For the Lebanese Republic:

FOUAD SINIORA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

Le Royaume des Pays-Bas et la République libanaise ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

(i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

(ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

(iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

(iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

(v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme "investisseur" désigne, au regard de l'une ou de l'autre Partie contractante :

(i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

(ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

(iii) Les personnes morales qui ne sont pas constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des

personnes physiques définies à l'alinéa (i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa (ii) qui ont effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

c) Le terme "territoire" s'entend comme étant le territoire de la Partie contractante concernée et toute zone adjacente aux eaux territoriales qui, en vertu de la législation applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée et en conformité avec le droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental de la Partie contractante concernée sur lesquels ladite Partie contractante exerce des droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Promotion des investissements

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde aux dits investisseurs une sécurité et une protection physique non discriminatoire.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde aux dits investissements un traitement qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par les investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers :

- a) En vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires, ou des institutions analogues; ou
 - b) Sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions;
- ou
- c) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
 - d) Sur la base de la réciprocité en matière de fiscalité,

ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus de celles du présent Accord contiennent un règlement à caractère général ou spécifique conférant aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4. Liberté de transfert

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertie, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les capitaux et montants supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement d'un investissement;
- c) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- d) Les redevances ou honoraires;
- e) Les revenus des personnes physiques;
- f) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- g) Les paiements découlant de l'application des articles 5, 6, 9 et 10.

Article 5. Expropriation et indemnité

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée sans retard vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés. La valeur réelle des investissements ne reflète pas le changement de valeur survenu en raison du fait que l'expropriation a été auparavant rendue publique.

Article 6. Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

Article 7. Subrogation

Si les investissements d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par ladite Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 8. Application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également dès la date de son entrée en vigueur aux investissements effectués avant cette date conformément à la législation et à la réglementation applicables sur le territoire de la Partie contractante concernée au moment où les investissements ont été effectués. Le présent Accord ne s'applique pas aux différends réglés ou survenus avant son entrée en vigueur.

Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. En cas de différends concernant les investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, des consultations ont lieu entre les parties concernées pour que le litige soit dans la mesure du possible réglé à l'amiable.

2. Si ces consultations n'ont pas pour effet de trouver une solution dans les trois mois à compter de la date de la demande écrite de règlement, l'investisseur peut, à son gré, soumettre le différend aux instances ci-après aux fins de règlement :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) prévu par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 au cas où les deux Parties contractantes auraient adhéré à cette Convention; ou

c) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vertu du Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre (Règlement du mécanisme supplémentaire), si l'une des Parties contractantes n'est pas un État contractant à la Convention visée à l'alinéa 2 b) du présent article; ou

d) À un tribunal arbitral ad hoc qui, sauf accord contraire pris par les Parties au litige, sera institué conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Par le présent Accord, les Parties contractantes consentent sans réserve à ce que les litiges soient soumis à l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent article.

3. Une personne morale qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée aux fins de la Convention, conformément à l'article 25 (2) (b) de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

4. Le choix fait en application des sous-paragraphes 2b, c et d ci-dessus est définitif.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques, est, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante, de procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3) du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend ex aequo et bono si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 11. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe (1) de l'article 12 n'en dispose autrement.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe (2) du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Beyrouth le 2 mai 2002, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. P. KLEIWEG DE ZWAAN

Pour la République libanaise :

FOUAD SINIORA

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Lors de la signature de l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre la République libanaise et le Royaume des Pays-Bas, les représentants habilités sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne l'article 3

En vertu du décret-loi no 11614 du 4 janvier 1969, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 ne sont pas applicables à l'acquisition de biens immobiliers ou de droits sur des biens immobiliers sur le territoire de la République libanaise. À cet égard, les investisseurs du Royaume des Pays-Bas ne seront pas traités d'une manière moins favorable que ceux d'un pays tiers qui n'est pas membre de la Ligue arabe.

En ce qui concerne l'article 5

Pour éviter toute ambiguïté, il est confirmé qu'au cas où un litige concernant l'interprétation de l'expression "intérêt public" ferait l'objet d'une procédure internationale de règlement des conflits, le tribunal saisi statuerait conformément aux règles de droit convenues par les parties au litige. En l'absence d'un tel accord, le tribunal appliquera le droit de l'État contractant partie au litige (y compris ses propres règles en matière de conflit de lois) ainsi que les principes du droit international applicables.

Fait en double exemplaire à Beyrouth le 2 mai 2002, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. P. KLEIWEG DE ZWAAN

Pour la République libanaise :

FOUAD SINIORA

No. 42953

**Secretariat of the Basel Convention
and
Egypt**

Framework Agreement between the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal and the Arab Republic of Egypt on the establishment of a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Arab States (with annexes). 29 October 2004

Entry into force: *22 May 2005 by notification, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Secretariat of the Basel Convention, 3 August 2006*

**Secrétariat de la Convention de Bâle
et
Égypte**

Accord-cadre entre le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination et la République arabe d'Égypte relatif à l'établissement d'un Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologies pour les États arabes (avec annexes). 29 octobre 2004

Entrée en vigueur : *22 mai 2005 par notification, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat de la Convention de Bâle, 3 août 2006*

قرار وزير الخارجية

رقم ٤٣ لسنة ٢٠٠٥

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٨١ الصادر بتاريخ ٢٠٠٥/٣/٨ بشأن الموافقة على الاتفاق الإطاري والموقع في القاهرة بتاريخ ٢٠٠٤/١٠/٢٩ بين حكومة جمهورية مصر العربية وأمانة اتفاقية بازل للتحكم في نقل النفايات الخطرة عبر الحدود والتخلص منها لإنشاء المركز الإقليمي للتدريب ونقل التكنولوجيا للدول العربية التابع لاتفاقية بازل ،

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ٢٠٠٥/٥/٢٢ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠٠٥/٥/٢٥ ؛

قرر:

(مادة وجيدة)

ينشر في الجريدة الرسمية الاتفاق الإطاري والموقع في القاهرة بتاريخ ٢٠٠٤/١٠/٢٩ بين حكومة جمهورية مصر العربية وأمانة اتفاقية بازل للتحكم في نقل النفايات الخطرة عبر الحدود والتخلص منها لإنشاء المركز الإقليمي للتدريب ونقل التكنولوجيا للدول العربية التابع لاتفاقية بازل ،

ويعمل بهذا الاتفاق اعتباراً من ٢٠٠٥/٦/٢٢

صدر بتاريخ ٢٠٠٥/٦/٢٣

وزير الخارجية

أحمد أبو الغيط

الملحق الثاني

مساهمات حكومة جمهورية مصر العربية

تساهم حكومة جمهورية مصر العربية بما يلي في تشغيل المركز

(أ) الموظفون :

مدير المركز - متفرغ (كل الوقت) .

موظف فنى - متفرغ (كل الوقت) .

سكرتير المدير - متفرغ (كل الوقت) .

مستشار فنى - غير متفرغ (نصف الوقت) .

ساعى بالمكتب - غير متفرغ (نصف الوقت)

(ب) المقر والخدمات :

مساحة مكتبية مزودة بالأثاث ١٥٠ متراً مربعاً .

غرفة اجتماعات تتسع لـ ٣٠ مشاركاً .

مخزن ٩ أمتار مربعة .

معدات مكتبية : جهاز كمبيوتر ، مع جهاز ليزر (Laser) ، وجهاز طبع

ملون ديسك جيت (Deskjet) ، وجهاز مسح A4 ، وجهاز فاكس ، آلة نسخ .

خدمات الكهرباء والماء .

(جـ) المساهمات النقدية :

٢٠٠٠ دولار أمريكي سنوياً بالعملة المحلية ككافية التشغيل .

الملحق الثالث

قائمة الدول العربية التي تتلقى خدمات النقل

- ١ - الجزائر .
- ٢ - البحرين .
- ٣ - جزر القمر .
- ٤ - مصر .
- ٥ - الأردن .
- ٦ - الكويت .
- ٧ - لبنان .
- ٨ - الجماهيرية العربية الليبية .
- ٩ - موريتانيا .
- ١٠ - المغرب .
- ١١ - عُمان .
- ١٢ - قطر .
- ١٣ - المملكة العربية السعودية .
- ١٤ - الجمهورية العربية السورية .
- ١٥ - تونس .
- ١٦ - الإمارات العربية المتحدة .
- ١٧ - اليمن .

- (هـ) تبادل المعلومات المتصلة بأحكام اتفاقية بازل، بصورة منظمة، وإقامة الشبكات اللازمة لذلك على المستويين الوطني والإقليمي
- (و) تنظيم اجتماعات وندوات وبعثات في هذا المجال، كوريات رائدة، لتنفيذ هذه الأهداف في الإقليم
- (ز) تقديم المساعدة والمثورة إلى الأطراف وغير الأطراف في الإقليم، بناءً على طلبها، بشأن المسائل المتعلقة بالإدارة السليمة بيئياً، وتخفيض الانبعاثات الخطرة إلى أدنى حد ممكن، وتنفيذ أحكام اتفاقية بازل والمسائل الأخرى ذات الصلة؛
- (ح) زيادة الوعي العام.
- (ط) تشجيع أفضل الأساليب والممارسات والمناهج للإدارة السليمة بيئياً ولتخفيض توليد النفايات الخطرة وغيرها من النفايات التي يمكن أن يكون لها آثار ضارة، عن طريق إجراء دراسات الحالة، وإقامة المشروعات التجريبية مثلاً؛
- (ي) التعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها، وبصفة خاصة برنامج الأمم المتحدة للبيئة والوكالات المتخصصة، ومع المنظمات الحكومية الدولية الأخرى ذات الصلة، ودوائر الصناعة، والمنظمات غير الحكومية، وحيثما ما يكون مناسباً، مع أي مؤسسة أخرى، من أجل تنسيق الأنشطة وتطوير وتنفيذ مشروعات مشتركة تتعلق بأحكام اتفاقية بازل، وتطوير التنسيق لمواءمة الأنشطة مع الاتفاقات البيئية متعددة الأطراف الأخرى، حيثما يكون ذلك مناسباً؛
- (ك) العمل على تطوير استراتيجية خاصة بالاركن من أجل ضمان استدامتها مالياً؛ وذلك في إطار الاستراتيجية المالية العامة التي تعتمدها الأطراف؛
- (ل) التعاون في حشد الوسائل البشرية، والمالية، والمادية للوفاء بالاحتياجات العاجلة بناءً على طلب طرف أو أطراف الإقليم التي تواجه حوادث أو حوادث عارضة لا يمكن حلها باستخدام الوسائل الذاتية للطرف أو الأطراف المعنية؛
- (م) القيام بأي وظائف أخرى تستند إليها بقرارات من مؤتمر أطراف اتفاقية بازل أو أطراف الإقليم بما يتفق مع هذه القرارات.

الملحق الأول

الوظائف الأساسية للمراكز الإقليمية لاتفاقية بازل

دور المراكز هو مساعدة البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقا داخل أقاليمها عن طريق بناء القدرات للإدارة السليمة بيئياً لتحقيق أهداف الاتفاقية . وفيها يلي توصيف للوظائف الأساسية لهذه المراكز :

١ - التدريب .

٢ - نقل التكنولوجيا .

٣ - الإعلام .

٤ - الاستشارات .

٥ - زيادة الوعي .

وفيما يلي شرح للوظائف الأساسية للمراكز :

(أ) إعداد وتنفيذ برامج تدريب ، وحلقات تدريب عملية ، وحلقات علمية ، ومشروعات ذات صلة في مجال الإدارة السليمة بيئياً للنفايات الخطرة ، ونقل التكنولوجيا السليمة بيئياً ، وتخصيص توليد النفايات الخطرة إلى أدنى حد ممكن ، مع التركيز بصفة خاصة على تدريب المدربين ، وتشجيع التصديق على اتفاقية بازل وتنفيذها هي الأدوات المنبثقة عنها ؛

(ب) تجديد وتطوير وتعزيز آليات لنقل التكنولوجيا في مجال الإدارة السليمة بيئياً للنفايات الخطرة أو تخفيضها إلى أدنى حد ممكن في الإقليم ؛

(ج) جمع ، وتقييم ، ونشر المعلومات في مجال النفايات الخطرة ، والنفايات الأخرى لدى أطراف الإقليم ، ولدى الأمانة ؛

(د) جمع المعلومات عن التكنولوجيا السليمة بيئياً التي ثبتت صلاحيتها ، والدراية العملية المتعلقة بالإدارة السليمة بيئياً ، وتخصيص توليد النفايات الخطرة إلى أدنى حد ممكن ، وغيرها من النفايات ، ونشر هذه المعلومات لدى الأطراف في الإقليم بناءً على طلبها ؛

وأثباتاً لذلك ، قام الموقعان أدناه المفوضان بذلك قائماً بالتوقيع على هذا الاتفاق
باللغتين العربية والإنجليزية .

حرر في يوم ٢٩ أكتوبر ٢٠٠٤

من أمانة اتفاقية بازل

عن حكومة جمهورية مصر العربية

د. أشيكو كوابارا - ياماموتو

د. محمد سعيد خليل

الأمينة التنفيذية

الرئيس التنفيذي لجهاز شؤون البيئة

(المادة ١٨)

وضع الملاحق المرفقة لهذا الاتفاق

تشكل الملاحق المرفقة بهذا الاتفاق جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق .

(المادة ١٩)

بدء نفاذ الاتفاق وتغييره وتعديله وإنشاؤه

- ١ - يبدأ سريان هذا الاتفاق من تاريخ إبلاغ الجانب المصرى للأمانة بإتمام الإجراءات الدستورية ويكون صالحاً لفترة أولية مدتها خمس (٥) سنوات .
- ٢ - يمدد هذا الاتفاق تلقائياً لفترة أخرى مدتها خمس سنوات ، ما لم يرغب أحد طرفيه أو كلاهما فى إنهائه ويقدم إخطاراً خطياً للطرف الآخر بهذا الخصوص .
- ٣ - يجوز لأى من طرفى هذا الاتفاق إنهائه وذلك بتوجيه إشعار خطى مسبق قبل ستة (٦) أشهر إلى الطرف الآخر .
- ٤ - فى حالة إنهاء هذا الاتفاق ، فإنه يظل سارياً لفترة سنة واحدة (١) لإتاحة المجال لإنهاء الأنشطة بشكل منظم .
- ٥ - لا يجوز إجراء أى تغيير أو تعديل على هذا الاتفاق بما فى ذلك ملحقاته إلا بموجب اتفاق خطى مسبق بين الحكومة والأمانة .
- ٦ - يجوز تحديث بيانات الملاحق الثالث برسالة خطية من مدير المركز إلى الأمانة . وتكون الرسالة مصحوبة بنسخة من الطلب المكتوب من الطرف الذى يوافق على تلقى خدمات المركز .
- ٧ - لا يجوز للمركز إجراء أى تخصيص ، أو نقل ، أو تعهد ، أو تعاقد من الباطن أو أى تصرف آخر فى الاتفاق ، إنشائى أو أى جزء منه ، أو فى أى من حقوق المركز ، ومطالباته أو التزاماته بموجب هذا الاتفاق إلا بوجود موافقة مكتوبة مسبقة من الأمانة .

(المادة ١٢)

تسوية المنازعات

١ - تسعى حكومة جمهورية مصر العربية والأمانة لحل أى نزاع يتعلق بتفسير أو بتطبيق هذا الاتفاق عن طريق التفاوض أو بأى وسيلة أخرى متفق عليها .

٢ - أى نزاع ينشأ بين الحكومة والأمانة لا تتم تسويته بالتفاوض أو بطريقة أخرى متفق عليها بحال ، بناءً على طلب أى من طرفى النزاع ، إلى لجنة تحكيم مؤلفة من ثلاثة أعضاء . ويعين كل طرف محكماً واحداً ويقوم المحكمان الم عينان بتعيين محكم ثالث يكون هو الرئيس . فإذا تعذر على أى من الطرفين تعيين محكم خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من طلب التحكيم ، أو إذا لم يتم تعيين المحكم الثالث خلال خمسة عشر (١٥) يوماً من تعيين المحكمن ، يجوز لأى من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكم . يقوم المحكمون بتحديد إجراءات التحكيم ، وتتحمل الأطراف نفقات التحكيم على النحو الذى يقدره المحكمون . وتتواصل لجنة التحكيم إلى قرارها بأغلبية الأصوات على أساس القواعد المعمول بها فى القانون الدولى . ويتضمن حكم لجنة التحكيم بياناً للأسباب التى قام عليها الحكم ، يقدمه الطرفان كحكم قضائى نهائى للنزاع ، حتى لو صدر الحكم غيابياً لعدم مآول أحد الأطراف .

٣ - على الحكومة أن تضع الترتيبات الخاصة بالوسائل المناسبة لتسوية المنازعات الناشئة عن العقود والمنازعات الأخرى التى لها طابع القانون الخاص ويكون المركز طرفاً فيها ، أو المنازعات التى يدخل فيها أحد مسؤولى المركز والذى يتمتع بالحصانة بحكم منصبه أو منصبها الرسمى إذا لم تكن هذه الحصانة قد رفعت عنه . تتم تسوية أى نزاع تجارى ناشئ عن الاتفاق الحالى ، أو نتيجة لأحكامه ، أو نتيجة لخرقها وفقاً لقواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية النافذة حالياً ، ما لم يتم تسويته بالتفاوض المباشر . وتلزم الأطراف بقرار التحكيم الذى يصدر نتيجة لهذا التحكيم بوصفه حكماً قضائياً نهائياً لأى خلاف أو مطالبة من هذا القبيل .

(المادة ١٦)

المسئولية

١ - تكون الحكومة مسئولة عن التعامل مع أى إجراء قانونى أو دعوى قانونية أو مطالبة أخرى ضد الأمم المتحدة ، أو برنامج الأمم المتحدة للبيئة ، أو مؤتمر الأطراف اتفاقية بازل وأمانتها أو مسئوليتها ، ناشئة عن التالى :

(أ) إصابة تلحق بأشخاص أو ضرر بممتلكات ، أو فقدانها يقع فى المباني المخصصة أو الواقعة تحت سيطرة المركز أو الحكومة ؛

(ب) إصابة تلحق بأشخاص أو ضرر بممتلكات أو فقدانها بسبب خدمات النقل أو نتيجة للتعرض للضرر أثناء استخدام هذه الخدمات التى يقوم المركز أو الحكومة بتوفيرها أو ترتيبها ؛

(ج) التوظيف للصالح المركز أو اجتماعاته . أنشطة الموظفين ، والموظفين الدوليين ، والخبراء الاستشاريين والخبراء

٢ - تقوم الحكومة بالتعويض عن الأضرار وخلاى مسئولية الأمم المتحدة وبرنامج للأمم المتحدة للبيئة ومؤتمر أطراف اتفاقية بازل والأمانة ومسئوليتها عن الأضرار فيما يتعلق بأى إجراء قانونى أو دعوى أو مة أخرى من هذا القبيل إلا فى الحالات التى تكون فيها الإصابة أو الضرر بسبب إهمال فاح أو سوء تصرف متعمد من المسئولين المشار إليهم أعلاه .

٣ - وفيما يتعلق بأى إجراء قانونى أو دعوى أو أى مطالبة أخرى ضد المركز أو موظفيه المحليين أو كياناته خلاف ما ورد ذكره تفصيلاً فى الفقرة ١ ، تطبق قوانين ووائح جمهورية مصر العربية بشأن المسئولية وفقاً لفقرة ٢ من المادة ٣

- ٣ - يتمتع ممثلو الوكالات المتخصصة ومسئولوا المراكز في الاجتماعات والأنشطة الأخرى التي ينظمها المركز في أراى جمهورية مصر العربية ، حسبما هو مناسب ، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها لعام ١٩٤٧
- ٤ - يتمتع جميع المشاركين في اجتماعات وأنشطة المركز ذات الصلة بدوره الإقليمي بالحصانة القضائية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من أقوال أو كتابات أو تصرفات فيما يتصل بمشاركتهم في الاجتماعات والأنشطة .
- ٥ - تتخذ الحكومة الخطوات اللازمة لضمان منح تصاريح الدخول إلى جمهورية مصر العربية والخروج منها لجميع الأشخاص المشار إليهم في الفقرات من ١ إلى ٤ أعلاه دون تأخير ، وتمنح التأشيرات وتصاريح الدخول/الخروج ، عند الحاجة ، مجاناً وفي أقرب وقت ممكن .
- ٦ - يمنح الموظفون المعينون محلياً في مركز جميع التسهيلات الضرورية المناسبة لمباشرة وظائفهم وواجباتهم للمركز المتصلة بدور الإقليمي بصورة مستقلة .
- ٧ - يسمح لكبار الضيوف المدعوين رسمياً لحضور الاجتماعات والأنشطة الأخرى للمركز بدخول أماكن عقد الاجتماعات والأنشطة ومباني المركز دون أى قيود .

(المادة ١٥)

ممتلكات المركز والموجودات

- ١ - تتمتع الأملاك والأموال والموجودات التابعة للمركز ، الواقعة تحت حيازته ، والتي يقوم بإدارتها نيابة عن برنامج الأمم المتحدة للبيئة ، والأملاك والأموال والموجودات الواقعة تحت حيازة المركز والتي يديرها نيابة عن أطراف اتفاقية بازل ، أينما توجد وأياً كان حائزها ، بالامتيازات والحصانات والإفاءات والتسهيلات المنصوص عليها في المادة ٢ من الاتفاق العام .
- ٢ - تتمتع الممتلكات والأموال والموجودات المنقولة إلى المركز عملاً بوثيقة المشروع الموقع عليها بين المركز وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة أو بين المركز والأمانة لدى الاضطلاع بدوره الإقليمي ، بالامتيازات والحصانات والإفاءات والتسهيلات المنصوص عليها في المادة ٢ من الاتفاق العام .

(المادة ١٣)

وظائف المدير وواجباته ومسئوليته

- لضمان الدور الإقليمي للمركز ، يقوم المدير بما يلي :
- (أ) إدارة المركز وبرامجه بغية ضمان تأدية المركز لدوره الإقليمي وفقاً للأحكام ذات الصلة من اتفاقية بازل والمقررات ذات الصلة لمؤتمر الأطراف
- (ب) إعداد خطة أعمال للمركز لتقديمها إلى لجنة التسيير لمراجعتها وإتمامها ؛
- (ج) تقديم تقارير عن تنفيذ الأنشطة المدرجة في خطة الأعمال إلى مؤتمر أطراف اتفاقية بازل عن طريق الأمانة ؛
- (د) تعيين موظفين محليين ودوليين وخبراء استشاريين وخبراء المركز وفقاً للأحكام المادة الثانية عشرة أعلاه ؛
- (هـ) وضع وتنفيذ استراتيجيات لضمان التمويل المناسب لبرامج المركز وأنشطته المؤسسية ذات الصلة بدوره الإقليمي ؛
- (و) وضع الترتيبات لجميع المسائل المتصلة بإعداد ونشر المواد التي ينتجها المركز ، مع الأخذ في الاعتبار أهداف المركز ودوره الإقليمي ؛
- (ز) تأدية أية واجبات أخرى قد تكون مطلوبة تبعاً للمقررات ذات الصلة لمؤتمر أطراف اتفاقية بازل .

(المادة ١٤)

الامتيازات والحصانات

- ١ - يتمتع ممثلو أطراف اتفاقية بازل المشار كون في الاجتماعات ، والأنشطة الأخرى التي ينظمها المركز في أراضي جمهورية مصر العربية بالامتيازات والحصانات المكافئة لتلك المنصوص عليها في المادة (٤) من الاتفاق العام .
- ٢ - يتمتع الموظفون والخبراء الدوليون بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات المكافئة لتلك المنصوص عليها في المادتين (٥ و٧) من الاتفاق العام .

(المادة ١١)

مساهمة وحدة جمهورية مصر العربية

توفر حكومة جمهورية مصر العربية مفرقاً مناسباً للمركز بلا مقابل ، وكذلك الموظفين اللازمين لأنشطته . وتوفر الحكومة سديداً المقر ذا الصلة ، والمعدات المكتبية ووسائل الاتصال الضرورية . وتكون مسئولة عن صيانة المبنى بصورة ملائمة ومنظمة ، كما توفر كذلك مساهمات مالية وعينية لتغطية تكاليف تشغيل المركز على النحو المحدد في الملحق الثاني لهذا الاتفاق .

(المادة ١٢)

الموظفون والموظفون الدوليون والخبراء الدوليون للمركز

- ١ - يتألف المركز من مدير متفرغ وأي عدد من الموظفين قد يتطلبه المركز للاضطلاع بدوره الإقليمي بفعالية وكفاءة .
- ٢ - قد يكون المدير مواطناً من جمهورية مصر العربية تعيينه السلطات المختصة بجمهورية مصر العربية بالتشاور مع الأمانة .
- ٣ - يكون المدير كبير الموظفين الإداريين المركز ، ووفقاً لأحكام هذا الاتفاق ، يتولى المسؤولية الشاملة عن أنشطة المركز وإدارته .
- ٤ - تمول ودلائف المدير والموظفين من المساهمات التي تقدمها الحكومة لتغطية تكاليف تشغيل المركز على النحو المنصوص عليه في الملحق الثاني لهذا الاتفاق . ويجوز للأطراف الراغبة المهمة المساهمة في تغطية مرتب المدير ، رهناً بموافقة الأطراف في اتفاقية بازل .
- ٥ - يقوم المدير بتعيين الموظفين المحليين .
- ٦ - يعين المدير الخبراء والموظفين الدوليين للمركز وذلك بالتشاور مع الأمانة ، ويعين الموظفون الدوليون من المؤهلين من بين المتقدمين لملء الوظائف الشاغرة بناءً على الإعلانات عن الوظائف الشاغرة التي تعممها الأمانة على نقاط الاتصال لاتفاقية بازل .

(ج) الأموال الواردة مباشرة من أطراف أخرى ، غير أطراف ، ومن دائر صناعة ، ومعاهد بحوث ، ومؤسسات ومنظمات وهيئات تابعة للأمم المتحدة ، وأخرى دولية ووطنية ذات صلة ، ونحو ذلك ، وذلك رهناً بالشروط المنصوص عليها في هذا الاتفاق ؛

(د) الأموال الوارد مقابل خدمات قدمها المركز ؛

(هـ) المساهمات التي تقدمها حكومة جمهورية مصر العربية وفقاً للمادة الحادية عشرة من هذا الاتفاق وعلى النحو المنصوص عليه في الملحق الثاني .

(و) أموال أخرى يتلقاها المركز .

٢ - يجوز للمركز أن يتلقى أيضاً مساهمات عينية .

٣ - يقوم مؤتمر أطراف اتفاقية بازل ، في كل اجتماع باستعراض الرض المالي للمركز وفقاً لما يعرضه المدير عن طريق الأمانة ، ويقدم للمركز أية توصيات قد يراها مناسبة .

٤ - يتوقف قبول المركز لأية مساهمة أو هبة ، في جميع الأحوال ، على الموافقة الخطية الصريحة من الأمانة ، بناء على توصيات مدير المركز ، وذلك تجزياً لتضارب المصالح بين أهداف وغايات اتفاقية بازل والمانحين .

٥ - تودع الموارد المالية المقدمة إلى المركز من الصناديق الاستثمارية المنشأة بموجب اتفاقية بازل ، في حساب فرعي لمكتب برنامج الأمم المتحدة الإنمائي بالقاهرة ، بالعملات التي ترسل بها . ويتم إتاحة هذه الموارد للمركز لتفيا برنامج عمله بما يتوافق مع وثيقة المشريع الموقعة من المركز وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة أو الأمانة لهذا الغرض .

٦ - يجوز للمركز والأمانة ، منفردين أو مجتمعين ، العمل من أجل الحصول على دعم مالي أو عيني إضافي للمركز من مصادر أخرى خلاف الصناديق الاستثمارية لاتفاقية بازل .

٧ - تمول أنشطة المركز التي لا تتصل بدور الإقليمي حصرياً من الأموال التي تقدمها حكومة جمهورية مصر العربية .

٨ - يتم إجراء مراجعة خارجية لأنشطة المركز كل سنتين .

١٠ - يتحمل أى طرف له خبير فى عضوية لجنة التسيير تنظيمية نفقات ذلك العضو طوال فترة تأديته لمهامه فى اللجنة .

١١ - تقوم وزارة الدولة لشئون البيئة بجمهورية مصر العربية ، بالتشاور مع وزارة الخارجية بتعيين سداثة / لجنة وطنية مخدسة لحشد وتنسيق المدخلات الوطنية إلى المركز

(المادة ٨)

المشاركة فى الاجتماعات والأنشطة التى ينظمها المركز

١ - تكون الاجتماعات والأنشطة التى ينظمها المركز مفتوحة للمشاركين الذين تعينهم نقاط الاتصال لاقية بازل لدى الأطراف التى تتلقى خدمات المركز .

٢ - يجوز دعوة أى طرف آخر ، أو دول ، أو منظمات غير حكومية ، أو هيئات ، أو منظمات قطاع خاص ، أو مؤسسات أكاديمية أو منظمات أخرى لحضور الاجتماعات التى ينظمها المركز رهناً وافقة لجنة التسيير .

(المادة ٩)

لغة العمل والنظام الداخلى للمركز

١ - اللغتان العربية والإنجليزية هما لغتا العمل فى المركز فى اضطلاع به دور الإلهمى .

٢ - تطبق الاجتماعات التى ينظمها المركز النظام الداخلى لمؤتمر أطراف اتفاقية بازل ، بعد إجراء جميع التعديلات اللازمة .

٣ - تتم المراسلات بين المركز والأمانة باللغة الإنجليزية .

(المادة ١٠)

الموارد المالية والمساهمات

١ - تتألف الموارد المالية للمركز مما يلى :

(أ) المساهمات الواردة من الصناديق الاستثمارية لاتفاقية بازل وفقاً للمقررات ذات الصلة لمؤتمر أطراف اتفاقية بازل ، ورهناً بتوافر الموارد فى الصناديق الاستثمارية ؛

(ب) المساهمات الالوعية من الأطراف التى تتلقى خدمات المركز ؛

(المادة ٧)

لجنة التسيير

- ١ - يتم إنشاء لجنة تسيير لتقديم المشورة المركز بشأن تطوير وتنفيذ أنشطة المركز المتصلة بدوره الإقليمي ولتعزيز الدعم الوطني لأنشطته من قبل الأطراف التي تتلقى خدمات المركز .
- ٢ - تقوم لجنة التسيير بوضع خطة أعمال المركز واعتمادها والإشراف على تنفيذها .
- ٣ - تتألف لجنة التسيير من خمسة أعضاء تعينه الأطراف التي تملك خدمات المركز من خلال عملية مشاورات ، وتمتد فترة ولايتهم لربع (٤) سنوات . ويكون ممثل جمهورية مصر العربية أحد الأعضاء الخمسة (٥) .
- ٤ - يكون أعضاء لجنة التسيير من الخبراء ذوي المراكز المرموقة والخبرات في مجال الإدارة السليمة بينياً للنفايات الخطرة والنفايات الأخرى .
- ٥ - يشارك ممثل الأمانة ومدير المركز المشار إليه في المادة ١٢ من هذا الاتفاق ، في اجتماعات لجنة التسيير بحكم منصبيهما .
- ٦ - يجوز دعوة المانحين وغيرهم من أصحاب المصلحة بما في ذلك المنظمات غير الحكومية ، والكيانات ، ومنظمات القطاع الخاص ، والمؤسسات الأكاديمية أو المنظمات الأخرى ذات الصلة لحضور اجتماعات لجنة التسيير بصفة مراقبين .
- ٧ - يقوم مدير المركز بالتشاور مع الأمانة معقد أول اجتماع للجنة التسيير خلال تسعين (٩٠) يوماً من تاريخ بدء سريان هذا الاتفاق .
- ٨ - ينتخب أعضاء لجنة التسيير بتوافق الآراء رئيس ونائب رئيس اللجنة من بين أعضائها لفترة مدتها أربع (٤) سنوات .
- ٩ - يقوم الرئيس ، بالتشاور مع الأمانة ومع مدير المركز ، بعقد الاجتماعات العادية للجنة التسيير مرة على الأقل كل سنتين . وعقد الاجتماعات الاستثنائية بدعوة من الرئيس بالتشاور مع الأمانة .

(المادة ٥)

(وظائف المركز ذات الصلة بدوره الإقليمي)

- ١ - الوظائف الأساسية للمركز هي الوظائف المذكورة في الملحق الأول لهذا الاتفاق .
ويجوز لمؤتمر أطراف اتفاقية بازل مراجعة هذه الوظائف بشكل دوري
- ٢ - يقوم المركز بتنفيذ الأنشطة ، وفقاً للمقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر أطراف اتفاقية بازل وخطه أعمى ، المركز المشار إليها فى الفقرة ٢ من المادة السابعة ، من هذا الاتفاق .

(المادة ٦)

المسؤولية الإدارية وتقديم التقارير

- ١ - تنفيذ أنشطة المركز ذات الصلة بدوره الإقليمي تحت التوجيه العام من الأمانة وبالتنسيق الوثيق معها .
- ٢ - تقوم الأمانة بتنسيق أنشطة المركز من أعمال المراكز الإقليمية الأخرى لاتفاقية بازل وكذلك مع الأنشطة ذات الصلة لأطراف اتفاقية بازل والمنظمات الدولية والبرامج والصناديق والمؤسسات الأخرى المنشأة بموجب اتفاقيات عالمية وإقليمية ذات صلة .
- ٣ - يقدم المركز باطلاع نشاطات اتصال اتفاقية بازل لدى الأطراف التى يخدمها ، والأمانة ، والمنظمات غير الحكومية ، والكيانات ، ومنظمات القطاع الخاص ، والمؤسسات الأكاديمية والمنظمات الأخرى التى تشارك فى أنشطة المركز ، بالأنشطة التى يندمج بها بصورة منتظمة .
- ٤ - يقدم المركز سندياً تقريراً إلى الأمانة عن تنفيذ خط أعماله وإيراداته المالية ونفقاته .

٢ - ورهناً بالأحكام ذات الصلة من هذا الاتفاق ، يحمل المركز ، هو مؤسسة وطنية منشأة بموجب قوانين ولوائح جمهورية مصر العربية ، وفقاً للقوانين واللوائح السارية في جمهورية مصر العربية .

٣ - ينادى بالمركز دور إقليمي يحدد وفقاً للمقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف في اتفاقية بازل .

٤ - تحدد السلطات المختصة بجمهورية مصر العربية أنشطة المركز التي لا تتصل بدوره الإقليمي . ويجب أن تضمن كل من حكومة جمهورية مصر العربية والمركز ألا تتعارض هذه الأنشطة مع الدور الإقليمي للمركز أو تؤثر فيه وفي الالتزامات والواجبات المترتبة على هذا الاتفاق .

٥ - تكون للمركز القدرة على القيام بالتي ، من خلال مركز جامعة القاهرة للحد من المخاطر البيئية ، وفقاً للقوانين واللوائح الوطنية السارية في جمهورية مصر العربية :

(أ) إبرام العقود ؛

(ب) حيازة الممتلكات المنقولة وغير المنقولة والتصرف فيها ؛

(ج) اتخاذ الإجراءات القانونية ؛

(المادة ٤)

الدور الإقليمي للمركز

١ - يقدم المركز خدمات لتنفيذ اتفاقية بازل ، إلى أطراف اتفاقية بازل التي توافق على تلقي خدمات المركز ، والواردة أسماؤها في الملحق الثالث لهذا الاتفاق .

٢ - يجوز لأي دولة من الدول العربية الأخرى الأطراف في اتفاقية بازل أن تحرب ، في أي وقت ، عن موافقتها على تلقي خدمات المركز عن طريق رسالة خطية إلى المركز والأمانة .

٣ - رهناً بموافقة لجنة التسيير المنصوص عليها في المادة ٧ من هذا الاتفاق ، يجوز لأي طرف في اتفاقية بازل غير مدرج في الملحق الثالث ، أو أي منظمة غير حكومية ، أو كيان ، أو منظمة قطاع خاص ، أو مؤسسة أكاديمية ، أو أي منظمة أخرى المشاركة في أنشطة المركز .

(ن) يقصد "موظفي المركز" المدير وأولئك المحايون في المركز الذين تقوم الحكومة بتمويل وظائفهم ؛

(س) تعنى "لجنة التسيير" اللجنة المخصصة عليها في المادة (٧) من هذا الاتفاق ؛

(ش) تعنى "الصناديق الاستعمانية" الصناديق الاستعمانية لاتفاقية بازل المنشأة بموجب اتفاقية بازل بهدف توفير الدعم المالي للخدمات العادية لأمانة اتفاقية بازل ، والصندوق الاستعماني للتعاون التقني لاتفاقية بازل المنشأ لغرض مساعدة البلدان النامية والبلدان الأخرى المحتاجة إلى مساعدة تقنية في تنفيذ اتفاقية بازل .

(ر) يعنى "البرنامج" برنامج الأمم المتحدة للبيئة ؛

(المادة ٢)

موضوع الاتفاق

١ - الغرض من هذا الاتفاق وضع الأحكام والشروط التي تقوم بموجبها مؤسسة في جمهورية مصر العربية بالعمل كـ مركز إقليمي لاتفاقية بازل للتدريب ونقل التكنولوجيا عملاً بالأحكام ذات الصلة لاتفاقية بازل والمقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف في اتفاقية بازل .

٢ - المؤسسة المشار إليها في الفقرة ١ أعلاه ، يجب أن تكون مؤسسة مستقلة ، ولها شخصيتها الاعتبارية .

(المادة ٣)

إنشاء المركز الإقليمي للتدريب ونقل التكنولوجيا للدول العربية التابع لاتفاقية بازل .

وضع القانوني

١ - ينشأ وفقاً لهذا الاتفاق المركز الإقليمي للتدريب ونقل التكنولوجيا للدول العربية التابع لاتفاقية بازل بمركز جامعة القاهرة للحد من المخاطر البيئية ، في القاهرة بجمهورية مصر العربية .

(و) يقصد بـ "الخبراء الدوليين في المركز" الخبراء الاستشاريون والنيراء الذين يمولون من الصناديق الاستثمارية لاتفاقية بازل ويختارهم مدير المركز، ويعينهم بالتشاور مع الأمانة ؛

(ز) تعنى "أطراف اتفاقية بازل" تلك الدول والمنظمات السياسية و/أو منظمات التكامل الاقتصادي التي صدقت على اتفاقية بازل أو قبلتها أو أكدت عليها رسمياً أو أقرتها أو انضمت إليها وفقاً للمادتين (٢٢ و ٢٣) من اتفاقية بازل ؛
(ح) تعنى "نقطة اتصال اتفاقية بازل" المؤسسة الحكومية التي يعينها كل طرف من أطراف اتفاقية بازل وفقاً لأحكام المادة ٥ من اتفاقية بازل ؛

(ط) "الاتفاقية العامة" تعنى اتفاقية امتيازات وحصانات الأمم المتحدة التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٣ شباط / فبراير ١٩٤٦ والتي انضمت إليها جمهورية مصر العربية في ١٧ أيلول / سبتمبر ١٩٤٨ ؛
(ي) يقصد بـ "الحكومة" حكومة جمهورية مصر العربية ؛

(ك) يقصد بـ "الموظفين الدوليين لدى المركز" مسئولو المركز الذين تمول وظائفهم من الصناديق الاستثمارية لاتفاقية بازل وفقاً لمقررات الأطراف في اتفاقية بازل الذين يعينهم المدير بالتشاور مع الأمانة ؛

(ل) تعنى "وثيقة المشروع" وثيقة رسمية تغطي مشروع ما على النحو المعرف أدناه ، وتحدد أموراً من بينها الحاجة إلى المشروع ، ونتائجه ، ومخرجاته ، وأنشطته ، وخطة عمله ، وميزانيته ، وخلفيته ، والبيانات الداعمة له ، وأية ترتيبات خاصة أخرى لازمة لتنفيذ المشروع المعنى المقرر توقيعه بين برنامج الأمم المتحدة للبيئة أو الأمانة والمركز الإقليمي لاتفاقية بازل ؛

(م) تعنى "الأمانة" أمانة اتفاقية بازل ؛

وإذ تشير إلى المقررات ١/٦ و ٢/٦ و ٣/٦ الصادرة عن مؤتمر الأطراف التي صدق فيها المؤتمر على دور المراكز الإقليمية لاتفاقية بازل للتدريب ونقل التكنولوجيا ، في تنفيذ إعلان بازل والإجراءات ذات الأولوية للخطة الاستراتيجية لاتفاقية بازل ، باستخدام مساهمات من النوادي الاستثمارية لاتفاقية بازل وفقاً للمعايير والإجراءات المنشأة بموجب المقرر ٢/٦ ؛

قد اتفقتنا على ما يلي :

(المادة ١)

التعريف

ولأغراض هذا الاتفاق ، تطبق التعريف التالية :

(أ) يعنى "الاتفاق" الاتفاق الإطاري المبرم بين حكومة جمهورية مصر العربية وأمانة اتفاقية بازل بشأن التحكم فى نقل النفايات الخطرة عبر الحدود والتخلص منها بشأن إنشاء مركز الدول العربية الإقليمي للتدريب ونقل التكنولوجيا التابع لاتفاقية بازل ؛

(ب) تعنى "اتفاقية بازل" اتفاقية بازل بشأن التحكم فى نقل النفايات الخطرة عبر الحدود والتخلص منها ، المعتمدة فى ٢٢ آذار / مارس ١٩٨٩ ؛

(ج) تعنى "خطة الأعمال" الوثيقة المشار إليها فى المقرر ٤/٦ الصادر عن مؤتمر الأطراف فى اتفاقية بازل ؛

(د) يعنى "المركز" المركز الإقليمي للتدريب ونقل التكنولوجيا للدول العربية التابع لاتفاقية بازل ؛

(هـ) تعنى "السلطات المختصة" السلطات الوطنية وسلطات المحافظات والبلديات وغيرها من السلطات المختصة وفقاً لقانون جمهورية مصر العربية ؛

إن حكومة جمهورية مصر العربية ، وأمانة اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة عبر الحدود والتخلص منها ، نيابة عن مؤتمر الأطراف في الاتفاقية إذ تضعان في اعتبارهما المادة ١٤ من اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة عبر الحدود والتخلص منها الصادرة في ٢٢ آذار / مارس ١٩٨٩ التي تدعو إلى إنشاء مراكز إقليمية للتدريب ونقل التكنولوجيا فيما يتعلق بإدارة النفايات الخطرة والنفايات الأخرى وتقليل توليدها إلى الحد الأدنى ؛ وإدارًا منهما أن التعاون فيما بين الدول على المستوى الإقليمي في مجال التدريب ونقل التكنولوجيا يعمل على تيسير الإدارة السليمة بيئيًا للنفايات الخطرة والنفايات الأخرى وتقليل من توليدها إلى الحد الأدنى ؛

وإذ تشير إلى المقرر ١٩/٣ الصادر عن مؤتمر الأطراف في اتفاقية بازل الذي انتشرت بموجبه جمهورية مصر العربية مقررًا ركز إقليميًا لاتفاقية بازل للتدريب ونقل التكنولوجيا لخدمة البلدان الناطقة باللغة العربية ؛

وإذ تلاحظ مع التقدير ما أعربت عنه جمهورية مصر العربية من رغبة في استضافة المركز الإقليمي لاتفاقية بازل ؛

وإذ تشير كذلك إلى المقرر ٥/٥ الصادر عن مؤتمر الأطراف الذي يشدد على الحاجة إلى تعزيز الوضع القانوني للمراكز كوسيلة لجذب الدعم المادي الإضافي ، وضرورة تطوير اتفاق إطارى ؛

وإذ تأخذان علمًا بالمقرر ٩/٦ الصادر عن مؤتمر الأطراف الذي تم بموجبه تغيير اسم المركز إلى "مركز الدول العربية الإقليمية للتدريب ونقل التكنولوجيا" ؛

وإذ تشير أيضًا إلى المقرر ٣/٦ الصادر عن مؤتمر الأطراف الذي اعتمد بموجبه مجموعة أساسية من عناصر الاتفاق ، وصدق على آلية إنشاء المراكز الإقليمية لاتفاقية بازل من خلال التوقيع على اتفاق إطارى ، وفوض أمانة اتفاقية بازل بالقيام ، نيابة عن مؤتمر الأطراف ، بالتفاوض حول الاتفاق مع ممثل حكومة البلد المضيف للمركز والتوقيع عليه ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق إطاري

بين

جمهورية مصر العربية

و

أمانة اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة عبر الحدود

والتخلص منها

بشأن

إنشاء المركز الإقليمي للتدريب ونقل التكنولوجيا للدول العربية

التابع لاتفاقية بازل

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARIAT OF THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE ESTABLISHMENT OF A BASEL CONVENTION REGIONAL CENTRE FOR TRAINING AND TECHNOLOGY TRANSFER FOR THE ARAB STATES

The Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, acting on behalf of the Conference of the Parties to the Convention, and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Bearing in mind Article 14 of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movement of Hazardous Wastes and their Disposal of 22 March 1989, which calls for the establishment of the regional centres for training and technology transfer regarding the management of hazardous wastes and other wastes and the minimization of their generation;

Recognizing that cooperation among States at the regional level in the field of training and technology transfer facilitates the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes and the minimization of their generation;

Recalling Decision III/19 of the Conference of the Parties to the Basel Convention which selected the Arab Republic of Egypt as the seat for a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Arabic-speaking countries;

Noting with appreciation the interest expressed by the Arab Republic of Egypt to host the Basel Convention Regional Centre;

Recalling Decision V/5 of the Conference of the Parties which emphasized the need for the enhancement of the legal status of the centres as a way to attract additional financial support and the necessity of developing a Framework Agreement;

Taking note of Decision VI/9 of the Conference of the Parties which changed the name of the Centre to 'Regional Centre of the Arab States for Training and Technology Transfer';

Recalling also Decision VI/3 of the Conference of the Parties by which it adopted a core set of elements for the Agreement, endorsed the mechanism of establishing the Basel Convention Regional Centres by the signing of a Framework Agreement, and mandated the Secretariat of the Basel Convention to negotiate and sign the Agreement in the name of the Conference of the Parties with the representative of the Government of the country hosting the Centre;

Recalling further Decisions VI/1, VI/2 and VI/3 of the Conference of the Parties in which the latter endorsed the role of the Basel Convention Regional Centres for Training and Technology Transfer in implementing the Basel Declaration and the priority actions of the Strategic Plan of the Basel Convention, using contributions from the Trust Funds of the Basel Convention in accordance with the criteria and procedure established under Decision VI/2;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) The “Agreement” means the Framework Agreement between the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal and the Arab Republic of Egypt on the Establishment of the Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Arab States;

(b) The “Basel Convention” means the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal, adopted on 22 March 1989;

(c) The “Business Plan” means the document referred to in Decision VI/4 of the Conference of the Parties to the Basel Convention;

(d) The “Centre” means the Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Arab States;

(e) The “competent authorities” means national, provincial, municipal and other competent authorities under the law of the Arab Republic of Egypt;

(f) The “international experts of the Centre” means consultants and experts who are financed from the Trust Funds of the Basel Convention, and who are selected and appointed by the Director of the Centre in consultation with the Secretariat.

(g) The “Parties to the Basel Convention” means those States and political and/or economic integration organizations which ratified, accepted, formally confirmed, approved or acceded to the Basel Convention in accordance with Articles 22 and 23 of the Basel Convention;

(h) The “Focal Point of the Basel Convention” means the government institution designated by each Party to the Basel Convention under the provisions of Article 5 of the Basel Convention;

(i) The “General Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Arab Republic of Egypt acceded on 17 September 1948;

(j) The “Government” means the Government of the Arab Republic of Egypt;

(k) The “international staff of the Centre” means officials of the Centre whose posts are financed from the Trust Funds of the Basel Convention in accordance with decisions of the Parties of the Basel Convention who are appointed by the Director, in consultation with the Secretariat;

(l) The “Project Document” means a formal document covering a project, as defined below, which sets out, inter alia, the need, results, outputs, activities, a workplan, a budget, pertinent background, supporting data and any special arrangements for the execution of the project in question to be signed between UNEP or the Secretariat and the Basel Convention Regional Centre;

(m) The “Secretariat” means the Secretariat of the Basel Convention;

(n) The “staff of the Centre” means the Director and the national staff of the Centre, whose posts are financed by the Government;

(o) The “Steering Committee” means the Committee provided for in Article VII of the present Agreement;

(p) The “Trust Funds” means the Trust Funds of the Basel Convention established under the Basel Convention with the scope of providing financial support for the ordinary expenditure of the Secretariat of the Basel Convention and the Technical Cooperation Trust Fund of the Basel Convention established for the purpose of assisting developing countries and other countries in need of technical assistance in the implementation of the Basel Convention;

(q) “UNEP” means the United Nations Environment Programme.

Article II. Purpose of the Agreement

1. The purpose of the present Agreement is to set forth the terms and conditions under which an institution in the Arab Republic of Egypt shall act as a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer pursuant to the relevant provisions of the Basel Convention and related decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention.

2. The institution, referred to in paragraph 1 above, shall be an autonomous institution with its own legal personality.

Article III. Establishment and Legal Status of the Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Arab States

1. The Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Arab States is hereby established at the Cairo University Centre for Environmental Hazard Mitigation, in Cairo, the Arab Republic of Egypt.

2. Subject to the relevant provisions of the present Agreement, the Centre, which is a national institution established under the laws and regulations of the Arab Republic of Egypt, shall operate in accordance with the laws and regulations of the Arab Republic of Egypt.

3. The Centre shall have a regional role defined in accordance with the relevant decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention.

4. Activities of the Centre which are not related to its regional role shall be defined by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt. The Government of the Arab Republic of Egypt and the Centre shall ensure that such activities do not interfere with or affect the regional role of the Centre and the commitments and obligations under the present Agreement.

5. The Centre, acting through the Cairo University Centre for Environmental Hazard Mitigation, shall have the capacity, in accordance with the national laws and regulations of the Arab Republic of Egypt:

(a) To contract;

- (b) To acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) To institute legal proceedings.

Article IV. Regional Role of the Centre

1. The Centre shall provide services for the implementation of the Basel Convention to the Parties to the Basel Convention consenting to be served by the Centre whose names appear in Annex III to the present Agreement.
2. Any other Arab States which are Parties to the Basel Convention may at any time express its consent to be served by the Centre through a written communication to the Centre and the Secretariat.
3. Subject to the agreement of the Steering Committee provided for in Article VII of the present Agreement, any Party to the Basel Convention not included in Annex III, non-governmental organisation, entity, private sector organisation, academic institution, or other organisation, may participate in the activities of the Centre.

Article V. Functions of the Centre Relevant to its Regional Role

1. The core functions of the Centre are described in Annex I to the present Agreement. These functions may be subject to periodic review by the Conference of the Parties to the Basel Convention.
2. The Centre shall implement activities in accordance with the relevant decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention and the Business Plan of the Centre referred to in Article VII, paragraph 2, of the present Agreement.

Article VI. Governance and Reporting

1. The activities of the Centre relevant to its regional role shall be carried out under the general guidance and in close coordination with the Secretariat.
2. The Secretariat shall coordinate the activities of the Centre with the work of other Basel Convention Regional Centres as well as with the relevant activities of the Parties to the Basel Convention, international organisations, programmes, funds and other institutions established by relevant global and regional conventions.
3. The Centre shall keep the Focal Points of the Basel Convention of the Parties served by the Centre, the Secretariat, non-governmental organisations, entities, private sector organisations, academic institutions or other organisations which participate in the activities of the Centre, regularly informed of its activities.
4. The Centre shall submit annually a report to the Secretariat on the implementation of its Business Plan, financial income and expenditures.

Article VII. Steering Committee

1. A Steering Committee shall be established to advise the Centre on the development and implementation of the activities of the Centre relevant to its regional role and to enhance national support to its activities from the Parties served by the Centre.
2. The Steering Committee shall develop and endorse the Business Plan for the Centre and oversee its implementation.
3. The Steering Committee shall be composed of five members nominated by the Parties served by the Centre through a process of consultations, for a period of four (4) years. The representative of the Arab Republic of Egypt shall be one of the five (5) members.
4. The members of the Steering Committee shall be experts of recognized standing and with experience in the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes.
5. The representative of the Secretariat and the Director of the Centre referred to in Article XII of the present Agreement shall participate in the meetings of the Steering Committee *ex officio*.
6. Donors and other stakeholders, including relevant non-governmental organisations, entities, private sector organisations, academic institutions or other organisations may be invited to attend the meetings of the Steering Committee as observers.
7. The first meeting of the Steering Committee shall be convened by the Director of the Centre in consultation with the Secretariat within ninety (90) days from the date of entry into force of the present Agreement.
8. The members of the Steering Committee shall elect by consensus the Chairperson and the Vice-Chairperson of the Committee from among its members for a four (4) year term.
9. The Chairperson, in consultation with the Secretariat and the Director of the Centre, shall convene the ordinary meetings of the Steering Committee at least once every two (2) years. Extraordinary meetings may be convened by the Chairperson in consultation with the Secretariat.
10. The Party, whose expert is a member of the Steering Committee, shall defray the expenses of that member while performing the Committee's duties.
11. The Egyptian Ministry of State for Environmental Affairs, in consultation with the Egyptian Ministry of Foreign Affairs shall designate a competent national authority/committee to mobilize and coordinate the national inputs into the Centre.

Article VIII. Participants in Meetings and Activities Organised by the Centre

1. Meetings and activities organised by the Centre shall be open to participants designated by the Focal Points of the Basel Convention of the Parties served by the Centre.
2. Any other Party, States, non-governmental organizations, entities, private sector organizations, academic institutions or other organizations may be invited to the meetings organized by the Centre, subject to the agreement of the Steering Committee.

Article IX. Working Language, Rules of Procedure of the Centre

1. The working languages of the Centre in carrying out its regional role shall be Arabic and English.
2. The meetings organized by the Centre shall apply *mutatis mutandis* the rules of procedure of the Conference of the Parties to the Basel Convention.
3. Communications between the Centre and the Secretariat shall be in English.

Article X. Financial Resources and Contributions

1. The financial resources of the Centre shall be composed of:
 - (a) Contributions from the Trust Funds of the Basel Convention in accordance with the relevant decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention and subject to the availability of resources in the Trust Funds;
 - (b) The voluntary contributions of the Parties served by the Centre;
 - (c) Funds directly received from other Parties, non-Parties, industry, research institutes, foundations, the United Nations and other relevant international and national organizations and bodies, etc. subject to the conditions stipulated in the present Agreement.
 - (d) Funds received for services provided by the Centre;
 - (e) Contributions provided by the Government of the Arab Republic of Egypt in accordance with Article XI of the present Agreement and as provided in Annex II.
 - (f) Other funds received by the Centre.
2. The Centre may also receive in-kind contributions.
3. The Conference of the Parties to the Basel Convention shall, at each meeting, review the financial status of the Centre as presented by the Director through the Secretariat, and make such recommendations to the Centre as it may deem appropriate.
4. The acceptance by the Centre of any voluntary contribution or donation shall in every case be subject to the express written agreement of the Secretariat, upon the recommendations of the Director of the Centre in order to avoid conflict of interest between the goals and objectives of the Basel Convention and the donors.
5. The financial resources provided to the Centre from the Trust Funds established under the Basel Convention shall be kept in a sub-account of the Cairo office of the United Nations Development Program in the currency in which they are to be remitted. These resources shall be available to the Centre for the implementation of its programme of work in conformity with the Project Document signed for that purpose by the Centre and UNEP or the Secretariat.
6. The Centre and the Secretariat, individually or jointly, may seek additional financial or in-kind support for the Centre from sources other than the Trust Funds of the Basel Convention.
7. Activities of the Centre which are not related to its regional role shall be financed solely from funds provided by the Government of the Arab Republic of Egypt.

8. An external biennial review of the activities of the Centre shall be carried out.

Article XI. Contribution of the Host Government

The Government of the Arab Republic of Egypt shall provide, free of charge, adequate premises for the Centre and the personnel needed for its activities. In particular, the Government shall provide the relevant premises and standard office and telecommunication equipment. It shall be responsible for the adequate and timely maintenance of the premises and shall further provide financial and in-kind contributions to the operational costs of the Centre as specified in Annex II of the present Agreement.

Article XII. Staff, International Staff and International Experts of the Centre

1. The Centre shall comprise a full-time Director and such staff as the Centre may require for the effective and efficient carrying out of its regional role.
2. The Director may be a national of the Arab Republic of Egypt, appointed by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt in consultation with the Secretariat.
3. The Director shall be the chief administrative officer of the Centre and, subject to the provisions of the present Agreement, shall have overall responsibility for the activities and administration of the Centre.
4. The posts of the Director and the staff shall be funded as part of the contribution provided by the Government towards the operating costs of the Centre as stipulated in Annex II of the present Agreement. If approved by the Parties to the Basel Convention, contribution towards the salary of the Director may be made by interested Parties.
5. The national staff shall be appointed by the Director.
6. The international staff and international experts of the Centre shall be appointed by the Director in consultation with the Secretariat. The international staff shall be appointed from among the qualified applicants responding to the vacancy announcement circulated by the Secretariat to the Focal Points of the Basel Convention.

Article XIII. Functions, Duties and Responsibilities of the Director

In ensuring the regional role of the Centre, the Director shall:

- (a) Administer the Centre and its programmes with a view to ensuring that the Centre performs its regional role in accordance with the relevant provisions of the Basel Convention and related decisions of the Conference of the Parties;
- (b) Prepare a Business Plan of the Centre for submission to the Steering Committee for its review and endorsement;
- (c) Report on the implementation of the activities in the Business Plan to the Conference of the Parties to the Basel Convention through the Secretariat;
- (d) Appoint national and international staff, consultants and experts to the Centre, in accordance with the provisions of Article XII above;

- (e) Develop and implement strategies to ensure the appropriate funding for programmes and institutional activities of the Centre, relevant to its regional role;
- (f) Arrange all matters relating to the preparation and publication of materials produced by the Centre, having in view the objectives of the Centre and its regional role;
- (g) Perform such other duties as may be required pursuant to relevant decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention.

Article XIV. Privileges and Immunities

1. The representatives of the Parties to the Basel Convention participating in meetings and other activities organized by the Centre in the territory of the Arab Republic of Egypt shall enjoy the privileges and immunities equivalent to those provided for in Article IV of the General Convention.

2. International staff and international experts shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Articles V and VII of the General Convention.

3. The representatives of the Specialized Agencies and their Officials participating in meetings and other activities organized by the Centre in the territory of the Arab Republic of Egypt, shall enjoy, as appropriate, the privileges and immunities provided for in the 1947 Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

4. All participants in meetings and activities of the Centre relevant to its regional role shall enjoy immunity from legal process in respect of words, spoken or written and any act performed by them in connection with their participation in meetings and activities.

5. The Government shall take the necessary steps to ensure that the entry into and exit from the Arab Republic of Egypt for all persons referred to in paragraphs 1 to 4 above are issued without delay. Visas and entry/exist permits, where required, shall be granted to them free of charge and as promptly as possible.

6. National staff of the Centre shall be accorded the appropriate facilities necessary for the independent exercise of their functions and duties for the Centre relevant to its regional role.

7. Distinguished guests officially invited to attend meetings and other activities of the Centre shall be given unrestricted access to the meetings and activity areas and the premises of the Centre.

Article XV. Property, Funds and Assets of the Centre

1. The property, funds and assets of the Centre held and administered on behalf of UNEP, and those held and administered on behalf of the Parties to the Basel Convention, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities provided for in Article II of the General Convention.

2. Property, funds and assets transferred to the Centre pursuant to the Project Document signed between the Centre and UNEP or between the Centre and the Secretariat, in

carrying out its regional role shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities provided for in Article II of the General Convention.

Article XVI. Liability

1. The Government shall be responsible for dealing with any legal action, claim or other demand against the United Nations, UNEP, the Conference of the Parties to the Basel Convention and the Secretariat or their officials, arising out of:

(a) Injury to persons or damage to or loss of property in the premises that are provided or are under the control of the Centre or the Government;

(b) Injury to persons or damage to or loss of property caused by, or incurred in using, the transport services provided or arranged by the Centre or the Government;

(c) The employment for the Centre or its meetings and activities of staff, international staff, consultants and experts.

2. The Government shall indemnify and hold harmless the United Nations, UNEP, the Conference of the Parties to the Basel Convention, the Secretariat and their officials in respect of any such legal action, claim or other demand except when such injury or damage was caused by gross negligence or wilful misconduct of officials referred to above.

3. With regard to any legal action, claim or any other demand against the Centre, its national staff, or entities other than those enumerated in paragraph 1, the laws and regulations of the Arab Republic of Egypt on liability shall apply in accordance with Article III, paragraph 2.

Article XVII. Settlement of Disputes

1. The Secretariat and the Government of the Arab Republic of Egypt shall endeavour to settle any dispute concerning the interpretation or implementation of the present Agreement by negotiation or other agreed mode of settlement.

2. Any dispute between the Secretariat and the Government which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted, at the request of either Party to a dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party fails to appoint an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute, even if rendered in default of one of the Parties.

3. The Government shall make provisions for appropriate modes of settlement of disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which either Centre is a party, or disputes involving an official of the Centre who, by reason of his or her

official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived. Any commercial dispute arising out of, or in accordance with the present Agreement or breach thereof, shall, unless it is settled by direct negotiation be settled in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy or claim.

Article XVIII. Status of Annexes attached to the present Agreement

The Annexes attached to the present Agreement constitute an integral part of the present Agreement.

Article XIX. Entry into Force, Duration, Amendment and Termination of the Agreement

1. The present Agreement shall enter into force upon the date on which the Secretariat is notified that the constitutional procedures in the Arab Republic of Egypt have been completed and shall be valid for an initial period of five (5) years.

2. The present Agreement shall be automatically extended for another period of five (5) years, unless one or both Parties to the present Agreement wish to terminate it and provides the other Party with written notice thereof.

3. The present Agreement may be terminated by either Party to the present Agreement providing six (6) months' written notice to the other Party.

4. In case of termination, the present Agreement shall continue to remain in force for a period of one (1) year to allow for an orderly cessation of its activities.

5. No change in or modification to the present Agreement, including its annexes, shall be made except by prior written agreement between the Government and the Secretariat.

6. Annex III may be updated through written communication made by the Director of the Centre to the Secretariat. The communication shall bear a copy of the written request of the Party consenting to be served by the Centre.

7. The Centre shall not assign, transfer, pledge, sub-contract or make other disposition of the present Agreement or any part thereof, or of any of the Centre's rights, claims or obligations under this Agreement, except with the prior written consent of the Secretariat.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, signed the present Agreement in the English and Arabic languages.

Done on this 29th day of October 2004.

For the Secretariat of the Basel Convention:

SACHIKO KUWABARA-YAMAMOTO
Executive Secretary

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

DR. MOHAMED SAYED KHALIL
Chief Executive Officer
Egyptian Environmental Affairs Agency

ANNEX I

CORE FUNCTIONS OF THE BASEL CONVENTION
REGIONAL CENTRES

The role of the Centres is to assist developing countries and countries with economies in transition, within their own region, through capacity building for the environmentally sound management to achieve the fulfilment of the objectives of the Convention.

The description of the core functions of the Centres are as follows:

1. Training
2. Technology Transfer
3. Information
4. Consulting
5. Awareness raising

The explanations of the core functions of the Centres are as follows:

(a) Developing and conducting training programmes, workshops, seminars and associated projects in the field of the environmentally sound management of hazardous wastes, transfer of environmentally sound technology and minimization of the generation of hazardous wastes with specific emphasis on training the trainers and the promotion of ratification and implementation of the Basel Convention and its instruments;

(b) Identifying, developing and strengthening mechanisms for the transfer of technology in the field of the environmentally sound management of hazardous wastes or their minimization in the region;

(c) Gathering, assessing and disseminating information in the field of hazardous wastes and other wastes to Parties of the region and to the Secretariat;

(d) Collecting information on new or proven environmentally sound technologies and know-how relating to environmentally sound management and minimization of the generation of hazardous wastes and other wastes and disseminating these to Parties of the region at their request;

(e) Establishing and maintaining regular exchange of information relevant to the provisions of the Basel Convention, and networking at the national and regional levels;

(f) Organizing meetings, symposiums and missions in the field, useful for carrying out these objectives in the region;

(g) Providing assistance and advice to the Parties and non-Parties of the region at their request, on matters relevant to the environmentally sound management or minimization of hazardous wastes, the implementation of the provisions of the Basel Convention and other related matters;

(h) Promoting public awareness;

(i) Encouraging the best approaches, practices and methodologies for the environmentally sound management and minimization of the generation of hazardous wastes and other wastes, e.g. through case studies and pilot projects;

(j) Cooperating with the United Nations and its bodies, in particular UNEP and the Specialized Agencies, and with other relevant intergovernmental organizations, industry and non-governmental organizations, and, where appropriate, with any other institution, in order to coordinate activities and develop and implement joint projects related to the provisions of the Basel Convention and develop synergies where appropriate with other multilateral environmental agreements;

(k) Developing, within the general financial strategy approved by the Parties, the Centres' own strategy for financial sustainability;

(l) Cooperating in mobilization of human, financial and material means in order to meet the urgent needs at the request of the Party(ies) of the region faced with incidents or accidents which cannot be solved with the means of the individual Party(ies) concerned;

(m) Performing any other functions assigned to it by relevant decisions of the Conference of the Parties of the Basel Convention or by Parties of the region, consistent with such decisions.

ANNEX II. CONTRIBUTIONS OF THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The following shall be the contributions of the Government of the Arab Republic of Egypt towards the operation of the Centre:

A. PERSONNEL

Director of the Centre - Full time

Technical Officer - Full time

Secretary of the Director - Full time

Technical Advisor - 50%

Office Messenger (worker) - 50%

B. PREMISES AND SERVICES

Furnished office space - 150 sq. m.

Meeting room: capacity 30 participants

Store room - 9 sq. m.

Office equipment: 2 computers with a laser printer and a DeskJet colour printer

A4 scanner, telephone, fax machine and photocopier

Electricity and water services

C. IN CASH CONTRIBUTION

Annually US\$ 2,000 in local currency for operation costs.

ANNEX III. LIST OF THE ARAB STATES SERVED BY THE CENTRE

1. Algeria
2. Bahrain
3. Comoros
4. Egypt
5. Jordan
6. Kuwait
7. Lebanon
8. Libyan Arab Jamahiriya
9. Mauritania
10. Morocco
11. Oman
12. Qatar
13. Saudi Arabia
14. Syrian Arab Republic
15. Tunisia
16. United Arab Emirates
17. Yemen

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE RÉGIONAL DE LA CONVENTION DE BÂLE POUR LA FORMATION ET LE TRANSFERT DE TECHNOLOGIES POUR LES ÉTATS ARABES

Le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, intervenant au nom de la Conférence des Parties à la Convention, et le Gouvernement de République arabe d'Égypte,

Ayant à l'esprit l'article 14 de la Convention de Bâle du 22 mars 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination dans laquelle il est convenu de créer des centres régionaux de formation et de transfert de technologie pour la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets et la réduction de leur production;

Reconnaissant que la coopération entre les États à l'échelon régional en matière de formation et de transfert de technologie facilite la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets et la réduction de leur production;

Rappelant la décision III/19 de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle par laquelle il a été convenu que la République arabe d'Égypte soit le siège du Centre régional de formation et de transfert de technologie de la Convention de Bâle pour les pays arabophones;

Notant avec satisfaction l'intérêt manifesté par la République arabe d'Égypte à accueillir le Centre régional de la Convention de Bâle;

Rappelant la décision V/5 de la Conférence des Parties dans laquelle celle-ci souligne la nécessité de renforcer le statut juridique des centres de façon à pouvoir attirer un soutien financier supplémentaire, et de mettre au point un accord-cadre;

Prenant note de la décision VI/9 de la Conférence des Parties de changer le nom du Centre en "Centre régional des États arabes pour la formation et le transfert de technologie";

Rappelant en outre la décision VI/3 de la Conférence des Parties par laquelle celle-ci adopte une série d'éléments essentiels pour l'Accord, entérine le mécanisme d'établissement des Centres régionaux de la Convention de Bâle moyennant la signature d'un accord-cadre et charge le Secrétariat de la Convention de Bâle, au nom de la Conférence des Parties, de négocier et de signer l'Accord avec le représentant du gouvernement du pays qui accueillera le Centre;

Rappelant également les décisions VI/1, VI/2 et VI/3 de la Conférence des Parties par laquelle celles-ci approuvent le rôle des Centres régionaux de la Convention de Bâle dans la mise en oeuvre de la Déclaration de Bâle et les actions prioritaires du Plan stratégique de la Convention de Bâle, par le biais des contributions des Fonds d'affectation spéciale de la

Convention de Bâle conformément aux critères et aux procédures visés par la décision VI/2;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, il est convenu que :

(a) Le terme “Accord” s'entend de l'Accord-cadre entre le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination et la République arabe d'Égypte relatif à l'établissement d'un Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie pour les États arabes;

(b) La “Convention de Bâle” s'entend de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, adoptée le 22 mars 1989;

(c) Le “Plan d'activité” s'entend du document visé par la décision VI/4 de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle;

(d) Le “Centre” s'entend du Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie pour les États arabes;

(e) L'expression “les autorités compétentes” s'entend des autorités nationales, provinciales, municipales et autres compétentes en vertu des lois de la République arabe d'Égypte;

(f) L'expression “les experts internationaux du Centre” s'entend des consultants et des experts dont les postes sont financés par les Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle et qui sont sélectionnés et nommés par le directeur du Centre en consultation avec le Secrétariat;

(g) L'expression “les Parties à la Convention de Bâle” s'entend des États et des organisations d'intégration politique et/ou économique qui ont ratifié, accepté, officiellement confirmé, approuvé ou adhéré à la Convention de Bâle conformément aux dispositions des articles 22 et 23 de la Convention de Bâle;

(h) L'expression “le point focal de la Convention de Bâle” s'entend de l'institution publique désignée par chacune des Parties à la Convention de Bâle en vertu des dispositions de l'article 5 de la Convention de Bâle;

(i) L'expression “la Convention générale” s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée le 13 février 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies, à laquelle la République arabe d'Égypte a adhéré le 17 septembre 1948;

(j) Le terme “le Gouvernement” s'entend du Gouvernement de la République arabe d'Égypte;

(k) L'expression “les fonctionnaires internationaux du Centre” s'entend des fonctionnaires du Centre dont les postes sont financés par les Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle conformément aux décisions des Parties à la Convention de Bâle et nommés par le directeur en consultation avec le Secrétariat;

(l) L'expression “le descriptif du projet” s'entend d'un document formel portant sur un projet dans lequel sont notamment mentionnés les besoins, les résultats, les produits, les

activités, le plan de travail, les antécédents pertinents, les informations à l'appui et tout arrangement spécial applicable à la mise en oeuvre du projet en question signé par le PNUE ou le Secrétariat et le Centre régional de la Convention de Bâle;

(m) Le terme "Secrétariat" s'entend du Secrétariat de la Convention de Bâle;

(n) Le terme "le personnel" s'entend du directeur et des fonctionnaires nationaux du Centre dont les postes de travail sont financés par le Gouvernement;

(o) L'expression "le Comité directeur" s'entend du Comité visé à l'article VII du présent Accord;

(p) L'expression "les Fonds d'affectation spéciale" s'entend des Fonds d'affectation spéciale mis en place en vertu de la Convention de Bâle dans le but d'apporter un soutien financier aux dépenses ordinaires du Secrétariat de la Convention de Bâle et du Fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique de la Convention de Bâle créé pour aider les pays en développement et d'autres pays requérant une assistance technique pour la mise en oeuvre de la Convention de Bâle;

(q) Le terme "PNUE" s'entend du Programme des Nations Unies pour l'environnement.

Article II. Objet de l'Accord

1. L'objectif du présent accord est de fixer les conditions dans lesquelles une institution située en République arabe d'Égypte interviendra en tant que Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie conformément aux dispositions pertinentes de la Convention de Bâle et des décisions y afférentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

2. L'institution à laquelle il est fait référence au paragraphe premier sera une institution autonome dotée d'une personnalité juridique propre.

Article III. Établissement et statut juridique du Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie pour les États arabes

1. En vertu du présent article, le Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie pour les États arabes est établi au Centre à l'Université du Caire pour la limitation des risques environnementaux situé au Caire en République arabe d'Égypte.

2. Sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord, le Centre, qui est une institution nationale créée en vertu des lois et des règlements de la République arabe d'Égypte, obéira, dans son fonctionnement, aux lois et règlements de la République arabe d'Égypte.

3. Le Centre jouera un rôle à l'échelon régional défini conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

4. Les activités du Centre, qui n'ont aucun rapport avec son rôle régional, seront définies par les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Centre veilleront à ce que ces activités n'aient aucune

interférence ou n'aient aucune incidence sur le rôle du Centre à l'échelon régional, ainsi que sur les obligations et engagements contractés en vertu du présent Accord.

5. Le Centre intervenant par le truchement du Centre à l'Université du Caire pour l'atténuation des risques environnementaux aura les pouvoirs lui permettant conformément aux lois et aux règlements de la République arabe d'Égypte :

- (a) de contracter;
- (b) d'acheter et de vendre des biens mobiliers et immobiliers; et
- (c) d'engager des poursuites judiciaires.

Article IV. Rôle du Centre à l'échelon régional

1. Le Centre fournira les services nécessaires à la mise en oeuvre de la Convention de Bâle aux Parties à la Convention de Bâle qui consentent à être desservies par le Centre et dont le nom figure dans l'Annexe III du présent Accord.

2. Tout autre État arabe à la Convention de Bâle peut à tout moment faire part de son consentement à être desservi par le Centre moyennant une notification écrite au Centre et au Secrétariat.

3. Sous réserve de l'acceptation du Comité directeur visé à l'article VII du présent Accord, toute Partie à la Convention de Bâle non comprise dans l'Annexe III, organisation non gouvernementale, entité, organisation du secteur privé, établissement académique ou toute autre organisation peut participer aux activités du Centre.

Article V. Fonctions du Centre dans le cadre de son rôle à l'échelon régional

1. Les fonctions essentielles du Centre sont décrites dans l'Annexe I au présent Accord. Ces fonctions peuvent être périodiquement révisées par la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

2. Le Centre mènera des activités conformes aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle et au Plan d'activité du Centre régional visé à l'article VII, paragraphe 2 du présent Accord.

Article VI. Gouvernance et présentation de rapports

1. Les activités du Centre menées dans le cadre de son rôle à l'échelon régional feront l'objet d'une orientation générale de la part du et d'une étroite coordination avec le Secrétariat.

2. Le Secrétariat coordonnera les activités du Centre avec celles d'autres centres régionaux de la Convention de Bâle ainsi qu'avec les activités pertinentes des Parties à la Convention de Bâle, les organisations internationales, des programmes, des fonds et d'autres organismes mis en place par les conventions pertinentes à l'échelon mondial et régional.

3. Le Centre présentera régulièrement des rapports d'activités aux points focaux de la Convention de Bâle des Parties desservies par le Centre, au Secrétariat, aux organisations

non gouvernementales, entités, organisations du secteur privé, établissements académiques ou autres organisations participant aux activités du Centre.

4. Le Centre présentera un rapport annuel au Secrétariat sur la mise en oeuvre de son Plan d'activité, ses revenus financiers et ses dépenses.

Article VII. Comité directeur

1. Un Comité directeur sera mis en place pour conseiller le Centre quant au développement et à la mise en oeuvre des activités du Centre dans le cadre de son rôle à l'échelle régionale ainsi que pour renforcer le soutien national des Parties desservies par le Centre aux activités menées par celui-ci.

2. Le Comité directeur élaborera et adoptera le Plan d'activité du Centre et en supervisera la mise en oeuvre.

3. Le Comité directeur sera composé de cinq membres désignés pour une période de quatre (4) ans par les Parties desservies par le Centre moyennant un processus de consultation. Le représentant de la République arabe d'Égypte sera l'un de ces cinq (5) membres.

4. Les membres du Comité directeur seront des experts réputés et expérimentés dans le domaine de la gestion rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets.

5. Le représentant du Secrétariat et le directeur du Centre visé à l'article XII du présent Accord participeront d'office aux réunions du Comité directeur.

6. Les donateurs et d'autres parties intéressées, en particulier les organisations non gouvernementales concernées, les entités, les organisations du secteur privé, les établissements académiques ou d'autres organisations pourront être invités à assister aux réunions du Comité directeur en qualité d'observateurs.

7. La première réunion du Comité directeur sera convoquée par le directeur du Centre en consultation avec le Secrétariat dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

8. Les membres du Comité directeur éliront parmi eux à l'unanimité des voix un président et un vice-président du Comité pour un mandat de quatre (4) ans.

9. En consultation avec le Secrétariat et le directeur du Centre, le président convoquera les réunions ordinaires du Comité directeur au minimum une fois tous les deux (2) ans. Le président pourra convoquer des réunions extraordinaires en consultation avec le Secrétariat.

10. La Partie à laquelle appartient un expert membre du Comité directeur prendra à sa charge les frais encourus par celui-ci pour avoir participé aux activités du Comité.

11. Le ministre d'État égyptien de l'Environnement de concert avec le ministre égyptien des Affaires étrangères désigneront une autorité ou une commission compétente à l'échelon national pour mobiliser et coordonner les contributions nationales au Comité directeur et au Centre.

Article VIII. Participants aux réunions et aux activités organisées par le Centre

1. Des représentants désignés par les points focaux de la Convention de Bâle des Parties desservies par le Centre peuvent participer aux réunions et activités organisées par le Centre.
2. Toute autre Partie, État, organisation non gouvernementale, entité, organisation du secteur privé, établissement académique ou autre organisation peut être invité à assister aux réunions organisées par le Centre sous réserve de l'accord du Comité directeur.

Article IX. Langue de travail et règlement de procédure du Centre

1. Les langues de travail du Centre dans l'exercice du rôle joué par celui-ci à l'échelle régionale sont l'arabe et l'anglais.
2. Les réunions organisées par le Centre régional appliqueront, par analogie, le règlement de procédure de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.
3. Les communications entre le Centre et le Secrétariat se dérouleront en anglais.

Article X. Ressources financières et contributions

1. Les ressources financières du Centre seront composées de la façon suivante :
 - a) Des contributions des Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle et sous réserve des ressources disponibles de ces Fonds d'affectation spéciale;
 - (b) Des contributions volontaires des Parties desservies par le Centre;
 - (c) Des fonds apportés directement par d'autres Parties, non-Parties, le secteur industriel, les instituts de recherche, les fondations, l'Organisation des Nations Unies et d'autres organes et organismes pertinents à l'échelon international et national, etc. sous réserve des conditions stipulées dans le présent Accord.
 - (d) Des fonds reçus en échange de services fournis par le Centre;
 - (e) Des contributions fournies par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte conformément à l'article XI du présent Accord et aux dispositions de l'Annexe II.
 - (f) D'autres fonds reçus par le Centre.
2. Le Centre peut également recevoir des contributions en nature.
3. La Conférence des Parties à la Convention de Bâle procédera, à chaque réunion, à une révision de l'état financier du Centre tel qu'il est présenté par le directeur par l'intermédiaire du Secrétariat, et formulera les recommandations qu'elle jugera opportunes au Centre.
4. L'acceptation de la part du Centre de toute contribution volontaire ou donation devra, dans chaque cas, faire l'objet d'un accord exprès écrit du Secrétariat, sur la recommandation du directeur du Centre, afin d'éviter tout conflit d'intérêts entre les buts et objectifs de la Convention de Bâle et les donateurs.

5. Les ressources financières apportées au Centre par les Fonds d'affectation spéciale mis en place en vertu de la Convention de Bâle seront déposées sur un sous-compte du bureau du Caire du Programme des Nations Unies pour le développement dans les devises originales de l'envoi. Ces ressources seront mises à la disposition du Centre pour mettre en oeuvre son programme de travail conformément au descriptif du projet signé à cet effet par le Centre et le PNUE ou le Secrétariat.

6. Le Centre et le Secrétariat peuvent, à titre individuel ou conjointement, chercher de nouvelles ressources financières ou en nature pour le Centre, autre que les Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle.

7. Les activités du Centre, qui n'ont aucun rapport avec son rôle régional, seront financées par des fonds fournis par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte.

8. Un audit externe des activités du Centre sera effectué deux fois par an.

Article XI. Contribution du Gouvernement hôte

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fournira des installations adéquates pour le Centre et le personnel nécessaire pour ses activités. En particulier, le Gouvernement fournira les locaux et l'équipement standard de bureau et de télécommunication. Il sera responsable de l'entretien adéquat et dans les délais voulus des locaux et participera en outre financièrement ou par des contributions en nature aux charges d'exploitation du Centre spécifiées à l'Annexe II du présent Accord.

Article XII. Personnel, personnel international et experts internationaux du Centre

1. Le Centre comprendra un directeur à temps plein et les fonctionnaires nécessaires au fonctionnement effectif et efficace du Centre à l'échelle régionale.

2. Le directeur sera un ressortissant de la République arabe d'Égypte nommé par les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte en consultation avec le Secrétariat.

3. Le directeur sera le fonctionnaire administratif de plus haut rang du Centre et, sous réserve des dispositions du présent Accord, assumera la responsabilité globale des activités et de l'administration du Centre.

4. Les postes de directeur et des fonctionnaires seront financés dans le cadre de la contribution apportée par le Gouvernement aux coûts opérationnels du Centre, conformément aux dispositions de l'Annexe II du présent Accord. Avec l'approbation des Parties à la Convention de Bâle, les contributions destinées à assurer le salaire du Directeur peuvent provenir de Parties intéressées.

5. Le personnel national sera nommé par le Directeur.

6. Le personnel international et les experts internationaux du Centre seront nommés par le Directeur en consultation avec le Secrétariat. Les fonctionnaires internationaux seront choisis parmi les candidats les plus qualifiés ayant répondu aux annonces de postes vacants diffusés par le Secrétariat à chaque point focal de la Convention de Bâle.

Article XIII. Fonctions, obligations et responsabilités du directeur

En ce qui concerne le rôle du Centre à l'échelle régionale, le directeur doit :

(a) Administrer le Centre et ses programmes de façon à garantir que le Centre joue son rôle à l'échelle régionale conformément aux dispositions pertinentes de la Convention de Bâle et des décisions y afférentes de la Conférence des Parties;

(b) Préparer un Plan d'activité du Centre afin de les soumettre à l'examen et à l'approbation du Comité directeur;

(c) Faire rapport, par l'intermédiaire du Secrétariat, sur la mise en oeuvre des activités prévues dans le Plan d'activité à la Conférence des Parties à la Convention de Bâle;

(d) Nommer les fonctionnaires nationaux et internationaux, les consultants et les experts qui devront travailler au Centre, conformément aux dispositions de l'article XII ci-dessus;

(e) Mettre au point et appliquer des stratégies susceptibles de garantir le financement adéquat des programmes et des activités institutionnelles du Centre, en ce qui concerne son rôle à l'échelon régional;

(f) Prendre toutes les décisions nécessaires pour la préparation et la publication du matériel produit par le Centre, à la lumière de l'objectif du Centre et de son rôle à l'échelle régionale;

(g) S'acquitter de toute autre tâche, selon que de besoin, conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

Article XIV. Privilèges et immunités

1. Les représentants des Parties à la Convention de Bâle qui participent aux réunions et autres activités organisées par le Centre sur le territoire de la République arabe d'Égypte jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux visés à l'article IV de la Convention générale.

2. Les consultants et les experts du Centre recrutés à l'échelon international jouiront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés aux articles V et VII de la Convention générale.

3. Les représentants des institutions spécialisées et leurs fonctionnaires qui participent aux réunions et autres activités organisées par le Centre sur le territoire de la République arabe d'Égypte jouiront, selon les besoins, des privilèges et immunités visés par la Convention de 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

4. Tous les participants aux réunions et activités du Centre dans le contexte de son rôle régional jouiront de l'immunité dans tout procès en justice en ce qui concerne les déclarations écrites ou verbales ou les actes qu'ils auraient pu faire ou commettre dans le cadre de leur participation aux réunions et aux activités.

5. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que l'entrée en République arabe d'Égypte et la sortie de République arabe d'Égypte de toutes les personnes visées aux paragraphes 1 à 4 susmentionnés se déroulent sans contretemps. Chaque fois que né-

cessaire, les visas et les autorisations d'entrée/de séjour leur seront accordés gratuitement et dans les meilleurs délais.

6. Les fonctionnaires nationaux du Centre disposeront des facilités voulues pour pouvoir exercer en toute indépendance leur fonction et leurs obligations vis-à-vis du Centre dans le contexte de son rôle régional.

7. Les personnalités invitées officiellement à assister à des réunions et autres activités organisées par le Centre pourront accéder librement aux endroits où se dérouleront ces réunions et ces activités ainsi qu'aux installations du Centre.

Article XV. Biens, fonds et actifs du Centre

1. Les biens, fonds et actifs que le Centre détient et administre au nom du PNUE et ceux qu'il détient et administre au nom des Parties à la Convention de Bâle, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le titulaire, font l'objet des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés à l'article II de la Convention générale.

2. Les biens, fonds et actifs transférés au Centre conformément au descriptif du projet signé par le Centre et le PNUE ou par le Centre régional et le Secrétariat feront l'objet, dans le contexte de son rôle régional, des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés à l'article II de la Convention générale.

Article XVI. Responsabilité

1. Le Gouvernement assumera la responsabilité s'agissant de faire face à toute plainte ou demande d'indemnisation à l'égard des Nations Unies, du PNUE, de la Conférence des Parties à la Conférence de Bâle et du Secrétariat ou de ses fonctionnaires à la suite de :

(a) Tout dommage corporel ou matériel ou pertes de biens dans les locaux mis à disposition ou placés sous le contrôle du Centre ou du Gouvernement;

(b) Tout dommage corporel ou matériel ou pertes de biens occasionnés ou encourus par l'utilisation des services de transport fournis ou mis à disposition d'une autre manière par le Centre ou le Gouvernement;

(c) L'engagement pour le Centre ou ses réunions et activités de personnes et de fonctionnaires, consultants et experts internationaux.

2. Le Gouvernement dégagera de toute responsabilité et indemniserà les Nations Unies, le PNUE, la Conférence des Parties à la Convention de Bâle, le Secrétariat et leurs fonctionnaires de toute action, de tout recours ou autre réclamation sauf si ces actions, recours et réclamations sont imputables à une faute lourde ou à une faute intentionnelle de la part des fonctionnaires visés ci-dessus.

3. Pour ce qui concerne toute action entamée, tout recours exercé ou toute autre réclamation formulée à l'encontre du Centre, de son personnel national ou des entités autres que celles énumérées au paragraphe 1, les lois et réglementations de la République arabe d'Égypte en matière de responsabilité civile seront d'application conformément au paragraphe 2 de l'article III.

Article XVII. Règlement des litiges

1. Le Secrétariat et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte s'efforceront de régler les litiges concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par la voie de la négociation ou par tout autre moyen de règlement à l'amiable.

2. Tout différend, y compris tout litige commercial, entre le Secrétariat et le Gouvernement n'ayant pas pu être résolu par la négociation ou par tout autre moyen de règlement sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie en conflit, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie nommera un arbitre et les deux arbitres désignés de la sorte en nommeront un troisième qui sera le président. Si, dans un délai de trente (30) jours à partir de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans un délai de quinze (15) jours à partir de la nomination de deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas encore été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera déterminée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront assumés par les Parties conformément aux décisions prises par les arbitres. Le tribunal d'arbitrage devra adopter sa décision à la majorité des voix sur la base des normes applicables du droit international. La sentence arbitrale devra contenir un énoncé des raisons sur lesquelles la décision a été basée et devra être acceptée par les Parties comme résolution finale du différend, même si elle a été prononcée en l'absence de l'une des Parties.

3. Le Gouvernement déterminera des modes ad hoc de règlements des litiges découlant de contrats et d'autres différends à caractère privé dans lesquels le Centre est partie, ou découlant de litiges impliquant un fonctionnaire du Centre qui, de part sa fonction officielle, jouit d'une indemnité pour autant qu'il n'y ait pas été renoncé. À moins qu'ils ne soient réglés par voie de négociations directes, les litiges commerciaux découlant du présent Accord ou en rapport avec celui-ci seront résolus conformément aux règles d'arbitrage UNCITRAL actuellement en vigueur. Les sentences arbitrales sont définitives, sans appel et contraignantes pour les Parties.

Article XVIII. Statut des Annexes au présent Accord

Les Annexes jointes au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

Article XIX. Entrée en vigueur, durée, amendement et résiliation de l'Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Secrétariat aura été informé du fait que les procédures constitutionnelles ont été accomplies en République arabe d'Égypte et sera valide pendant une période initiale de cinq (5) ans.

2. Le présent Accord sera renouvelé de façon automatique pour une nouvelle période de cinq (5) ans à moins que l'une des Parties au présent accord ou les deux ne souhaite le résilier et communique cette décision par écrit à l'autre Partie.

3. Le présent Accord peut être résilié par l'une ou l'autre Partie à cet Accord moyennant préavis de six (6) mois notifié par écrit à l'autre Partie.

4. En cas de dénonciation, le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'un (1) an de façon à pouvoir mettre fin de façon ordonnée aux activités entreprises.

5. Aucun changement ou modification ne peut être apporté au présent Accord sans qu'un accord préalable n'ait été convenu par écrit entre le Gouvernement et le Secrétariat.

6. L'Annexe III peut être actualisée moyennant communication écrite du directeur du Centre adressée au Secrétariat. Cette communication devra contenir une copie de la demande écrite de la Partie acceptant d'être desservie par le Centre.

7. Le Centre régional ne peut céder, transférer, mettre en gage, sous-traiter ou disposer d'une autre manière du présent Accord ou d'une partie de celui-ci, ou de droits, créances ou engagements du Centre dans le cadre du présent Accord sans le consentement préalable écrit du Secrétariat.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en langues anglaise et arabe.

Fait le 29 octobre 2004.

Pour le Secrétariat de la Convention de Bâle :

SACHIKO KUWABARA-YAMAMOTO
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

DR. MOHAMED SAYED KHALIL
Directeur Général
Département égyptien de l'Environnement

ANNEXE I

FONCTIONS ESSENTIELLES DES CENTRES RÉGIONAUX DE
LA CONVENTION DE BÂLE

Le rôle des Centres consiste à aider les pays en développement et les pays à économie en transition, au sein de leur propre région, par le biais du renforcement des capacités pour une gestion écologiquement rationnelle, à atteindre les objectifs de la Convention.

Les fonctions essentielles des Centres sont les suivantes :

1. La formation
2. Le transfert de technologie
3. L'information
4. La consultation
5. La sensibilisation

Les fonctions essentielles des Centres sont explicitées ci-après :

(a) Élaboration et exécution de programmes de formation, d'ateliers, de séminaires et de projets connexes dans le domaine de la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux, de transfert d'une technologie écologiquement rationnelle et de la réduction de la production de déchets dangereux, une attention particulière étant accordée à la formation des formateurs et à la promotion de la ratification et de l'application de la Convention de Bâle et de ses instruments;

(b) Recensement, mise en place et renforcement des mécanismes à utiliser pour le transfert de technologie dans le domaine de la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux ou leur réduction dans la région;

(c) Collecte, évaluation et diffusion de renseignements concernant les déchets dangereux et d'autres déchets aux Parties de la région et au Secrétariat;

(d) Collecte de renseignements sur les technologies et les connaissances nouvelles ou éprouvées en matière de gestion écologiquement rationnelle et de réduction de la production de déchets dangereux et d'autres déchets, et leur diffusion sur demande aux Parties de la région;

(e) Mise en place et entretien d'échanges réguliers d'informations en rapport avec les dispositions de la Convention de Bâle et constitution de réseaux aux niveaux national et régional;

(f) Organisation de réunions, de colloques et de missions sur le terrain qui contribuent à la réalisation de ces objectifs dans la région;

(g) Fourniture, sur demande, d'une assistance et de conseils aux Parties et aux non Parties de la région au sujet des questions qui intéressent la gestion écologiquement rationnelle ou leur réduction, la mise en oeuvre des dispositions de la Convention de Bâle et d'autres questions connexes;

(h) Sensibilisation de la population;

(i) Exhortation à l'adoption des méthodes, pratiques et méthodologies les mieux adaptées à une gestion écologiquement rationnelle et à une réduction des déchets dangereux et autres déchets, par exemple par le biais d'études de cas et de projets pilotes;

(j) Coopération avec l'Organisation des Nations Unies et ses organismes, en particulier le Programme des Nations Unies pour l'environnement et les institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales compétentes, le secteur industriel et les organisations non gouvernementales concernées, et, le cas échéant, avec toute autre institution, afin de coordonner les activités et d'élaborer et de mettre en oeuvre des projets conjoints en rapport avec les dispositions de la Convention de Bâle, et de créer, selon qu'il conviendra, des synergies avec d'autres accords multilatéraux en matière d'environnement;

(k) Élaboration, dans le cadre de la stratégie financière générale approuvée par les Parties, de la stratégie particulière du Centre en vue d'assurer sa viabilité financière;

(l) Collaboration pour la mobilisation des moyens humains, financiers et matériels nécessaires pour faire face aux besoins urgents à la demande de la (des) Partie(s) de la région qui se trouve(nt) confrontée(s) à des incidents ou des accidents auxquels la ou les Parties concernées n'ont pas les moyens de faire face;

(m) Exécution de toute autre fonction qui pourrait lui être assignée en vertu des décisions de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle ou par les Parties de la région en application de ces décisions.

ANNEXE II. CONTRIBUTIONS DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Les contributions du Gouvernement de la République arabe d'Égypte au fonctionnement du Centre sont les suivantes :

A. PERSONNEL

Directeur du Centre - À plein temps

Technicien - À plein temps

Secrétaire du Directeur - À plein temps

Conseiller technique - 50%

Planton (employé de bureau) - 50%

B. LOCAUX ET SERVICES

Surface de bureaux fournie - 150 m²

Salle de réunion : capacité de 30 participants

Salle de stockage - 9 m²

Équipement de bureau : 2 ordinateurs avec une imprimante laser et une imprimante couleur DeskJet

Scanner A4, téléphone, télécopieur et photocopieur

Service d'eau et d'électricité

C. CONTRIBUTION EN ESPÈCES

2,000 dollars des États-Unis par an en monnaie locale pour les coûts d'exploitation.

ANNEXE III

LISTE DES ÉTATS ARABES DESSERVIS PAR LE CENTRE

1. Algérie
2. Bahreïn
3. Comores
4. Égypte
5. Jordanie
6. Koweït
7. Liban
8. Libye
9. Mauritanie
10. Maroc
11. Oman
12. Qatar
13. Arabie Saoudite
14. République arabe syrienne
15. Tunisie
16. Émirats arabes unis
17. Yémen

No. 42954

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Guarantee Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Rabat, 9 January 2006

Entry into force: *7 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maroc**

Accord de garantie (Projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans les régions rurales) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Rabat, 9 janvier 2006

Entrée en vigueur : *7 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42955

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Heilongjiang Dairy Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 26 April 2006

Entry into force: *22 June 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet laitier de la province d'Heilongjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 26 avril 2006

Entrée en vigueur : *22 juin 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42956

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Bishkek, 27 April 2006

Entry into force: *10 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Projet de préparation et de réponse à une pandémie et de contrôle de la grippe aviaire) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Bichkek, 27 avril 2006

Entrée en vigueur : *10 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42957

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Development Grant Agreement (Rural Education Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 3 February 2005

Entry into force: *2 May 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de don pour le développement (Projet d'enseignement dans les régions rurales) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 3 février 2005

Entrée en vigueur : *2 mai 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42958

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Development Credit Agreement (Agribusiness and Marketing Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 3 February 2005

Entry into force: *2 May 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux industries agricoles et à la commercialisation) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 3 février 2005

Entrée en vigueur : *2 mai 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42959

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Development Financing Agreement (Second Rural Investment and Services Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Chisinau, 13 April 2006

Entry into force: *7 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de financement pour le développement (Deuxième projet relatif aux investissements et aux services ruraux) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Chisinau, 13 avril 2006

Entrée en vigueur : *7 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42960

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Private Sector Competitiveness Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dar es Salaam, 9 March 2006

Entry into force: *5 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Projet de compétitivité du secteur privé) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dar es-Salaam, 9 mars 2006

Entrée en vigueur : *5 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42961

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Inner City Basic Services for the Poor Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, General Conditions Applicable for Loans of the Bank, dated 1 July 2005 and appendix). Kingston, 4 May 2006

Entry into force: *27 June 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Projet relatif aux services essentiels pour les pauvres dans les quartiers déshérités) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, Conditions générales applicables aux prêts de la Banque, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Kingston, 4 mai 2006

Entrée en vigueur : *27 juin 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42962

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Bahia Poor Urban Areas Integrated Development Project - Viver Melhor II) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Salvador, 7 April 2006

Entry into force: *20 June 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet relatif au développement intégré des régions urbaines pauvres de Bahia - Viver Melhor II) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Salvador, 7 avril 2006

Entrée en vigueur : *20 juin 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42963

**International Development Association
and
Guyana**

Financing Agreement (Poverty Reduction and Public Management Development Policy Financing) between the Republic of Guyana and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Washington, 8 June 2006

Entry into force: *6 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guyana**

Accord de financement (Financement de la politique de développement pour la réduction de la pauvreté et la gestion publique) entre la République du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Washington, 8 juin 2006

Entrée en vigueur : *6 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42964

**United Nations
and
Sweden**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Sweden concerning the organization of the Expert Meeting on Institutionalizing Sustainable Development, to be held in Stockholm, Sweden, from 31 August to 1 September 2006. New York, 13 July 2006 and 3 August 2006

Entry into force: *3 August 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Suède relatif à l'organisation de la réunion d'experts sur l'institutionnalisation du développement durable, devant avoir lieu à Stockholm (Suède), du 31 août au 1er septembre 2006. New York, 13 juillet 2006 et 3 août 2006

Entrée en vigueur : *3 août 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42965

**United Nations
and
Cambodia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Cambodia concerning the organization of the ASEAN Meeting on the 2010 World Programme on Population and Housing Censuses, to be held in Siem Reap, Cambodia, from 31 July to 2 August 2006. New York, 29 June 2006 and 20 July 2006

Entry into force: *20 July 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Cambodge**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Cambodge relatif à l'organisation de la réunion de l'ASEAN sur le programme mondial de 2010 sur les recensements de la population et du logement, devant avoir lieu à Siem Reap (Cambodge) du 31 juillet au 2 août 2006. New York, 29 juin 2006 et 20 juillet 2006

Entrée en vigueur : *20 juillet 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42966

**Estonia
and
Poland**

**Consular Convention between the Republic of Estonia and the Republic of Poland.
Tallinn, 2 July 1992**

Entry into force: *12 January 1997 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 51*

Authentic texts: *Estonian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 1 August 2006*

**Estonie
et
Pologne**

**Convention consulaire entre la République d'Estonie et la République de Pologne.
Tallinn, 2 juillet 1992**

Entrée en vigueur : *12 janvier 1997 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 51*

Textes authentiques : *estonien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 1er août 2006*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]
Eesti Vabariigi ja Poola Vabariigi vaheline
KONSULAARKONVENTSIOON

Eesti Vabariik ja Poola Vabariik, väljendades soovi tugevdada sõprust ja süvendada vastastikku kasulikku koostööd, juhindudes soovist reguleerida ja arendada mõlema riigi vahelisi konsulaarsuhteid, nende kodanike õiguste ja huvide kaitse maksimaalse hõlbustamise alusel, on otsustanud sõlmida konsulaarkonventsiooni ja leppinud kokku järgnevas:

I osa
MÄÄRATLUSED
Artikkel 1

1. Käesolevas konventsioonis kasutatud väljendeil on allpool toodud tähendused:

- 1) "konsulaarasutus" tähendab peakonsulaati, konsulaati, viitsekonsulaati või konsulaaragentuuri;
- 2) "konsulaarpiirkond" tähendab ala, mis on määratud konsulaarametile konsulaarfunktsioonide täitmiseks;
- 3) "konsulaarasutuse juht" tähendab inimest, kes on volitatud täitma vastavaid ülesandeid;
- 4) "konsulaarametnik" tähendab iga isikut, kaasa arvatud konsulaarasutuse juht, kes on volitatud täitma konsulaarfunktsioone;
- 5) "konsulaartöötaja" tähendab iga isikut, kes täidab administratiivseid või tehnilisi ülesandeid konsulaarasutuses;
- 6) "halduspersonali liige" tähendab iga isikut, kes on ametis konsulaarameti siseteenistuses;
- 7) "konsulaarasutuse liige" tähendab konsulaarametnikku, konsulaartöötajat või halduspersonali liiget;
- 8) "erapersonali liige" tähendab isikut, kes töötab ainult konsulaarasutuse liikme erateenistuses;

- 9) "perekonnaliige" tähendab konsulaarameti liikme abikaasat, nende lapsi ja vanemaid tingimusel, et nad elavad ühises majapidamises ja on konsulaarasutuse liikme ülalpidamisel;
- 10) "konsulaarruumid" tähendavad hooneid või hoonete osi, kaasa arvatud asutuse juhi residents, ja nende juurde kuuluvaid alasid, mida kasutatakse eranditult konsulaarasutuse töö vajadusteks, sõltumata sellest, kelle omand nad on;
- 11) "konsulaararhiiv" tähendab kõiki kirju, dokumente, korrespondentsi, raamatuid, filme, teabe kogumise ja kasutamise tehnilisi vahendeid, konsulaarameti registreid, šifreid ja koode, kartoteeke, samuti nende kaitseks ja säilitamiseks määratud esemeid;
- 12) "laev" tähendab iga tsiviiljuvvahendit, millel on õigus kanda lähetava riigi lippu ja mis on registreeritud selles riigis;
- 13) "õhusõiduk" tähendab iga tsiviillennuvahendit, millel on õigus kanda lähetava riigi tundemärke ja mis on registreeritud selles riigis.

2. Käesoleva konventsiooni määratlusi, mis puudutavad saatva maa kodanikke, kasutatakse vastavalt ka juriidiliste isikute ja muude, juriidilise isiku staatusega subjektide kohta, kes on määratletud saatva riigi seaduste ja muude eeskirjadega ja kelle alaline asukoht on selles riigis.

II osa
KONSULAARASUTUSTE MOODUSTAMINE JA KONSULAAR-
TÖÖTAJATE AMETISSE MÄÄRAMINE

Artikkel 2

1. Konsulaarasutuse võib vastuvõtva riigi territooriumil moodustada ainult selle riigi nõusolekul.

2. Konsulaarasutuse asukoha, tema klassi ja konsulaarpiirkonna määrab saatev riik, kooskõlastades need vastuvõtva riigi ametivõimudega.

3. Hilisemaid konsulaarasutuse asukoha, tema klassi ja konsulaarpiirkonna muudatusi võib saatev riik teha ainult vastuvõtva riigi nõusolekul.

Artikkel 3

1. Konsulaarasutuse juht võib asuda oma funktsioone täitma pärast konsuli patendi esitamist ning eksekvaatori saamist vastuvõtva riigi poolt.

2. Saatev riik esitab vastuvõtva riigi välisministeeriumile patendi konsulaarasutuse juhi määramise kohta oma diplomaatilise esinduse kaudu või muul sobival viisil. Patent sisaldab konsulaarasutuse juhi ees- ja perekonnanime ning klassi, kodakondsuse, konsulaarpiirkonna, milles ta oma funktsioone täidab, ning konsulaarasutuse asukoha.

3. Pärast patendi üleandmist konsulaarasutuse juhi määramise kohta annab vastuvõttev riik konsulaarasutuse juhile võimalikult lühikese aja jooksul eksekvaatori.

4. Kuni eksekvaatori andmiseni võib vastuvõttev riik anda konsulaarasutuse juhile nõusoleku ajutise funktsioonide täitmise kohta.

5. Hetkest, kui konsulaarasutuse juhil on lubatud täita oma funktsioone, ka ajutiselt, rakendavad vastuvõtva riigi

organid vajalikud abinõud, et konsulaarasutuse juht saaks oma

funktsioone täita.

Artikkel 4

Vastuvõtva riigi välisministeeriumile teatatakse kirjalikult:

- 1) konsulaarasutuse liikme ametisse astumisest pärast tema nimetamist, tema lõplikust ärasõidust või kohustuste täitmise lõpetamisest, samuti kõigist muudest tema staatust mõjutavatest muutustest, mis võivad tekkida tema konsulaarasutuses töötamise ajal;
- 2) konsulaarameti liikme perekonda kuuluva isiku saabumisest ja lõplikust ärasõidust või, kui see aset leiab, et mingi isik saab perekonnaliikmeks või lakkab seda olemast.
- 3) erapersonali liikme saabumisest ja lõplikust ärasõidust ning tema teenistusaaja lõppemisest;
- 4) alaliselt vastuvõtvas riigis elava isiku kui konsulaarasutuse või erapersonali liikme tööle võtmisest ja vallandamisest.

Artikkel 5

1. Vastuvõtva riigi vastavad organid annavad tasuta igale konsulaarametnikule dokumendi, mis tõendab tema isikut ja ametikohta.

2. Käesoleva artikli 1. punktis määratu käib ka konsulaartöötajate, halduspersonali liikmete ja erapersonali liikmete kohta tingimusel, et need isikud pole vastuvõtva riigi kodanikud ja et neil puudub selles riigis alaline elukoht.

3. Käesoleva artikli 1. ja 2. punktis määratu käib vastavalt ka perekonnaliikmete kohta.

Artikkel 6

Konsulaarametnikuks võib olla ainult saatva riigi kodanik, kellel puudub vastuvõtvas riigis alaline elukoht ja kes ei pea selles riigis peale oma ameti mingit muud sissetulekut andvat ametit.

Artikkel 7

Vastuvõttev riik võib igal ajal, ilma kohustuseta oma otsust põhjendada, informeerida saatvat riiki diplomaatilisel teel või muul viisil sellest, et konsulaarasutuse juhile antud eksekvatuur võetakse ära või et konsulaarametnik on tunnistatud *persona non grata* ks või et ükskõik milline muu konsulaarpersonali liige on ebasoovitav isik. Sel juhul on saatev riik kohustatud sellise isiku ära kutsuma, kui ta on juba oma kohustusi täitma hakanud. Kui saatev riik ei täida mõistliku aja jooksul seda kohustust, võib vastuvõttev riik loobuda sellise isiku tunnistamisest konsulaarasutuse töötajana.

Artikkel 8

Notifitseerimise järel huvitatud riikidele ja neist ükskõik millise selge vastuseisu puudumisel võib saatev riik usaldada ühte riiki määratud konsulaarametile ka konsulaarfunktsioonide täitmise teises riigis.

Artikkel 9

Vastuvõtvale riigile pärast vastavat notifitseerimistja tema vastuseisu puudumisel võib saatva riigi konsulaaramet täita vastuvõtvas riigis kolmanda riigi konsulaarfunktsioone.

III osa

SOODUSTUSED, PRIVILEEGID JA IMMUNITEEDID

Artikkel 10

1. Vastuvõttev riik annab konsulaarasutusele igasuguseid soodustusi tema funktsioonide täitmisel ja rakendab vastavaid abinõusid selleks, et konsulaarasutuse töötajad saaksid täita oma ametiülesandeid, samuti kasutada käesolevas konventsioonis ette nähtud õigusi, privileege ja immunitete. Vastuvõttev riik rakendab vastavaid samme asutuse julgeoleku tagamiseks.

2. Vastuvõttev riik käitleb konsulaarametnikke vastava austusega ja rakendab kõiki vajalikke vahendeid takistamaks ükskõik millist rünnet nende isiku, vabaduse või väärikuse vastu.

Artikkel 11

1. Kui konsulaarasutuse juht ei saa oma kohustusi täita või kui konsulaarasutuse juhi ametikoht on täitmata, võib konsulaarasutuse juhina tegutseda ajutine juht.

2. Ajutise juhi ees- ja perekonnanimi notifitseeritakse kas saatva riigi diplomaatilise esinduse kaudu või kui sel riigil pole vastuvõttvas riigis diplomaatilisest esindust, siis konsulaarasutuse juhi kaudu, või kui tema ei saa seda teha, siis saatva riigi ükskõik millise vastava võimu kaudu vastuvõtva riigi välisministeeriumile või selle poolt määratud võimuorganile. Selline notifitseerimine peab alati olema ennetav. Vastuvõttev riik võib nõustuda, et ajutise juhi ülesandeid täidab isik, kes pole saatva riigi diplomaatiline esindaja ega ka vastuvõtva riigi konsulaarametnik.

3. Vastuvõtva riigi vastavad organid on kohustatud osutama ajutisele juhile abi ja kaitset. Ajal, kui ta asutust juhib, kehtivad praeguse konventsiooni sätted tema kohta samadel alustel kui vastava konsulaarasutuse juhi kohta. Vastuvõttev riik pole aga kohustatud ajutise juhi puhul tunnustama soodustusi, privileege ja immunitete, mille kasutamine konsulaarasutuse juhi puhul sõltub nõuetest, millele

ei vasta ajutine juht.

4. Kui saatev riik on käesoleva artikli 1. punktis määratud asjaoludel nimetanud ajutiseks juhiks saatva riigi diplomaatilise esinduse personali liikme või saatva riigi välisministeeriumi esindaja, kasutavad nad diplomaatilisi privileege ja immunitete, kui vastuvõttev riik pole sellele vastu.

Artikkel 12

1. Saatval riigil on õigus vastuvõtva riigi seadustes ja muudes eeskirjades ette nähtud tingimustel:

- 1) omandada, vallata või rentida maa-alasid, hooneid või hoonete osi, mis on määratud konsulaarameti asukohaks, konsulaarasutuse juhi residentsiks või teiste konsulaarasutuse töötajate elupaigaks;
- 2) ehitada või samadeks eesmärkideks kohandada hooneid omandatud aladel;
- 3) üle kanda sel teel saadud või ehitatud maa-alade, hoonete või hooneosade omandiõigust.

2. Vastuvõttev riik on kohustatud vajaduse korral aitama konsulaarasutusel hankida vastavaid elamispaiku oma liikmetele.

3. Käesoleva artikli 1. punkti määratlused ei vabasta saatvat riiki kohustusest arvestada ehituse (ehitusseaduste), urbanistika ja vanade ehitiste kaitse eeskirjade ja piirangutega territooriumil, millel asuvad või hakkavad asuma nimetatud maa-alad, hooned või nende osad.

Artikkel 13

1. Saatva riigi vapi koos saatva riigi ja vastuvõtva riigi keelse nimetusega, mis tähistavad konsulaarametit, võib paigutada hoonele, milles asub konsulaarasutus, samuti selle asutuse juhi residentsile.

2. Saatva riigi lipu võib välja panna hoonele, milles asub konsulaarasutus, ja konsulaarasutuse juhi residentsile.

3. Konsulaarasutuse juht võib saatva maa riigilipu asetada

samuti oma sõidukitele teenistusülesannete täitmise ajal.

Artikkel 14

1. Konsulaarruumid on puutumatud. Vastuvõtva riigi võimud ei või neisse siseneda ilma konsulaarasutuse juhi, saatva riigi diplomaatilise esinduse juhi või nendest ühe poolt määratud isiku nõusolekuta.

2. Käesoleva artikli 1. punktis määratu kehtib samuti konsulaarametnike ja konsulaartöötajate eluruumide kohta.

Artikkel 15

Konsulaarruumid, nende seadmed, konsulaarasutuse vara ja sõidukid ei allu mingile revireerimisviisile rahvusliku kaitse, ühiskondliku vajaduse või muudel eesmärkidel.

Artikkel 16

1. Konsulaarasutus, konsulaarasutuse juhi residents, samuti konsulaarasutuse töötajate eluruumid, mille omanik või üürija on saatev riik või ükskõik milline tema nimel tegutsev isik, on vabastatud kõigist riiklikest, regionaalsetest või kohalikest lõivudest ja maksudest, välja arvatud osutatud teenuste eest tasumine.

2. Käesoleva artikli 1. punktis ettenähtud soodustused ei käi lõivude ja maksude kohta, mis laienevad vastuvõtva riigi põhiseaduse ja muude eeskirjade alusel isikule, kes on sõlminud lepingu saatva riigi või viimase nimel tegutseva isikuga.

3. Käesoleva artikli 1. punkti määrangud käivad samuti sõidukite kohta, mis on saatva riigi omand ja on määratud konsulaarasutuse vajadusteks.

Artikkel 17

Konsulaararhiiv on puutumatu alati ja sõltumata sellest, kus ta asub.

Artikkel 18

1. Vastuvõttev riik lubab ja kaitseb konsulaarasutuse kõigil ametlikel eesmärkidel suhtlemise vabadust. Suhtlemiseks oma riigi valitsuse, diplomaatiliste esinduste ja konsulaar- ametitega sõltumata nende asukohast võib konsulaarasutus kasutada kõiki vastavaid ühendusvahendeid, kaasa arvatud diplomaatilised või konsulaarkullerid, diplomaatiline või konsulaarpost, aga ka kodeeritud või šifreeritud korrespondents. Konsulaarasutus võib üles seada raadiojaama ja seda kasutada ainult vastuvõtva riigi nõusolekul.

2. Konsulaarasutuse ametlik korrespondents on puutumatu. Väljend "ametlik korrespondents" tähistab kogu konsulaarasutust ja tema funktsioone puudutavat korrespondentsi.

3. Konsulaarpostil peavad olema tema iseloomu näitavad selged välised tunnemärgid ja ta võib sisaldada ainult ametlikku korrespondentsi, samuti ainult ametlikeks eesmärkideks ette nähtud dokumente ja esemeid.

4. Konsulaarpost ei kuulu avamisele ega kinnipidamisele. Kui aga vastuvõtva riigi vastavatel organitel on tõsised põhjused oletuseks, et post sisaldab muid esemeid, mitte korrespondentsi, dokumente ja käesoleva artikli 3. lõigus loetletud esemeid, võivad nad paluda, et saatva riigi volitatud esindaja avaks selle posti nende juuresolekul. Kui saatva riigi organid keelduvad seda palvet täitmast, saadetakse post tagasi sinna, kust ta pärineb.

5. Konsulaarkuller peab olema varustatud ametliku dokumendiga, mis kinnitab tema staatust ja näitab konsulaarposti moodustavate pakkide arvu. Konsulaarkulleriks võib olla ainult saatva riigi kodanik, kellel puudub alaline elukoht vastuvõtvas riigis. Oma funktsioonide täitmise ajal viibib konsulaarkuller vastuvõtva riigi kaitse all ning kasutab isikupuutumast, samuti ei kuulu ta kinnipidamisele, arreteerimisele ega isikuvabaduse piiramisele mingil muul moel.

6. Konsulaarposti võib usaldada laeva kaptenile või õhusõiduki komandörile. Kapten varustatakse ametliku dokumendiga, mis loetleb konsulaarposti moodustavate pakkide arvu, kuid kaptenit ei peeta konsulaarkulleriks. Konsulaarametnik võib

konsulaarposti vastu võtta otse laeva kaptenilt või õhusõiduki komandörielt ning anda neile sellist posti selsamal viisil.

Artikkel 19

1. Konsulaarametnik ei allu vastuvõtva riigi kriminaal-, tsiviil- ja haldusjurisdiktsioonile. Ta kasutab isikupuutumast ega allu seetõttu kinnipidamisele, vahistamisele ega isikuvabaduse piiramisele mingil muul viisil.

2. Konsulaartöötaja või halduspersonali liige ei allu vastuvõtva riigi kriminaal-, tsiviil- ja haldusjurisdiktsioonile ametikohustuste täitmisel arendatava tegevusega.

3. Käesoleva artikli 1. ja 2. punkti määrang ei laiene tsiviilasjadele:

- 1) mis on tekkinud konsulaarasutuse liikme poolt sõlmitud lepingust, milles ta selgelt või kokkulepitud moel ei esine saatva riigi esindajana;
- 2) mis tulenevad konsulaarasutuse liikme poolt vastuvõtvas riigis ükskõik millise sõidukiga põhjustatud õnnetuse tõttu tekitatud kahjust;
- 3) mis puudutavad pärandusasju, kus konsulaarasutuse liige esineb pärija, nimekirja tegija, testamendi täitja, samuti päranduse haldaja või kuraatori rollis eraisikuna.

4. Käesoleva artikli 1.-3. punkti määrangud puudutavad samuti perekonnaliikmeid.

Artikkel 20

1. Saatev riik võib loobuda käesoleva konventsiooni 19. artikli 1. ja 2. punktis kirjeldatud privileegidest ja immunitetidest. See loobumine peab olema alati selgelt väljendatud ja notifitseeritakse vastuvõtvale riigile.

2. Kui konsulaarasutuse liige algatab hagi, mille puhul ta võiks kasutada jurisdiktsioonilist immuniteti, jääb ta ilma õigusest vihjata immunitedile ükskõik milliste vastastikuste hagide suhtes, mis on vahetult seotud põhihagiga.

3. Lahtiütlemine jurisdiktsioonilisest immunitedist

tsiviil- või administratiivmenetluses pole seotud loobumisega immuniteedist otsuse täideviimise vahendite suhtes. Selliste vahendite suhtes on vajalik eraldi lahtiütlemine.

Artikkel 21

1. Konsulaarasutuse liikme võib kutsuda tunnistajana tunnistusi andma kohtute ja teiste vastuvõtva riigi vastavate organite ette. Kui konsulaarametnik keeldub kohale tulemast või tunnistuste andmisest, ei saa tema vastu rakendada mingeid sunniabinõusid või sanktsioone.

Konsulaartöötaja ja halduspersonali liige ei tohi keelduda tunnistuste andmisest, välja arvatud käesoleva artikli 3. punktis loetletud juhud.

2. Vastuvõtva riigi organ, kes kutsub konsulaarasutuse liikme tunnistusi andma, ei tohi raskendada tema teenistusülesannete täitmist. Ta võib tunnistuse konsulaarasutuse töötajalt võtta ka konsulaarasutuses, -residentis või konsulaarasutuse töötaja korteris.

3. Konsulaarasutuse liige pole kohustatud tunnistusi andma, kui see on seotud tema teenistuskohustuste täitmisega, ega esitama ka ametlikku korrespondentsi või muid dokumente konsulaararhiividest. Sama kehtib ka konsulaarasutuse liikme perekonnaliikmete kohta seoses konsulaarameti tegevusest tulenevate faktidega.

4. Konsulaarasutuse töötaja pole kohustatud andma hinnanguid saatva riigi õiguseksperdina.

Artikkel 22

1. Konsulaarasutuse liige, samuti tema perekonnaliikmed on vastuvõtvast riigis vabastatud igasugustest isiklikest kohustustest ja igasugusest ükskõik millise iseloomuga avalikust teenistusest, sõjaväeteenistusest, samuti sõjaväekohustustest, nagu rekvireerimine, kontributsioonid ja majutamine.

Artikkel 23

Konsulaarasutuse liige, samuti tema perekonnaliikmed on vabastatud igasugustest kohustustest, mida vastuvõtva riigi jurisdiktsioon näeb ette seoses registreerimise, asumisloa ja muude välismaalasi puudutavate nõuetega.

Artikkel 24

1. Konsulaarasutuse liige, samuti tema perekonnaliikmed on vabastatud igasugustest lõivudest ja isiklikest maksudest ning andameist, riiklikest, regionaalsetest ja kohalikest maksudest, välja arvatud:

- 1) sellist laadi maksud, mis alati on lisatud kaupade või teenuste hinnale;
- 2) maksud ja lõivud isikliku kinnisvara pealt vastuvõtva riigi territooriumil, välja arvatud käesoleva konventsiooni 16. artikli määratlused;
- 3) pärandusmaksud ja omandiõiguse ülekande maksud, mida võtab vastuvõttev riik;
- 4) lõivud ja maksud eratuludelt, kaasa arvatud tulud kapitalilt, mille allikas on vastuvõtvas riigis, samuti maksud vastuvõtva riigi kaubandus- või rahandusettevõtteis investeeritud kapitali pealt;
- 5) registreerimis-, kohtu-, hüpoteegi- ja tempellõivud, välja arvatud käesoleva konventsiooni 16. artiklis määratletu.

2. Konsulaarasutuse liige, kes võtab tööle isikuid, kelle hüvitus või töötasu ei ole vabastatud vastuvõtva riigi tulumaksudest, peab täitma kohustusi, mis selle riigi seadused ja muud eeskirjad on pannud tööandjaile seoses tulumaksude võtmisega.

Artikkel 25

1. Vastuvõttev riik lubab vastavalt oma seadustele ja eeskirjadele igasuguse vara sisse- ja väljavedu, vabastades

tollimaksust, andameist ja maksetest, välja arvatud pealelaadimis-, veo-, säilitus- ja mahalaadimistasu ning muu teenustasu:

- 1) konsulaarasutuse ametlikuks kasutamiseks määratud esemed;
- 2) esemed, kaasa arvatud sõidukid, mis on ette nähtud konsulaarasutuse töötajate või nende perekonnaliikmete isiklikuks kasutamiseks, lugedes siia hulka ka nende ametialaseks kasutamiseks määratud esemed.

2. Konsulaarametniku ja tema perekonnaliikmete isiklik pagas on vabastatud kontrollimisest, kui ei ole tõsiseid põhjusi eeldada, et see sisaldab muid esemeid kui need, mis on loetletud käesoleva artikli 1. punktis kui sissevedamiseks lubatud või mille sisse- ja väljavedu on vastuvõtva riigi seaduste või karantiinieeskirjade järgi keelatud. Sellist kontrolli võib teha ainult konsulaarametniku või tema täievolilise esindaja juuresolekul.

Artikkel 26

Välja arvatud alad, kuhu pääsemist vastuvõtva riigi seadused ja muud eeskirjad riigi julgeoleku tõttu keelavad või piiravad, tagab vastuvõttev riik kõigile konsulaarasutuse liikmetele, samuti nende perekonnaliikmeile oma territooriumil liikumise ja ringisõitmise vabaduse. Samuti ei tee vastuvõttev riik konsulaarametnikule takistusi tema funktsioonide täitmisel.

Artikkel 27

1. Käesolevas konventsioonis ette nähtud privileegid ja immunitetid, välja arvatud 21. artikli punktides 3 ja 4 määratu, ei kuulu konsulaartöötajale või halduspersonali liikmeile, kui nad on vastuvõtva riigi kodanikud või neil on alaline elukoht selles riigis.

2. Konsulaarasutuse liikme perekonnaliige, kes on vastuvõtva riigi kodanik või kellel on alaline elukoht selles riigis, või konsulaarasutuse liikme perekonnaliikmed, kes on vastuvõtva riigi

kodanikud või kellel on alaline elukoht selles riigis või kes arendavad vastuvõtvast riigis teenistust andvat tegevust, ei kasuta, välja arvatud 21. artikli 3. punktis määratu, mingeid privileege ega immunitete.

3. Välja arvatud 21. artikli 2. punktis määratu, ei kuulu käesolevas konventsioonis määratud privileegid ja immunitetid erapersonali liikmetele.

4. Vastuvõttev riik teostab oma jurisdiktsiooni käesoleva artikli punktides 1-3 loetletud isikute suhtes sel viisil, et ei raskenda tarbetult konsulaarasutuse funktsioonide täitmist.

Artikkel 28

Kõik isikud, kellele käesoleva konventsiooni järgi kuuluvad privileegid ja immunitetid, on kohustatud ilma neid privileege ja immunitete kahjustamata austama vastuvõtva riigi seadusi ja muid eeskirju, kaasa arvatud need, mis reguleerivad liikluse aluseid ja autode kindlustamist.

IV osa

KONSULAARFUNKTSIOONID

Artikkel 29

1. Konsulaarametnikul on õigus konsulaarpiirkonna piires täita käesolevas konventsiooni osas nimetatud funktsioone. Konsulaarametnik võib peale selle täita muid ametlikke konsulaarfunktsioone, mis ei ole vastuolus vastuvõtva riigi seadustega või millele see riik vastu ei ole.

2. Konsulaarametnik võib pärast vastava noodi üleandmist vastuvõtva riigi võimudele tegutseda saatva riigi esindajana iga rahvusvahelise organisatsiooni juures.

3. Konsulaarametnik võib seoses oma funktsioonide täitmisega pöörduda kirjalikult või suuliselt vastavate konsulaarpiirkonna võimude poole, samuti ka vastuvõtva riigi keskvoimude poole.

4. Konsulaarametnikul on õigus kasseerida konsulaarlõive vastavalt saatva riigi seadust. Konsulaarlõivud on vabad kõikidest vastuvõtva riigi maksudest ja lõivudest.

Artikkel 30

Konsulaarametnikul on õigus kaitsta saatva riigi ja tema kodanike huve.

Artikkel 31

Konsulaarametniku ülesannete hulka kuulub saatva riigi ja vastuvõtva riigi vaheliste kaubandus-, majandus-, teadus- ja kultuurisuhete arengu toetamine, samuti muul viisil nendevaheliste sõbralike suhete arengu toetamine.

Artikkel 32

1. Konsulaarametnikul on õigus:

- 1) pidada saatva riigi kodanike registrit;
- 2) vastu võtta teateid ning dokumente, mis puudutavad saatva riigi kodanike sündi ja surma;
- 3) võtta vastavuses saatva riigi seadustega vastu abiellu astumise avaldusi tingimusel, et mõlemal poolel on ~~see~~ riigi kodakondsus;

2. Konsulaarametnik informeerib vastuvõtva riigi vastavaid organeid saatva riigi kodanike sünni, abiellumise ja surma registreerimisest konsulaarasutuses, kui seda nõuavad vastuvõtva riigi seadused.

3. Käesoleva artikli 1. punkti 2. ja 3. alapunkti määrangud ei vabasta nimetatud isikuid kohustusest täita formaalsusi, mida nõuavad vastuvõtva riigi seadused.

Artikkel 33

Konsulaarametnikul on õigus:

- 1) anda välja kodanike passe, samuti tunnistada nende kehtivust või kehtetust vastavalt saatva riigi seadustele;
- 2) anda välja dokumente, mis lubavad saatvasse riiki

- sissesõitu, ja teha neis dokumentides lõplikke muudatusi;
- 3) anda välja viisasid.

Artikkel 34

Konsulaarametnikul on õigus:

- 1) vastu võtta, koostada, registreerida ja tõestada saatva riigi kodanike dokumente, kaasa arvatud perekonnaasjus ja kodakondsuse asjus;
- 2) koostada, registreerida, tõestada ja säilitada saatva riigi kodanike testamente;
- 3) koostada, registreerida ja tõestada lepinguid, mis on sõlmitud saatva riigi kodanike vahel, ja tõestada ühepoolseid tahteavaldusi, kui need lepped ja aktid pole vastuolus vastuvõtva riigi seadustega. Konsulaaramet ei või aga koostada, registreerida ega tõestada selliseid leppeid, mis kehtestavad või likvideerivad õiguse omada vastuvõtvas riigis asuvat kinnisvara;
- 4) koostada, registreerida ja tõestada ühelt poolt saatva riigi kodanike ning teiselt poolt vastuvõtva riigi või kolmanda riigi kodanike vahelisi lepinguid, kui need lepingud tuleb täita või nad väljendavad juriidilist fakti ainult saatvas riigis, samuti tingimusel, et nad ei ole vastuolus vastuvõtva riigi õigusega.
- 5) legaliseerida väljasaatva riigi või vastuvõtva riigi valitsuste ja ametiasutuste poolt välja antud dokumente, samuti tõestada nende dokumentide koopiaid, tõlkeid ja väljakirjutusi;
- 6) tõlkida dokumente ja tõestada tõlgete õigsust;
- 7) tõestada väljasaatva riigi kodanike allkirju;
- 8) võtta väljasaatva riigi kodanikelt või selle riigi kodanike jaoks säilitamisele dokumente, raha või igasuguseid esemeid, kui see pole vastuolus vastuvõtva riigi seaduste ja muude eeskirjadega. Sellist deposiiti võib vastuvõtvast riigist välja vedada

- ainult selle riigi seadustest ja muudest eeskirjadest kinni pidades;
- 9) anda välja kaupade päritolu tõestavaid dokumente.

Artikkel 35

Konsulaarametniku poolt koostatud, tõestatud või tõlgitud dokumente, mis on seotud käesoleva konventsiooni 34. artikli määrangutega, tunnustatakse vastuvõtvas riigis dokumentidena, mis väljendavad sama juriidilist fakti, ja neil on sama jõud kui dokumentidel, mille on koostanud, tõestanud või tõlkinud vastuvõtva riigi enda vastavad organid.

Artikkel 36

Konsulaarametnik on õigustatud kohtu- ja kohtujärgseid dokumente kätte andma ja läbi viima ülekuulamisi vastavuses kohustavate rahvusvaheliste lepingutega, nende lepingute puudumise korral aga vastavalt vastuvõtva riigi seadustele ja muudele ettekirjutustele. Seda õigust võib realiseerida ainult saatva riigi kodaniku suhtes ja ilma sunnivahendite kasutamiseta.

Artikkel 37

Konsulaarametnikul on väljasaatva riigi ja vastuvõtva riigi seaduste ja eeskirjade piires hooldusõigus saatva riigi alaealiste ning teiste piiratud teovõimega kodanike suhtes, kui nad vajavad hoolekannet või eestkostet.

Artikkel 38

Vastuvõtva riigi vastavad organid informeerivad kohe konsulaarametnikku saatva riigi kodaniku surmast ja annavad talle tasuta üle surmaakti koopia.

Artikkel 39

1. Vastuvõtva riigi vastavad organid informeerivad kohe konsulaarametnikku selles riigis saatva riigi kodaniku pärandi avanemisest, samuti pärandi avanemisest sõltumata surnu kodakondsusest, kui saatva riigi kodanik on pärandi suhtes pärija, volitatu või nimistu vastuvõtja või muul põhjusel pärandi vastuvõtmiseks volitatu.

2. Vastuvõtva riigi vastavad organid võtavad tarvitusele vajalikke abinõusid, mis on ette nähtud selle riigi seadustes ja muudes eeskirjades kindlustamaks pärandit ja andmaks konsulaarametnikule üle testamendi koopiat, kui see oli koostatud, samuti kogu olemasolevat teavet, mis puudutab pärandit, pärimisõiguslike isikute asukohta, pärandi väärtust ja koostisosi koos kvootidega, mis tulenevad üldisest kindlustusest, töötasust ja kindlustuspoliisidest. Nad informeerivad ka pärandusprotseduuride algusest või käigust.

3. Konsulaarametnik on volitatud, ilma vajaduseta esitada volitusi, esindama kas otse või oma esindaja kaudu vastuvõtva riigi kohtute ja muude vastavate organite ees saatva riigi kodanikku, kellel on õigus pärandile või kellel on nõudeid pärandi suhtes vastuvõtvast riigis, kui teda kohal ei ole või ta ei ole oma täievolilist esindajat määranud.

4. Konsulaarametnikul on õigus nõuda:

- 1) pärandi kindlustamist, pitseri pealepanekut ja mahavõtmist, pärandit kaitsvate abinõude rakendamist, seejuures pärandi hooldaja määramiseks, samuti on konsulaarametnikul õigus osaleda nendes tegevustes;
- 2) pärandi koostisse kuuluva vara müümist, samuti selleks müügiks määratud kuupäeva teatamist, et ta saaks kohal olla.

5. Pärast pärandustoimingute või muu ametliku tegevuse lõpetamist teatavad vastuvõtva riigi vastavad organid sellest viivitamatult konsulaarametnikule ning pärast võlgade, maksude ja andamite tasumist annavad talle kolme kuu jooksul üle tema poolt esindatavate isikute pärandi või pärandi osad.

6. Konsulaarametnikul on õigus saada õigustatud isikutele

üleandmiseks pärandi osi ja nimekirju, mis kuuluvad saatva riigi kodanikele, kellel ei ole alalist elukohta vastuvõtvast riigis, samuti kvoote, mis kuuluvad õigustatud isikutele hüvituse, pensioni, saamata jäänud töötasu ja kindlustuspoliiside kaudu.

7. Omandi ja võlgade üleandmine saatvale riigile vastavalt käesoleva artikli punktide 5 ja 6 määranguile võib toimuda ainult vastavuses vastuvõtva riigi seaduste ja muude eeskirjadega.

Artikkel 40

1. Kui saatva riigi kodanik, kellel ei olnud alalist asukohta vastuvõtvast riigis, sureb selles riigis viibimise ajal, kuulub tema poolt mahajäetud vara julgestamisele vastuvõtva riigi vastavate organite poolt, seejärel aga ilma eriprotseduurideta üleandmisele saatva riigi konsulaarametnikule. Konsulaarametnik tasub surnud isiku poolt tema vastuvõtvast riigis viibimise ajal tehtud võlad summas, mis on piiratud üleantud vara väärtusega.

2. Käesoleva artikli 1. punktis kirjeldatud omandi kohta kehtivad käesoleva konventsiooni 39. artikli 7. punkti määrangud.

Artikkel 41

Konsulaarametnikul on õigus esindada vastuvõtva riigi võimude ees saatva riigi kodanikku, kui see isik mittekohalviibimise või muude tõsiste põhjuste tõttu ei saa vajalikul ajal oma õigusi ja huve kaitsta. Seda esindamist võib pikendada seniks, kuni esindatav isik määrab oma voliniku või asub isiklikult oma õigusi ja huve kaitsma.

Artikkel 42

1. Konsulaarametnikul on õigus astuda ühendusse ja kohtuda iga saatva riigi kodanikuga, anda talle nõu ja igakülgset abi, hädavajalikel juhtudel aga astuda samme talle juriidilise abi osutamiseks. Vastuvõttev riik ei tohi mingil moel piirata saatva riigi kodaniku kontakti konsulaarametnikuga või takistada tema pääsu konsulaarametis.

2. Vastuvõtva riigi vastavad võimud informeerivad vastavat konsulaarasutust viivitamatult, seejuures hiljemalt kolme päeva jooksul, saatva riigi kodaniku vahistamisest, kinnipidamisest või mingil muul viisil vabadusest ilmajätmisest.

3. Konsulaarametnikul on õigus viivitamatult, s.t. hiljemalt nelja päeva jooksul kohtuda ja seada sisse kontakt oma riigi kodanikuga, kes on vahistatud, kinni peetud või vabadusest muul viisil ilma jäetud või kes kannab vanglakaristust.

Käesolevas punktis määratletud õigusi tunnustatakse vastavalt vastuvõtva riigi seadustele ja eeskirjadele, kuid tingimusel, et mainitud seadused ja eeskirjad pole nende õigustega vastuolus.

4. Vastuvõtva riigi vastavad võimud informeerivad viivitamatult saatva riigi vastavat konsulaarasutust õnnetusjuhtumeist, mille ohvriks on langenud saatva riigi kodanikud.

Artikkel 43

1. Konsulaarametnikul on õigus anda igasugust abi saatva riigi laevadele või nende meeskondadele asukohariigi sadamates, territoriaal- või sisevetes.

2. Konsulaarametnik võib astuda oma riigi laeva pardale viivitamatult pärast tema sisenemisega kaasnevate operatsioonide tegemist; laeva kapten ja meeskonnaliikmed võivad aga astuda temaga kontakti.

3. Konsulaarametnik võib kasutada järelevalve ja inspeksiooni õigust saatva riigi laevade ja nende meeskondade suhtes. Sel eesmärgil võib ta samuti viibida neil laevadel, võtta vastu kaptenite ja meeskonnaliikmete visiite.

4. Konsulaarametnik võib pöörduda abi saamiseks vastuvõtva riigi vastavate võimude poole kõigis küsimustes, mis puudutavad tegevust saatva riigi laeva, selle kapteni ja meeskonna liikmete suhtes.

Artikkel 44

Konsulaarametnikul on õigus saatva riigi laevade suhtes:

- 1) ilma vastuvõtva riigi õigusi kahjustamata selgitada kõiki juhtumeid, mis on leidnud aset laeva pardal reisi ajal ja seisakutel, üle kuulata kaptenit ja ükskõik millist meeskonnaliiget; kontrollida laeva dokumente, võtta vastu tunnistusi, mis puudutavad laeva reisi ja sihtkohta, samuti kergendada laeva sisenemist sadamasse, seal viibimist ning väljumist;
- 2) lahendada kõiki kapteni ja laeva meeskonna liikmete vahelisi vaidlusi, kaasa arvatud vaidlused palga ja töölepingu üle;
- 3) astuda vajalikke samme kapteni või ükskõik millise laeva meeskonna liikme ravimise ja kojutoimetamise asjus;
- 4) anda kaptenile või meeskonnaliikmetele õigusabi nende suhetes kohtute ja teiste vastuvõtva riigi organitega ning sel eesmärgil tagada neile õigusabi ja tõlkimine;
- 5) koostada, vastu võtta, registreerida või tõestada deklaratsioone või muid dokumente, mis puudutavad laeva ja on ette nähtud oma riigi seadustes;
- 6) toimetada igasuguseid muid tegevusi, mis on ette nähtud saatva riigi poolt meresõidu asjus, tingimusel, et nad pole vastuolus vastuvõtva riigi seaduste ja muude eeskirjadega.

Artikkel 45

1. Vastuvõtva riigi kohtud ja muud vastavad organid ei tohi realiseerida oma jurisdiktsiooni saatva riigi laevadel toimepandud kuritegude suhtes, välja arvatud:

- 1) kuriteod, mis on toime pandud vastuvõtva riigi kodaniku poolt või tema vastu või ükskõik millise teise isiku poolt või tema vastu, kui see isik ei ole laeva meeskonna liige;
- 2) kuriteod avaliku korra vastu, vastuvõtva riigi,

- sadama, territoriaal- või sisevete julgeoleku vastu;
- 3) kuriteod vastuvõtva riigi seaduste vastu või muu ühiskonna tervist, elu kaitset merel, immigratsiooni, tollieeskirju, mere reostust või illegaalset meelemürgivedu puudutatavate ettekirjutuste vastu;
 - 4) kuriteod, mille eest vastuvõtva riigi õiguse järgi on ette nähtud vabaduskaotus vähemalt viis aastat või karmim karistus.

2. Muudel juhtudel võivad ülalmainitud organid tegutseda ainult konsulaarametniku palvel või nõusolekul.

Artikkel 46

1. Sel juhtumil, kui kohus või muud vastavad vastuvõtva riigi organid kavatsesid rakendada sunnivahendeid või läbi viia ükskõik millist juurdlust saatva riigi laeva pardal, on vastuvõtva riigi vastavad võimud kohustatud sellest ette teatama konsulaarasutusele. Selline teatamine peab toimuma enne vastava tegevuse alustamist, et võimaldada konsulaar- ametnikule või tema esindajale viibida vastava tegevuse sooritamise juures. Kui konsulaarasutuse eelinformeerimine on võimatu, teevad vastuvõtva riigi vastavad organid seda võimalikult kiiresti, seejuures mitte hiljem hetkest, kui mainitud tegevust tahetakse alustada. Vastuvõtva riigi vastavad organid hõlbustavad konsulaarametniku kohtumist kinnipeetud või vahistatud isikuga ning temaga kõnelemist, samuti vastavate sammude astumist kaitsmaks sellise isiku huve.

2. Käesoleva artikli 1. punkti määrangud kehtivad ka juhul, kui kohaliku sadama võimud kavatsesid kaptenit või laeva meeskonna liikmeid maismaal üle kuulata.

3. Käesoleva artikli määrangud ei kehti aga tavalise tolli-, passi- ja sanitaarkontrolli kohta, samuti ükskõik millise tegevuse kohta, mis on ette võetud laeva kapteni palvel või nõusolekul.

Artikkel 47

Kui meeskonnaliige, kes ei ole vastuvõtva riigi kodanik, on selles riigis ilma kapteni loata saatva riigi laevalt lahkunud, osutavad vastuvõtva riigi vastavad võimud konsulaarametniku palvel abi selle isiku otsimisel.

Artikkel 48

1. Kui saatva riigi laev on purunenud, teda on kahjustatud, ta on jooksnud madalikule, paisatud kaldale või temaga on toimunud muu avarii vastuvõtvas riigis, või kui ükskõik millise saatva riigi kodaniku omandiks olevasse laadungisse kuuluv ese on kandnud kahju laeva avarii puhul ja leitud vastuvõtva riigi kaldalt või tema lähedusest või toimetatud selle riigi sadamasse, siis teevad vastuvõtva riigi vastavad võimud selle võimalikult ruttu konsulaarametnikule teatavaks.

2. Käesoleva artikli 1. punktis määratu korral rakendavad vastuvõtva riigi vastavad organid kõiki vajalikke abinõusid korraldamaks laeva reisijate, meeskonna, laeva seadmete, laadungi, varude ja muu laeval oleva päästmist ja kaitset, samuti vältimaks omandiõiguse rikkumist. See käib ka laeva või tema laadungi osa moodustavate esemete kohta, mis asuvad laevast eemal. Kõigist rakendatud abinõudest teatavad vastuvõtva riigi vastavad organid võimalikult ruttu konsulaarasutusele.

3. Konsulaarametnik võib osutada igakülgset abi sellisele laevale, tema reisijatele ja meeskonna liikmetele; sel eesmärgil võib ta paluda abi vastuvõtva riigi vastavate võimude käest. Konsulaarametnik võib taotleda ükskõik millist tegevust, mis on mainitud käesoleva artikli 2. punktis, samuti taotleda laeva remondi alustamist või jätkamist, või võib pöörduda vastuvõtva riigi vastavate võimude poole palvega selliste abinõude rakendamiseks.

4. Kui saatva riigi laev, mis on teinud läbi avarii, või ükskõik milline sellele laevale kuuluv ese on leitud vastuvõtva riigi kaldalt või selle lähedalt või toimetatud selle riigi sadamasse, ja kui ei laeva kapten ega omanik ega tema esindaja

ega kindlustaja ei saanud rakendada abinõusid sellise laeva või esemete kaitsmiseks või valdamiseks, siis on konsulaarametnik volitatud omaniku nimel rakendada selliseid vahendeid, mida võiks samadel eesmärkidel teha omanik ise. Selle lõigu määranng käib ka ükskõik millise eseme kohta, mis kuulub laeva laadungi koosseisu ja on saatva riigi kodaniku või juriidilise isiku omand.

5. Kui ükskõik milline ese, mis on avarii teinud kolmanda riigi laeva laadungi osa ja on saatva riigi kodaniku või juriidilise isiku omand, on leitud vastuvõtva riigi kaldalt, kalda lähedalt või toimetatud selle riigi sadamasse, ja kui ei laeva kapten ega eseme omanik ega tema esindaja ega kindlustaja ei saa astuda samme sellise eseme kaitsmiseks või valdamiseks, siis tunnustatakse, et konsulaarametnik on volitatud omaniku nimel rakendada selliseid vahendeid, mida võiks samadel eesmärkidel teha omanik ise.

Artikkel 49

1. Kui saatva riigi laeva kapten või meeskonna liige on surnud või hukkunud vastuvõtvas riigis laeval või maal, siis on kapten või tema asetäitja või saatva riigi konsulaarametnik ainsaina kompetentsed surnu või hukkunu esemete, väärtasjade ja muu vara nimestike koostamiseks, samuti muuks vältimatuks tegevuseks, julgestamaks vara, ja tema üleandmiseks, likvideerimaks pärandit.

2. Kui laeva kapten või meeskonnaliige, kes on vastuvõtva riigi kodanikud, on surnud või hukkunud, saab kapten või tema asetäitja käesoleva artikli 1. punktis mainitud inventari nimistu koopia vastuvõtva riigi organile, kes on volitatud igasuguseks vältimatuks tegevuseks, julgestamaks vara, vajaduse korral ka likvideerimaks pärandit. Need organid informeerivad oma tegevusest saatva riigi konsulaarasutust.

Artikkel 50

Artiklite 43-49 määranngud kehtivad vastavalt samuti õhusõidukite suhtes tingimusel, et see rakendus ei ole vastuolus

kahe- või mitmepoolsete lennunduslepingutega, mis kehtivad leppeosaliste poolte vahel.

V osa
LÕPPMÄÄRANGUD
Artikkel 51

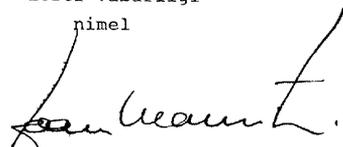
1. Käesolev konventsioon kuulub ratifitseerimisele ja jõustub 30 päeva pärast ratifitseerimisdokumentide vahetamise järel, mis toimub

2. Käesolev konventsioon on sõlmitud piiramatuks ajaks. Konventsiooni võidakse üles öelda notifitseerimise teel kummagi lepinguosalise poolt. Sellisel juhtumil kaotab ta jõu pärast kuut kuud ülesütlemispäevast.

Selle kinnituseks on kõrgete lepinguosaliste täievolilised esindajad käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja varustanud ta oma pitsritega.

Koostatud TALLINNAS 2. juulil 1992. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti ja poola keeles, kusjuures mõlemal tekstil on sama jõud.

Eesti Vabariigi
nimel



JAAN MANITSKI

Poola Vabariigi
nimel



KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]
KONWENCJA KONSULARNA

między Republiką Estońską a Rzeczpospolitą Polską

Republika Estońska i Rzeczpospolita Polska,

wyrażając wolę umocnienia przyjaźni i pogłębienia
wzajemnie korzystnej współpracy,

kierując się pragnieniem uregulowania i rozwi-
jania stosunków konsularnych między obydwoma Państwami na
zasadach jak najdalej idących ułatwień w ochronie praw
i interesów ich obywateli,

postanowiły zawrzeć Konwencję konsularną i uzgo-
dniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

D E F I N I C J E

Artykuł 1

1. Stosowane w niniejszej Konwencji wyrażenia mają niżej określone znaczenie:

- 1/ "urząd konsularny" oznacza każdy konsulat generalny, konsulat, wicekonsulat lub agencję konsularną;
- 2/ "okręg konsularny" oznacza obszar wyznaczony urzędowi konsularnemu do wykonywania funkcji konsularnych;
- 3/ "kierownik urzędu konsularnego" oznacza osobę powołaną do działania w tym charakterze;
- 4/ "urzędnik konsularny" oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną w tym charakterze do wykonywania funkcji konsularnych;
- 5/ "pracownik konsularny" oznacza każdą osobę zatrudnioną w służbie administracyjnej lub technicznej urzędu konsularnego;
- 6/ "członek personelu służby" oznacza każdą osobę zatrudnioną w służbie domowej urzędu konsularnego;
- 7/ "członkowie urzędu konsularnego" oznacza urzędników konsularnych, pracowników konsularnych oraz członków personelu służby;

- 8/ "członek personelu prywatnego" oznacza osobę zatrudnioną wyłącznie w służbie prywatnej członka urzędu konsularnego;
- 9/ "członek rodziny" oznacza małżonkę albo małżonka członka urzędu konsularnego, ich dzieci i rodziców, pod warunkiem, że wspólnie z nim zamieszkują i są na utrzymaniu członka urzędu konsularnego;
- 10/ "pomieszczenia konsularne" oznacza budynki lub części budynków i tereny przyległe do nich, niezależnie od tego czyją są własnością, używane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego, włącznie z rezydencją kierownika urzędu konsularnego;
- 11/ "archiwa konsularne" oznacza wszystkie pisma, dokumenty, korespondencję, książki, filmy, techniczne zasoby gromadzenia i wykorzystania informacji, rejestry urzędu konsularnego oraz szyfry i kody, kartoteki, jak również przedmioty wyposażenia służące do ich zabezpieczenia i przechowywania;
- 12/ "statek" oznacza każdą cywilną jednostkę pływającą, uprawnioną do podnoszenia bandery Państwa wysyłającego i zarejestrowaną w tym Państwie;
- 13/ "statek powietrzny" oznacza każdą cywilną jednostkę latającą uprawnioną do używania oznaki przynależności Państwa wysyłającego i zarejestrowaną w tym Państwie.

2. Postanowienia niniejszej Konwencji dotyczące obywateli Państwa wysyłającego mają odpowiednie zastosowanie również do osób prawnych i innych podmiotów nie posiadających osobowości prawnej, które ustanowione są zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa wysyłającego i mają siedzibę w tym Państwie.

ROZDZIAŁ II

USTANAWIANIE URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ MIANOWANIE CZŁONKÓW URZĘDU KONSULARNEGO

Artykuł 2

1. Urząd konsularny może być ustanowiony na terytorium Państwa przyjmującego jedynie za zgodą tego Państwa.

2. Siedziba urzędu konsularnego, jego klasa i okręg konsularny są ustalane przez Państwo wysyłające i podlegają aprobachie Państwa przyjmującego.

3. Późniejsze zmiany siedziby urzędu konsularnego, jego klasy i okręgu konsularnego mogą być dokonywane przez Państwo wysyłające jedynie za zgodą Państwa przyjmującego.

Artykuł 3

1. Kierownik urzędu konsularnego będzie dopuszczony do wykonywania swych funkcji po przedłożeniu listów komisyjnych i po udzieleniu exequatur przez Państwo przyjmujące.

2. Państwo wysyłające przekazuje listy komisyjne za pośrednictwem swojego przedstawicielstwa dyplomatycznego lub inną stosowną drogą ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego. Listy komisyjne zawierają imiona, nazwisko i stopień kierownika urzędu konsularnego, obywatelstwo, okręg konsularny, w którym ma on wykonywać swoje funkcje oraz siedzibę urzędu konsularnego.

3. Po złożeniu listów komisyjnych Państwo przyjmujące udzieli w możliwie najkrótszym czasie exequatur.

4. Do czasu udzielenia exequatur, Państwo przyjmujące może wydać kierownikowi urzędu konsularnego zgodę na tymczasowe wykonywanie jego funkcji.

5. Z chwilą dopuszczenia do wykonywania funkcji, nawet tymczasowo, organy Państwa przyjmującego podejmą niezbędne środki, aby kierownik urzędu konsularnego mógł wykonywać swoje funkcje.

Artykuł 4

Ministerstwo spraw zagranicznych Państwa przyjmującego będzie pisemnie powiadamiane:

- 1/ o przybyciu do urzędu członka urzędu konsularnego po mianowaniu, jego ostatecznym wyjeździe lub o zakończeniu wykonywania obowiązków oraz o wszystkich innych zmianach mających wpływ na jego status, które mogą powstać w czasie zatrudnienia w urzędzie konsularnym;

- 2/ o przybyciu i ostatecznym wyjeździe osoby należącej do rodziny członka urzędu konsularnego oraz, jeżeli to ma miejsce, o fakcie że jakaś osoba staje się lub przestaje być członkiem rodziny;
- 3/ o przybyciu i ostatecznym wyjeździe członka personelu prywatnego oraz zakończeniu jego służby;
- 4/ o zatrudnieniu i zwolnieniu osoby zamieszkałej na stałe w Państwie przyjmującym, jako członka urzędu konsularnego lub członka personelu prywatnego.

Artykuł 5

1. Właściwe organy Państwa przyjmującego wydają bezpłatnie każdemu urzędnikowi konsularnemu odpowiedni dokument stwierdzający jego tożsamość i stanowisko.

2. Postanowienia ust. 1 niniejszego artykułu stosują się także do pracowników konsularnych, członków personelu służby oraz członków personelu prywatnego pod warunkiem, że osoby te nie są obywatelami Państwa przyjmującego, ani nie posiadają w tym Państwie stałego miejsca pobytu.

3. Postanowienia ust. 1 i 2 niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio do członków rodzin.

Artykuł 6

Urzędnikiem konsularnym może być jedynie obywatel Państwa wysyłającego, nie mający w Państwie przyjmującym stałego miejsca pobytu i nie wykonujący w tym Państwie, poza swymi funkcjami urzędowymi, żadnej innej działalności o charakterze zarobkowym.

Artykuł 7

Państwo przyjmujące może w każdej chwili, bez obowiązku uzasadniania swojej decyzji, powiadomić w drodze dyplomatycznej lub inną stosowną drogą Państwo wysyłające o tym, że exequatur udzielone kierownikowi urzędu konsularnego zostało cofnięte albo, że urzędnik konsularny został uznany za persona non grata, lub że jakikolwiek inny członek urzędu konsularnego jest osobą niepożądaną. W tym przypadku Państwo wysyłające powinno odwołać taką osobę, jeżeli przystąpiła już do wykonywania funkcji. Jeżeli Państwo wysyłające nie wypełni w rozsądnym terminie tego obowiązku, Państwo przyjmujące może przestać uznawać taką osobę za członka urzędu konsularnego.

Artykuł 8

Po notyfikacji państwom zainteresowanym i w braku wyraźnego sprzeciwu któregośkolwiek z nich, Państwo wysyłające może powierzyć urzędowi konsularnemu ustanowionemu w jednym państwie, wykonywanie funkcji konsularnych w innym państwie.

Artykuł 9

Po odpowiedniej notyfikacji Państwu przyjmującemu i w braku jego sprzeciwu, urząd konsularny Państwa wysyłającego może wykonywać w Państwie przyjmującym funkcje konsularne na rzecz państwa trzeciego.

ROZDZIAŁ III

UŁATWIENIA, PRZYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 10

1. Państwo przyjmujące udzieli urzędowi konsularnemu wszelkich ułatwień w wykonywaniu jego funkcji i zastosuje odpowiednie środki, aby członkowie urzędu konsularnego mogli wykonywać swą działalność urzędową oraz korzystać

z praw, przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Konwencji. Państwo przyjmujące podejmie odpowiednie kroki w celu zapewnienia bezpieczeństwa urzędu konsularnego.

2. Państwo przyjmujące będzie traktowało urzędników konsularnych z należnym szacunkiem i zastosuje wszelkie odpowiednie środki dla zapobieżenia jakiegokolwiek zamachowi na ich osoby, wolność lub godność.

Artykuł 11

1. Jeżeli kierownik urzędu konsularnego nie ma możliwości wykonywania swych funkcji lub jeżeli stanowisko kierownika urzędu konsularnego jest nie obsadzone, jako kierownik urzędu konsularnego może czasowo działać tymczasowy kierownik.

2. Imiona i nazwisko tymczasowego kierownika są notyfikowane przez przedstawicielstwo dyplomatyczne Państwa wysyłającego, bądź gdy Państwo to nie ma przedstawicielstwa dyplomatycznego w Państwie przyjmującym przez kierownika urzędu konsularnego, bądź w razie, gdy ten nie może tego uczynić, przez właściwy organ Państwa wysyłającego ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego lub organowi wyznaczonemu przez to ministerstwo. Notyfikacja ta powinna być w zasadzie dokonana uprzednio. Państwo przyjmujące może uzależnić od swej zgody dopuszczenie jako tymczasowego kierownika osoby, która nie jest przedstawicielem dyplomatycznym ani urzędnikiem konsularnym Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym.

3. Właściwe organy Państwa przyjmującego powinny udzielać tymczasowemu kierownikowi pomocy i ochrony. W czasie, gdy kieruje on urzędem, postanowienia niniejszej Konwencji mają do niego zastosowanie na tych samych zasadach jak do kierownika danego urzędu konsularnego. Państwo przyjmujące nie jest jednak obowiązane do przyznawania tymczasowemu kierownikowi ułatwień, przywilejów i immunitetów, z których korzystanie przez kierownika urzędu konsularnego uzależnione jest od warunków, których nie spełnia tymczasowy kierownik.

4. Gdy w okolicznościach przewidzianych w ust. 1 niniejszego artykułu tymczasowym kierownikiem jest mianowany przez Państwo wysyłające członek personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego lub przedstawiciel ministerstwa spraw zagranicznych Państwa wysyłającego, korzysta on z przywilejów i immunitetów dyplomatycznych, jeżeli Państwo przyjmujące temu się nie sprzeciwia.

Artykuł 12

1. Państwo wysyłające ma prawo, na warunkach przewidzianych przez ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego:

- 1/ nabywać na własność, posiadać lub wynajmować tereny, budynki lub części budynków, z przeznaczeniem na siedzibę urzędu konsularnego, na rezydencję kierownika urzędu konsularnego lub na mieszkania innych członków urzędu konsularnego;

- 2/ budować lub przystosowywać dla tych samych celów budynki na nabytych terenach;
- 3/ przenosić prawa własności terenów, budynków lub części budynków w ten sposób nabytych lub zbudowanych.

2. Państwo przyjmujące powinno w razie potrzeby pomóc urzędowi konsularnemu w uzyskaniu odpowiednich mieszkań dla jego członków.

3. Postanowienia ust. 1 niniejszego artykułu nie zwalniają Państwa wysyłającego od obowiązku stosowania się do przepisów i ograniczeń w zakresie budownictwa, urbanistyki i ochrony zabytków, mających zastosowanie na obszarze, na którym znajdują się lub będą się znajdować wymienione tereny, budynki lub ich części.

Artykuł 13

1. Godło Państwa wysyłającego wraz z odpowiednim napisem w języku Państwa wysyłającego i w języku Państwa przyjmującego, oznaczającym urząd konsularny, może być umieszczone na budynku, w którym mieści się urząd konsularny i na rezydencji kierownika tego urzędu.

2. Flaga Państwa wysyłającego może być wywieszona na budynku, w którym mieści się urząd konsularny i na rezydencji kierownika urzędu konsularnego.

3. Kierownik urzędu konsularnego może również umieszczać na swoich środkach transportu flagę Państwa wysyłającego, w czasie gdy są używane dla celów służbowych.

Artykuł 14

1. Pomieszczenia konsularne są nietykalne. Organy Państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać bez zgody kierownika urzędu konsularnego, kierownika przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego albo osoby wyznaczonej przez jednego z nich.

2. Postanowienia ust. 1 niniejszego artykułu stosuje się również do pomieszczeń mieszkalnych urzędników konsularnych i pracowników konsularnych.

Artykuł 15

Pomieszczenia konsularne, ich urządzenia, mienie urzędu konsularnego i jego środki transportu nie podlegają żadnej formie rekwizycji dla celów obrony narodowej, użyteczności publicznej, lub w innych celach.

Artykuł 16

1. Pomieszczenia urzędu konsularnego, rezydencja kierownika urzędu konsularnego, a także mieszkania członków urzędu konsularnego, których właścicielem lub najemcą jest Państwo wysyłające lub jakakolwiek osoba działająca w jego imieniu, są zwolnione od wszelkich opłat i podatków państwowych, regionalnych i komunalnych, z wyjątkiem opłat należnych za świadczenie określonych usług.

2. Zwolnień przewidzianych w ust. 1 niniejszego artykułu nie stosuje się do opłat i podatków ciążących na podstawie ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego na osobie, która zawarła umowę z Państwem wysyłającym lub z osobą działającą w jego imieniu.

3. Postanowienia ust. 1 niniejszego artykułu stosuje się również do środków transportu będących własnością Państwa wysyłającego i przeznaczonych dla celów urzędu konsularnego.

Artykuł 17

Archiwa konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego gdzie się znajdują.

Artykuł 18

1. Państwo przyjmujące dopuszcza i ochrania swobodę porozumiewania się urzędu konsularnego dla wszelkich celów urzędowych. Przy porozumiewaniu się z rządem, przedstawicielstwami dyplomatycznymi oraz innymi urzędami konsularnymi Państwa wysyłającego, bez względu na to gdzie się znajdują, urząd konsularny może używać wszelkich odpowiednich środków łączności, włącznie z kurierami dyplomatycznymi lub konsularnymi, pocztą dyplomatyczną lub konsularną, jak również korespondencją sporządzoną kodem lub szyfrem. Urząd konsularny może zainstalować i używać radiowe urządzenie nadawczo-odbiorcze jedynie za zgodą Państwa przyjmującego.

2. Korespondencja urzędowa urzędu konsularnego jest nietykalna. Wyrażenie "korespondencja urzędowa" oznacza wszelką korespondencję dotyczącą urzędu konsularnego i jego funkcji.

3. Poczta konsularna powinna posiadać widoczne zewnętrzne oznaczenia jej charakteru i może zawierać jedynie korespondencję urzędową, jak również dokumenty i przedmioty przeznaczone wyłącznie dla celów urzędowych.

4. Poczta konsularna nie podlega otwarciu, ani zatrzymaniu. Jeżeli jednak właściwe organy Państwa przyjmującego mają poważne podstawy aby przypuszczać, że poczta zawiera inne przedmioty niż korespondencja, dokumenty i przedmioty określone w ust. 3 niniejszego artykułu, mogą prosić, aby poczta ta została otwarta w ich obecności przez

upoważnionego przedstawiciela Państwa wysyłającego. Jeżeli organy Państwa wysyłającego odmówią zastosowania się do tej prośby, poczta zostanie zwrócona do miejsca, skąd pochodzi.

5. Kurier konsularny powinien być zaopatrzony w urzędowy dokument stwierdzający jego status i określający liczbę paczek, stanowiących pocztę konsularną. Kurierem konsularnym może być tylko obywatel Państwa wysyłającego, nie posiadający stałego miejsca pobytu w Państwie przyjmującym. Przy wykonywaniu swoich funkcji, kurier konsularny znajduje się pod ochroną Państwa przyjmującego i korzysta z nietykalności osobistej oraz nie podlega zatrzymaniu, aresztowaniu ani ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie.

6. Poczta konsularna może być powierzona kapitanowi statku lub dowódcy statku powietrznego. Kapitan lub dowódca będzie zaopatrzony w urzędowy dokument określający liczbę paczek stanowiących pocztę konsularną, jednakże nie będzie on uważany za kuriera konsularnego. Urzędnik konsularny może swobodnie odebrać pocztę konsularną bezpośrednio od kapitana statku albo dowódcy statku powietrznego i przekazać taką pocztę w ten sam sposób.

Artykuł 19

1. Urzędnik konsularny korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej, cywilnej i administracyjnej Państwa przyjmującego. Korzysta on z nietykalności osobistej i nie podlega zatrzymaniu, aresztowaniu ani ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie.

2. Pracownik konsularny oraz członek personelu służby korzystają z immunitetu od jurysdykcji karnej, cywilnej i administracyjnej Państwa przyjmującego w odniesieniu do czynności wykonywanych w zakresie ich obowiązków urzędowych.

3. Postanowień ust. 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się do spraw cywilnych:

- 1/ wynikłych z zawarcia przez członka urzędu konsularnego umowy, w której nie występował on wyraźnie lub w sposób dorozumiany jako przedstawiciel Państwa wysyłającego;
- 2/ wytoczonych na skutek szkody powstałej w wyniku wypadku spowodowanego przez członka urzędu konsularnego w Państwie przyjmującym jakimkolwiek środkiem transportu;
- 3/ dotyczących spadków, w których członek urzędu konsularnego występuje jako spadkobierca, zapisobierca, wykonawca testamentu, zarządca lub kurator spadku w charakterze osoby prywatnej.

4. Postanowienia ust. 1-3 niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio do członków rodzin.

Artykuł 20

1. Państwo wysyłające może zrzec się przywilejów i immunitetów określonych w ust. 1 i 2 artykułu 19 niniejszej Konwencji. To zrzeczenie się będzie zawsze wyraźne i notyfikowane Państwu przyjmującemu.

2. Wszczęcie przez członka urzędu konsularnego postępowania w przypadku, w którym mógłby korzystać z immunitetu jurysdykcyjnego pozbawia go prawa powoływania się na immunitet w stosunku do jakiegokolwiek powództwa wzajemnego, bezpośrednio związanego z powództwem głównym.

3. Zrzeczenie się immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do postępowania cywilnego lub administracyjnego nie jest uważane za pociągające za sobą zrzeczenie się immunitetu od środków wykonania orzeczenia. W stosunku do takich środków, niezbędne jest odrębne zrzeczenie się.

Artykuł 21

1. Członek urzędu konsularnego może być wezwany do składania zeznań w charakterze świadka przed sądami i innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego. Jeżeli urzędnik konsularny odmawia stawienia się lub złożenia zeznań nie można wobec niego stosować żadnego środka przymusu ani sankcji. Pracownik konsularny i członek personelu służby nie mogą odmówić złożenia zeznań, z wyjątkiem przypadków określonych w ust. 3 niniejszego artykułu.

2. Organ Państwa przyjmującego, wzywający członka urzędu konsularnego do złożenia zeznań nie powinien utrudniać wykonywania jego obowiązków służbowych. Może odebrać takie zeznanie od członka urzędu konsularnego w urzędzie konsularnym, rezydencji lub w jego mieszkaniu.

3. Członek urzędu konsularnego nie jest zobowiązany do składania zeznań co do spraw związanych z wykonywaniem swych obowiązków urzędowych ani do przedkładania urzędowej korespondencji lub innych dokumentów z archiwów konsularnych. Postanowienie to ma również zastosowanie do członków rodziny członka urzędu konsularnego oraz do członków personelu prywatnego w odniesieniu do faktów, które są związane z działalnością urzędu konsularnego.

4. Członek urzędu konsularnego nie jest zobowiązany do udzielania opinii jako rzeczoznawca prawa Państwa wysyłającego.

Artykuł 22

Członek urzędu konsularnego, jak również członkowie jego rodziny są zwolnieni w Państwie przyjmującym od wszelkich świadczeń osobistych i od wszelkiej służby publicznej jakiegokolwiek charakteru, od służby wojskowej oraz od obowiązków wojskowych, takich jak rekwizycje, kontrybucje i zakwaterowanie.

Artykuł 23

Członek urzędu konsularnego, a także członkowie jego rodziny są zwolnieni od wszelkich obowiązków przewidzianych przez ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego odnośnie rejestracji, zezwolenia na pobyt i innych podobnych wymagań, jakie dotyczą cudzoziemców.

Artykuł 24

1. Członek urzędu konsularnego, jak również członkowie jego rodziny są zwolnieni od wszelkich opłat oraz podatków osobistych i rzeczowych - państwowych, regionalnych i komunalnych, z wyjątkiem:

- 1/ podatków pośrednich tego rodzaju, które zazwyczaj są wliczane w cenę towarów lub usług;
- 2/ opłat i podatków od prywatnego mienia nieruchomego położonego na terytorium Państwa przyjmującego, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 16 niniejszej Konwencji;
- 3/ podatków od spadku i podatków od przeniesienia prawa własności pobieranych przez Państwo przyjmujące;
- 4/ opłat i podatków od prywatnych dochodów, łącznie z dochodami od kapitału, mających swe źródło w Państwie przyjmującym oraz podatków od kapitału zainwestowanego w przedsiębiorstwach handlowych lub finansowych w Państwie przyjmującym;
- 5/ opłat rejestracyjnych, sądowych, hipotecznych i stempowych, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 16 niniejszej Konwencji.

2. Członek urzędu konsularnego zatrudniający osoby, których wynagrodzenia lub uposażenia nie są zwalniane od podatków od dochodów w Państwie przyjmującym, powinien wypełniać obowiązki nakładane na pracodawców przez ustawy i inne przepisy tego Państwa w zakresie pobierania podatków od dochodów.

Artykuł 25

1. Państwo przyjmujące zgodnie z obowiązującymi ustawami i innymi przepisami zezwala na wwóz i wywóz, zwalnia od cła, podatku i opłat, z wyjątkiem opłat od załadunku, przewozu, przechowywania i wyładunku lub innych usług:

- 1/ przedmioty przeznaczone do oficjalnego użytku urzędu konsularnego;
- 2/ przedmioty, łącznie ze środkami transportu, przeznaczone do osobistego użytku członków urzędu konsularnego lub członków ich rodzin, zaliczając do nich przedmioty przeznaczone do ich urzędzenia się.

2. Bagaż osobisty urzędnika konsularnego i członków jego rodziny jest zwolniony od przeprowadzania kontroli, jeśli nie ma poważnych powodów do przypuszczeń, że zawiera przedmioty inne niż te, na których wwóz zezwala się stosownie do punktu 2 ust. 1 niniejszego artykułu, albo przedmioty których wwóz i wywóz jest zabroniony stosownie do ustawodawstwa lub przepisów o kwarantannie Państwa przyjmującego. Takiej kontroli można dokonać wyłącznie w obecności urzędnika konsularnego lub jego pełnomocnego przedstawiciela.

Artykuł 26

Z zastrzeżeniem swych ustaw i innych przepisów dotyczących stref, do których wstęp ze względu na bezpieczeństwo państwa jest zabroniony lub ograniczony, Państwo przyjmujące zapewnia wszystkim członkom urzędu konsularnego jak również członkom ich rodzin swobodę poruszania się na swym terytorium. Państwo przyjmujące w żadnym przypadku nie będzie utrudniało urzędnikowi konsularnemu wykonywania jego funkcji.

Artykuł 27

1. Przywileje i immunitety przewidziane w niniejszej Konwencji, z wyjątkiem postanowień ust. 3 i 4 artykułu 21, nie przysługują pracownikom konsularnym oraz członkom personelu służby, jeżeli są oni obywatelami Państwa przyjmującego lub mają stałe miejsce pobytu w tym Państwie.

2. Członkowie rodziny członka urzędu konsularnego, który jest obywatelem Państwa przyjmującego lub ma stałe miejsce pobytu w tym Państwie oraz członkowie rodziny członka urzędu konsularnego, którzy są obywatelami Państwa przyjmującego lub mają stałe miejsce pobytu w tym Państwie, albo wykonują w Państwie przyjmującym działalność o charakterze zarobkowym nie korzystają, z wyjątkiem postanowień ust. 3 artykułu 21 z żadnych przywilejów i immunitetów.

3. Z wyjątkiem postanowień ust. 3 artykułu 21, przywileje i immunitety określone w niniejszej Konwencji nie będą przyznawane członkom personelu prywatnego.

4. Państwo przyjmujące będzie wykonywało swą jurysdykcję w stosunku do osób wyszczególnionych w ust. 1-3 niniejszego artykułu w taki sposób, aby niepotrzebnie nie utrudniać wykonywania funkcji przez urząd konsularny.

Artykuł 28

Wszystkie osoby, którym stosownie do niniejszej Konwencji przysługują przywileje i immunitety, zobowiązane są, bez uszczerbku dla tych przywilejów i immunitetów, do poszanowania ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego łącznie z tymi, które regulują zasady ruchu środków transportu oraz ich ubezpieczenia.

ROZDZIAŁ IV

FUNKCJE KONSULARNE

Artykuł 29

1. Urzędnik konsularny ma prawo, w granicach okręgu konsularnego, wykonywać funkcje wymienione w niniejszym rozdziale Konwencji. Urzędnik konsularny może oprócz tego wykonywać inne oficjalne funkcje konsularne jeśli nie są one sprzeczne z prawem Państwa przyjmującego lub którym Państwo to nie sprzeciwia się.

2. Urzędnik konsularny, po notyfikacji Państwu przyjmującemu, może działać jako przedstawiciel Państwa wysyłającego przy każdej organizacji międzynarodowej.

3. Urzędnik konsularny może w związku z wykonywaniem swoich funkcji zwracać się na piśmie lub ustnie do właściwych organów w swoim okręgu konsularnym, a także do władz centralnych Państw przyjmującego.

4. Urzędnik konsularny ma prawo do pobierania opłat konsularnych zgodnie z ustawodawstwem Państwa wysyłającego. Kwoty pobierane z tytułu tych opłat są wolne od wszelkich podatków i opłat Państwa przyjmującego.

Artykuł 30

Urzędnik konsularny ma prawo bronić interesów Państwa wysyłającego i jego obywateli.

Artykuł 31

Do zadań urzędnika konsularnego należy popieranie rozwoju stosunków handlowych, gospodarczych, naukowych i kulturalnych między Państwem wysyłającym i Państwem przyjmującym oraz przyczynianie się w inny sposób do rozwoju przyjaznych stosunków między nimi.

Artykuł 32

1. Urzędnik konsularny ma prawo:

- 1/ prowadzić rejestr obywateli Państwa wysyłającego;
- 2/ przyjmować zawiadomienia i dokumenty dotyczące urodzeń lub zgonów obywateli Państwa wysyłającego;
- 3/ przyjmować, zgodnie z ustawodawstwem Państwa wysyłającego oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński, pod warunkiem, że obie strony posiadają obywatelstwo tego Państwa.

2. Urzędnik konsularny będzie powiadamiał właściwe organy Państwa przyjmującego o dokonaniu czynności wymienionych w punktach 2 i 3 ust. 1 niniejszego artykułu, jeśli jest to wymagane przez ustawodawstwo Państwa przyjmującego.

3. Postanowienia punktów 2 i 3 ust. 1 niniejszego artykułu nie zwalniają zainteresowanych osób od obowiązku przestrzegania formalności wymaganych przez ustawodawstwo Państwa przyjmującego.

Artykuł 33

Urzędnik konsularny ma prawo:

- 1/ wydawać, wznawiać ważność i unieważniać paszporty obywateli zgodnie z ustawodawstwem Państwa wysyłającego;
- 2/ wystawiać dokumenty uprawniające do wjazdu do Państwa wysyłającego i wprowadzać w tych dokumentach konieczne zmiany;
- 3/ wystawiać wizy.

Artykuł 34

Urzędnik konsularny ma prawo:

- 1/ przyjmować, rejestrować, sporządzać i poświadczać oświadczenia obywateli Państwa wysyłającego, w tym oświadczenia w sprawach rodzinnych oraz sprawach obywatelstwa;
- 2/ sporządzać, rejestrować, poświadczać i przechowywać testamenty obywateli Państwa wysyłającego;
- 3/ sporządzać, rejestrować i poświadczać umowy, zawierane między obywatelami Państwa wysyłającego i poświadczać jednostronne oświadczenia woli, jeśli te umowy i oświadczenia nie są sprzeczne z prawem Państwa przyjmującego. Urzędnik konsularny nie może jednak sporządzać, rejestrować i poświadczać takich umów lub oświadczeń, które ustanawiają, przenoszą lub likwidują prawa rzeczowe do nieruchomości znajdujących się w Państwie przyjmującym;
- 4/ sporządzać, rejestrować i poświadczać umowy między obywatelami Państwa wysyłającego z jednej strony, a obywatelami Państwa przyjmującego lub obywatelami państwa trzeciego z drugiej strony, jeżeli umowy te mają być wykonane lub mają wyrzucić skutek prawny wyłącznie w Państwie wysyłającym i pod warunkiem, że nie są one sprzeczne z prawem Państwa przyjmującego;

- 5/ legalizować dokumenty wydawane przez organy Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego, a także poświadczać kopie, odpisy i wyciągi z tych dokumentów;
- 6/ tłumaczyć dokumenty i poświadczać zgodność tłumaczeń;
- 7/ poświadczać podpisy obywateli Państwa wysyłającego;
- 8/ przyjmować do depozytu dokumenty, pieniądze lub wszelkie przedmioty od obywateli Państwa wysyłającego, bądź na ich rzecz, jeżeli nie jest to sprzeczne z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego. Depozyt taki może być wywieziony z Państwa przyjmującego jedynie z zachowaniem ustaw i innych przepisów tego Państwa;
- 9/ wydawać dokumenty dotyczące pochodzenia towarów.

Artykuł 35

Sporządzone, poświadczone lub przetłumaczone przez urzędnika konsularnego dokumenty, stosownie do postanowień artykułu 34 niniejszej Konwencji, będą uznawane w Państwie przyjmującym jako dokumenty wywierające taki sam skutek prawny i posiadające taką samą moc jak dokumenty sporządzone, poświadczone lub przetłumaczone przez właściwe organy Państwa przyjmującego.

Artykuł 36

Urzędnik konsularny jest uprawniony do doręczania pism sądowych i pozasądowych oraz dokonywania przesłuchań zgodnie z obowiązującymi umowami międzynarodowymi, a przy braku takich umów w sposób zgodny z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego. Uprawnienie to może być wykonywane tylko w stosunku do obywateli Państwa wysyłającego i bez stosowania środków przymusu.

Artykuł 37

Urzędnik konsularny ma prawo w granicach ustawodawstwa i innych przepisów Państwa przyjmującego do ochrony interesów małoletnich i innych osób nie posiadających pełnej zdolności do czynności prawnych, będących obywatelami Państwa wysyłającego, w szczególności gdy zachodzi potrzeba ustanowienia nad nimi opieki lub kurateli.

Artykuł 38

Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią niezwłocznie urzędnika konsularnego o zgonie obywatela Państwa wysyłającego i przekażą mu bezpłatnie odpis aktu zgonu.

Artykuł 39

1. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią niezwłocznie urząd konsularny o otwarciu w tym Państwie spadku po obywatelu Państwa wysyłającego, jak również o otwarciu spadku, niezależnie od obywatelstwa osoby zmarłej, jeżeli obywatel Państwa wysyłającego powołany jest do spadku jako spadkobierca, zapisobierca lub też ma roszczenie do spadku z innego tytułu.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego podejmą odpowiednie środki przewidziane w ustawach i innych przepisach tego Państwa dla zabezpieczenia spadku oraz przekazania urzędnikowi konsularnemu odpisu testamentu, jeżeli został on sporządzony oraz wszelkich posiadanych informacji dotyczących spadku, miejsca pobytu osób uprawnionych do spadku, wartości i składników masy spadkowej, łącznie z kwotami pochodzącymi z tytułu ubezpieczeń społecznych, zarobków i polis ubezpieczeniowych. Powiadomią także o terminie rozpoczęcia postępowania spadkowego lub stadium w jakim ono się znajduje.

3. Urzędnik konsularny jest uprawniony, bez potrzeby przedstawienia pełnomocnictwa, do reprezentowania bezpośrednio lub za pośrednictwem swego przedstawiciela przed sądami i innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego obywatela Państwa wysyłającego, uprawnionego do spadku lub mającego roszczenie do spadku w Państwie przyjmującym, jeżeli jest on nieobecny lub nie ustanowił swojego pełnomocnika.

4. Urzędnik konsularny ma prawo domagać się:

- 1/ zabezpieczenia spadku, nałożenia i zdjęcia pieczęci, podjęcia środków zabezpieczenia spadku, w tym wyznaczenia kuratora spadku, jak również uczestnictwa w tych czynnościach;
- 2/ sprzedaży mienia wchodzącego w skład spadku, jak również powiadomienia o dacie ustalonej dla tej sprzedaży, aby mógł być obecny.

5. Z chwilą zakończenia postępowania spadkowego lub innych czynności urzędowych właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią o tym niezwłocznie urzędnika konsularnego i po uregulowaniu długów, opłat i podatków w ciągu trzech miesięcy prześlą mu spadek lub udziały spadkowe osób, które reprezentuje.

6. Urzędnik konsularny ma prawo otrzymania, w celu przekazania osobie uprawnionej, udziałów spadkowych i zapisów przypadających obywatelowi Państwa wysyłającego, nie mającemu stałego miejsca pobytu w Państwie przyjmującym oraz otrzymania kwot, które przypadają uprawnionym z tytułu odszkodowań, rent, zaległych zarobków i polis ubezpieczeniowych.

7. Przekazanie mienia i należności do Państwa wysyłającego stosownie do postanowień ust. 5 i 6 niniejszego artykułu może być dokonane jedynie zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego.

Artykuł 40

1. W przypadku, gdy obywatel Państwa wysyłającego, nie posiadający stałego miejsca pobytu w Państwie przyjmującym zmarł w czasie pobytu w tym państwie, mienie pozostałe po nim zostanie zabezpieczone przez właściwe organy Państwa przyjmującego, a następnie przekazane, bez specjalnego postępowania, urzędnikowi konsularnemu Państwa wysyłającego. Urzędnik konsularny spłaci długi zaciągnięte przez osobę zmarłą w czasie jej przebywania w Państwie przyjmującym do wysokości wartości przekazanego mienia.

2. Do mienia określonego w ust. 1 niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 39 ust. 7 niniejszej Konwencji.

Artykuł 41

Jeżeli obywatel Państwa wysyłającego, na skutek nieobecności lub innych ważnych przyczyn, nie może w odpowiednim czasie bronić swych praw i interesów, urzędnik konsularny ma prawo reprezentować go przed władzami Państwa przyjmującego, dopóki osoba ta nie wyznaczy swego pełnomocnika lub nie przystąpi osobiście do obrony swoich praw i interesów.

Artykuł 42

1. Urzędnik konsularny ma prawo komunikować się i spotykać z każdym obywatelem Państwa wysyłającego, udzielać mu porad i wszelkiej pomocy, a w przypadkach koniecznych podejmować kroki w celu udzielenia mu pomocy prawnej. Państwo przyjmujące nie może w jakikolwiek sposób ograniczać kontaktu obywatela Państwa wysyłającego z urzędnikiem konsularnym, a także ograniczać mu dostępu do urzędu konsularnego.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią urząd konsularny bezzwłocznie, ale nie później aniżeli w przeciągu trzech dni, o aresztowaniu, zatrzymaniu lub w innej formie pozbawieniu wolności obywatela Państwa wysyłającego.

3. Urzędnik konsularny ma prawo bezzwłocznie, to jest przed upływem czterech dni, odwiedzić i nawiązać kontakt z obywatelem Państwa wysyłającego, przebywającym w areszcie, zatrzymanym, odbywającym karę więzienia lub pozbawionym wolności w inny sposób. Uprawnienia wymienione w niniejszym ustępie realizuje się zgodnie z ustawodawstwem i innymi przepisami Państwa przyjmującego, pod warunkiem jednak, że wspomniane ustawodawstwo i przepisy nie mogą przeczyć tym uprawnieniom.

4. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią bezzwłocznie urząd konsularny Państwa wysyłającego o nieszczęśliwych wypadkach i innych poważnych wypadkach losowych, których ofiarami stali się obywatele Państwa wysyłającego.

Artykuł 43

1. Urzędnik konsularny ma prawo udzielać wszelkiej pomocy statkom Państwa wysyłającego oraz ich załogom, podczas pobytu w portach, na wodach terytorialnych lub wewnętrznych Państwa przyjmującego.

2. Urzędnik konsularny może wchodzić na pokład statku Państwa wysyłającego niezwłocznie po dokonaniu odprawy przy jego wejściu, a kapitan statku i członkowie załogi mogą nawiązać z nim kontakt.

3. Urzędnik konsularny może korzystać z prawa nadzoru i inspekcji w stosunku do statków Państwa wysyłającego i ich załóg. W tym celu może on również odwiedzać statki, przyjmować wizyty kapitanów i członków załóg.

4. Urzędnik konsularny może zwracać się o pomoc do właściwych organów Państwa przyjmującego we wszelkich sprawach dotyczących wykonywania czynności w stosunku do statku Państwa wysyłającego, kapitana i członków załogi statku.

Artykuł 44

Urzędnik konsularny ma prawo w stosunku do statków Państwa wysyłającego:

- 1/ bez uszczerbku dla uprawnień organów Państwa przyjmującego, wyjaśniać wszelkie zdarzenia, które miały miejsce

- na statku podczas rejsu i w czasie postojów, przesłuchiwać kapitana i któregokolwiek z członków załogi statku, kontrolować dokumenty statku, przyjmować oświadczenia dotyczące statku, ładunku i podróży, a także ułatwiać wejście i wyjście oraz przebywanie statku w porcie;
- 2/ rozstrzygać wszelkie spory między kapitanem i członkami załogi statku, łącznie ze sporami o płace i umowy o pracę;
- 3/ podejmować stosowne kroki w sprawach leczenia i repatriacji kapitana lub któregokolwiek z członków załogi statku;
- 4/ udzielać kapitanowi lub członkom załogi opieki prawnej w ich stosunkach z sądami i innymi organami Państwa przyjmującego i w tym celu zapewniać im opiekę prawną i pomoc tłumacza;
- 5/ sporządzać, przyjmować, rejestrować lub poświadczать deklaracje lub inne dokumenty dotyczące statku, przewidziane ustawodawstwem Państwa wysyłającego.
- 6/ dokonywać wszelkich innych czynności przewidzianych przez Państwo wysyłające w sprawach żeglugi, pod warunkiem że nie są one sprzeczne z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego;

Artykuł 45

1. Sądy i inne właściwe organy Państwa przyjmującego nie mogą wykonywać swojej jurysdykcji co do przestępstw popełnionych na pokładzie statku Państwa wysyłającego, z wyjątkiem:

- 1/ przestępstwa popełnionego przez obywatela lub przeciwko obywatelowi Państwa przyjmującego, albo przez jakąkolwiek inną osobę lub przeciwko takiej osobie, jeżeli ta osoba nie jest członkiem załogi statku;
- 2/ przestępstwa naruszającego porządek publiczny, bezpieczeństwo portu lub wód terytorialnych bądź wewnętrznych Państwa przyjmującego;
- 3/ przestępstwa naruszającego ustawy lub inne przepisy Państwa przyjmującego dotyczące zdrowia publicznego, bezpieczeństwa życia na morzu, imigracji, przepisów celnych, zanieczyszczeń morza lub nielegalnego przewozu narkotyków;
- 4/ przestępstwa zagrożonego według prawa Państwa przyjmującego karą pozbawienia wolności na czas nie krótszy niż pięć lat lub karą surowszą.

2. W innych przypadkach wyżej wymienione organy mogą działać jedynie na prośbę lub za zgodą urzędnika konsularnego.

Artykuł 46

1. W przypadku, gdy sądy lub inne właściwe organy Państwa przyjmującego zamierzają podjąć środki przymusu, zająć mienie lub prowadzić jakiegokolwiek śledztwo na pokładzie statku Państwa wysyłającego, to właściwe organy Państwa przyjmującego powinny powiadomić o tym urząd konsularny. Takie zawiadomienie powinno nastąpić przed podjęciem takich czynności, tak aby umożliwić urzędnikowi konsularnemu lub jego przedstawicielowi obecność w trakcie przeprowadzania tych czynności. Jeśli uprzednie zawiadomienie urzędu konsularnego jest niemożliwe, właściwe organy Państwa przyjmującego uczynią to możliwie jak najszybciej, nie później jednak, niż w chwili, gdy wspomniane czynności mają zostać rozpoczęte. Właściwe organy Państwa przyjmującego ułatwią urzędnikowi konsularnemu widzenie się z osobą zatrzymaną lub aresztowaną i porozumiewanie się z nią, a także podejmowanie odpowiednich kroków w celu ochrony interesów takiej osoby.

2. Postanowienia ust. 1 niniejszego artykułu stosuje się także w przypadku, gdy kapitan lub członkowie załogi statku mają być poddani przesłuchaniu na lądzie przez organy Państwa przyjmującego.

3. Postanowień niniejszego artykułu nie stosuje się jednak w przypadku zwykłej kontroli celnej, paszportowej i sanitarnej, a także wszelkiej czynności wykonywanej na prośbę lub za zgodą kapitana statku.

Artykuł 47

W przypadku, gdy członek załogi nie będący obywatelem Państwa przyjmującego opuścił w tym Państwie bez zgody kapitana statek Państwa wysyłającego, właściwe organy Państwa przyjmującego, na prośbę urzędnika konsularnego, udzielą pomocy w poszukiwaniu tej osoby.

Artykuł 48

1. Jeżeli statek Państwa wysyłającego uległ rozbiciu, uszkodzeniu, osiadł na mieliźnie, został wyrzucony na brzeg lub doznał innej awarii w Państwie przyjmującym, albo gdy jakikolwiek przedmiot wchodzący w skład ładunku będący własnością obywatela Państwa wysyłającego poniósł szkodę na skutek awarii statku i został znaleziony na brzegu lub blisko brzegu Państwa przyjmującego, albo dostarczony do portu tego Państwa, to właściwe organy Państwa przyjmującego jak najszybciej zawiadomią o tym urząd konsularny.

2. W przypadkach wymienionych w ust. 1 niniejszego artykułu, właściwe organy Państwa przyjmującego podejmą wszelkie niezbędne środki w celu zorganizowania ratowania i ochrony statku, pasażerów, załogi, wyposażenia statku, ładunku, zapasów i innych przedmiotów znajdujących się na statku, a także w celu zapobieżenia naruszeniu własności. Dotyczy to także przedmiotów stanowiących część statku lub jego ładunku, które znalazły się poza statkiem. O wszelkich podjętych środkach właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią jak najszybciej urząd konsularny.

3. Urzędnik konsularny może udzielać wszelkiej pomocy takiemu statkowi, jego pasażerom i członkom załogi. W tym celu może zabiegać o pomoc u właściwych organów Państwa przyjmującego. Urzędnik konsularny może zwracać się o wszczęcie czynności wymienionych w ust. 2 niniejszego artykułu, a także zabiegać o podjęcie lub kontynuowanie remontu statku, lub może zwrócić się do właściwych organów Państwa przyjmującego z prośbą o podjęcie takich środków.

4. Jeśli statek Państwa wysyłającego, który doznał awarii lub jakikolwiek przedmiot należący do tego statku, zostaną znalezione na brzegu lub w pobliżu brzegu Państwa przyjmującego, bądź zostaną dostarczone do portu tego Państwa i ani kapitan statku, ani właściciel, ani jego agent, ani ubezpieczyciel nie mogli podjąć środków w celu zabezpieczenia lub zarządzania takim statkiem lub przedmiotem, to urzędnik konsularny jest upoważniony w imieniu właściciela do podjęcia takich środków, jakie mógłby podjąć w takich celach sam właściciel. Postanowienia tego ustępu stosuje się także do jakiegokolwiek przedmiotu wchodzącego w skład ładunku statku, a będącego własnością obywatela Państwa wysyłającego.

5. Jeśli jakikolwiek przedmiot stanowiący część ładunku statku Państwa trzeciego, który doznał awarii, stanowi własność obywatela Państwa wysyłającego, został znaleziony na brzegu, w pobliżu brzegu Państwa przyjmującego lub został dostarczony do portu tego Państwa i ani kapitan statku, ani właściciel przedmiotu, ani jego agent, ani ubezpieczyciel nie mogli podjąć środków w celu zabezpieczenia lub zarządzania takim przedmiotem, to uznaje się, że urzędnik konsularny jest upoważniony w imieniu właściciela do podjęcia takich środków, które mógłby podjąć w takich celach sam właściciel.

Artykuł 49

1. Jeżeli kapitan lub członek załogi statku Państwa wysyłającego zmarł lub zaginął w Państwie przyjmującym na statku lub na lądzie, kapitan lub jego zastępca oraz urzędnik konsularny Państwa wysyłającego są wyłącznie kompetentni do sporządzenia spisu inwentarza przedmiotów, walorów i innego mienia, pozostawionych przez zmarłego lub zaginionego, i do dokonania innych czynności koniecznych dla zabezpieczenia mienia i jego przekazania w celu likwidacji spadku.

2. W razie śmierci albo zaginięcia kapitana statku lub członka załogi, będącego obywatelem Państwa przyjmującego, kapitan lub jego zastępca przesyła kopię inwentarza wymienionego w ust. 1 niniejszego artykułu organom Państwa przyjmującego, które właściwe są do dokonania wszelkich czynności koniecznych dla zabezpieczenia mienia i w razie potrzeby do likwidacji spadku. Organy te poinformują o swych czynnościach urząd konsularny Państwa wysyłającego.

Artykuł 50

Postanowienia artykułów 43-49 niniejszej Konwencji stosuje się odpowiednio również do statków powietrznych pod warunkiem, że zastosowanie to nie będzie sprzeczne z postanowieniami dwustronnych lub wielostronnych umów lotniczych, obowiązujących między Umawiającymi się Stronami.

ROZDZIAŁ V

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 51

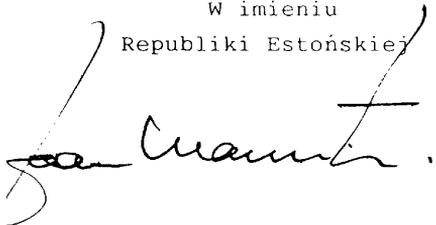
1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wej-
dziej w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany
dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w

2. Niniejsza Konwencja zawarta jest na czas
nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze
notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim
wypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia
wypowiedzenia.

Na dowód czego Pełnomocnicy Wysokich Umawiających
się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją
pieczęciami.

Sporządzono w *Tallinie*, dnia *2 lipca 1992* roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach estońskim i polskim,
przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Republiki Estońskiej



W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF POLAND

The Republic of Estonia and the Republic of Poland,

Expressing a desire to strengthen their friendship and deepen their mutually beneficial cooperation with each other,

Guided by a wish to regulate and develop consular relations between the two States on the basis of facilitating to the maximum extent possible the protection of the rights and interests of their nationals,

Have decided to conclude a Consular Convention and have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

1. The expressions used in this Convention shall have the meanings specified below:

(1) “consular post” means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(2) “consular district” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(3) “head of a consular post” means a person appointed to act in that capacity;

(4) “consular officer” means any person, including the head of a consular post, appointed to exercise consular functions in that capacity;

(5) “consular employee” means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(6) “member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post;

(7) “members of the consular post” means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(8) “member of the private staff” means a person employed exclusively in the private service of a member of a consular post;

(9) “family member” means the spouse of a member of a consular post and their children and parents, provided that they reside with him and are dependent on him;

(10) “consular premises” means the buildings or parts of buildings, including the residence of the head of the consular post, and the land ancillary to them, irrespective of ownership, that are used exclusively for the purposes of the consular post;

(11) “consular archives” means all the papers, documents, correspondence, books, films, technical resources for the gathering and use of information, registers of the consular

post, together with the ciphers and codes, the card indexes and any items of equipment intended for their protection and storage;

(12) “vessel” means any civilian means of water transport entitled to fly the flag of the sending State and registered in that State;

(13) “aircraft” means any civilian means of air transport entitled to use the national insignia of the sending State and registered in that State.

2. The provisions of this Convention that relate to nationals of the sending State shall also apply *mutatis mutandis* to bodies corporate and other entities not possessing legal personality that have been established in accordance with the laws and other regulations of the sending State and have their head office in that State.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF MEMBERS OF A CONSULAR POST

Article 2

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of a consular post, its classification and the consular district shall be determined by the sending State and shall be subject to approval by the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of a consular post, its classification and the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

Article 3

1. The head of a consular post shall be admitted to the performance of his functions after the submission of the consular commission and after the granting of an *exequatur* by the receiving State.

2. The sending State shall transmit the consular commission through its diplomatic mission or by another suitable means to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The consular commission shall state the full name and rank of the head of a consular post, his nationality, the consular district in which he is to perform his functions and the seat of the consular post.

3. After the presentation of the consular commission, the receiving State shall issue an *exequatur* to him as expeditiously as possible.

4. The receiving State may admit the head of a consular post to the exercise of his functions on a provisional basis pending delivery of the *exequatur*.

5. As soon as the head of a consular post has received permission for the exercise of his functions, even if on a provisional basis, the agencies of the receiving State shall take the necessary steps to enable him to exercise his functions.

Article 4

The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be informed in writing:

(1) concerning the arrival at a consular post of a member of the consular post after his appointment, concerning his final departure or the termination of the exercise of his functions and concerning all other changes having an influence on his status that may arise during the time of his service at the consular post;

(2) concerning the arrival and the final departure of a person belonging to the family of a member of the consular post and, where applicable, concerning the fact that a person becomes or ceases to be a family member;

(3) concerning the arrival and the final departure of a member of the private staff and the termination of his service;

(4) concerning the employment and dismissal of a person permanently resident in the receiving State as a member of the consular post or a member of the private staff.

Article 5

1. The competent agencies of the receiving State shall issue to each consular officer, without charge, an appropriate document confirming his identity and status.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees, members of the service staff and members of the private staff, subject to the condition that those persons are not nationals of the receiving State and have no permanent place of residence in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply *mutatis mutandis* to family members.

Article 6

Only those persons may be consular officers who are nationals of the sending State, have no permanent place of residence in the receiving State and are not engaged, apart from their official functions, in any other gainful activity in the latter State.

Article 7

The receiving State may at any time, without being required to provide justification for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel or by other appropriate means that the *exequatur* issued to the head of a consular post has been revoked, or that a consular officer has been declared *persona non grata*, or that any other member of the consular post is an undesirable person. In such case the sending State must recall such a person if he has already begun to exercise his functions. If the sending State does not fulfil that obligation within a reasonable period of time, the receiving State may cease to recognize such a person as a member of the consular post.

Article 8

After notification of the States concerned and in the absence of an express objection on the part of either of them, the sending State may entrust to a consular post established in one State the exercise of consular functions in another State.

Article 9

After the receiving State has been duly notified and in the absence of any objection on that State's part, a consular post of the sending State may exercise in the receiving State consular functions on behalf of a third State.

CHAPTER III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

1. The receiving State shall extend to a consular post all facilities in the exercise of its functions and shall take appropriate steps for the purpose of enabling the members of the consular post to exercise their official activities and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for in this Convention. The receiving State shall take appropriate steps to ensure the safety of the post.

2. The receiving State shall treat consular officers with the necessary respect and shall take all appropriate steps to prevent any attempt against their person, freedom or dignity.

Article 11

1. If the head of a consular post is not able to exercise his functions or if the position of head of the consular post is not occupied, a temporary head may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the provisional head shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no diplomatic mission in the receiving State, by the head of the consular post, or if the latter cannot do so, by the competent agency of the sending State, to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the agency appointed by that Ministry. Such notification must, in principle, be made in advance. The receiving State may make dependent on its consent the admission as a temporary head of a person who is not a diplomatic representative nor a consular officer of the sending State in the receiving State.

3. The competent agencies of the receiving State must provide the temporary head with assistance and protection. During the time that he serves as head of the post, the provisions of this Convention shall be applicable to him on the same bases as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be required to grant to the temporary head the facilities, privileges and immunities whose enjoyment by the head of the consular post is contingent on conditions that the temporary head does not meet.

4. If in the circumstances referred to in paragraph 1 of this article the person appointed as temporary head by the sending State is a member of the staff of that State's diplomatic mission or a representative of its Ministry of Foreign Affairs, he shall enjoy diplomatic privileges and immunities if the receiving State does not object to that.

Article 12

1. The sending State shall have the right, subject to the conditions provided for by the laws and other regulations of the receiving State:

(1) to acquire as property, to possess or to rent land, buildings or parts of buildings to serve as the seat of a consular post, as the residence of the head of the consular post or as the living quarters of other members of the consular post;

(2) to construct or to adapt for those same purposes buildings on the acquired parcels of land;

(3) to transfer the right of ownership of land, buildings or parts of buildings so acquired or constructed.

2. The receiving State must, if necessary, assist the consular post in acquiring suitable living quarters for its members.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt the sending State from the obligation of complying with the regulations and restrictions relating to construction, city planning and protection of monuments that are in force in the area in which the aforementioned parcels of land, buildings or parts of buildings are or will be situated.

Article 13

1. The coat of arms of the sending State, together with an appropriate inscription in the language of the sending State and the language of the receiving State, designating the consular post, may be placed on the building in which a consular post is housed and on the residence of the head of that post.

2. The flag of the sending State may be flown on the building in which the consular post is housed and on the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may also place the flag of the sending State on his means of transport while they are being used for official purposes.

Article 14

1. The consular premises shall be inviolable. The agencies of the receiving State may not enter them without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person appointed by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of consular officers and consular employees.

Article 15

The consular premises, their equipment, the property of the consular post and its means of transport shall not be subject to any form of requisition for the purposes of national defence or public use or for other purposes.

Article 16

1. The premises of a consular post, the residence of the head of the consular post, and also the living quarters of members of the consular post whose owner or lessee is the sending State or any person acting on its behalf, shall be exempt from all State, regional and communal fees and taxes, with the exception of payments due for the provision of specific services.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to fees and taxes payable on the basis of the laws and other regulations of the receiving State by a person who has entered into a contract with the sending State or with a person acting on its behalf.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to means of transport that constitute property of the sending State and are intended for the purposes of the consular post.

Article 17

The consular archives shall be inviolable at all times and irrespective of where they are to be found.

Article 18

1. The receiving State shall permit and protect the freedom of communication of a consular post for all official purposes. In communicating with the Government, diplomatic missions and other consular posts of the sending State, irrespective of where they are situated, the consular post may use all appropriate means of communication, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags, and also correspondence prepared in code or cipher. The consular post may install and use radio transmitting and receiving equipment only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. The expression "official correspondence" means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag must bear visible external indications of its nature and may contain only official correspondence, as well as documents and objects intended exclusively for official purposes.

4. The consular bag shall not be subject to opening or detention. If, however, the competent agencies of the receiving State have substantial grounds for believing that the bag contains objects other than the correspondence, documents and objects referred to in

paragraph 3 of this article, they may request that the said bag should be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If the agencies of the sending State refuse to comply with that request, the bag shall be returned to its place of origin.

5. The consular courier must be provided with an official document confirming his status and specifying the number of packages constituting the consular bag. Only a national of the sending State who has no permanent place of residence in the receiving State may be a consular courier. In the exercise of his functions, the consular courier shall be under the protection of the receiving State, shall enjoy personal inviolability and shall not be subject to detention, arrest or restriction of his personal freedom in any other manner.

6. The consular bag may be entrusted to the master of a vessel or the commander of an aircraft. The master or commander shall be provided with an official document specifying the number of packages constituting the consular bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may freely receive the consular bag direct from the master of the vessel or the commander of the aircraft and send such a bag in the same manner.

Article 19

1. A consular officer shall enjoy immunity from the penal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be subject to detention, arrest or restriction of his personal freedom in any other manner.

2. A consular employee and a member of the service staff shall enjoy personal inviolability from the penal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State in respect of the activities they carry out within the scope of their official duties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to civil matters:

(1) arising from a contract entered into by a member of the consular post in which he did not act explicitly as a representative of the sending State, nor as a person thought to be such;

(2) arising as a result of damage occurring as a consequence of an accident caused by a member of the consular post in the receiving State by means of any means of transport;

(3) relating to matters of succession in which a member of the consular post participates as an heir, a legatee, the executor of a will or the administrator or curator of an estate in the character of a private person.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article shall apply *mutatis mutandis* to family members.

Article 20

1. The sending State may waive the privileges and immunities referred to in article 19, paragraphs 1 and 2, of this Convention. Such waiver must always be explicit and must be notified to the receiving State.

2. Where a member of a consular post initiates proceedings in a case in which he could enjoy immunity from jurisdiction, such initiation shall deprive him of the right to invoke immunity in relation to any counter-claim directly related to the principal claim.

3. A waiver of immunity from jurisdiction in respect of a judicial or administrative proceeding shall not be deemed to imply waiver of immunity in respect of measures of execution of a judgement. A separate waiver shall be required in respect of such measures.

Article 21

1. A member of a consular post may be summoned to give evidence as a witness before the courts and other competent agencies of the receiving State. If a consular officer refuses to appear or to give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to him. A consular employee and a member of the service staff may not refuse to give evidence except in the cases referred to in paragraph 3 of this article.

2. The agency of the receiving State which summons a member of a consular post to give evidence may not impede the exercise of his official functions. It may take such evidence from the member of the consular post at the consular post, at the residence or at his living quarters.

3. A member of a consular post shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of his official duties or to produce official correspondence or other documents from the consular archives. This provision shall also apply to family members of a member of the consular post and to members of the private staff with regard to facts which are related to the activity of the consular post.

4. A member of a consular post shall be under no obligation to give evidence as an expert witness with regard to the law of the sending State.

Article 22

A member of a consular post and his family members shall be exempt in the receiving State from all personal services, from all public service of any kind and from military obligations such as requisitioning, contributions and billeting.

Article 23

A member of a consular post and his family members shall be exempt from all obligations provided for by the laws and other regulations of the receiving State with regard to registration, residence permits and other similar requirements applicable to foreigners.

Article 24

1. A member of a consular post and his family members shall be exempt from all fees and personal or property taxes, national, regional or communal, except:

(1) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(2) fees and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 16 of this Convention;

(3) inheritance taxes and taxes on the transfer of ownership levied by the receiving State;

(4) fees and taxes on private income, including earnings from capital, originating in the receiving State and taxes on capital investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(5) registration fees, court fees, mortgage duties and stamp duties, subject to the provisions of article 16 of this Convention.

2. A member of a consular post who employs persons whose wages or salaries are not exempt from income taxes in the receiving State must fulfil the obligations imposed on employers by the laws and other regulations of that State with regard to the levying of income tax.

Article 25

1. Subject to the laws and other regulations in force, the receiving State shall permit import and export of the following and shall exempt them from all customs duties, taxes and fees, with the exception of fees for loading, transport, storage and unloading or other services:

(1) articles intended for the official use of a consular post;

(2) articles, including means of transport, intended for the personal use of members of the consular post or their family members, inter alia articles intended for furnishing their living quarters.

2. The personal baggage of a consular officer and his family members shall be exempt from inspection unless there exist substantial reasons for believing that it contains items other than those referred to in paragraph 1, subparagraph (2), of this article or items whose import and export is prohibited by the receiving State's laws and regulations relating to quarantine. Such inspection may be carried out only in the presence of the consular officer or of his authorized representative.

Article 26

Subject to its laws and other regulations concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of State security, the receiving State shall ensure to all members of a consular post and their family members freedom of movement in its territory. The receiving State shall not, however, in any case impede a consular officer in the exercise of his functions.

Article 27

1. The privileges and immunities provided for in this Convention, with the exception of the provisions of article 21, paragraphs 3 and 4, shall not be granted to consular employ-

ees and members of the service staff if they are nationals of the receiving State or have a permanent place of residence in that State.

2. Family members of a member of the consular post who is a national of the receiving State or has a permanent place of residence in that State and family members of a member of the consular post who are nationals of the receiving State or have a permanent place of residence in that State or carry on a gainful activity in the receiving State shall not enjoy any privileges or immunities, with the exception of the provisions of article 21, paragraph 3.

3. With the exception of the provisions of article 21, paragraph 3, the privileges and immunities referred to in this Convention shall not be granted to members of the private staff.

4. The receiving State shall exercise its jurisdiction in respect of the persons mentioned in paragraphs 1 to 3 of this article in such a manner that it will not unnecessarily impede the consular post's exercise of its functions.

Article 28

All persons who are entitled to privileges and immunities under this Convention shall be required, without prejudice to those privileges and immunities, to comply with the laws and other regulations of the receiving State, including those which regulate the principles of the traffic and safety of means of transport.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 29

1. A consular officer shall be entitled, within the boundaries of the consular district, to exercise the functions referred to in this chapter of the Convention. The consular officer may, in addition, perform other official consular functions if they are not contrary to the law of the receiving State and that State does not object to them.

2. A consular officer may, after the receiving State has been notified, act as a representative of the sending State to any international organization.

3. A consular officer may, in connection with the exercise of his functions, apply in writing or orally to the competent agencies in his consular district and also to the central authorities of the receiving State.

4. A consular officer shall have the right to collect consular fees in accordance with the legislation of the sending State. The amounts collected as such fees shall be exempt from all taxes and fees of the receiving State.

Article 30

A consular officer shall have the right to protect the interests of the sending State and its nationals.

Article 31

The duties of a consular officer shall include promoting the development of commercial, economic, scientific and cultural relations between the sending State and the receiving State and contributing in other ways to the development of friendly relations between them.

Article 32

1. A consular officer shall have the right:
 - (1) to maintain a register of nationals of the sending State;
 - (2) to receive notifications and documents concerning the births or deaths of nationals of the sending State;
 - (3) to receive, in accordance with the legislation of the sending State, declarations concerning marriages, provided that both parties are nationals of that State.
2. The consular officer shall notify the competent agencies of the receiving State that he has performed the actions referred to in paragraph 1, subparagraphs (2) and (3), of this article if that is required by the legislation of the receiving State.
3. The provisions of paragraph 1, subparagraphs (2) and (3), of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities required by the legislation of the receiving State.

Article 33

- A consular officer shall have the right:
- (1) to issue, renew and revoke passports of nationals in accordance with the legislation of the sending State;
 - (2) to issue documents entitling persons to enter the sending State and to make certain changes in such documents;
 - (3) to issue visas.

Article 34

- A consular officer shall have the right:
- (1) to receive, register, draw up and certify declarations made by nationals of the sending State, including declarations in family matters and in matters of nationality;
 - (2) to draw up, register, certify and store the wills of nationals of the sending State;
 - (3) to draw up, register and certify contracts entered into between nationals of the sending State and to certify unilateral wills if the said contracts and wills are not contrary to the law of the receiving State. The consular officer may not, however, draw up, register and certify such contracts or wills which establish, transfer or liquidate titles to immovable property situated in the receiving State;

(4) to draw up, register and certify contracts between nationals of the sending State on the one hand and nationals of the receiving State or nationals of a third State on the other hand if the said contracts are to be executed or to produce legal effect solely in the sending State and subject to the condition that they are not contrary to the law of the receiving State;

(5) to authenticate documents issued by the agencies and offices of the sending State or the receiving State and also to certify copies and transcripts of and extracts from such documents;

(6) to translate documents and certify the accuracy of the translations;

(7) to certify the signatures of nationals of the sending State;

(8) to receive for safe keeping documents, money or any articles from nationals of the sending State or for their benefit if that is not contrary to the laws and other regulations of the receiving State. Such items received for safe keeping may be exported from the receiving State only if the laws and other regulations of that State are complied with;

(9) to issue documents relating to the origin of goods.

Article 35

Documents that have been drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with the provisions of article 34 of this Convention shall be recognized in the receiving State as documents producing the same legal effect and having the same force as documents drawn up, certified or translated by the competent agencies of the receiving State.

Article 36

A consular officer shall be entitled to serve judicial and other documents and to conduct hearings in accordance with international treaties in force, and if no such treaties exist, then in a manner conforming to the laws and other regulations of the receiving State. This entitlement may be exercised only in respect of nationals of the sending State and without the application of coercive measures.

Article 37

A consular officer shall have the right, within the limits of the legislation and other regulations of the receiving State, to protect the interests of nationals of the sending State who are minors or other persons who do not have full capacity for legal action, in particular when a need arises for establishing guardianship or curatorship over them.

Article 38

The competent agencies of the receiving State shall notify a consular officer without delay concerning the death of a national of the sending State and shall provide to him without charge a copy of the death certificate.

Article 39

1. The competent agencies of the receiving State shall notify a consular post without delay concerning the opening in that State of the estate of a national of the sending State, and also concerning the opening of an estate, irrespective of the nationality of the deceased, if a national of the sending State is named as an heir or legatee of the estate or has a claim on the estate upon any other grounds.

2. The competent agencies of the receiving State shall take the appropriate steps provided for in the laws and other regulations of that State for securing the estate and for providing to a consular officer a copy of the will, if one has been drawn up, and all other information concerning the estate, the place of residence of the persons entitled to the estate and the value and components of the estate, including the amounts derived from social security, earnings and insurance policies. They shall also provide information concerning the date fixed for the initiation of the succession proceedings or concerning their status at the time.

3. A consular officer shall be entitled, without being required to present any full powers, to represent before the courts and other competent agencies of the receiving State, either direct or through his representative, a national of the sending State who is entitled to or has a claim on an estate in the receiving State if he is not present or has not appointed an agent.

4. The consular officer shall have the right to demand:

(1) the safeguarding of the estate, the affixing and removal of seals, the taking of measures for safeguarding the estate, including the appointment of a curator for the estate, and participation in those actions;

(2) the sale of the property included in the estate, and also notification of the date fixed for such sale, in order that he may be present.

5. Upon the completion of the succession proceedings or other official actions, the competent agencies of the receiving State shall notify the fact without delay to the consular officer, and after the settlement of debts, fees and taxes they shall, within three months, deliver to him the estate or the estate shares of the persons whom he represents.

6. The consular officer shall have the right to receive, for the purpose of delivery to the entitled person, the estate shares and bequests left to a national of the sending State who has no permanent place of residence in the receiving State, and to receive such amounts consisting of compensation, pensions, back pay and insurance policy payments as are due the entitled person.

7. The delivery to the sending State, in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 6 of this article, of property and amounts due may be carried out only in conformity with the laws and other regulations of the receiving State.

Article 40

1. If a national of the sending State who has no permanent place of residence in the receiving State has died during his stay in the latter State, the belongings left by him shall

be safeguarded by the competent agencies of the receiving State and subsequently delivered, without special proceedings, to a consular officer of the sending State. The consular officer shall pay the debts incurred by the deceased during his stay in the receiving State up to an amount equal to the value of the items delivered.

2. The provisions of article 39, paragraph 7, of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to the property referred to in paragraph 1 of this article.

Article 41

If a national of the sending State, because he is absent or for other substantial reasons, is not able to defend his rights and interests in a timely manner, a consular officer shall have the right to represent him before the authorities of the receiving State until the said person appoints his own agent or appears in person to defend his rights and interests.

Article 42

1. A consular officer shall have the right to communicate with and to meet any national of the sending State, to provide him with advice and every kind of assistance and, where necessary, to take steps with a view to providing him with legal assistance. The receiving State may not in any way restrict the contact of a national of the sending State with the consular officer, nor restrict his access to the consular post.

2. The competent agencies of the receiving State shall notify a consular post without delay, but not later than within three days, concerning the arrest, detention or deprivation of freedom in some other manner of a national of the sending State.

3. A consular officer shall have the right, without delay, that is to say, before the expiry of four days, to visit and to establish contact with a national of the sending State who is under arrest or detention or serving a term of imprisonment or otherwise deprived of freedom. The entitlements referred to in this paragraph shall be granted in accordance with the laws and other regulations of the receiving State, but subject to the condition that the said laws and regulations may not deny those entitlements.

4. The competent agencies of the receiving State shall, without delay, notify a consular post of the sending State concerning any accidents and other serious chance occurrences to which nationals of the sending State have fallen victim.

Article 43

1. A consular officer shall have the right to advise and to provide every kind of assistance to vessels of the sending State and the crews of those vessels during their stay at the ports and in the territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may go on board a vessel of the sending State immediately after it has received clearance upon its arrival, and the master of the vessel and the members of the crew may establish contact with him.

3. A consular officer may enjoy the right of supervision and inspection in respect of vessels of the sending State and their crews. To that end, he may also visit those vessels and be visited by the masters and other members of their crews.

4. A consular officer may apply for assistance to the competent agencies of the receiving State for assistance in all matters relating to the taking of any action in respect of a vessel of the sending State, its master and its crew members.

Article 44

A consular officer shall have the right in respect of vessels of the sending State:

(1) without prejudice to the entitlements of the authorities of the receiving State, to investigate any events that took place on board the vessel during its voyage and during its stops, to interview the master and any members of the vessel's crew, to examine the vessel's documents, to receive declarations relating to the vessel, its cargo and its voyage, and also to facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in port;

(2) to settle any disputes between the master and the crew members of the vessel, including disputes relating to pay, and labour contracts;

(3) to take appropriate steps in matters relating to the medical care and repatriation of the master or any member of the vessel's crew;

(4) to provide legal defence to the master or members of the crew in their relations with the courts and other agencies of the receiving State and, to that end, to ensure that they receive legal defence and the assistance of an interpreter;

(5) to draw up, receive, register or certify declarations or other documents relating to the vessel that are provided for by the legislation of the sending State;

(6) to perform any other actions provided for by the sending State in matters of navigation, subject to the condition that they are not contrary to the laws and other regulations of the receiving State.

Article 45

1. The courts and other competent agencies of the receiving State may not exercise their jurisdiction with regard to offences committed on board a vessel of the sending State, with the exception of:

(1) an offence committed by or against a national of the receiving State, or by or against any other person if he is not a member of the vessel's crew;

(2) an offence involving a disturbance of the peace or the safety of a port or the territorial or inland waters of the receiving State;

(3) an offence that violates the laws or other regulations of the receiving State that relate to public health, the safety of life at sea, immigration, customs regulations, pollution of the sea or the illegal transport of narcotic drugs;

(4) an offence punishable under the law of the receiving State by a penalty of deprivation of freedom for a period not less than five years or by a more severe penalty.

2. In other cases the above-mentioned authorities may act only at the request or with the consent of a consular officer.

Article 46

1. Where the courts or other competent agencies of the receiving State intend to take coercive measures, take possession of property or conduct any investigation on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State must notify the fact to a consular post. Such notice must be given before such actions are taken, so that a consular officer or his representative may be present during the process of taking those actions. If it is impossible to notify the consular post in advance, the competent agencies of the receiving State shall do so as quickly as possible, but not later than the time when the aforementioned actions are to be begun. The competent agencies of the receiving State shall facilitate the visit of the consular officer to and his communication with a detained or arrested person, and also his taking appropriate steps with a view to protecting the interests of the person concerned.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply in the case when the master or crew members of a vessel are to be subjected to interrogation on land by the agencies of the receiving State.

3. The provisions of this article shall not, however, apply in the case of ordinary customs inspection, passport inspection and health inspection and also shall not apply to any action performed at the request or with the consent of the master of the vessel.

Article 47

Where a crew member who is not a national of the receiving State has left a vessel of the sending State in the receiving State without the consent of the master, the competent agencies of the receiving State shall, at the request of a consular officer, provide assistance in searching for that person.

Article 48

1. If a vessel of the sending State has been wrecked or damaged, run aground, been stranded or suffered any other harm in the receiving State, or if any object, being the property of a national of the sending State and forming part of the cargo, has been damaged as a result of the harm suffered by the vessel and has been found on or near the coast of the receiving State or been delivered to a port of the receiving State, the competent agencies of the receiving State shall bring the fact to the attention of a consular post as quickly as possible.

2. In the cases referred to in paragraph 1 of this article the competent agencies of the receiving State shall take all necessary actions to organize the salvage or rescue and protection of the vessel, the passengers, the crew, the equipment of the vessel, the cargo, the supplies and other articles on board the vessel and also to prevent destruction of property. This shall also apply to articles forming part of the vessel or of its cargo that have been found

outside the vessel. All the actions taken shall be notified to a consular post by the competent agencies of the receiving State as quickly as possible.

3. A consular officer may provide assistance of every kind to such a vessel, its passengers and the members of the crew; to that end, he may make application for assistance to the competent authorities of the receiving State. The consular officer may apply for the taking of the actions referred to in paragraph 2 of this article and also may seek to bring about the initiation or continuation of the repair of the vessel or may apply to the competent agencies of the receiving State with a request to take such measures.

4. If a vessel of the sending State which has suffered harm or any object belonging to that vessel is found on or near the coast of the receiving State, or is brought to a port of the receiving State, and neither the master of the vessel nor the owner, his agent or the insurer has been able to take measures for the purpose of safeguarding or taking decisions concerning such vessel or object, then a consular officer shall be authorized on behalf of the owner to take such measures as could be taken for such purposes by the owner himself. The provisions of this paragraph shall also apply to any object that forms part of the vessel's cargo and is the property of a national of the sending State.

5. If any object that forms part of the cargo of a third State's vessel that has suffered harm and is the property of a national or body corporate of the sending State is found on or near the coast of the receiving State, or has been brought to a port of the receiving State, and neither the master of the vessel nor the owner of the object, his agent or the insurer has been able to take measures for the purpose of safeguarding or taking decisions concerning such object, then it shall be recognized that the consular officer is empowered to take such measures on behalf of the owner as could be taken for such purposes by the owner himself.

Article 49

1. If the master or any other crew member of a vessel of the sending State has died or vanished in the receiving State on board the vessel or on land, the master or his second in command and a consular officer of the sending State shall have sole competence to draw up an inventory of the objects, valuables and other property left by the deceased or vanished person and to perform other actions necessary for securing the property and transferring it for the purpose of settling the estate.

2. In the event of the death or disappearance of the master of the vessel or any other crew member who is a national of the receiving State, the master or his second in command shall transmit a copy of the inventory referred to in paragraph 1 of this article to the agencies of the receiving State that have competence to take all actions necessary for safeguarding the property and, if necessary, settling the estate. The said agencies shall inform a consular post of the sending State of their actions.

Article 50

The provisions of articles 43 to 49 inclusive of this Convention shall also apply *mutatis mutandis* to aircraft, subject to the condition that such application shall not be contrary to

the provisions of bilateral or multilateral aviation treaties in force between the Contracting Parties.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 51

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force upon the expiry of 30 days from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at ...

2. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced through notification by either of the Contracting Parties. In such case it shall cease to have effect upon the expiry of six months from the date of denunciation.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Tallinn on 2 July 1992, in duplicate in the Estonian and Polish languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Republic of Estonia:

JAAN MANITSKI

On behalf of the Republic of Poland:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

La République d'Estonie et la République de Pologne,

Exprimant le désir de renforcer leur amitié et d'approfondir leur coopération réciproquement avantageuse,

Guidés par le souhait de réglementer et de développer les relations consulaires entre les deux États, en facilitant le plus possible la protection des droits et intérêts de leurs ressortissants,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

1. Les expressions utilisées dans la présente Convention s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

(1) Par “poste consulaire”, on entend un consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

(2) Par “circonscription consulaire”, on entend le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

(3) Par “chef de poste consulaire”, on entend une personne désignée pour agir en cette qualité;

(4) Par “fonctionnaire consulaire”, on entend toute personne, y compris le chef de poste consulaire, désignée pour exercer les fonctions consulaires en cette qualité;

(5) Par “employé consulaire”, on entend toute personne employée au service administratif ou technique d'un poste consulaire;

(6) Par “membres du personnel de service”, on entend toute personne employée au service domestique d'un poste consulaire;

(7) Par “membres du poste consulaire”, on entend les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres du personnel de service;

(8) Par “membres du personnel privé”, on entend toute personne employée exclusivement au service privé d'un membre d'un poste consulaire;

(9) Par “membre de la famille”, on entend le conjoint d'un membre d'un poste consulaire et ses enfants et parents, à condition qu'ils vivent à son foyer et qu'ils soient à sa charge;

(10) Par “locaux consulaires”, on entend les bâtiments ou parties de bâtiments, y compris la résidence du chef du poste consulaire, et le terrain attenant, quel qu'en soit le propriétaire, qui sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

(11) Par “archives consulaires”, on entend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, ressources techniques destinés à la collecte et à l'utilisation des informations, registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre et les codes, les fichiers et les équipements destinés à les protéger et à les stocker;

(12) Par “navire”, on entend tout moyen civil de transport flottant autorisé à battre le pavillon de l'État d'envoi et immatriculé dans cet État;

(13) Par “aéronef”, on entend tout moyen civil de transport aérien autorisé à utiliser l'insigne national de l'État d'envoi et immatriculé dans cet État.

2. Les dispositions de la présente Convention qui concernent les ressortissants de l'État d'envoi s'appliquent aussi mutatis mutandis aux personnes morales et autres entités ne possédant pas la personnalité morale qui ont été créées conformément aux lois et autres réglementations de l'État d'envoi et ont leur siège dans ledit État.

CHAPITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES MEMBRES D'UN POSTE CONSULAIRE

Article 2

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège d'un poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et soumis à l'approbation de l'État de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège d'un poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire, qu'avec l'accord de l'État de résidence.

Article 3

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après présentation de la commission consulaire et après l'octroi d'un exequatur par l'État de résidence.

2. L'État d'envoi transmet la commission consulaire par l'intermédiaire de sa mission diplomatique ou par un autre moyen approprié au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence. La commission consulaire indique les prénoms, le nom et le rang du chef de poste consulaire, sa nationalité, la circonscription consulaire dans laquelle il doit exercer ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après présentation de la commission consulaire, l'État de résidence lui accorde un exequatur aussi rapidement que possible.

4. L'État de résidence peut admettre provisoirement le chef de poste consulaire à l'exercice de ses fonctions, en attendant la délivrance de l'exequatur.

5. Dès que le chef de poste consulaire a reçu la permission d'exercer ses fonctions, même provisoirement, les agences de l'État de résidence prennent les mesures nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions.

Article 4

Le Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence est informé par écrit :

(1) De l'arrivée à un poste consulaire d'un membre dudit poste après sa nomination, de son départ définitif ou de la fin de l'exercice de ses fonctions, et de tout changement influant sur son statut et susceptible de se produire pendant la durée de son service au poste consulaire;

(2) De l'arrivée et du départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre du poste consulaire et, s'il y a lieu, du fait qu'une personne devient membre de la famille ou cesse de l'être;

(3) De l'arrivée et du départ définitif d'un membre du personnel privé et la fin de son service;

(4) De l'embauche ou du licenciement d'une personne résidant en permanence dans l'État de résidence en tant que membre du poste consulaire ou du personnel privé.

Article 5

1. Les agences compétentes de l'État de résidence délivrent gratuitement à chaque fonctionnaire consulaire un document approprié confirmant son identité et son statut.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont aussi applicables aux employés consulaires, membres du personnel de service et membres du personnel privé, à condition que lesdites personnes ne soient pas des ressortissants de l'État de résidence et n'aient pas de lieu de résidence permanente dans ledit État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille.

Article 6

Seules peuvent être fonctionnaires consulaires les personnes qui sont des ressortissants de l'État d'envoi, n'ont pas de lieu de résidence permanente dans l'État de résidence et ne sont pas engagées, dans ledit État, dans d'autres activités lucratives que celles de leurs fonctions officielles.

Article 7

L'État de résidence peut à tout moment, sans être tenu de justifier sa décision, informer l'État d'envoi par la voie diplomatique ou par un autre moyen approprié que l'exequatur délivré au chef de poste consulaire a été révoqué, ou qu'un fonctionnaire consulaire a été déclaré persona non grata, ou que tout autre membre du poste consulaire est une personne indésirable. Dans ce cas, l'État d'envoi doit rappeler la personne visée si elle a déjà commencé à exercer ses fonctions. Si l'État d'envoi ne remplit pas cette obligation dans un délai raisonnable, l'État de résidence peut cesser de reconnaître ladite personne comme membre du poste consulaire.

Article 8

Après notification aux États concernés et en l'absence d'une objection expresse de la part de l'un d'entre eux, l'État d'envoi peut confier à un poste consulaire établi dans un État l'exercice de fonctions consulaires dans un autre État.

Article 9

Après due notification à l'État de résidence et en l'absence de toute objection de la part dudit État, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer dans l'État de résidence des fonctions consulaires au nom d'un État tiers.

CHAPITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

1. L'État de résidence accorde à un poste consulaire toutes les facilités dans l'exercice de ses fonctions et prend les mesures appropriées pour permettre aux membres du poste consulaire d'exercer leurs activités officielles et de jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention. L'État de résidence prend les mesures appropriées pour assurer la sécurité du poste.

2. L'État de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect nécessaire et prend toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

Article 11

1. Si le chef d'un poste consulaire n'est pas en mesure d'exercer ses fonctions ou si la position du chef du poste consulaire n'est pas occupée, un chef provisoire peut agir temporairement en tant que chef du poste consulaire.

2. Les prénoms et le nom du chef provisoire seront notifiés, soit par la mission diplomatique de l'État d'envoi soit, si cet État n'a pas de mission diplomatique dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire ou, si ce dernier n'est pas en mesure de le faire, par l'agence compétente de l'État d'envoi, au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'agence nommée par ce Ministère. Cette notification doit, en principe, être effectuée au préalable. L'État de résidence peut soumettre à son accord l'admission d'un chef provisoire qui n'est pas un représentant diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

3. Les agences compétentes de l'État de résidence doivent apporter au chef provisoire assistance et protection. Pendant la durée de son service en tant que chef du poste, les dispositions de la présente Convention sont applicables au chef provisoire sur les mêmes bases que pour le chef du poste consulaire concerné. L'État de résidence n'est cependant pas tenu d'accorder au chef provisoire les facilités, privilèges et immunités dont le chef de poste consulaire ne bénéficie que parce qu'il remplit des conditions que le chef provisoire ne remplit pas.

4. Si, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la personne nommée chef provisoire par l'État d'envoi est un membre du personnel de la mission diplomatique dudit État ou un représentant de son Ministère des affaires étrangères, elle bénéficiera des immunités et privilèges diplomatiques si l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 12

1. L'État d'envoi a le droit, sous réserve des conditions prévues par les lois et autres règlements de l'État de résidence :

(1) D'acquérir en propriété, de posséder ou de louer des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments qui serviront de siège d'un poste consulaire, de résidence du chef du poste consulaire ou de logement d'autres membres du poste consulaire;

(2) De construire ou d'aménager à ces mêmes fins des bâtiments sur les parcelles de terrain acquises;

(3) De transférer le droit de propriété des terrains, des bâtiments ou parties des bâtiments ainsi acquis ou construits.

2. L'État d'envoi doit, si nécessaire, aider le poste consulaire à acquérir un logement convenable pour ses membres.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'exemptent pas l'État d'envoi de l'obligation de se conformer aux règlements et restrictions relatifs à la construction, à l'urbanisme et à la protection des monuments, applicables dans la région où se trouvent ou se trouveront les parcelles de terrain, les bâtiments ou les parties de bâtiments visés.

Article 13

1. L'écusson aux armes de l'État d'envoi ainsi qu'une inscription appropriée dans la langue de l'État d'envoi et dans la langue de l'État de résidence, désignant le poste consulaire, peuvent être placés sur le bâtiment où se trouve ce poste et sur la résidence du chef de ce poste.

2. Le pavillon de l'État d'envoi peut être arboré sur le bâtiment où se trouve le poste consulaire et sur la résidence du chef de ce poste.

3. Le chef du poste consulaire peut aussi placer le pavillon de l'État d'envoi sur ses moyens de transport lorsqu'ils sont utilisés à des fins officielles.

Article 14

1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les agences de l'État de résidence ne peuvent pas y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de mission diplomatique de l'État d'envoi ou la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi au logement des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

Article 15

Les locaux consulaires, leur équipement, les biens du poste consulaire et ses moyens de transport ne font l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale, d'utilité publique ou à d'autres fins.

Article 16

1. Les locaux d'un poste consulaire, la résidence du chef de poste consulaire et le logement des membres du poste consulaire dont le propriétaire ou le locataire est l'État d'envoi ou toute personne agissant en son nom, sont exemptés de tous droits et impôts publics, régionaux et communaux, à l'exception des paiements dus pour la prestation de services spécifiques.

2. Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux droits et impôts dus en vertu des lois et autres règlements de l'État de résidence par une personne qui a conclu un contrat avec l'État d'envoi ou avec une personne agissant en son nom.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux moyens de transport qui font partie des biens de l'État d'envoi et sont destinés à l'usage du poste consulaire.

Article 17

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 18

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication d'un poste consulaire à toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages codés ou chiffrés. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser du matériel de transmission et de réception radio qu'avec le consentement de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression "correspondance officielle" désigne toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire doit porter des indications extérieures visibles de sa nature et ne peut contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents et objets destinés exclusivement à des fins officielles.

4. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Si toutefois les agences compétentes de l'État de résidence ont des raisons importantes de croire que la valise contient des objets autres que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 3 du présent article, elles peuvent demander que ladite valise soit ouverte en leur

présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les agences de l'État d'envoi refusent de se conformer à cette demande, la valise sera renvoyée à son lieu d'origine.

5. Le courrier consulaire doit être muni d'un document officiel confirmant son statut et spécifiant le nombre des colis constituant la valise consulaire. Seul un ressortissant de l'État d'envoi qui n'a pas de lieu de résidence permanent dans l'État de résidence peut être un courrier consulaire. Dans l'exercice de ses fonctions, le courrier consulaire est protégé par l'État de résidence, jouit de l'inviolabilité personnelle et ne peut être détenu, arrêté ou soumis, de toute autre manière, à aucune mesure de limitation de sa liberté personnelle.

6. La valise consulaire peut être confiée au capitaine d'un navire ou au commandant d'un aéronef. Le capitaine ou le commandant doit être muni d'un document officiel indiquant le nombre des colis constituant la valise consulaire, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire peut recevoir gratuitement et directement la valise consulaire du capitaine du navire ou du commandant de l'aéronef et l'envoyer de la même manière.

Article 19

1. Les fonctionnaires consulaires bénéficient de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative de l'État de résidence. Ils jouissent de l'inviolabilité personnelle et ne peuvent être détenus, arrêtés ou soumis, de toute autre manière, à aucune mesure limitative de leur liberté personnelle.

2. Les employés consulaires et les membres du personnel de service jouissent de l'inviolabilité personnelle vis-à-vis de la juridiction pénale, civile ou administrative de l'État de résidence en ce qui concerne les activités qu'ils exercent dans le cadre de leurs fonctions officielles.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux actions :

(1) Résultant d'un contrat conclu par un membre du poste consulaire dans lequel il n'a pas agi explicitement en tant que représentant de l'État d'envoi ou en tant que personne considérée comme tel;

(2) Résultant d'un dommage qui se produit suite à un accident causé par un membre du poste consulaire dans l'État de résidence du fait de l'utilisation d'un moyen de transport quel qu'il soit;

(3) Relatives à des affaires de succession dans lesquelles un membre du poste consulaire participe en tant qu'héritier, légataire, exécuteur testamentaire ou administrateur ou curateur, à titre privé.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille.

Article 20

1. L'État d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la présente Convention. Cette renonciation doit toujours être explicite et notifiée à l'État de résidence.

2. Si un membre d'un poste consulaire engage une procédure dans une affaire où il bénéficie de l'immunité de juridiction, cette procédure le prive du droit d'invoquer l'immunité à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. Une renonciation à l'immunité de juridiction pour une action judiciaire ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est requise.

Article 21

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être convoqués pour déposer comme témoins devant les tribunaux et autres agences compétentes de l'État de résidence. Si un fonctionnaire consulaire refuse de comparaître ou de témoigner, aucune mesure de contrainte ni aucune sanction ne peut lui être appliquée. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de témoigner, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

2. L'agence de l'État de résidence qui convoque un membre d'un poste consulaire pour qu'il dépose un témoignage, ne doit pas le gêner dans l'exercice de ses fonctions officielles. Elle peut recueillir ce témoignage du membre du poste consulaire au poste consulaire, à sa résidence ou à son logement.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles ni de produire la correspondance officielle ou d'autres documents des archives consulaires. Cette disposition est également applicable aux membres de la famille des membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé en ce qui concerne les faits ayant trait à l'activité du poste consulaire.

4. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de se prononcer en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi.

Article 22

Les membres d'un poste consulaire et les membres de leur famille sont exempts dans l'État de résidence de toute prestation personnelle, de tout service d'intérêt public et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 23

Les membres d'un poste consulaire et les membres de sa famille sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et autres règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et autres formalités similaires applicables aux étrangers.

Article 24

1. Les membres d'un poste consulaire et les membres de sa famille sont exemptés de tous droits et impôts sur le revenu des personnes physiques ou sur la propriété, qu'ils soient nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

(1) Des impôts normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

(2) Des droits et impôts sur les biens immobiliers situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 16 de la présente Convention;

(3) Des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence;

(4) Des droits et des impôts sur les revenus privés, y compris les revenus du capital qui ont leur source dans l'État de résidence et les impôts sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;

(5) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 16 de la présente Convention.

2. Les membres d'un poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence doivent respecter les obligations que les lois et autres règlements de cet État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 25

1. Sous réserve des lois et autres règlements applicables, l'État de résidence autorise l'importation et l'exportation des objets suivants, et accorde les exemptions de tous droits de douane, taxes et droits, à l'exception des frais de chargement, de transport, d'entrepôt, et de déchargement ou d'autres services :

(1) Les objets destinés à l'usage officiel d'un poste consulaire;

(2) Les objets, moyens de transport compris, destinés à l'usage personnel des membres du poste consulaire ou des membres de leur famille, et notamment les articles destinés à meubler leur logement.

2. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leurs familles sont exemptés de contrôle sauf s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux qui sont visés à l'alinéa 2 du paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation et l'exportation sont interdites par les lois et règlements de quarantaine de l'État de résidence. Ce contrôle ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou de son représentant autorisé.

Article 26

Sous réserve de ses lois et autres règlements applicables aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité, l'État de résidence assurera à tous les membres d'un poste consulaire et aux membres de leur famille la liberté de se déplacer sur

son territoire. L'État de résidence ne devra toutefois en aucun cas gêner un fonctionnaire consulaire dans l'exercice de ses fonctions.

Article 27

1. Les privilèges et immunités prévus par la présente Convention, à l'exception des dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 21, ne sont pas accordés aux employés consulaires et aux membres du personnel de service s'ils sont ressortissants de l'État de résidence ou ont un lieu de résidence permanent dans cet État.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui est ressortissant de l'État de résidence ou qui a un lieu de résidence permanent dans cet État et les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont ressortissants de l'État de résidence ou qui ont un lieu de résidence permanent dans cet État ou qui exercent une activité lucrative dans l'État de résidence, ne jouissent pas des privilèges ou immunités, à l'exception des dispositions du paragraphe 3 de l'article 21.

3. À l'exception des dispositions du paragraphe 3 de l'article 21, les privilèges et immunités visés dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres du personnel privé.

4. L'État de résidence exerce son autorité à l'égard des personnes visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article de façon à ne pas gêner inutilement le poste consulaire dans l'exercice de ses fonctions.

Article 28

Toutes les personnes qui ont droit à bénéficier de privilèges et immunités au titre de la présente Convention seront tenues, sans préjudice desdits privilèges et immunités, de se conformer aux lois et autres règlements de l'État de résidence, y compris ceux qui réglementent les principes du trafic et de la sécurité des moyens de transport.

CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 29

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans les limites de leur circonscription consulaire, d'exercer les fonctions visées dans le présent chapitre de la Convention. Ils peuvent en outre exercer d'autres fonctions consulaires officielles si elles ne sont pas contraires à la législation de l'État de résidence et si cet État ne s'y oppose pas.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent, après notification à l'État de résidence, agir en tant que représentant de l'État de résidence auprès de toute organisation internationale.

3. Les fonctionnaires consulaires peuvent, dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions, s'adresser par écrit ou par oral, aux agences compétentes de leur circonscription consulaire ou aux autorités centrales de l'État de résidence.

4. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de toucher une rémunération conformément à la législation de l'État d'envoi. Les montants perçus en tant que tels seront exempts de tous impôts et droits de l'État de résidence.

Article 30

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants.

Article 31

Les fonctionnaires consulaires ont notamment pour tâche de promouvoir le développement des relations commerciales, économiques, scientifiques et culturelles entre l'État d'envoi et l'État de résidence et de contribuer de toute autre manière au développement de relations amicales entre eux.

Article 32

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- (1) De tenir un registre des ressortissants de l'État d'envoi;
- (2) De recevoir des notifications et des documents concernant les naissances ou les décès des ressortissants de l'État d'envoi;
- (3) De recevoir, conformément à la législation de l'État d'envoi, des déclarations concernant des mariages, à condition que les deux parties soient des ressortissants de cet État.

2. Les fonctionnaires consulaires aviseront les agences compétentes de l'État de résidence qu'ils ont accompli les actions visées aux alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 du présent article, si la législation de l'État de résidence l'exige.

3. Les dispositions des alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 du présent article n'exemptent pas les personnes concernées de l'obligation de se conformer aux formalités prévues par la législation de l'État de résidence.

Article 33

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- (1) De délivrer, renouveler et révoquer les passeports des ressortissants conformément à la législation de l'État d'envoi;
- (2) De délivrer des documents autorisant des personnes à entrer dans l'État d'envoi et d'apporter un certain nombre de modifications à ces documents;
- (3) De délivrer des visas.

Article 34

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

(1) De recevoir, d'enregistrer, de dresser et d'authentifier des déclarations faites par des ressortissants de l'État d'envoi, y compris des déclarations liées à des affaires de famille et à des affaires de nationalité;

(2) De dresser, enregistrer, authentifier et stocker les testaments des ressortissants de l'État d'envoi;

(3) De dresser, enregistrer et authentifier les contrats conclus entre les ressortissants de l'État d'envoi et d'authentifier les testaments unilatéraux si lesdits contrats et testaments ne sont pas contraires à la législation de l'État de résidence. Les fonctionnaires consulaires ne sont toutefois pas habilités à dresser, enregistrer et authentifier les contrats et testaments qui créent, transfèrent ou liquident des droits sur des biens immeubles situés dans l'État de résidence;

(4) De dresser, enregistrer et authentifier des contrats entre ressortissants de l'État d'envoi d'une part et ressortissants de l'État de résidence ou d'un État tiers, d'autre part, si lesdits contrats ne doivent être signés ou ne doivent produire d'effets juridiques que dans l'État d'envoi et à condition qu'ils ne soient pas contraires à la législation de l'État de résidence;

(5) D'authentifier des documents délivrés par les agences et les bureaux de l'État d'envoi ou l'État de résidence ainsi que de certifier conformes des copies et des transcriptions et des extraits de ces documents;

(6) De traduire des documents et de certifier l'exactitude des traductions;

(7) D'authentifier les signatures des ressortissants de l'État d'envoi;

(8) De recevoir, pour les garder en dépôt, des documents, des fonds ou tout objet provenant des ressortissants de l'État d'envoi ou à leur intention, si cela n'est pas contraire aux lois et autres règlements de l'État de résidence. Ces documents, fonds ou autres objets gardés en dépôt ne peuvent être exportés de l'État de résidence que si cette exportation est conforme aux lois et autres règlements de cet État;

(9) Délivrer des documents concernant l'origine des marchandises.

Article 35

Les documents qui ont été dressés, authentifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire conformément aux dispositions de l'article 34 de la présente Convention sont reconnus dans l'État de résidence comme des documents produisant le même effet juridique et ayant le même effet que des documents dressés, authentifiés ou traduits par les agences compétentes de l'État de résidence.

Article 36

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de délivrer des documents judiciaires et autres et de mener des audiences conformément aux traités internationaux en vigueur et, en

l'absence de tels traités, de façon conforme aux lois et autres règlements de l'État de résidence. Ce droit ne peut être exercé qu'à l'égard des ressortissants de l'État d'envoi et sans appliquer de mesures coercitives.

Article 37

Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans les limites de la législation et d'autres règlements de l'État de résidence, de protéger les intérêts des ressortissants de l'État d'envoi qui sont des personnes mineures ou d'autres personnes qui ne disposent pas de toutes les capacités nécessaires pour mener une action en justice, notamment lorsqu'il s'avère nécessaire d'instituer leur tutelle ou leur curatelle.

Article 38

Les agences compétentes de l'État de résidence avisent sans retard un fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'État d'envoi et lui fournissent sans frais une copie du certificat de décès.

Article 39

1. Les agences compétentes de l'État de résidence avisent sans retard un poste consulaire de l'ouverture dans cet État de la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi ainsi que de l'ouverture d'une succession, quelle que soit la nationalité de la personne décédée, si un ressortissant de l'État d'envoi est nommé héritier ou légataire de la succession ou a droit à la succession pour toute autre raison.

2. Les agences compétentes de l'État de résidence prendront les mesures appropriées prévues par les lois et autres règlements de cet État pour assurer la succession et pour fournir à un fonctionnaire consulaire une copie du testament, si celui-ci a été dressé, ainsi que toute autre information au sujet de la succession, du lieu de résidence des personnes ayant droit à la succession et la valeur ainsi que la composition de la succession, y compris les montants provenant de la sécurité sociale, les revenus et les polices d'assurances. Elles informeront également de la date fixée pour engager la procédure successorale ou de son état.

3. Les fonctionnaires consulaires sont autorisés, sans être tenus de présenter une procuration, à représenter devant les tribunaux et d'autres agences compétentes de l'État de résidence, directement ou par l'entremise de leur représentant, un ressortissant de l'État d'envoi qui a droit ou qui a des prétentions à une succession dans l'État de résidence si celui-ci est absent ou n'a pas désigné un mandataire.

4. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exiger :

(1) La conservation de la succession, la pose de scellés ainsi que leur levée, la prise de mesures en vue de la conservation de la succession, y compris la désignation d'un curateur de la succession, et la participation à ces actions;

(2) La vente des biens faisant partie de la succession ainsi que la notification de la date fixée pour cette vente afin qu'il puisse y être présent.

5. À la fin de la procédure successorale ou d'autres actions officielles, les agences compétentes de l'État de résidence en informeront, sans retard, le fonctionnaire consulaire et, après règlement des dettes, droits et impôts, elles lui transmettront, dans un délai de trois mois, la succession ou les parts de la succession des personnes qu'il représente.

6. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir, afin de les remettre à l'ayant droit, les parts de la succession et les legs laissés à un ressortissant de l'État d'envoi qui n'a pas de lieu de résidence permanent dans l'État de résidence et de recevoir les montants correspondant à l'indemnisation, aux pensions, aux rémunérations impayées et aux polices d'assurance, tels qu'ils sont dus à l'ayant droit.

7. La remise à l'État d'envoi, conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article, des biens et des montants dus ne pourra être effectuée que conformément aux lois et autres règlements de l'État de résidence.

Article 40

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi qui n'a pas de lieu de résidence permanent dans l'État de résidence, est décédé pendant son séjour dans cet État, les effets qu'il a laissés seront protégés par les agences compétentes de l'État de résidence puis remises, sans procédure spéciale, à un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi. Le fonctionnaire consulaire remboursera les dettes contractées par le défunt au cours de son séjour dans l'État de résidence jusqu'à un montant égal à la valeur des objets remis.

2. Les dispositions du paragraphe 7 de l'article 39 de la présente Convention s'appliquent mutatis mutandis aux biens visés au premier paragraphe du présent article.

Article 41

Si un ressortissant de l'État d'envoi, du fait qu'il est absent ou pour d'autres raisons sérieuses, n'est pas en mesure de défendre ses droits et intérêts en temps voulu, un fonctionnaire consulaire aura le droit de le représenter devant les autorités de l'État de résidence jusqu'à ce que ledit ressortissant désigne son propre mandataire ou apparaisse en personne pour défendre ses droits et intérêts.

Article 42

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi et de le rencontrer pour lui donner des conseils et tout type d'assistance et, si nécessaire, prendre des mesures en vue de lui fournir une assistance juridique. L'État de résidence ne peut en aucun cas limiter le contact d'un ressortissant de l'État d'envoi avec le fonctionnaire consulaire, ni restreindre son accès au poste consulaire.

2. Les agences compétentes de l'État de résidence avisent un poste consulaire sans retard, et au plus tard dans un délai de trois jours, de l'arrestation, la détention ou toute autre privation de liberté d'un ressortissant de l'État d'envoi.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, sans retard, c'est-à-dire avant expiration de quatre jours, de rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi arrêté, détenu ou

purgeant une peine d'emprisonnement ou privé de liberté de toute autre manière ainsi que d'établir un contact avec lui. Les droits visés au présent paragraphe doivent être accordés conformément aux lois et autres règlements de l'État de résidence, étant entendu que lesdits règlements et lois ne doivent pas être contraires à ces droits.

4. Les agences compétentes de l'État de résidence doivent, sans retard, informer un poste consulaire de l'État d'envoi de tout accident et autre incident sérieux dont les ressortissants de l'État d'envoi sont victimes.

Article 43

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toutes formes d'assistance et de conseils aux navires de l'État d'envoi et aux équipages de ces navires pendant qu'ils se trouvent dans les ports et dans les eaux territoriales ou intérieures de l'État de résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord d'un navire de l'État d'envoi immédiatement après que ce navire a obtenu l'autorisation de naviguer à son arrivée, et le capitaine du navire ainsi que les membres de l'équipage peuvent entrer en contact avec lui.

3. Un fonctionnaire consulaire peut bénéficier du droit de supervision et d'inspection à l'égard des navires de l'État d'envoi et de leurs équipages. À cette fin, il peut aussi visiter ces navires et recevoir la visite des capitaines et d'autres membres de leurs équipages.

4. Un fonctionnaire consulaire peut demander de l'assistance aux agences compétentes de l'État de résidence pour toutes les affaires concernant toute mesure prise à l'égard d'un navire de l'État d'envoi, de son capitaine et des membres de son équipage.

Article 44

Un fonctionnaire consulaire a le droit, à l'égard des navires de l'État d'envoi :

(1) Sans préjudice des droits des autorités de l'État de résidence, d'enquêter sur tout incident qui a eu lieu à bord du navire pendant son voyage et pendant ses escales, d'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, d'examiner les documents du navire, de recevoir des déclarations relatives au navire, à sa cargaison et à son voyage, ainsi que de faciliter l'entrée et le séjour du navire dans le port et son départ du port;

(2) De régler tout litige entre le capitaine et les membres de l'équipage du navire, y compris les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail;

(3) De prendre les mesures appropriées dans des affaires relatives aux soins médicaux et au rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire;

(4) D'assurer la défense juridique au capitaine et aux membres de l'équipage dans leurs relations avec les tribunaux et autres agences de l'État de résidence et, à cet effet, d'assurer qu'ils bénéficient d'une défense juridique et de l'assistance d'un interprète;

(5) De rédiger, recevoir, enregistrer ou authentifier des déclarations ou autres documents concernant le navire, qui sont prévus par la législation de l'État d'envoi;

(6) D'exercer toute autre action prévue par l'État d'envoi en matière de navigation, à condition que ces actions ne soient pas contraires aux lois et autres règlements de l'État de résidence.

Article 45

1. Les tribunaux et autres agences compétentes de l'État de résidence ne peuvent pas exercer leur juridiction à l'égard des infractions commises à bord d'un navire de l'État d'envoi, sauf lorsque :

(1) Les infractions sont commises par ou contre un ressortissant de l'État de résidence, ou par ou contre toute autre personne si elle n'est pas membre de l'équipage du navire;

(2) Les infractions sont de nature à troubler la paix ou la sécurité dans un port ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'État de résidence;

(3) Les infractions violent les lois et autres règlements de l'État de résidence concernant la santé publique, la sécurité de la vie humaine en mer, l'immigration, la réglementation douanière, la pollution de la mer ou le transport illicite de stupéfiants;

(4) Les infractions passibles en vertu de la législation de l'État de résidence d'une privation de liberté pour une période d'au moins cinq ans ou d'une peine plus sévère.

2. Dans les autres cas, les autorités susdites ne peuvent agir que sur la demande ou avec le consentement d'un fonctionnaire consulaire.

Article 46

1. Lorsque les tribunaux ou d'autres agences compétentes de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives, de prendre possession de biens ou de mener une enquête à bord d'un navire de l'État d'envoi, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent en informer un poste consulaire avant que ces mesures soient prises, de façon à ce qu'un fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent pendant que ces mesures sont prises. S'il s'avère impossible d'informer le poste consulaire à l'avance, les agences compétentes de l'État de résidence le feront aussitôt que possible et en tout cas avant que les mesures susdites ne commencent à être prises. Les agences compétentes de l'État de résidence facilitent la visite du fonctionnaire consulaire à une personne arrêtée ou détenue, ainsi que la communication dudit fonctionnaire avec ladite personne et la mise en oeuvre de mesures appropriées en vue de protéger les intérêts de cette même personne.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsque le capitaine ou les membres de l'équipage d'un navire doivent être interrogés à terre par les agences de l'État de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas, en revanche, dans le cas des inspections normales en matière de douane, de passeports et de santé ni aux mesures prises sur la demande ou avec le consentement du capitaine du navire.

Article 47

Lorsqu'un membre de l'équipage n'étant pas un ressortissant de l'État de résidence a quitté un navire de l'État d'envoi dans l'État de résidence sans le consentement du commandant, les agences compétentes de l'État de résidence, sur requête d'un fonctionnaire consulaire prêteront leur aide pour la recherche de cette personne.

Article 48

1. Si un navire de l'État d'envoi a fait naufrage ou a été endommagé, rejeté sur le rivage, a échoué ou a subi tout autre préjudice dans l'État de résidence, ou si tout objet appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi et faisant partie de la cargaison a été endommagé suite au préjudice subi par le navire et a été trouvé sur la côte de l'État de résidence ou près de cette côte, ou a été remis à un port de l'État de résidence, les agences compétentes de cet État en informeront un poste consulaire aussi rapidement que possible.

2. Dans les cas mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les agences compétentes de l'État de résidence prendront toutes les mesures nécessaires afin d'organiser le sauvetage ou les secours et la protection du navire, des passagers, de l'équipage, de l'équipement du navire, de la cargaison, des provisions et autres articles à bord du navire et également afin d'éviter la destruction des biens. Cette disposition s'applique aussi aux articles faisant partie du navire ou de sa cargaison et qui ont été trouvés à l'extérieur du navire. Les agences compétentes de l'État de résidence informeront le plus rapidement possible un poste consulaire de toutes les mesures prises.

3. Un fonctionnaire consulaire peut prêter assistance, de quelque manière que ce soit, à ce navire, ses passagers et aux membres de l'équipage; à cette fin, il peut demander de l'aide aux autorités compétentes de l'État de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut demander que les mesures visées au paragraphe 2 du présent article soient prises et peut aussi chercher à assurer le lancement ou la poursuite des réparations du navire ou peut demander aux agences compétentes de l'État de résidence de prendre de telles mesures.

4. Si un navire de l'État d'envoi qui a subi un préjudice ou tout objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte de l'État de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet État, et que ni le capitaine du navire ni le propriétaire, ni son mandataire, ni l'assureur n'ont pu prendre des mesures de protection ou des décisions concernant ce navire ou cet objet, un fonctionnaire consulaire sera autorisé, au nom du propriétaire à prendre les mesures que ce dernier aurait pu prendre lui-même à cet égard. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi à tout objet qui fait partie de la cargaison du navire et qui appartient à un ressortissant de l'État d'envoi.

5. Si un objet qui fait partie de la cargaison du navire d'un État tiers qui a subi un préjudice et qui appartient à un ressortissant ou à une personne morale de l'État d'envoi, est trouvé sur la côte de l'État de résidence ou à proximité ou a été amené dans un port de cet État, et que ni le capitaine du navire ni le propriétaire de l'objet, ni son mandataire, ni l'assureur n'ont pu prendre des mesures de protection ou des décisions concernant cet objet, il sera alors reconnu que le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que ce dernier aurait pu prendre lui-même à cet égard.

Article 49

1. Si le capitaine ou tout autre membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi est mort ou a disparu dans l'État de résidence à bord du navire ou sur terre, le capitaine ou son commandant en second ainsi qu'un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi sont les seuls compétents pour dresser un inventaire des objets, valeurs et autres biens laissés par le dé-

funt ou le disparu et pour effectuer les autres démarches nécessaires pour la protection des biens et leur transmission en vue de régler la succession.

2. En cas de décès ou de disparition du capitaine du navire ou de tout autre membre de l'équipage qui est un ressortissant de l'État de résidence, le capitaine ou son commandant en second remet une copie de l'inventaire visé au paragraphe 1 du présent article aux agences de l'État de résidence qui sont compétentes pour prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger les biens et, en cas de besoin, régler la succession. Ces agences informeront de leurs démarches un poste consulaire de l'État d'envoi.

Article 50

Les dispositions des articles 43 à 49 inclus de la présente Convention sont également applicables mutatis mutandis aux aéronefs, à condition que cette application ne soit pas contraire aux dispositions des traités d'aviation bilatéraux ou multilatéraux en vigueur entre les Parties contractantes.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 51

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à ...

2. La présente Convention est conclue pour une période indéterminée. Elle pourra être dénoncée moyennant notification de l'une des deux Parties contractantes. Dans ce cas, elle cessera d'être en vigueur à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Tallinn le 2 juillet 1992, en deux exemplaires en langues estonienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Estonie :

JAAN MANITSKI

Pour la République de Pologne :

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

No. 42967

**United Nations
and
Iceland**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Iceland concerning the organization of the "International Seminar on the Hydrogen Economy for Sustainable Development" to be held in Reykjavik, Iceland, from 28 to 29 September 2006. New York, 2 and 11 August 2006

Entry into force: *11 August 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Islande**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Islande relatif à l'organisation du "Séminaire international sur l'économie fondée sur l'hydrogène pour le développement durable" devant avoir lieu à Reykjavik (Islande) du 28 au 29 septembre 2006. New York, 2 et 11 août 2006

Entrée en vigueur : *11 août 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42968

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)
and
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China and the Government of the Czech
Republic concerning air services (with annex). Hong Kong, 22 February 2002**

Entry into force: *26 April 2002 by notification, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 18 August 2006*

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)
et
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de
la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République tchèque
relatif aux services aériens (avec annexe). Hong-Kong, 22 février 2002**

Entrée en vigueur : *26 avril 2002 par notification, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 18 août 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (“the Hong Kong Special Administrative Region”) and the Government of the Czech Republic, (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and the Czech Republic,
Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “aeronautical authorities” means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director-General of Civil Aviation, and in the case of the Czech Republic, the Ministry of Transport and Communications, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) the term “area” in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Czech Republic has the meaning assigned to “territory” in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable
to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called the “agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party for the purpose of taking on board or discharging passengers, baggage and cargo, including mail, to be carried to and from:

- (a) the area of the first Contracting Party; and
- (b) such intermediate and beyond points as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Czech Republic or its nationals.

(b) The Government of the Czech Republic shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Czech Republic or its nationals;

(ii) in the case of the Government of the Czech Republic, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party in compliance with Article 16 of this Agreement.

Article 6. Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its area of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that area shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, and departure from its area of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities

regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and quarantine shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said area.

(3) Neither Contracting Party may grant any preference to its own airlines over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations referred to in this Article.

Article 7. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

Article 8. Tariffs

(1) The term "tariff" means the following:

(a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and

(d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Czech Republic shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) Neither of the aeronautical authorities of both Contracting Parties will require their designated airlines to consult other airlines operating over the whole or part of the same route before filing tariffs for approval, nor they will prevent such consultation. References in this paragraph and paragraph (2) of this Article to “the same route” are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Czech Republic shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 45 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 21 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, the aeronautical authorities of one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party which shall be held within 30 days from the date the aeronautical authorities of the other Contracting Party receive such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

(a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10)(a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between the Czech Republic and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Czech Republic and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Czech Republic for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than the Czech Republic shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 45 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 21 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 45 days notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

Article 9. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 10. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 11. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. Sale of Services and Transfer of Funds

(1) Upon filing with the aeronautical authorities of the first Contracting Party, if necessary, and subject to appropriate commercial registration in accordance with the respective laws and regulations of this first Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall have the right to sell freely its air transport services in the area of the first Contracting Party either directly or at its discretion through its agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency.

(2) The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their home area on demand the excess of receipts over local expenditures earned in the area of the other Contracting Party in a freely convertible currency. Conversion and remittance shall be performed without restrictions at the prevailing foreign exchange market rate applicable for these transactions at the time such revenues are presented for conversion and remittance, or on the day the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Article 13. Airline Representation

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party their representatives and commercial, technical, operational and other specialist staff who are required for the promotion or provision of air transportation.

(2) The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to establish in the area of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services, subject to the laws and regulations in force in the area of the latter Contracting Party.

Article 14. Timetables

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, at least 30 days in advance, the timetable of its agreed services, specifying the relevant information including the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

(2) Any subsequent changes to the approved timetables of the designated airlines shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(3) If the designated airlines wish to operate services supplementary to those covered in the approved timetables, they shall obtain the prior permission of the aeronautical authorities of the Contracting Parties concerned.

Article 15. User Charges

(1) The term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 16. Consultation

(1) In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may from time to time communicate with each other through discussion or by correspondence.

(2) One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 18. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Article 19. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 20. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify in writing the other Contracting Party that their respective internal procedures for approval of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of these two notifications.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Hong Kong this 22nd day of February 2002 in the English language.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China:

SANDRA LEE

For the Government of the Czech Republic:

JIRI RUSNOK

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in the Czech Republic - points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in the Czech Republic in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. The exercise of traffic rights by the designated airline(s) of one Contracting Party between intermediate points or points beyond and the area of the other Contracting Party shall be jointly determined from time to time by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties taking into account the principles set out in Article 7 of this Agreement.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

Points in the Czech Republic - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region - points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Czech Republic may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in the Czech Republic in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Czech Republic.

3. The exercise of traffic rights by the designated airline(s) of one Contracting Party between intermediate points or points beyond and the area of the other Contracting Party shall be jointly determined from time to time by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties taking into account the principles set out in Article 7 of this Agreement.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine (“la Région administrative spéciale de Hong-Kong”), et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux de resserrer leurs relations mutuelles et de conclure un accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la République tchèque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) l'expression “autorités aéronautiques” s'entend, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, du Directeur général de l'aviation civile et dans le cas de la République tchèque, du Ministère des Transports et des Communications, ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

(b) l'expression “entreprise désignée” s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée conformément à l'article 4 du présent Accord;

(c) le terme aérien en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong-Kong inclut l'île de Hong-Kong, Kowloon et les Nouveaux territoires et en ce qui concerne la République tchèque, le terme a le sens attribué à “territoire” à l'article 2 de la Convention de l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

(d) les expressions “service aérien”, “service aérien international”, “entreprise de transport aérien” et “escale non commerciale” ont le sens que leur attribue l'article 96 de ladite Convention;

(e) l'expression “le présent Accord” s'entend du présent Accord, de son annexe et de tous amendements apportés à cet Accord ou à son annexe.

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago régissant l'exploitation des services aériens internationaux

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris à celles de ses annexes et à tout amendement

qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

(1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- (a) le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
- (b) le droit de faire escale dans sa zone à des fins non commerciales.

(2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après énumérés dans le présent Accord, aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées à la section appropriée de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après respectivement "services convenus" et "routes indiquées". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante bénéficient, outre les droits spécifiés au paragraphe (1) du présent article, du droit de faire escale dans la zone de l'autre Partie contractante aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, à destination et en provenance :

- (a) de la zone de la première Partie contractante; et
- (b) des points intermédiaires et des points au-delà pouvant être à l'occasion convenus par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(3) Aucune disposition du paragraphe (2) du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, en un point de la zone de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, conformément à un contrat de louage ou contre rémunération, à un autre point de la zone de cette autre Partie contractante.

(4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par une Partie contractante ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fait tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

Article 4. Désignation et autorisation d'exploitation des entreprises de transport aérien

(1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

(2) Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent article, accorder sans retard, à l'entreprise ou aux entreprises désignées, les autorisations d'exploitation voulues.

(3) (a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe (2) du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise

désignée, des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République tchèque ou de ses ressortissants.

(b) Le Gouvernement de la République tchèque a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe (2) du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'article 3 du présent Accord s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

(4) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

(5) Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter à tout moment les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

(1) Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'article 3 du présent Accord, par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

(a) (i) dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République tchèque ou de ses ressortissants;

(ii) dans le cas du Gouvernement de la République tchèque, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et qu'elle a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong; ou

(b) si l'entreprise en question ne conforme pas son exploitation à la législation ou à la réglementation de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

(c) si ladite entreprise ne conforme pas son exploitation aux dispositions du présent Accord.

(2) À moins qu'il soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe (1) du présent article ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante conformément à l'article 16 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

(1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée dans sa zone et la sortie de sa zone des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à des survols de la zone par ces aéronefs s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

(2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour et la sortie de sa zone des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises ou du courrier, tels que les formalités relatives à l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration, de même que les formalités en matière de douane et de quarantaine s'appliquent aux passagers, aux équipages, aux bagages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent dans ladite zone.

(3) Dans l'application des lois et règlements visés dans le présent article, les Parties contractantes ne favorisent pas leurs propres compagnies aériennes par rapport à celles désignées par l'autre Partie.

Article 7. Principes régissant l'exploitation des services convenus

(1) Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

(2) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services convenus fournis par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

(a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

(b) aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services aériens assurés par des entreprises des États de la région; et

(c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

(4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront de temps à autre en commun les critères d'application pratique des principes visés aux paragraphes précédents du présent article en ce qui concerne l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

Article 8. Tarifs

(1) Le terme "tarif" s'entend indifféremment :

(a) du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

(b) du taux de fret appliqué par une entreprise de transport aérien pour le transport du fret (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;

(c) des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent; et

(d) de la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.

(2) Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la République tchèque sont ceux agréés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris le coût de l'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

(3) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent exiger de leurs entreprises désignées qu'elles consultent les autres compagnies aériennes exploitant en tout ou en partie la même route avant de déposer leur tarif aux fins d'approbation et ne font rien pour empêcher cette consultation. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à la "même route" visent la route exploitée et non la route spécifiée.

(4) Le tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la République tchèque doit être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe (1) du présent article. Il est déposé 45 jours au moins (ou un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé est considéré comme ayant été déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il est reçu par lesdites autorités aéronautiques.

(5) Tout tarif proposé peut être agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe (4) du présent article, il est considéré comme ayant été agréé par les autorités

aéronautiques de ladite Partie contractante, sauf si dans les 21 jours (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) après la date du dépôt, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié par écrit leur rejet du tarif proposé aux autorités de l'autre Partie contractante.

(6) Si une notification de rejet est adressée, conformément aux dispositions du paragraphe (5) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer le tarif par accord mutuel. À cet effet, l'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de rejet, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui doivent avoir lieu dans les 30 jours de la réception par l'autre Partie contractante de la notification écrite de la demande.

(7) Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe (5) du présent article, et si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel, conformément au paragraphe (6) du présent article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

(8) Sous réserve du paragraphe (9) du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit fixé.

(9) Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période dont elles peuvent convenir, un tarif n'est pas prorogé en vertu du paragraphe (8) du présent article :

(a) au-delà de douze mois après la date d'expiration, quand ce tarif prévoit une date d'expiration;

(b) au-delà de douze mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, quand le tarif ne prévoit pas une date d'expiration.

(10)(a) Les tarifs appliqués par une entreprise de transport aérien désignée de la Région administrative spéciale de Hong-Kong pour les transports entre la République tchèque et un autre État doivent être agréés par les autorités aéronautiques de la République tchèque et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées de la République tchèque pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et un État autre que la République tchèque doivent être agréés par les autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong-Kong et, le cas échéant, par celles de l'autre État.

(b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicite l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans la forme exigée par ces autorités, afin de faire apparaître les éléments spécifiés au paragraphe (1) du présent article, 45 jours au moins (ou dans un délai plus court si lesdites autorités y consentent) avant la date projetée de son entrée en vigueur. Le tarif proposé est réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'ont reçu.

(c) Tout tarif ainsi proposé peut être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il a été déposé et il est réputé tel par ces autorités, à moins que, dans les 21 jours suivant la date de son dépôt, elles fassent tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément une notification écrite signifiant leur rejet.

(d) les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé ou réputé être agréé par elles, moyennant un préavis de 45 jours adressé à l'entreprise de transport aérien désignée qui applique ce tarif. L'entreprise en question cesse d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

Article 9. Droits de douane

(1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs combustibles et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, ainsi que les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires, non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

(2) Les équipements normaux, les combustibles, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, ainsi que les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les documents imprimés revêtus de l'emblème d'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et les documents publicitaires usuels, distribués gratuitement par ladite entreprise, introduits dans la zone de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise de transport aérien, sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la zone de l'autre Partie contractante.

(3) Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes (1) et (2) du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

(4) L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe (1) du présent article, peuvent être déchargés dans la zone de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficient, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe (1) du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuées conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante peuvent cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment-là.

(5) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes a conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, de l'équipement normal et des autres équipements et approvisionnements visés aux paragraphes (1) et (2) du présent article, à

condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

(6) Les bagages et les marchandises en transit direct dans la zone d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane, droits d'accise et frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée.

Article 10. Sécurité aérienne

(1) Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a à l'égard de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquittera des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombent en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

(2) Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

(3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs de son pavillon ou des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur son territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa zone, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

(4) Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe (3) du présent article, qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages à main, les équipages, les marchandises, les bagages de soute, le courrier et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante pour que des mesures de sécurité spéciales soient prises en vue de faire face à une menace particulière.

(5) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation

aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risque pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 11. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 12. Vente de services et transfert de fonds

(1) Dès son inscription auprès des autorités aéronautiques de la première Partie contractante, si cela s'avère nécessaire et pour autant qu'elle soit dûment enregistrée conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante, l'entreprise désignée ou les compagnies aériennes de la deuxième Partie contractante ont le droit de vendre librement leurs services de transport aérien dans la zone de la première Partie contractante, que ce soit directement ou à son gré par l'intermédiaire de ses agents, et n'importe quelle personne peut se permettre d'acheter librement lesdits services dans la monnaie locale ou dans une monnaie librement convertie.

(2) Les entreprises désignées des Parties contractantes ont le droit de convertir et sur simple demande de transférer dans leur zone d'attache le surplus des recettes sur leurs dépenses locales réalisé dans la zone de l'autre Partie contractante dans une monnaie librement convertible. La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux opérations courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappés d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations. Les transferts sont exécutés sans retard et sont exempts de frais à l'exception des frais normaux réclamés par les banques pour ce genre de transactions.

Article 13. Représentation des entreprises de transport aérien

(1) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante, leurs cadres de direction, leurs cadres techniques, les agents d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2) Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ont le droit d'ouvrir dans la zone de l'autre Partie contractante un ou des bureaux destinés à promouvoir le transport aérien et la vente des services de transport aérien, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la zone de cette dernière.

Article 14. Horaires

(1) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante soumettent à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 30 jours à l'avance, les horaires de ses services convenus, en spécifiant les informations pertinentes, y compris la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges mis à la disposition du public.

(2) Toutes modifications subséquentes apportées aux horaires des entreprises désignées doivent être soumises pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

(3) Si les entreprises désignées souhaitent exploiter des services supplémentaires à ceux couverts dans les horaires approuvés, elles doivent obtenir la permission préalable des autorités aéronautiques des Parties contractantes concernées.

Article 15. Redevances d'usage

(1) L'expression "redevances d'usage" s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques compétentes, ou qu'elles permettent de demander à ces entreprises, pour l'utilisation des terrains ou des installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne, y compris les prestations et facilités qui y sont associées, par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportés.

(2) Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

(3) Chaque Partie contractante encourage la concertation sur les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Si possible, toute proposition de modification des redevances d'usage est communiquée aux usagers avec un préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur opinion avant que lesdites modifications entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de redevances et les usagers à échanger tous renseignements utiles sur les redevances d'usage.

Article 16. Consultations

(1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent à l'occasion communiquer entre elles verbalement ou par courrier.

(2) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débutent dans un délai de 60 jours courant à partir de la date de

réception par l'autre Partie contractante d'une demande écrite, à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement.

Article 17. Règlement des litiges

(1) Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

(2) Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles d'un commun accord ou, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, à la décision d'un tribunal de trois arbitres, constitué de la manière suivante :

(a) Dans les 30 jours qui suivent la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui peut être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de président du tribunal;

(b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-président ayant le plus d'ancienneté et qui ne peut être récusé à ce titre, procède à la désignation.

(3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement, le tribunal d'arbitrage détermine l'étendue de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures à suivre.

(4) À moins que les Parties contractantes en soient convenues autrement, ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours qui suivent la date du dépôt obligatoire des répliques.

(5) Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours qui suivent la date de dépôt des deux répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité.

(6) Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours courant à partir de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

(7) La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

(8) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe (2) du présent article.

Article 18. Amendement

Tout amendement au présent Accord, convenu entre les Parties contractantes, entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes confirment l'amendement par écrit.

Article 19. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord, qui prend alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 20. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante informe par écrit l'autre Partie contractante de l'accomplissement de leurs formalités respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong-Kong le 22 février 2002, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong-Kong
de la République populaire de Chine :

SANDRA LEE

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

JIRI RUSNOK

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong :

Région administrative spéciale de Hong-Kong - points intermédiaires - points dans la République tchèque - points au-delà.

Notes :

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires, les points situés en République tchèque dans n'importe quel ordre, et les points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

3. L'exercice des droits de trafic par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante entre des points intermédiaires ou des points au-delà et la zone de l'autre Partie contractante est déterminé de commun accord de temps à autres par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en tenant compte des principes énoncés à l'article 7 du présent Accord.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République tchèque :

Points dans la République tchèque - points intermédiaires - Région administrative spéciale de Hong-Kong - points au-delà.

Notes :

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République tchèque peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir les points situés en République tchèque dans n'importe quel ordre, et les points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur départ en République tchèque.

3. L'exercice des droits de trafic par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante entre des points intermédiaires ou des points au-delà et la zone de l'autre Partie contractante est déterminé de commun accord de temps à autres par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en tenant compte des principes énoncés à l'article 7 du présent Accord.

4. Aucun point situé en Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

No. 42969

**France
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of internal security. Sofia, 10 April 2002

Entry into force: *1 May 2005 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Sofia, 10 avril 2002

Entrée en vigueur : *1er mai 2005 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

**ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА**

И

**ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

В ОБЛАСТТА НА ВЪТРЕШНАТА СИГУРНОСТ

Правителството на Френската Република

и

Правителството на Република България,

Наричани по-нататък “Страните”,

В желанието си да допринесат за развитието на двустранните отношения в рамките на Договора за разбирателство, приятелство и сътрудничество между Френската Република и Република България, подписан в Париж на 18 февруари 1992 г.,

Водени от волята си активно да допринасят за борбата срещу различните форми на международната престъпност,

В стремежа си да повишат ефикасността на тяхното сътрудничество в борбата с нелегалната имиграция,

Зачитайки Конвенцията на Съвета на Европа от 28 януари 1981 за защита на лицата при автоматизирана обработка на данни с личен характер,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Страните провеждат техническо и оперативно сътрудничество в областта на вътрешната сигурност и си оказват взаимна помощ в следните области:

1. борбата срещу организираната престъпност;
2. борбата срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества и техните химически прекурсори;
3. борбата срещу престъпленията от икономически и финансов характер и по-специално прането на пари;
4. борбата срещу тероризма;
5. борбата срещу търговията с хора;
6. борбата срещу нелегалната имиграция и съпътстващата я престъпност;
7. борбата срещу фалшификацията и подправянето на разплащателни средства и документи за самоличност;
8. борбата срещу кражбата и незаконния трафик на оръжия, боеприпаси, експлозиви и ядрени вещества, химически вещества и бактериологични продукти, както и други общоопасни вещества, стоки и технологии за гражданска и военна употреба;

9. борбата срещу кражбата, нелегалната търговия и трафик на моторни превозни средства;
10. борбата срещу трафика на културни ценности и крадени предмети на изкуството;
11. сигурността на средствата за въздушен, морски и сухопътен транспорт;
12. поддържането на обществения ред и конвоирането на лица;
13. издаването и контрола на документите за самоличност;
14. научната и техническа полицейска дейност;
15. управлението и подготовката на кадри.

Това сътрудничество може да бъде разширено и в други области, свързани с вътрешната сигурност, чрез договорености между Министрите, отговорни за изпълнението на настоящото Споразумение.

ЧЛЕН 2

1. Всички дейности, предвидени в настоящото Споразумение за сътрудничество в областта на вътрешната сигурност, се провеждат от всяка от Страните при изрично спазване на нейното национално законодателство.
2. Сезирана с молба за предоставяне на информация, отправена в рамките на настоящото Споразумение, всяка от Страните може да я отхвърли, ако намира, че по силата на нейното законодателство нейното приемане би накърнило основните права на лицето.
3. Сезирана с молба както за техническо така и за оперативно сътрудничество, отправена в рамките на настоящото Споразумение, всяка от Страните може да я отхвърли, ако намира, че нейното приемане би накърнило нейния суверенитет, сигурност, обществен ред, правила за организация и функциониране на съдебната власт или други първостепенни интереси на държавата.
4. Когато, по силата на параграфи 2 и 3 на този член, някоя от Страните отхвърли молба за сътрудничество, тя информира за това другата Страна.

ЧЛЕН 3

Договарящите Страни си сътрудничат при превенцията и разкриването на наказуеми действия, под които се проявяват различните форми на международна престъпност. За тази цел:

1. те обменят сведения относно лицата, заподозрени в участие в различните форми на международната престъпност, за връзките между тези лица, за структурата, функционирането и методите на престъпните организации, за условията, при които е извършено дадено закононарушение, както и за нарушените законови разпоредби и за предприетите мерки, доколкото това е необходимо за предотвратяване на такива закононарушения;
2. всяка Страна предприема, по молба на другата, полицейски мерки, ако те са необходими за прилагането на настоящото Споразумение;
3. Страните си сътрудничат под формата на координирани полицейски мерки и на взаимно подпомагане както с персонал така и със средства, на основата на конкретни допълнителни споразумения, подписани от компетентните власти;
4. Страните обменят информация относно методите и новите форми на международната престъпност. В рамките на това, всяка от Страните може да предостави на разположение на другата, по нейна молба, мостри на материали или предмети, както и всяка друга информация, свързана с тях;
5. Страните обменят резултатите от криминалистичните и криминологични изследвания, които провеждат, и взаимно се информират за техните методи на разследване и средства за борба срещу международната престъпност;
6. Страните обменят специалисти с цел те да придобият професионални знания на високо равнище и да се запознаят със съвременните средства, методи и техники за борба срещу международната престъпност.

ЧЛЕН 4

За пресичане на незаконното отглеждане, извличане, производство, внос, износ, транзитно пренасяне и търговия на упойващи и психотропни вещества и техните прекурсори, Страните предприемат координирани действия и осъществяват обмен на:

1. информация относно лицата, участващи в производството и незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества, за методите, които те използват, за скривалищата и за превозните средства, за местата на произход, на транзитно преминаване, на придобиване и на доставка на упойващите и психотропните вещества и техните прекурсори, както и за всички специфични подробности, отнасящи се до този вид закононарушения, които биха допринесли за тяхното предотвратяване и възпрепятстване, както и за подпомагане на разкриването на фактите, визирани в Единната Конвенция на ООН за наркотичните вещества от 30 март 1961 г., изменена с Протокола от 25 март 1972 г., Конвенцията за психотропните вещества от 21 февруари 1971 г. и Конвенцията от 19

декември 1988 г. за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества;

2. оперативна информация за потоците на международна нелегална търговия с упойващи и психотропни вещества;
3. информация относно резултатите от криминалистични и криминологични изследвания, които те провеждат в областите на нелегалния трафик на упойващи и психотропни вещества и на тяхната злоупотреба;
4. мостри на упойващи и психотропни вещества и прекурсори, които могат да бъдат предмет на злоупотреба, или техническа информация за взетите проби;
5. резултати от опита относно контрола и законната търговия с упойващи и психотропни вещества и техните прекурсори.

ЧЛЕН 5

В рамките на борбата срещу тероризма, Страните извършват обмен на информация относно:

1. планирани или извършени терористични актове, методите на извършване и техническите средства, използвани за тяхното извършване;
2. терористичните групи и членовете на тези групи, които планират, извършват или са извършили терористични актове на територията на една от Страните и засягат интересите на другата.

ЧЛЕН 6

Страните си сътрудничат при конвоирането на лица. За тази цел:

1. те взаимно се информират за лицата, на които е наложена мярка за експулсиране или екстрадиция, и за действията, които са предизвикали налагането на тази мярка;
2. те обменят информация и оказват необходимото съдействие при конвоиране на осъдени лица, съгласно разпоредбите на Европейската конвенция за трансфера на осъдени лица от 21 март 1983 г.

ЧЛЕН 7

Страните си сътрудничат в областта на конвоирането на специални товари. За тази цел те обменят информация и оказват необходимото съдействие при конвоиране на радиоактивни, взривоопасни и отровни вещества, както и на оръжия.

ЧЛЕН 8

Във всяка една от областите, изброени в член 1 на настоящото Споразумение, техническото сътрудничество има за главна цел:

1. общото и специализирано обучение;
2. обmena на информация и професионален опит;
3. техническите съвети;
4. обmena на специализирана документация;
5. в зависимост от нуждите, взаимното приемане на служители и експерти.

ЧЛЕН 9

Техническото сътрудничество, което ще бъде осъществявано в областите, изброени в настоящото Споразумение, е предмет на предварителен обмен на кореспонденция между Страните по дипломатически път.

В случай на нужда, чрез техническо съгласуване между заинтересованите администрации се уточняват условията на конкретното осъществяване на одобрените прояви.

ЧЛЕН 10

Осъществяването на техническото сътрудничество е предмет на годишно програмиране в рамките на бюджетните възможности на всяка от Страните.

Всяка от Страните поема финансовите разходи по изпълнението на молба за сътрудничество, която тя е отправила.

Молящата Страна осигурява за всички мисии на замолената страна съдействието на преводач.

ЧЛЕН 11

Заинтересованите министри са отговорни за доброто изпълнение на настоящото Споразумение.

За тази цел те определят органите, натоварени с осъществяването на различните области на сътрудничество. Това определяне е доведено до знанието на другата Страна по дипломатически път.

ЧЛЕН 12

С оглед гарантирането на тяхната защита, личните данни, предоставени на другата Страна в рамките на сътрудничеството, установено с настоящото Споразумение, подлежат на следните условия:

1. Страната получател на личните данни може да ги използва само за целите и при условията, определени от изпращащата Страна, включително и относно сроковете, в които тези данни трябва да бъдат унищожени;
2. Страната получател на личните данни информира изпращащата Страна, по молба на последната, за използването им и за получените резултати;
3. личните данни се предоставят само на съответните компетентни власти и само за дейността, за която са необходими; предаването на тези сведения на други власти е възможно единствено при писмено съгласие на изпращащата Страна;
4. изпращащата Страна гарантира точността на предоставените данни, след като се е убедила в необходимостта и съобразността на това предоставяне за желаната цел. Ако се установи, че са били предоставени неточни или неподлежащи на предоставяне данни, изпращащата Страна информира незабавно за това Страната получател, която коригира неточните данни или унищожава данните, неподлежащи на предоставяне;
5. всяко лице, доказало самоличността си, има право да запита компетентните власти с оглед да се осведоми дали те разполагат с лични данни, които го касаят, и ако случаят е такъв, да получи информация за това;
6. личните данни трябва да бъдат унищожени веднага след като приключи тяхното използване от Страната получател. Страната получател незабавно информира изпращащата Страна за унищожаването на предоставените данни, като уточнява причините за това унищожаване;
7. в случай на прекратяване на настоящото Споразумение или на неговото не-продължаване, всички лични данни трябва да бъдат унищожени;
8. всяка от Страните води регистър за предоставените данни и за тяхното унищожаване;
9. Страните гарантират защитата на личните данни, които са им били предоставени, срещу всеки неправомерен достъп, всяка промяна и всяко оповестяване.

ЧЛЕН 13

Всяка Страна гарантира поверителната обработка на сведенията, определени като такива от другата.

Материалите, мострите, предметите и техническите сведения, предоставени в рамките на настоящото Споразумение, не могат да бъдат предавани на трета страна без писменото съгласие на Страната, която ги е предоставила.

ЧЛЕН 14

Всяка Страна уведомява другата за осъществяването на необходимите вътрешни процедури, които я касаят, за влизането в сила на настоящото Споразумение, което става на първия ден от втория месец след получаването на второто уведомление.

Настоящото Споразумение се сключва за срок от три години. То се подновява по мълчаливо съгласие за нови тригодишни периоди.

Всяка от Договарящите Страни може да го денонсира във всеки един момент, чрез писмено уведомление, изпратено на другата, с тримесечен срок на предизвестие. Това денонсиране не засяга правата и задълженията на Страните, свързани с действията, предприети в рамките на настоящото Споразумение.

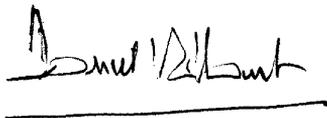
Всяка от Страните може да прекъсне приложението на настоящото Споразумение, изцяло или частично, чрез писмено уведомление, изпратено на другата, с тримесечен срок на предизвестие.

Изменения и допълнения към настоящото Споразумение могат да бъдат направени в същите форми като настоящия текст.

В уверение на което, представителите на двете Страни, надлежно упълномощени за тази цел, подписаха настоящото Споразумение и положили техните печати.

Изготвено в София, на 10 април 2002 г. в два екземпляра, всеки от които на френски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

От името на Правителството
на Френската Република



Daniel VAILLANT

От името на Правителството
на Република България



Georgi PETKANOV

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF
À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ INTÉRIEURE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales dans le cadre du Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République de Bulgarie fait à Paris le 18 février 1992,

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre les différentes formes de la criminalité internationale,

Soucieux d'accroître l'efficacité de leur coopération dans la lutte contre l'immigration illégale,

Considérant la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les Parties mènent une coopération technique et opérationnelle en matière de sécurité intérieure et s'accordent mutuellement assistance dans les domaines suivants :

1. la lutte contre la criminalité organisée;
2. la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques;
3. la lutte contre les infractions à caractère économique et financier et notamment le blanchiment de fonds;
4. la lutte contre le terrorisme;
5. la lutte contre la traite des êtres humains;
6. la lutte contre l'immigration illégale et la criminalité y afférente;
7. la lutte contre les faux et les contrefaçons des moyens de paiement et des documents d'identification;
8. la lutte contre le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de matières nucléaires, de composés chimiques et de produits bactériologiques, ainsi que d'autres matériaux dangereux et marchandises et technologies à usage civil et militaire;
9. la lutte contre le vol, le commerce et le trafic illicites de véhicules à moteur;
10. la lutte contre le trafic des biens culturels et des objets d'art volés;
11. la sûreté des moyens de transport aériens, maritimes et terrestres;
12. le maintien de l'ordre public et l'escorte de personnes;

13. la délivrance et le contrôle des documents d'identification;
14. la police technique et scientifique;
15. la gestion et la formation des personnels.

Cette coopération peut être étendue à d'autres domaines relatifs à la sécurité intérieure par voie d'arrangements entre les Ministres désignés responsables de l'exécution du présent Accord.

Article 2

1. L'ensemble des activités prévues par le présent Accord au titre de la coopération en matière de sécurité intérieure est mené par chacune des Parties dans le strict respect de sa législation nationale.

2. Saisie d'une demande de communication d'information formulée dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties peut la rejeter si elle estime qu'en vertu de sa législation nationale son acceptation porterait atteinte aux droits fondamentaux de la personne.

3. Saisie d'une demande de coopération tant technique qu'opérationnelle formulée dans le cadre du présent Accord, chaque Partie peut la rejeter si elle estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux règles d'organisation et de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou à d'autres intérêts essentiels de son État.

4. Lorsque, en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'une des Parties rejette une demande de coopération, elle en informe l'autre Partie.

Article 3

Les Parties coopèrent à la prévention et à la recherche de faits punissables que revêtent les différentes formes de la criminalité internationale. À ces fins :

1. elles se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part aux différentes formes de la criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances dans lesquelles est commise une infraction donnée, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions;

2. chaque Partie prend, à la demande de l'autre, des mesures policières si elles apparaissent nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord;

3. les Parties coopèrent sous forme de mesures de police coordonnées et d'assistance réciproque en personnel et en matériel sur la base d'arrangements complémentaires spécifiques signés par les autorités compétentes;

4. les Parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chaque Partie peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons de matériaux ou des objets ainsi que tout autre information relative à ceux-ci;

5. les Parties échangent les résultats de recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leurs méthodes d'enquête et moyens de lutte contre la criminalité internationale;

6. les Parties échangent des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale.

Article 4

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation l'exportation, le transit et la commercialisation illicites de stupéfiants, de substances psychotrope et de leurs précurseurs, les deux Parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à des échanges :

1. d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, aux méthodes qu'elle utilisent, à leurs caches et à leurs moyens de transport aux lieux de provenance, de transit, d'acquisition et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que de tout détail particulier relatif à ces infractions, susceptibles de contribuer à les prévenir, les empêcher, et d'aider à détecter les faits visés par la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants du 30 mars 1961 modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention du 19 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

2. d'informations opérationnelles sur les flux du commerce international illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;

3. d'informations sur les résultats de recherches en criminalistique et en criminologie qu'elles mènent dans les domaines du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leur abus;

4. d'échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes et de précurseurs pouvant faire l'objet d'abus ou d'informations techniques sur les prélèvements effectués;

5. de résultats d'expériences relatives au contrôle et au commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs.

Article 5

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties procèdent à des échanges d'informations relatives :

1. aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour leur commission;

2. aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes qui prévoient, commettent ou ont commis des actes terroristes sur le territoire de l'une des Parties et portent atteinte aux intérêts de l'autre.

Article 6

Les Parties coopèrent dans le domaine de l'escorte de personnes. À ces fins :

1. elles s'informent réciproquement sur les personnes soumises à une mesure d'expulsion ou d'extradition et sur les activités qui ont été à l'origine de cette mesure;
2. elles échangent des informations et assurent la collaboration nécessaire pour l'escorte de personnes condamnées, conformément aux dispositions de la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées du 21 mars 1983.

Article 7

Les Parties coopèrent dans le domaine de l'escorte de chargements spéciaux. À ces fins, elles échangent des informations et assurent la collaboration nécessaire pour l'escorte de matières radioactives, explosives et toxiques ainsi que d'armes.

Article 8

Dans chacun des domaines énumérés à l'article 1 du présent Accord, la coopération technique a pour objet principal :

1. la formation générale et spécialisée;
2. les échanges d'informations et d'expériences professionnelles;
3. le conseil technique;
4. l'échange de documentation spécialisée;
5. en tant que de besoin, l'accueil réciproque de fonctionnaires et d'experts.

Article 9

La coopération technique, susceptible d'être mise en oeuvre dans les domaines mentionnés dans le présent Accord, fait l'objet d'échanges préalables de correspondance entre les Parties par voie diplomatique.

En tant que de besoin, des arrangements techniques entre administrations concernées précisent les modalités de mise en oeuvre concrète des actions qui auront été retenues.

Article 10

La mise en oeuvre de la coopération technique fait l'objet d'une programmation annuelle dans les limites des disponibilités budgétaires de chacune des Parties.

Chaque Partie prend à sa charge les frais concernant l'exécution d'une demande de coopération qu'elle a adressée.

La Partie sollicituse assure à toutes les missions de la Partie sollicitée le concours d'un interprète.

Article 11

Les ministres concernés sont responsables de la bonne exécution du présent Accord.

À cet effet, ils désignent les organismes chargés de la mise en oeuvre des différents domaines de coopération. Cette désignation est portée à la connaissance de l'autre Partie par voie diplomatique.

Article 12

En vue d'assurer leur protection, les données nominatives communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont soumises aux conditions suivantes :

1. la Partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites;

2. la Partie destinataire de données nominatives informe la Partie émettrice, sur demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus;

3. les données nominatives sont transmises aux seules autorités compétentes et pour l'activité à laquelle ces données sont nécessaires; la transmission de ces informations à d'autres autorités n'est possible qu'après consentement écrit de la Partie émettrice;

4. la Partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été transmises, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables;

5. toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes en vue de savoir si elles détiennent des informations nominatives la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication;

6. les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire. La Partie destinataire informe sans délai la Partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction;

7. en cas de dénonciation du présent Accord ou de sa non-reconduction toutes les données nominatives doivent être détruites;

8. chaque Partie tient un registre des données communiquées et de leur destruction;

9. les Parties garantissent la protection des données nominatives qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication.

Article 13

Chaque Partie garantit le traitement confidentiel des informations qualifiées comme telles par l'autre.

Les matériels, échantillons, objets et informations techniques communiqués dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transmis à un État tiers sans l'accord écrit de la Partie qui les a fournis.

Article 14

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la seconde notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de trois ans.

Chaque Partie peut le dénoncer, à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de trois mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux actions engagées dans le cadre du présent Accord.

Chaque Partie peut suspendre l'application du présent Accord, en tout ou partie, par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de trois mois.

Des amendements à cet Accord peuvent être apportés dans les mêmes formes que le présent texte.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Sofia, le 10 avril 2002, en deux exemplaires, chacun en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

DANIEL VAILLANT
Ministre de l'Intérieur

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

GEORGI PETKANOV
Ministre de l'Intérieur

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF INTERNAL SECURITY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Parties",

Wishing to contribute to the development of bilateral relations within the framework of the Treaty of Understanding, Friendship and Cooperation between the French Republic and the Republic of Bulgaria, concluded at Paris on 18 February 1992,

Determined to actively contribute to combating the different forms of international crime,

Desirous of increasing the efficiency of their cooperation in combating illegal immigration,

Taking into account the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in technical and operational matters in the field of internal security and shall assist one another in the following areas:

1. Combating organized crime;
2. Combating the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their chemical precursors;
3. Combating economic and financial offences, in particular money-laundering;
4. Combating terrorism;
5. Combating the traffic in persons;
6. Combating illegal immigration and related crime;
7. Combating forgery and counterfeiting of means of payment and identity documents;
8. Combating the theft of and illicit traffic in firearms, ammunition, explosives and nuclear materials, chemical compounds and bacteriological products, and other dangerous materials and goods and technologies for civilian or military use;
9. Combating the theft of and illicit trade and traffic in motor vehicles;
10. Combating the traffic in stolen cultural goods and works of art;
11. Ensuring the security of air, maritime and land transport;
12. Maintaining public order and escorting of persons;
13. Issuing and checking identity documents;

14. Technical and forensic police work;

15. Managing and training personnel.

This cooperation may be extended to other areas related to internal security by arrangement between the Ministers responsible for implementation of this Agreement.

Article 2

1. All activities provided for in this Agreement concerning cooperation in the field of internal security shall be implemented by each Party in strict compliance with its domestic legislation.

2. If either Party, having received a request for information made within the framework of this Agreement, considers that acceding thereto would be prejudicial to the fundamental rights of the individuals under its domestic legislation, it may refuse the aforesaid request.

3. If either Party, having received a request for technical or operational cooperation made within the framework of this Agreement, considers that acceding thereto would be prejudicial to its sovereignty, security or public order, to the organizational and operating rules of its judicial authority or to other essential interests of its State, it may refuse the aforesaid request.

4. If, in pursuance of paragraphs 2 and 3 of this article, either Party refuses a request for cooperation, it shall inform the other Party accordingly.

Article 3

The Parties shall cooperate in the prevention and investigation of punishable acts that constitute the different forms of international crime. To these ends:

1. They shall transmit to one another information concerning persons suspected of participating in the different forms of international crime, the links between such persons, the structure, operation and methods of criminal organizations, the circumstances in which an offence is committed, as well as the legal provisions breached and the measures taken, insofar as this is necessary to prevent such offences;

2. Each Party shall, at the request of the other, carry out any policing measures deemed necessary for the implementation of this Agreement;

3. The Parties shall cooperate by means of coordinated policing measures and reciprocal assistance with respect to personnel and equipment on the basis of special supplementary arrangements signed by the competent authorities;

4. The Parties shall transmit to one another information on the methods and new forms of international crime. Within this framework, each Party may make available to the other, at its request, samples of materials or objects and any other information pertaining thereto;

5. The Parties shall exchange the results of the research they are conducting in criminal science and criminology and inform one another of their investigative methods and the tools they use to combat international crime;

6. The Parties shall exchange specialists for the purpose of acquiring advanced professional knowledge and seeing the modern tools, methods and techniques used in combating international crime.

Article 4

In order to prevent the illicit cultivation, extraction, production, import, export, transit and sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, both Parties shall take coordinated measures and shall exchange:

1. Information on persons participating in the illicit production of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, the methods used by such persons, their hiding places and means of transport, the places of origin, transit, acquisition and destination of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, and any specific details relating to these offences, that may contribute to their prevention and to detecting acts covered by the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19 December 1988;

2. Operational data on patterns of international trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

3. Information on the results of criminal science and criminological research conducted by the Parties concerning the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and their abuse;

4. Samples of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors that may be abused or technical information on the sampling undertaken;

5. Working experience concerning the control and legal sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors.

Article 5

Within the framework of combating terrorism, the Parties shall exchange information relating to:

1. Acts of terrorism that are being planned or have been committed, the methods of execution and the technology used to carry out such acts;

2. Terrorist groups, and members thereof, which are planning or committing or which have committed, in the territory of either Party, acts of terrorism that are prejudicial to the interests of the other Party.

Article 6

The Parties shall cooperate in the area of the escorting of persons. To this end:

1. They shall inform one another of any persons subject to an expulsion or extradition order and of the activities that led to such an order;

2. They shall exchange information and ensure the necessary collaboration for the escorting of sentenced persons, in accordance with the provisions of the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983.

Article 7

The Parties shall cooperate in the area of the escorting of special cargo. To this end, they shall exchange information and ensure the necessary collaboration for the escorting of radioactive, explosive and toxic material as well as that of firearms.

Article 8

In each of the areas listed in article 1 of this Agreement, technical cooperation shall have the following main aims:

1. General and specialized training;
2. Exchange of information and professional experience;
3. Technical advice;
4. Exchange of specialized documentation;
5. The reciprocal hosting of officers and experts as appropriate.

Article 9

Technical cooperation that may be implemented in the areas mentioned in this Agreement shall be discussed between the Parties by correspondence through diplomatic channels.

The modalities for the implementation of the initiatives selected shall, if necessary, be defined by technical arrangements between the administrations in question.

Article 10

A programme shall be prepared annually for the implementation of technical cooperation according to the budgetary resources of each Party.

Each Party shall bear the costs of executing a request for cooperation that it has submitted.

The requesting Party shall ensure the involvement of an interpreter for all missions of the Party to which a request for cooperation is addressed.

Article 11

The ministers concerned shall be responsible for the proper execution of this Agreement.

To this effect, they shall appoint the bodies responsible for the implementation of the different areas of cooperation. This appointment shall be communicated to the other Party through diplomatic channels.

Article 12

In order to safeguard it, personal data transmitted to the other Party within the framework of the cooperation instituted by this Agreement shall be subject to the following conditions:

1. The Party receiving personal data may use it only for the purposes and in the conditions stipulated by the sending Party, including the time limits upon expiration of which the data must be destroyed;
2. The Party receiving the personal data shall inform the sending Party, upon request, of the use to which such data has been put and the results obtained;
3. Personal data shall be transmitted to the competent authorities only and used only for the purpose for which it is necessary; such information may be transmitted to other authorities only with the prior written consent of the sending Party;
4. The sending Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objective sought. If it is established that the data that has been transmitted is inaccurate or that it may not be communicated, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the data that may not be communicated;
5. Every person, having proved their identity, shall have the right to enquire of the competent authorities whether they have any personal information concerning him or her and, if that is the case, to have such information transmitted to him or her;
6. Personal data must be destroyed once it is no longer needed by the receiving Party. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of data transmitted to it, specifying the grounds for so doing;
7. In the event of denunciation or non-renewal of this Agreement, all personal data must be destroyed;
8. Each Party shall keep a record of the data transmitted and of its destruction;
9. The Parties shall ensure that personal data transmitted to them is protected against any unauthorized access, amendment or publication.

Article 13

Each Party shall ensure the confidentiality of information which is classified as such by the other Party.

Materials, samples, objects and technical information transmitted within the framework of this Agreement may not be communicated to any third State without the written consent of the providing Party.

Article 14

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. The latter shall come into force on the first day of the second month following receipt of the second notification.

This Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be renewed automatically for additional three-year periods.

Each Party may denounce it, at any time, giving three months' written notification thereof to the other Party. Such denunciation shall not call into question rights and obligations of the Parties concerning any initiative already undertaken within the framework of this Agreement.

Each Party may suspend this Agreement in whole or in part by giving three months' written notification thereof to the other Party.

Any amendments to this Agreement shall be subject to the same procedures as this text.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Agreement.

Done at Sofia, on 10 April 2002, in duplicate, in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DANIEL VAILLANT
Minister of the Interior

For the Government of the Republic of Bulgaria:

GEORGI PETKANOV
Minister of the Interior

No. 42970

**France
and
Estonia**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and capital (with protocol). Paris, 28 October 1997

Entry into force: *1 May 2001 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Estonie**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Paris, 28 octobre 1997

Entrée en vigueur : *1er mai 2001 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Prantsuse Vabariigi valitsuse

ja

Eesti Vabariigi valitsuse

vaheline

tulu- ja kapitalimaksuga topeltnaksustamise vältimise

ning maksudest hoidumise tõkestamise

LEPING

Prantsuse Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, soovides sõlmida lepingut tulu- ja kapitalimaksuga topeltnaksustamise vältimiseks ning maksudest hoidumise tõkestamiseks, leppisid kokku järgnevas:

Artikkel 1

ISIKULINE ULATUS

Käesolev leping kehtib isikute suhtes, kes on ühe või mõlema lepinguosalise riigi residendid.

Artikkel 2

LEPINGUALUSED MAKSUD

1. Käesolev leping kehtib lepinguosalise riigi või tema kohalike omavalitsuste poolt kehtestatud tulu- ja kapitalimaksude suhtes, seda sõltumata nende sissenõudmise viisist.

2. Tulu- ja kapitalimaksudena käsitletakse makse, mis on kehtestatud kogu tulule, kogu kapitalile või tulu või kapitali koostisosadele, sealhulgas makse vallas- või kinnisvara võõrandamisest saadud tulule, samuti makse kapitali väärtuse kasvule.

3. Olemasolevad maksud, mille suhtes leping kehtib, on konkreetselt:

a) Prantsusmaal:

- (i) tulumaks (*l'impôt sur le revenu*);
- (ii) ettevõtetmaks (*l'impôt sur les sociétés*);
- (iii) palkade maks (*la taxe sur les salaires*);
- (iv) jõukusemaks (*l'impôt de solidarité sur la fortune*);

(edaspidi "Prantsuse maks").

b) Eestis:

- (i) tulumaks;
- (ii) kohalik tulumaks;
- (iii) maamaks;

(edaspidi "Eesti maks");

4. Leping kehtib ka igale samasele või olemuslikult sarnasele maksule, mis on kehtestatud pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva lisaks olemasolevatele maksudele või nende asemel. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud teatavad teineteisele tähtsamatest muudatustest, mis on tehtud nende vastavates maksuseadustes.

Artikkel 3

ÜLDMÕISTED

1. Käesolevas lepingus, kui kontekst ei nõua teisiti:
 - a) mõisted "lepinguosaline riik" ja "teine lepinguosaline riik" tähistavad Prantsusmaad või Eestit, nii nagu kontekst seda nõuab;
 - b) mõiste "Prantsusmaa" tähistab Prantsuse Vabariigi Euroopa osa ja ülemeredepartemange, sealhulgas territoriaalmerd ja väljaspool territoriaalmerd asuvaid alasid, kus Prantsuse Vabariigil on kooskõlas rahvusvahelise õigusega suveräänsed õigused merepõhja ja maapõue ning neis leiduvate loodusvarade uurimise ja kasutuselevõtu suhtes;
 - c) mõiste "Eesti" tähistab Eesti Vabariiki ja, kasutatuna geograafilises mõttes, tähistab Eesti territooriumi ja muid Eesti territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Eesti võib Eesti seaduste alusel ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega kasutada õigusi merepõhja, maapõue ning neis leiduvate loodusvarade suhtes;
 - d) mõiste "isik" hõlmab füüsilist isikut, kompaniid ja muud isikute ühendust;
 - e) mõiste "kompanii" tähistab juriidilist isikut või igat üksust, keda maksustamise eesmärgil käsitletakse juriidilise isikuna;
 - f) mõisted "lepinguosalise riigi ettevõtte" ja "teise lepinguosalise riigi ettevõtte" tähistavad vastavalt lepinguosalise riigi residendi ettevõtet ja teise lepinguosalise riigi residendi ettevõtet;
 - g) mõiste "rahvusvaheline transport" tähistab lepinguosalise riigi ettevõtte mere- või õhustransporti, välja arvatud juhul, kui mere- või õhustransport toimub ainult teise lepinguosalise riigi piirides;
 - h) mõiste "kompetentne ametivõim" tähistab:
 - (i) Prantsusmaal, eelarve eest vastutavat ministrit või tema volitatud esindajat.
 - (ii) Eestis, rahandusministrit või tema volitatud esindajat;
2. Kui lepinguosaline riik kasutab lepingu rakendamisel mingil ajal teisi siin defineerimata mõisteid, siis on neil, kui kontekst ei nõua teisiti, tähendus, mis neil on samal ajal selle riigi seaduse alusel vastavate maksude kohta, mille suhtes leping kehtib.

kujuures mõiste tähendus vastavates maksuseadustes on ülimuslik mõistele selle riigi teiste seaduste alusel antud tähenduse suhtes.

Artikkel 4

RESIDENT

1. a) Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "lepinguosalise riigi resident" isikut, kellel on selle riigi seaduste alusel maksukohustus elukohta, residentsuse, juhtkonna asukohta, registreerimiskoha või mõne muu sarnase kriteeriumi tõttu. Kuid see mõiste ei hõlma isikut, kellel on selles riigis maksukohustus ainult seal asuvate tuluallike või kapitali tõttu.
 - b) Mõiste "lepinguosalise riigi resident" hõlmab:
 - (i) seda riiki, tema kohalikke omavalitsusi ja selle riigi või kohalike omavalitsuste avalik-õiguslikke juriidilisi isikuid; ja
 - (ii) kui selleks riigiks on Prantsusmaa, igat partnerluse vormi või isikute gruppi, kes on Prantsuse siseriikliku seadusandluse alusel partnerluse vormiga olemuslikult sarnase maksustamise subjektiks, kelle tegelik juhtkonna asukoht asub Prantsusmaal ning kellel ei ole seal ettevõtetmaksu kohustust.
2. Kui lõike 1 sätete kohaselt on füüsiline isik mõlema lepinguosalise riigi resident, siis määratakse tema staatus järgnevalt:
- a) teda loetakse residentiks riigis, kus tal on alaline elukoht; kui tal on alaline elukoht mõlemas riigis, siis loetakse teda residentiks riigis, kellega tal on otsesemad isiklikud ja majanduslikud sidemed (eluliste huvide keskus);
 - b) kui riiki, kus on tema eluliste huvide keskus, ei ole võimalik kindlaks määrata, või kui tal puudub alaline elukoht kummaski riigis, siis loetakse teda residentiks riigis, kus ta valdavalt viibib;
 - c) kui ta viibib valdavalt mõlemas riigis või ei viibi valdavalt neist kummaski, siis loetakse teda selle lepinguosalise riigi residentiks, kelle kodanik ta on;
 - d) kui ta on mõlema riigi kodanik või ei ole kummagi riigi kodanik, siis lahendatakse see küsimus lepinguosaliste riikide kompetentsete ametivõimude vastastikusel kokkuleppel.
3. Kui lõike 1 sätete kohaselt on isik, kes ei ole füüsiline isik, mõlema

lepinguosalise riigi resident, siis püüavad lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud seda küsimust lahendada vastastikuse kokkuleppe teel, arvestades selliseid faktoreid nagu tegelik juhtkonna asukoht, registreerimise või muul viisil moodustamise asukoht ja muid olulisi faktoreid. Vastava kokkuleppe puudumisel ei loeta sellist isikut lepingu alusel antavate soodustuste saamise mõttes kummagi lepinguosalise riigi residendiks.

Artikkel 5

PÜSIV TEGEVUSKOHT

1. Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "püsiv tegevuskoht" äritegevuse kindlat asukohta, mille kaudu täielikult või osaliselt toimub ettevõtte äritegevus.
2. Mõiste "püsiv tegevuskoht" hõlmab eriti:
 - a) juhtkonna asukohta;
 - b) filiaali;
 - c) kontorit;
 - d) tehast;
 - e) töökoda; ja
 - f) kaevandust, nafta- või gaasipuurauku, karjääri või mõnda teist loodusvarade kasutuselevõtu kohta.
3.
 - a) Ehitusplats või ehitus-, montaaži- või seadmestamistöde koht kujutab endast püsivat tegevuskohta ainult juhul, kui see kestab kauem kui kaksteist kuud.
 - b) Seejuures kujutab ehitusplats või ehitus-, montaaži- või seadmestamistöde koht, mis algab vahetult lepingu kehtima hakkamise kuupäevale järgneva kümneaastase perioodi jooksul, endast püsivat tegevuskohta ainult juhul, kui see kestab kauem kui kuus kuud. Pärast sellise kümneaastase perioodi möödumist kehtivad ainult punkti a sätted.
4. Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest ei loeta mõistet "püsiv tegevuskoht" hõlmavat:
 - a) võimsuste kasutamist ettevõttele kuuluvate kaupade ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;

- b) ettevõttele kuuluvate kaubavarude hoidmist ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;
- c) ettevõttele kuuluvate kaubavarude hoidmist ainult töötlemise eesmärgil teise ettevõtte poolt;
- d) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõttele vajalike kaupade ostmise või informatsiooni kogumise eesmärgil;
- e) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõtte toimimiseks vajaliku mis tahes ettevalmistava või abistava iseloomuga tegevuse eesmärgil;
- f) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult seoses punktides a kuni e loetletud tegevuste ükskõik milliste kombinatsioonidega, eeldades, et kõik sellest kombinatsioonist tulenev kindla asukoha äritegevus on ettevalmistava või abistava iseloomuga.

5. Olenemata lõigete 1 ja 2 sätetest, kui isik, kes ei ole sõltumatu esindaja staatuses vastavalt lõikele 6, tegutseb ettevõtte nimel ning on volitatud sõlmima ja sõlmib korduvalt lepinguosalises riigis ettevõtte nimel lepinguid, siis loetakse sellel ettevõttel olevat püsiv tegevuskoht selles riigis kõigi sellise isiku poolt ettevõtte jaoks sooritatud tegevuste suhtes juhul, kui sellise isiku tegevus ei vasta lõikes 4 loetletud tegevustele, mis oleksid toimunud äritegevuse kindla asukoha kaudu ja mis ei muudaks seda äritegevuse kindlat asukohta vastavalt selle lõike sätetele püsivaks tegevuskohaks.

6. Ettevõttel ei loeta olevat lepinguosalises riigis püsivat tegevuskohta ainult selles riigis maakleri, komisjonäri või mõne teise sõltumatu esindaja kaudu toimuva äritegevuse suhtes eeldusel, et sellised isikud tegutsevad oma tavapärase äritegevuse raames. Seejuures, kui sellise esindaja tegevus toimub täielikult või peaaegu täielikult selle ettevõtte kasuks ning esindaja ja ettevõtte vahelised tehingud erinevad iseseisvate isikute vahelistest tehingutest, siis ei loeta sellist esindajat käesoleva lõike mõttes sõltumatuks esindajaks; sel juhul kehtivad lõike 5 sätted.

7. Asjaolu, et kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, kontrollib kompaniid või on kontrollitav kompanii poolt, kes on teise lepinguosalise riigi resident, või kelle äritegevus toimub selles teises riigis (kas püsiva tegevuskoha kaudu või mõnel muul viisil), ei muuda iseenesest kumbagi kompaniid teineteise suhtes püsivaks tegevuskohaks.

Artikkel 6

KINNISVARATULU

1. Kinnisvarast saadud tulu (sealhulgas tulu põllumajandusest või metsandusest) võib maksustada selles lepinguosalises riigis, kus kinnisvara asub.
2. Mõistel "kinnisvara" on tähendus, mis tal on selle lepinguosalise riigi seaduse alusel, kus mainitud vara tegelikult asub. Mõiste hõlmab igal juhul kinnisvara päraldisi, põllumajanduses ja metsanduses kasutatavat sisseseadet ning eluskarja, maaomandit käsitleva üldise seadusega sätestatud õigusi, kinnisvara kasutamiseõigusi ja õigusi muutuvatele või püsivatele väljamaksetele töö või õiguse eest tööle maavarade leiukohtade, allikate ja teiste loodusvaradega; laevu, kaatreid ja õhusõidukeid ei käsitleta kinnisvarana.
3. Lõike 1 sätted kehtivad kinnisvara otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kinnisvara kasutamisest saadud tulu kohta.
4. Lõigete 1 ja 3 sätted kehtivad ka ettevõtte kinnisvarast ja eraviisilises teenistuses kasutatavast kinnisvarast saadud tulu kohta.
5. Kui aktsiad või muud õigused kompaniis, trustis või muus sarnases institutsioonis annavad õiguse kompaniile, trustile või sarnasele institutsioonile kuuluva lepinguosalises riigis asuva kinnisvara kasutusele, siis võib selle õiguse otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kasutamisest saadud tulu maksustada selles riigis, olenemata artiklite 7 ja 14 sätetest.

Artikkel 7

ÄRITEGEVUSE KASUM

1. Lepinguosalise riigi ettevõtte kasumit maksustatakse ainult selles riigis, kui ettevõtte äritegevus ei toimu teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu. Kui ettevõtte äritegevus toimub eelpool mainitud viisil, siis võib ettevõtte kasumit maksustada teises lepinguosalises riigis, kuid ainult seda osa kasumist, mis saadakse selle püsiva tegevuskoha kaudu.
2. Olenevalt lõike 3 sätetest, kui lepinguosalise riigi ettevõtte äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu, siis loetakse kummaski lepinguosalises riigis selle püsiva tegevuskoha kaudu saadavaks kasumit, mida tegevuskoht oleks võinud saada iseseisva ettevõttena, kes osaleb samade või sarnaste tingimuste alusel samadel või sarnastel tegevusaladel ja on täiesti iseseisev oma suhetes ettevõttega, kelle püsiv tegevuskoht ta on.
3. Püsiva tegevuskoha kaudu saadava kasumi määramisel lubatakse kuludena maha arvata kulused, mis on tekkinud püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevuse

tõttu, sealhulgas juhtimise ja administreerimisega tekkinud kulusid, seda kas riigis, kus püsiv tegevuskoht asub, või mujal.

4. Niivõrd, kuivõrd püsiva tegevuskoha kaudu saadavat kasumit määratakse lepinguosalise riigi poolt järgitava tava kohaselt ettevõtte kogukasumi jaotamise alusel tema erinevate osade vahel, ei takista lõike 2 ükski sätte määramast maksustatavat kasumit selles lepinguosalises riigis kasutatava jaotusmeetodi järgi; seejuures peab kasutatav jaotusmeetod olema selline, et tulemus oleks kooskõlas käesoleva artikli põhimõtetega.

5. Kasumit ei loeta püsiva tegevuskoha kaudu saadavaks ainuüksi põhjusel, et selle püsiva tegevuskoha kaudu ostetakse ettevõtte jaoks kaupu.

6. Käesoleva artikli eelnevate lõigete mõttes määratakse püsiva tegevuskoha kaudu saadav kasum igal aastal sama meetodi alusel, välja arvatud juhul, kui on olemas sobiv ja küllaldane põhjus vastupidiseks.

7. Kui kasum hõlmab tululiike, mida käsitletakse eraldi käesoleva lepingu teistes artiklites, siis rakendatakse nende artiklite sätteid sõltumata käesoleva artikli sätetest.

Artikkel 8

MERE- JA ÕHUTRANSPORT

1. Lepinguosalise riigi ettevõtte rahvusvahelisest mere- või õhutranspordist saadud kasumit maksustatakse ainult selles riigis. Selline kasum hõlmab ka selle ettevõtte kasumit laevade ja lennukite ilma meeskonnata rentimisest või konteinerite kasutamisest, hooldamisest või rentimisest, kui sellised tegevused kaasnevad selle ettevõtte rahvusvahelise mere- või õhutranspordiga.

2. Lõike 1 sätted kehtivad ka kasumi kohta, mis on saadud osalusest puulis, ühisäritegevuses või rahvusvahelises transpordiorganisatsioonis.

Artikkel 9

ASSOTSIEERUNUD ETTEVÕTTED

1. Kui

- a) lepinguosalise riigi ettevõtte osaleb otseselt või kaudselt teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis, või kui
- b) samad isikud osalevad otseselt või kaudselt lepinguosalise riigi ja teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis,

ja kui kummalgi juhul määratakse või lepitakse kahe ettevõtte vahelistes kaubanduslikes või finantssuhetes kokku iseseisvate ettevõtete vahelistest erinevad tingimused, siis võib lugeda kasumit, mis oleks ilma nende tingimusteta lisandunud ühele nendest ettevõtetest, kuid mis nende tingimuste tõttu ei lisandunud, selle ettevõtte kasumi hulka ja vastavalt ka maksustada.

2. Kui lepinguosaline riik loeb selle riigi ettevõtte kasumi hulka - ja maksustab vastavalt - kasumi, mille osas teise lepinguosalise riigi ettevõtte on selles teises riigis maksustatud, ja kui selline kasum on kasum, mis oleks lisandunud esimesena mainitud riigi ettevõttele, kui nende kahe ettevõtte vahelised tingimused oleksid olnud sarnased iseseisvate ettevõtete vaheliste tingimustega, siis reguleerib teine riik vastavalt selle kasumi maksustamise ulatust, kui ta peab seda reguleerimist õigustatuks. Sellise reguleerimise ulatuse määramisel arvestatakse käesoleva lepingu teisi sätteid ja lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud konsulteerivad vajaduse korral teineteisega.

Artikkel 10

DIVIDENDID

1. Dividende, mida kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, maksab teise lepinguosalise riigi residentile, võib maksustada selles teises riigis.

2. Seejuures võib neid dividende maksustada ka selles lepinguosalisel riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus dividende maksev kompanii on resident, aga kui dividendide saaja on dividendide kasusaav omanik, siis ei ületa dividendidelt võetav maks:

- a) 5 protsenti dividendide brutosummast, kui kasusaav omanik on kompanii, kellele:
 - (i) kuulub otseselt vähemalt 10 protsenti dividende maksva kompanii kapitalist, kui see kompanii on Eesti resident;
 - (ii) kuulub otseselt või kaudselt vähemalt 10 protsenti dividende maksva kompanii kapitalist, kui see kompanii on Prantsusmaa resident;
- b) 15 protsenti dividendide brutosummast kõigil teistel juhtudel.

Käesoleva lõike sätteid ei mõjuta kompanii selle kasumi maksustamist, millest dividende makstakse.

3. a) Eesti resident, kes saab Prantsusmaa residentist kompaniilt kasusaava omanikuna dividende, mis Prantsusmaa residentid poolt saaduna annaks sellele residentile õiguse maksukrediidile (*avoir fiscal*), saab õiguse

sellise maksukrediidi (*avoir fiscal*) suurusele väljamaksele Prantsuse Riigivaraametilt, olenevalt lõike 2 punktis b sätestatud maksu mahaarvamisest.

- b) Punkti a sätted kehtivad ainult Eesti residentide kohta, kes on:
 - (i) füüsiline isik; või
 - (ii) kompanii, kellele ei kuulu otseselt või kaudselt vähemalt 10 protsenti dividende maksva kompanii kapitalist.
- c) Punkti a sätted kehtivad ainult juhul, kui dividendide kasusaav omanik:
 - (i) on nende dividendide ja Prantsuse Riigivaraameti väljamakse suhtes harilikku maksumääraga Eesti maksu subjektiks, ja
 - (ii) tõestab, kui seda nõutakse Prantsuse maksuhalduri poolt, et ta on sellise osaluse omanik, mille eest dividende makstakse, ja et sellise osaluse peamiseks eesmärgiks või üheks peamistest eesmärkidest ei ole võimaldada teisele isikule, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, saada punktis a sätestatud soodustusi.
- d) Käesoleva lepingu mõttes loetakse punkti a alusel Prantsuse Riigivaraametilt saadud väljamakse brutosummat dividendiks.

4. Kui Eesti residentil, kes saab dividende Prantsusmaa residentist kompaniilt, ei ole õigust lõikes 3 mainitud Prantsuse Riigivaraameti väljamaksele, siis võib ta saada ettemaksu (*précompte*) suhtes tagasimakse ulatuses, mis vastab kompanii poolt selliste dividendide suhtes tegelikult makstule. Käesoleva lepingu mõttes loetakse tagasiarvestatud ettemaksu (*précompte*) brutosummat dividendiks. Seda maksustatakse Prantsusmaal vastavalt lõike 2 sätetele.

5. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "dividendid" tulu aktsiatelt, *jouissance*-aktsiatelt või *jouissance*-õigustest, kaevandusaktsiatelt, asutajaaktsiatelt või muudest kasumis osalevatest õigustest, mis ei ole võlanõuded, aga ka tulu, mida selle lepinguosalise riigi maksuseaduste järgi, kus dividende jaotav kompanii on resident, käsitletakse tulu jaotamisena. Lepiti kokku, et mõiste "dividendid" ei hõlma artiklis 16 mainitud tulu.

6. Lõigete 1, 2, 3 ja 4 sätted ei kehti, kui dividendide kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus dividende maksev kompanii on resident, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu või ta tegutseb selles teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja osalus, mille alusel dividende makstakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

7. Kui kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, saab kasumit või tulu teisest lepinguosalisest riigist, siis ei saa see teine riik kehtestada maksu kompanii poolt makstavatele dividendidele, välja arvatud juhul, kui dividende makstakse selle teise riigi residentile või kui osalus, mille alusel dividende makstakse, on tegelikult seotud selles teises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga, ega allutada kompanii jaotamata kasumit maksule kompanii jaotamata kasumilt, isegi kui makstavad dividendid või jaotamata kasum koosnevad täielikult või osaliselt selles teises riigis tekkinud kasumist või tulust.

Artikkel 11

INTRESSID

1. Intresse, mis tekivad lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residentile, võib maksustada selles teises riigis.

2. Seejuures võib neid intresse maksustada ka selles lepinguosalises riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus intressid tekivad, aga kui intresside saaja on intresside kasusaav omanik, siis ei ületa intressidelt võetav maks 10 protsenti intresside brutosummast.

3. Olenemata lõike 2 sätetest maksustatakse lõikes 1 mainitud intressid ainult selles lepinguosalises riigis, kus intresside saaja on resident, kui intresside saaja on intresside kasusaav omanik ja:

- a) intresside saaja on lepinguosaline riik, tema keskpank või selle riigi kohalik omavalitsus; või
- b) intresse makstakse seoses võlanõudega või laenuga, mis on garanteeritud või kindlustatud lepinguosalise riigi, tema keskpanga või kohalike omavalitsuste poolt; või Eesti puhul "Eesti Ekspordi Krediteerimise Riikliku Fondi" poolt; või Prantsusmaa puhul "Prantsuse Väliskaubanduskrediidi Kompanii" (COFACE) poolt; või pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva ükskõik kummas lepinguosalises riigis loodud organisatsiooni poolt, mis tegutseb väliskaubanduse riikliku finantseerimise või riikliku garanteerimise raamides ja mille suhtes kompetentsed ametivõimud vastastikuse kokkuleppe teel nõustuvad; või
- c) intresside saaja on selle riigi ettevõtte ja intresse makstakse seoses võlgnevusega, mis on tekkinud seoses selle ettevõtte poolt kaupade või tööstusliku, kaubandusliku või teaduslase sisseseadet müügi- või müügi- või võlgnevusega omavahel seotud isikute vahel.

4. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "intressid" tulu igat liiki võlanõuetest, mis on või ei ole tagatud hüpoteegiga ja õigusega osaleda või mitte osaleda võlgniku kasumites, eriti aga tulu valitsuse väärtpaberitest ja tulu võlakohustustest ning obligatsioonidest, sealhulgas selliste väärtpaberite, võlakohustuste või obligatsioonidega kaasnevatest preemiatest ning auhindadest. Käesoleva artikli mõttes ei käsitleta intressidena viivist hilinenud maksetelt. Mõiste "intressid" ei hõlma tululiike, mida käsitletakse artikli 10 sätete alusel dividendidena.

5. Lõigete 1, 2 ja 3 sätted ei kehti, kui intresside kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus intressid tekivad, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu või ta tegutseb teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja võlanõue, mille eest intresse makstakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

6. Intresse loetakse tekkinuks lepinguosalises riigis, kui maksja on selle riigi resident. Seejuures, kui intresse maksval isikul, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, on lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht või kindel asukoht, millega seoses tekkis võlgnevus, millelt intresse makstakse, ning nende intressidega koormatakse püsivat tegevuskohta või kindlat asukohta, siis loetakse neid intresse tekkinuks riigis, kus asub püsiv tegevuskoht või kindel asukoht.

7. Kui intresside maksja ja kasusaava omaniku või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu vastava võlanõude eest makstavate intresside summa ületab summa, mis oleks maksja ja kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete liigne osa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

Artikkel 12

KASUTUSTASU

1. Kasutustasu, mis tekib lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residendile, võib maksustada selles teises riigis.

2. Seejuures võib seda kasutustasu maksustada ka selles lepinguosalises riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus kasutustasu tekib, aga kui kasutustasu saaja on kasutustasu kasusaav omanik, siis ei ületa kasutustasult võetav maks:

a) 5 protsenti kasutustasu brutosummast, mida makstakse tööstusliku, kaubandusliku või teaduslase sisseseade kasutamise eest;

b) 10 protsenti kasutustasu brutosummast kõigil ülejäänud juhtudel.

3. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "kasutustasu" igat liiki makseid,

mida saadakse tasuna kasutamise eest või õiguse eest kasutada kirjanduslike, kunstiliste või teaduslike tööde (sealhulgas kino- ja telefilmide ning tele- või raadiosaadete salvestiste) autoriõigusi, patente, kaubamärke, disaine või mudeleid, plaane, salajasi valemeid või protsesse, või kasutamise eest või õiguse eest kasutada tööstuslikku, kaubanduslikku või teadusalast sisseseadet, või tööstuslikku, kaubanduslikku või teadusalast kogemust puudutavat informatsiooni (*know-how*).

4. Lõigete 1 ja 2 sätted ei kehti, kui kasutustasu kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus kasutustasu tekib, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu või ta tegutseb teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja õigus või vara, mille eest kasutustasu makstakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

5. Kasutustasu loetakse tekkinuks lepinguosalises riigis, kui maksja on selle riigi resident. Seejuures, kui kasutustasu maksva isikul, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, on lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht või kindel asukoht, millega seoses tekkis kohustus maksta kasutustasu ning selle kasutustasuga koormatakse püsivat tegevuskohta või kindlat asukohta, siis loetakse seda kasutustasu tekkinuks riigis, kus asub püsiv tegevuskoht või kindel asukoht.

6. Kui kasutustasu maksja ja kasusaava omaniku või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu kasutamise, õiguse või informatsiooni eest makstava kasutustasu summa ületab summa, mis oleks maksja ning kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete liigne osa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

Artikkel 13

KAPITALI JUURDEKASV

1. a) Kapitali juurdekasvu, mis on saadud artiklis 6 käsitletud kinnisvara võõrandamisel, võib maksustada selles lepinguosalises riigis, kus vastav kinnisvara asub.
- b) Kapitali juurdekasvu aktsiate või muude õiguste võõrandamisel kompaniis, trustis või sarnases institutsioonis, kelle varad koosnevad põhiliselt, otseselt või kaudselt ühe või mitme teise kompanii, trusti või sarnase institutsiooni kaudu vahendatuna artiklis 6 käsitletud ja lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast või sellise kinnisvaraga seotud õigustest, võib maksustada selles riigis, kui vastavalt selle riigi seadustele maksustatakse seda kapitali juurdekasvu samadel alustel kinnisvara võõrandamisel saadud kapitali juurdekasvuga.

2. Kapitali juurdekasvu vallasvara võõrandamisel, mis moodustab osa lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalisel riigis asuva püsiva tegevuskoha äritegevuses kasutatavast varast või lepinguosalise riigi residentide teises lepinguosalisel riigis toimuvaks eraviisiliseks teenistuseks vajaliku kindla asukoha vallasvarast, sealhulgas kapitali juurdekasvu sellise püsiva tegevuskoha (kas eraldi või koos kogu ettevõttega) või kindla asukoha võõrandamisel, võib maksustada selles teises riigis.

3. Kapitali juurdekasvu, mis on saadud lepinguosalise riigi ettevõtte poolt selle ettevõtte rahvusvahelisel transpordil kasutatavate mere- või õhusõidukite või selliste mere- või õhusõidukite eksploatatsiooniks vajaliku vallasvara võõrandamisel, maksustatakse ainult selles riigis.

4. Kapitali juurdekasvu iga muu vara võõrandamisel, mida ei ole käsitletud lõigetes 1, 2 ja 3, maksustatakse ainult selles lepinguosalisel riigis, kus võõrandaja on resident.

Artikkel 14

ERAVIISILINE TEENISTUS

1. Lepinguosalise riigi residentide kutsealasest teenistusest või muust eraviisilise iseloomuga teenistusest saadud tulu maksustatakse ainult selles riigis, kui tal ei ole teises lepinguosalisel riigis oma tegevuseks pidevalt vajalikku kindlat asukohta. Kui tal on selline kindel asukoht, siis võib tulu maksustada teises riigis, kuid ainult selles osas, mis saadakse selle kindla asukoha kaudu. Selles mõttes, kui lepinguosalise riigi residentist füüsiline isik viibib teises lepinguosalisel riigis perioodi või mitme perioodi jooksul kokku rohkem kui 183 päeva mõne kaheteistkümnepäevase perioodi vältel, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal, siis loetakse tal teises riigis olevat tema tegevuseks pidevalt vajalik kindel asukoht ja tema teises riigis toimunud ülalpool mainitud tegevusest saadud tulu loetakse saaduks selle kindla asukoha kaudu.

2. Mõiste "kutsealane teenistus" hõlmab eriti eraviisilist teadus-, kirjandus-, kunsti-, kasvatus- või haridusalast tegevust, aga ka arstide, juristide, inseneride, arhitektide, hambarstide ja raamatupidajate eraviisilist tegevust.

Artikkel 15

PALGATEENISTUS

1. Olenevalt artiklite 16, 18 ja 19 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentide poolt saadud palka, töötasu ning muud sarnast teenistuse eest saadud tasu ainult selles riigis, kui teenistus ei ole toimunud teises lepinguosalisel riigis. Kui teenistus on toimunud nii, siis võib sellist teenistuse eest saadud tasu maksustada selles teises riigis.

2. Olenemata lõike 1 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentide poolt teises lepinguosalises riigis teenistuse eest saadud tasu ainult esimesena mainitud riigis, kui:

- a) tasu saaja viibib teises riigis perioodi või mitme perioodi jooksul, mis ei ületa kokku 183 päeva mõne kaheteistkümnepäevase perioodi vältel, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal, ja
- b) tasu maksab tööandja või tasu makstakse tööandja nimel, kes ei ole selle teise riigi resident, ja
- c) tasuga ei koormata püsivat tegevuskohta või kindlat asukohta, mis tööandjal on teises riigis.

3. Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest võib lepinguosalise riigi ettevõtte poolt rahvusvahelises transpordis kasutatavatel mere- või õhusõidukitel toimunud teenistuse eest saadud tasu maksustada selles riigis.

Artikkel 16

JUHATUSE LIIKMETE TASU

Juhatuse liikmete tasu ja muud sarnast väljamakset, mida lepinguosalise riigi resident saab teise lepinguosalise riigi residentist kompanii juhatuse liikmena, võib maksustada selles teises riigis.

Artikkel 17

KUNSTNIKUD JA SPORTLASED

1. Olenemata artiklite 14 ja 15 sätetest võib lepinguosalise riigi residentide teatris, kinos, raadios või televisioonis kunstnikuna, või muusiku või sportlasena teises lepinguosalises riigis toimuvast isiklikust tegevusest saadud tulu maksustada selles teises riigis.

2. Kui kunstniku või sportlase isiklikust tegevusest tekkinud tulu ei saa kunstnik või sportlane, vaid mõni teine isik, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, siis võib seda tulu, olenemata artiklite 7, 14 ja 15 sätetest, maksustada lepinguosalises riigis, kus kunstniku või sportlase tegevus on toimunud.

3. Olenemata lõike 1 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentide kunstniku või sportlasena teises lepinguosalises riigis toimunud isiklikust tegevusest saadud tulu ainult esimesena mainitud riigis, kui teises riigis toimunud tegevust finantseeritakse põhiliselt esimesena mainitud riigi riiklikest fondidest või tema kohalike omavalitsuste või nende avalik-õiguslike juriidiliste isikute poolt.

4. Olenemata lõike 2 sätetest, kui lepinguosalise riigi residendist kunstniku või sportlase teises lepinguosalises riigis toimunud isiklikust tegevusest tekkinud tulu ei saa kunstnik või sportlane, vaid teine isik, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, siis maksustatakse seda tulu olenemata artiklite 7, 14 ja 15 sätetest ainult esimesena mainitud riigis, kui seda teist isikut finantseeritakse põhiliselt selle riigi riiklikest fondidest või tema kohalike omavalitsuste või nende avalik-õiguslike juriidiliste isikute poolt.

Artikkel 18

PENSION

Olenevalt artikli 19 lõike 2 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residendile eelnenud teenistuse eest makstavat pensioni ja muud sarnast tasu ainult selles riigis.

Artikkel 19

RIIGITEENISTUS

1. a) Palgad, töötasud ja muud sarnased tasud, mis ei ole pension ja mida lepinguosalise riigi või tema kohaliku omavalitsuse või mõne nende avalik-õigusliku juriidilise isiku poolt makstakse füüsilisele isikule selle riigi, omavalitsuse või juriidilise isiku teenistuses oleku eest, maksustatakse ainult selles riigis.
- b) Seejuures maksustatakse sellised palgad, töötasud ja muud sarnased tasud ainult teises lepinguosalises riigis, kui teenistus on toimunud selles riigis ja kui füüsiline isik on selle riigi resident ja kodanik, olemata samal ajal ka esimesena mainitud riigi kodanik.
2. a) Pensioni, mida lepinguosalise riigi või tema kohaliku omavalitsuse või mõne nende avalik-õigusliku juriidilise isiku poolt või nende poolt loodud fondidest makstakse füüsilisele isikule selle riigi, omavalitsuse või juriidilise isiku teenistuses oleku eest, maksustatakse ainult selles riigis.
- b) Seejuures maksustatakse seda pensioni ainult teises lepinguosalises riigis, kui füüsiline isik on selle riigi resident ja kodanik, olemata samal ajal ka esimesena mainitud riigi kodanik.
3. Palkade, töötasude ja muude sarnaste tasude ning pensioni kohta, mis on saadud lepinguosalise riigi või tema kohaliku omavalitsuse või mõne nende avalik-õigusliku juriidilise isiku äritegevusega seotud teenistuse eest, kehtivad artiklite 15 ja 18 sätted.

Artikkel 20

ÜLIÕPILASED

1. Üliõpilase või praktikandi, kes on või oli vahetult enne lepinguosalises riigis viibimist teise lepinguosalise riigi resident ja kes viibib esimesena mainitud riigis ainult õpingute või praktiseerimise eesmärgil, ülalpidamiseks, õpinguteks või praktiseerimiseks saadud väljamakseid ei maksustata selles riigis tingimusel, et need väljamaksud tulevad väljaspool seda riiki asuvatest allikatest.

2. Olenemata artiklite 14 ja 15 sätetest, tasu, mida üliõpilane või praktikant, kes on või oli vahetult enne lepinguosalises riigis viibimist teise lepinguosalise riigi resident ja kes viibib esimesena mainitud riigis ainult õpingute või praktiseerimise eesmärgil, saab esimesena mainitud riigis toimunud eraviisilise teenistuse eest, ei maksustata selles riigis tingimusel, et selline teenistus on seotud ja kaasneb õpingute või praktikaga või teenistuse eest saadav tasu on vajalik täiendamaks tema ülalpidamiseks olemasolevaid ressursse.

Artikkel 21

MUU TULU

1. a) Lepinguosalise riigi residendi poolt saadud tulu liike, mida käesoleva lepingu eelmistes artiklites ei ole käsitletud, maksustatakse ainult selles riigis, olenemata sellest, kus tulu tekib.

b) Seejuures võib tulu liike, mis tekivad teises lepinguosalises riigis, vahetult lepingu kehtima hakkamise kuupäevale järgneva kümneaastase perioodi jooksul maksustada ka selles teises riigis. Pärast sellise kümneaastase perioodi möödumist kehtivad ainult punkti a sätted.

2. Lõike 1 sätted ei kehti tulu kohta, mis ei ole artikli 6 lõikes 2 määratletud kinnisvaratulu, kui sellise tulu saaja, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu või kelle eraviisiline teenistus toimub selles teises riigis asuva kindla asukoha kaudu ja õigused või vara, millega seoses tulu saadakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

Artikkel 22

KAPITAL

1. a) Kapitali, mis koosneb lepinguosalise riigi residendile kuuluvast artiklis 6 käsitletud ja teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast, võib maksustada selles teises riigis.
 - b) Kapitali, mis koosneb aktsiatest või muudest õigustest kompaniis, trustis või sarnases institutsioonis, kelle varad koosnevad põhiliselt, otseselt või kaudselt ühe või mitme teise kompanii, trusti või sarnase institutsiooni kaudu vahendatuna artiklis 6 käsitletud ja lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast või sellise kinnisvaraga seotud õigustest, võib maksustada selles riigis.
2. Kapitali, mis koosneb vallasvarast, mis moodustab osa lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha äritegevuses kasutatavast varast või lepinguosalise riigi residendi teises lepinguosalises riigis toimuvaks eraviisiliseks teenistuseks vajaliku kindla asukoha vallasvarast, võib maksustada selles teises riigis.
3. Kapitali, mis koosneb lepinguosalise riigi ettevõtte poolt rahvusvahelises transpordis kasutatavatest mere- ja õhusõidukitest ning selliste mere- ja õhusõidukite eksploateerimiseks vajalikust vallasvarast, maksustatakse ainult selles riigis.
4. Lepinguosalise riigi residendi kapitali kõiki muid koostisosasid maksustatakse ainult selles riigis.

Artikkel 23

TOPELTMAKSUSTAMISE VÄLTIMINE

1. Prantsusmaal välditakse topeltmaksustamist järgnevalt:
 - a) Olenemata käesolevas lepingus sätestatust, tulu, mida vastavalt käesoleva lepingu sätetele võib maksustada või maksustatakse ainult Eestis, võetakse Prantsuse maksu arvutamisel arvesse, kui selline tulu ei ole vastavalt Prantsusmaa siseriiklikule seadusandlusele ettevõtetmaksust vabastatud. Sel juhul ei ole Eesti maks sellisest tulust maha arvatav, kuid Prantsusmaa residendil on õigus saada olenevalt alapunktide i ja ii tingimustest ning piirangutest Prantsuse maksust maksukrediiti. Selline maksukrediit on võrdne:
 - (i) tulu suhtes, mis ei ole alapunktis ii käsitletud tulu, sellisele tulule vastava Prantsuse maksu summaga, eeldusel, et kasusaaja on Eestis sellise tulu suhtes maksu subjektiks;

- (ii) tulu suhtes, mis on artiklis 7 ja artikli 13 lõikes 2 käsitletud ettevõtetmaksu subjektiks ning tulu suhtes, mida on käsitletud artikli 6 lõikes 5, artiklites 10, 11 ja 12, artikli 13 lõikes 1, artikli 15 lõikes 3, artiklis 16, artikli 17 lõigetes 1 ja 2 ning artiklis 21, vastavalt nende artiklite sätetele Eestis makstud maksu summaga; seejuures ei ületa selline maksukrediit sellisele tulule vastavat Prantsuse maksu summat.
- b) Prantsusmaa resident, kellele kuulub kapital, mida võib vastavalt artikli 22 lõigetele 1 või 2 maksustada Eestis, on sellise kapitali suhtes maksustatav ka Prantsusmaal. Prantsuse maks arvutatakse võimaldades maksukrediiti, mis on võrdne Eestis selliselt kapitalilt makstud maksuga. Seejuures ei ületa selline maksukrediit sellisele kapitalile vastavat Prantsuse maksu summat.
- c) (i) Lepiti kokku, et punktis a kasutatud mõiste "sellisele tulule vastav Prantsuse maksu summa" tähistab:
- vastava tulu netosummat korrutatuna sellele tulule tegelikult kehtiva määraga, kui maks selliselt tulult on arvutatud proportsionaalse määra alusel;
 - vastava tulu netosummat korrutatuna vastavalt Prantsusmaa seadusele sellele kogu netotulule tegelikult kehtiva maksu ja kogu netotulu suhtes tuleneva määraga, kui maks selliselt tulult on arvutatud progressiivse maksuskaala alusel.
- Käesolev tõlgendus kehtib analoogselt punktis b kasutatud mõiste "sellisele kapitalile vastava Prantsuse maksu summa" kohta.
- (ii) Lepiti kokku, et punktides a ja b kasutatud mõiste "Eestis makstud maksu summa" tähistab vastavalt lepingu sätetele vastava tulu või kapitali liikide suhtes tegelikult ja lõplikult vastavalt Prantsusmaa seadusele selliste tulu või kapitali liikide suhtes maksustatava Prantsusmaa residentide poolt makstud Eesti maksu summat

2. Eestis välditakse topeltnmaksustamist järgnevalt:

- a) Kui Eesti resident saab tulu või omab kapitali, mida vastavalt käesolevale lepingule võib maksustada Prantsusmaal, ja kui tema siseriiklikus seadusandluses puudub enamsoodustatud käsitlus, siis võimaldab Eesti:

- (i) mahaarvestuse selle residendi tulumaksust summas, mis vastab Prantsusmaal makstud tulumaksule;
- (ii) mahaarvestuse selle residendi kapitalimaksust summas, mis vastab Prantsusmaal makstud kapitalimaksule.

Seejuures ei ületa selline mahaarvestus kummalgi juhul seda osa Eesti tulu- või kapitalimaksust, mis oli arvestatud enne mahaarvestuse tegemist vastavalt kas tulule või kapitalile, mida võib maksustada Prantsusmaal.

- b) Punkti a mõttes, Prantsusmaal makstud maks ei hõlma ainult dividendidelt makstud maksu, vaid ka maksu dividendide aluseks olevalt kasumilt, kui Eesti residendist kompanii saab dividende Prantsusmaa residendist kompaniilt, kelle hääleõiguslikest aktsiatest kuulub talle vähemalt 10 protsenti.

Artikkel 24

MITTEDISKRIMINEERIMINE

1. , Lepinguosalise riigi kodanikke ei allutata teises lepinguosalises riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele samades tingimustes alluvad või alluksid selle teise riigi kodanikud, seda eriti residentsuse suhtes. Olenemata artikli 1 sätetest kehtib käesolev säte ka isikute kohta, kes ei ole ühe või mõlema lepinguosalise riigi residendid.

2. Mõiste "kodanik" tähistab:

- a) lepinguosalise riigi kodakondsust omavat füüsilist isikut;
- b) juriidilist isikut, partnerluse vormi või assotsiatsiooni, kelle staatus on määratletud lepinguosalises riigis kehtivate seadustega.

3. Lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevuse maksustamine ei saa teises riigis olla vähem soodus kui selle teise riigi sama tegevusega ettevõtete maksustamine. Käesolevat sätet ei saa tõlgendada kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residentidele neid isiklikke maksusoodustusi, maksuvabastusi ja maksuvähendusi perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu, mida ta võimaldab oma residentidele.

4. Välja arvatud juhtudel, kui kehtivad artikli 9 lõike 1, artikli 11 lõike 7 või artikli

12 lõike 6 sätted, kuuluvad lepinguosalise riigi ettevõtte poolt teise lepinguosalise riigi residendile makstavad intressid, kasutustasu ja teised väljamaksed selle ettevõtte maksustatava kasumi määramisel mahaarvestusele samadel tingimustel, kui neid oleks makstud esimesena mainitud riigi residendile. Sarnaselt kuuluvad lepinguosalise riigi ettevõtte võlad teise lepinguosalise riigi residendile selle ettevõtte maksustatava kapitali määramisel mahaarvestusele samadel tingimustel, kui neid oleks määratud esimesena mainitud riigi residendile.

5. Lepinguosalise riigi ettevõtteid, kelle kapitali kas osaliselt või täielikult omatakse või otseselt või kaudselt kontrollitakse teise lepinguosalise riigi tühe või enama residendi poolt, ei allutata esimesena mainitud riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele alluvad või alluksid esimesena mainitud riigi teised sarnased ettevõtted.

6. a) Füüsilise isiku poolt lepinguosalises riigis palgateenistusega seoses tehtavaid sissemaksid pensionifondi, mis on loodud ja maksustamise mõttes tunnustatud teises lepinguosalises riigis, arvatakse esimesena mainitud riigis füüsilise isiku maksustatavast tulust maha ja käsitletakse selles riigis samal viisil ning olenevalt samadest tingimustest ja piirangutest kui sissemaksid, mis on tehtud pensionifondi, mida maksustamise mõttes tunnustatakse selles esimesena mainitud riigis, eeldusel, et:

- (i) füüsiline isik ei olnud selle riigi resident ja tegi sissemaksid pensionifondi (või teise pensionifondi, mis asendas eelmist pensionifondi) vahetult enne selles riigis teenistuse alustamist, ja
- (ii) pensionifond on selle riigi kompetentse ametivõimu poolt tunnustatud üldiselt vastavaks selles riigis maksustamise mõttes tunnustatud pensionifondiga.

b) Punkti a mõttes:

- (i) tähistab mõiste "pensionifond" korraldust, milles füüsiline isik osaleb selleks, et tagada endale punktis a mainitud palgateenistuse eest makstavaid pensionihüvitusi; ja
- (ii) pensionifond on riigis "maksustamise mõttes tunnustatud", kui pensionifondi tehtavatele sissemaksetele kehtivad selle riigi maksusoodustused.

7. Olenemata artikli 2 sätetest kehtivad käesoleva artikli sätted igat liiki maksude kohta.

8. Lõpeti kokku, et kui mõnes lepinguosaliste riikide vahel sõlmitud kahepoolses

lepingus või kokkuleppes, mis ei ole käesolev leping, on mittediskrimineerimise või enamsoodustatud partneri klausel, siis ei kehti vastav klausel käesoleva lepingu aluste maksude ning pärandus- ja kingitusmaksude kohta.

Artikkel 25

VASTASTIKUSE KOKKULEPPE PROTSEDUUR

1. Kui isik arvab, et ühe või mõlema lepinguosalise riigi tegevus põhjustab või võib põhjustada tema sellist maksustamist, mis ei ole kooskõlas käesoleva lepingu sätetega, siis võib ta hoolimata nende riikide siseriiklikus seadusandluses sätestatust esitada oma juhtumi selle lepinguosalise riigi, kelle resident ta on, kompetentsele ametivõimule või kui tema juhtum käib artikli 24 lõike 1 alla, siis selle lepinguosalise riigi, kelle kodanik ta on, kompetentsele ametivõimule. Juhtum tuleb esitada kolme aasta jooksul alates lepingu sätetele mittevastavat maksustamist põhjustava tegevuse esimesest teatavakstegemisest.

2. Kui protest on kompetentse ametivõimu arvates õigustatud ja rahuldavat lahendust ei saavutata, siis püüab ta lahendada juhtumit vastastikusel kokkuleppel teise lepinguosalise riigi kompetentse ametivõimuga, pidades seejuures silmas lepingu sätetele mittevastava maksustamise vältimist. Saavutatud kokkulepe viiakse täide hoolimata ajapiirangutest lepinguosaliste riikide siseriiklikus seadusandluses.

3. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud püüavad vastastikusel kokkuleppel lahendada kõiki raskusi või kahtlusi, mis tekivad lepingu tõlgendamisel või rakendamisel. Samuti võivad nad teineteisega konsulteerida topeltmaksustamise vältimiseks juhtudel, mida lepingus ei ole käsitletud.

4. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud või nende esindajad võivad eelnevate lõigete mõttes kokkuleppe saavutamiseks teineteisega vahetult konsulteerida. Kui kokkuleppe saavutamiseks osutub otstarbekaks suuline arvamustevahetus, siis võib see toimuda lepinguosaliste riikide kompetentsetest ametivõimudest või nende esindajatest koosneva komisjoni kaudu.

Artikkel 26

INFORMATSIOONIVAHETUS

1. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud vahetavad sellist informatsiooni, mis on vajalik käesoleva lepingu sätete või lepinguosaliste riikide siseriikliku seadusandluse täitmiseks lepingualuste maksude suhtes niivõrd, kui võrd sellekohane maksustamine ei ole lepinguga vastuolus. Informatsioonivahetus ei ole piiratud artikliga 1. Lepinguosaliselt riigilt saadud informatsiooni käsitletakse saladusena samaselt selle riigi siseriikliku seadusandluse alusel saadava informatsiooniga ja seda avaldatakse ainult isikutele või ametivõimudele (sealhulgas kohtutele ja valitsusasutustele), kes on seotud lepingualuste maksude määramise või

kogumisega, maksude sissenõudmisega, maksude suhtes vastutusele võtmisega või maksudega seotud kaebuste lahendamisega. Need isikud või ametivõimud kasutavad informatsiooni ainult nimetatud eesmärkidel. Nad võivad avaldada informatsiooni avalikul kohtuprotsessil või kohtuotsuse raamides.

2. Lõike 1 sätteid ei saa mingil juhul tõlgendada kui lepinguosalisele riigile pandud kohustust:

- a) kasutada administratiivseid meetmeid, mis on vastuolus selle või teise lepinguosalise riigi seaduste ja administratiivse tegevusega;
- b) anda informatsiooni, mis ei ole selle või teise lepinguosalise riigi seaduste alusel või administreerimise tavalise korra järgi kättesaadav;
- c) anda informatsiooni, mis avaldaks mõne kaubavahetuse, äritegevuse, tööstusliku, kaubandusliku või kutsealase saladuse või kaubavahetusprotsessi või informatsiooni, mille avaldamine oleks vastuolus riiklike huvidega (*ordre public*).

Artikkel 27

ABI MAKSUKOGUMISEL

1. Lepinguosalise riigi kompetentselt ametivõimult maksukogumise palve saamise korral rakendab teine lepinguosaline riik olenevalt lõike 6 sätetest vajalikke abinõusid esimesena mainitud riigi maksunõude kogumiseks samaväärselt tema enda maksunõudega. Lepiti kokku, et mõiste "maksunõue" tähistab maksusummat, samuti sellega seotud intresse, viiviseid või trahve ning maksunõuete kogumisega kaasnevaid kulusid, mida võlgnetakse ja mida pole veel makstud.

2. Lõike 1 sätted kehtivad ainult maksunõuete puhul, mis kujutavad endast maksukogumise palve esitanud riigis maksu sissenõudmist lubavat teatist ja mida, kui kompetentsed ametivõimud ei ole kokku leppinud teisiti, ei ole vaidlustatud.

3. Lepinguosalise riigi kompetentse ametivõimu maksukogumise palve puhul rakendab maksukogumise palve saanud riik, pidades silmas maksusumma kogumist, siseriikliku seadusandluse alusel tema käsutuses olevaid abinõusid, tehes seda ka vaidlustatud maksunõude korral.

4. Administratiivse abi nõudele lisatakse:

- a) teatis, mis määratleb maksunõude olemuse ja, maksukogumise korral, et lõikes 2 ettenähtud tingimused on täidetud;

- b) ametlik koopia maksukogumise palve esitanud riigi maksu sissenõudmist lubavast teatisest; ja
- c) muu tunnistus, mis on nõutav maksukogumiseks või abinõude rakendamiseks.

5. Maksukogumise palve esitanud riigi maksu sissenõudmist lubav teatis, kui see on vajalik ja kooskõlas maksukogumise palve saanud riigis kehtivate seadustega, võetakse vastu, seda tunnustatakse, täiendatakse või asendatakse maksukogumise palve saanud riigis maksu sissenõudmist lubava teatisega niipea kui võimalik pärast maksukogumise palve esitanud riigi maksu sissenõudmist lubava teatise saamist.

6. Tähtaeg, millest alates maksunõuet ei saa sisse nõuda, on määratud maksukogumise palve esitanud riigi seadustega. Kui tähtaeg, millest alates maksunõuet ei saa sisse nõuda, on maksukogumise palve esitanud riigis pikem kui maksukogumise palve saanud riigis, püüab viimane maksukogumise palve esitanud riigi maksunõuet koguda vastavalt selle riigi seadustes sätestatud tähtajale. Maksunõue sisaldab vastavat tähtaega puudutavaid üksikasju.

7. Maksukogumise toimingud, mis maksukogumise palve saanud riigi siseriikliku seadusandluse alusel peataksid või katkestaksid lõikes 6 mainitud tähtaja, peatavad või katkestavad selle ka maksukogumise palve esitanud riigi seaduste alusel. Maksukogumise palve saanud riik teatab nimetatud toimingutest maksukogumise palve esitanud riigile.

8. Maksukogumise palve saanud riik võib võimaldada maksmise edasi lükkamist või osade kaupa maksmist, kui tema seadused või administratiivne tegevus seda sarnastes olukordades lubab, kuid enne teatab ta sellest maksukogumise palve esitanud riigile.

Artikkel 28

DIPLOMAATILISED ESINDAJAD JA KONSULAARAMETNIKUD

1. Miski käesolevas lepingus ei mõjuta diplomaatiliste esinduste või konsulaarasutuste liikmete rahanduslikke eelisõigusi vastavalt rahvusvahelise õiguse üldreeglitele või erikokkulepete tingimustele.

2. Olenemata artikli 4 sätetest loetakse lepingu mõttes füüsilist isikut, kes on lepinguosalise riigi diplomaatilise esinduse, konsulaarasutuse või alalise esinduse liige teises lepinguosalises riigis või kolmandas riigis, saatja riigi residendiks, kui ta allub tulu- ja kapitalimaksude suhtes saatjas riigis samadele kohustustele kui selle riigi residendid.

3. Leping ei kehti lepinguosalisel riigis olevate rahvusvaheliste organisatsioonide, asutuste või nende ametnike ega kolmanda riigi diplomaatilise esinduse, konsulaarasutuse või alalise esinduse liikmete kohta, kes viibivad lepinguosalisel riigis ja kes ei allu tulu- ja kapitalimaksude suhtes ühes lepinguosalisel riigis samadele kohustustele kui selle riigi residendid.

Artikkel 29

LEPINGU JÕUSTUMINE

1. Kumbki lepinguosaline riik teatab teisele käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike nõuete täitmisest. Käesolev leping jõustub nendest teatamistest viimase teatamise saamise päevale järgneva teise kuu esimesel päeval.

2. Lepingu sätteid hakkavad kehtima:

- a) kinnipeetavate tulumaksude suhtes tulule, mis on saadud 1996.aasta 1.jaanuaril või pärast 1996.aasta 1.jaanuari;
- b) muude tulumaksude suhtes maksudele, mis kuuluvad maksmisele 1996.aasta 1.jaanuaril või pärast 1996.aasta 1.jaanuari algaval maksuaastal või maksustamisperiodil;
- c) punktides a või b käsitlemata maksude suhtes maksustamisele, mis toimub 1996.aasta 1.jaanuaril või pärast 1996.aasta 1.jaanuari.

Artikkel 30

LEPINGU LÕPETAMINE

1. Käesolev leping jääb jõusse määramata ajaks. Seejuures võib kumbki lepinguosaline riik lõpetada lepingu diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt kuuekuulise etteteatamisega enne ükskõik millise kalendriaasta lõppu.

2. Sel juhul lakkab leping kehtimast:

- a) kinnipeetavate tulumaksude suhtes tulule, mis on saadud 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale;

- b) muude tulumaksude suhtes maksudele, mis kuuluvad maksmisele 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale;
- c) punktides a või b käsitlemata maksude suhtes maksustamisele, mis toimub 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale.

ÜLALTOODU TÕENDUSEKS on vastavalt volitatud isikud kirjutanud alla käesolevale lepingule.

Sõlmitud Pariisis 28 oktoobril 1997. aastal kahes eksemplaris prantsuse ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentset.

Prantsuse Vabariigi valitsuse
poolt

Pierre Moscovici

Eesti Vabariigi valitsuse
poolt

Tõnu Mõnumägi

PROTOKOLL

Kirjutades alla tulu- ja kapitalimaksuga topeltmaksustamise vältimise ning maksudest hoidumise tõkestamise lepingule Prantsuse Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel, leppisid allakirjutanud kokku järgnevates sätetes, mis kujutavad endast lepingu lahutamatu osa.

1. Artikli 2 lõike 3 punkti a suhtes, palkade maks on reguleeritud vastavalt kas lepingu ärikasumi või eraviisilise teenistuse sätetega.

2. Lepiti kokku, et mõiste "kinnisvara", olenemata sellest, kus seda kasutatakse, hõlmab optioone, müügikohustusi ja sarnaseid kinnisvaraga seotud õigusi.

3. Artikli 6 lõike 3 suhtes lepiti kokku, et kogu artiklis 6 käsitletud ja lepinguosalistes riigis asuva kinnisvara võõrandamisel saadud tulu ja juurdekasvu võib maksustada selles riigis vastavalt artikli 13 sätetele.

4. Artikli 7 suhtes:

a) kui lepinguosalise riigi ettevõtte müüb teises lepinguosalistes riigis kaupu või kelle äritegevus toimub seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu, siis ei määrata selle püsiva tegevuskoha kaudu saadavat kasumit ettevõtte poolt saadud kogusumma alusel, vaid ainult tulu alusel, mis kuulub selliste müütkide või äritegevusena püsiva tegevuskoha kaudu toimuvale tõelisele tegevusele;

b) lepingute puhul, eriti tööstusliku, kaubandusliku või teaduslase sisseseade või territooriumi või kommunaaltööde mõõtmise, varustamise, seadistamise või ehitamise lepingute puhul, kui ettevõttel on püsiv tegevuskoht, ei määrata püsiva tegevuskoha kaudu saadavat kasumit lepingu kogusumma alusel, vaid ainult lepingu selle osa alusel, mis tegelikult toimub püsiva tegevuskoha kaudu. Kasum, mis on seotud lepingu selle osaga, mille puhul tegevused toimuvad selle lepinguosalise riigi ettevõtte poolt selles riigis, maksustatakse ainult selles riigis.

5. Artikli 7 lõike 3 suhtes lepiti kokku, et Eesti poolt maha arvatavatena lubatud kulud hõlmavad ainult kulusid, mis on selle riigi siseriikliku seadusandluse alusel mahaarvatavad, kui püsiv tegevuskoht oleks Eesti ettevõtte iseseisev ettevõtte. Käesoleva lõike sätted kehtivad ainult vahetult lepingu kehtima hakkamise kuupäevale järgneva kümneaastase perioodi jooksul.

6. Olenemata artikli 7 sätetest rakendatakse Eesti tulumaksuseaduse paragrahvis 35 sätestatud kindlustuskompanii maksu nii, nagu kehtib lepingu allakirjutamise kuupäeval või vähesel määral muudetuna, mõjutamata tema üldist iseloomu. Sellist maksu ei loeta vähesel määral muudetuks ja seetõttu eelneva lause sätted ei kehti, kui:

- a) maksumäär ületab 5,4 protsenti kindlustusmaksete (preemiate) brutosummat; või
- b) lisaks sellele maksule maksustatakse kindlustuskompanii kasumit mõne teise maksuga.

7. Artiklite 10 ja 11 sätted kehtivad vastavalt nendes artiklites sätestatud tingimustele ja piirangutele lepinguosalise riigi residendile teises lepinguosalises riigis loodud ja asutatud investeerimiskompanii või -fondi poolt makstavate dividendide ning intresside kohta, kui selline kompanii või fond on teises lepinguosalises riigis vabastatud artikli 2 lõike 3 punkti a alapunktides i või ii või punkti b alapunktides i või ii sätestatud maksudest.

8. Artikli 11 lõike 3 suhtes lepiti kokku, et isik on seotud teise isikuga, kui esimesena mainitud isikul on otseselt või kaudselt suurem kui 50-protsendiline osalus teises isikus või kui ühel või enamal isikul on otseselt või kaudselt suurem kui 50-protsendiline osalus kahes isikus.

9. Artikli 11 lõigete 2 ja 3 suhtes, kui Eesti nõustub mõnes kolmanda riigiga, kes on käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeval Majandusliku Koostöö ja Arengu Organisatsiooni liige, enne, samaaegselt või pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva allakirjutatud topeltmaksustamise vältimise lepingus - või mõnes sellise lepingu muudatuses - vabastama ükskõik millistelt pangalaenudelt makstavad intressid või vähendama sellistele intressidele artikli 11 lõikes 2 sätestatud maksumäära, siis kehtib käesoleva lepingu alusel selline vabastus või madalam maksumäär automaatselt vastavalt artiklis 11 määratule alates kolmanda riigiga sõlmitud lepingu või selle muudatuse või käesoleva lepingu jõustumise kuupäevast, olenevalt sellest, kumb on hilisem.

10. Artikli 12 suhtes, kui Eesti nõustub mõnes kolmanda riigiga, kes on käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeval Majandusliku Koostöö ja Arengu Organisatsiooni liige, enne, samaaegselt või pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva allakirjutatud topeltmaksustamise vältimise lepingus - või mõnes sellise lepingu muudatuses - kasutustasu mõistega, milles erinevalt artikli 12 lõikes 3 mainitust on välja jäetud mingid õigused või varad või vabastama Eestis tekkiva kasutustasu Eesti kasutustasu maksust või vähendama lõikes 2 sätestatud maksumäärasid, siis kehtib selline kitsam mõiste, vabastus või madalam maksumäär automaatselt vastavalt artikli 12 lõikes 3 või lõikes 2 määratule alates kolmanda riigiga sõlmitud lepingu või selle muudatuse või käesoleva lepingu jõustumise kuupäevast, olenevalt sellest, kumb on hilisem.

11. Artikli 16 sätted kehtivad Prantsuse maksukoodeksi (*code général des impôts*) artiklis 62 käsitletud tulu kohta, mida saab Eesti residendist füüsiline isik partnerina (*associé*) või tegevjuhina (*gérant*) Prantsusmaa residendist kompaniis, kellel on Prantsusmaal ettevõtetmaksu kohustus.

12. Artikli 24 lõike 1 suhtes lepiti kokku, et füüsilist isikut, juriidilist isikut, partnerluse vormi või assotsiatsiooni, kes on lepinguosalise riigi resident, ei loeta olevat samades tingimustes kui füüsilist isikut, juriidilist isikut, partnerluse vormi või assotsiatsiooni, kes ei ole selle riigi resident, seda isegi nende juriidiliste isikute, partnerluse vormide või assotsiatsioonide puhul, keda selliste üksustena loetakse mainitud artikli lõike 2 rakendamisel selle lepinguosalise riigi kodanikeks, kelle residendid nad on.

13. Lepingu sätted ei takista Prantsusmaal kasutamast oma maksukoodeksi (*code général des impôts*) artikli 212 sätteid, mis käsitlevad "õhukest kapitaliseerimist" või oluliselt sarnaseid sätteid, mis võivad selle artikli sätteid muuta või asendada.

14. a) Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud võivad koos või eraldi otsustada lepingu rakendamise viiside üle.
- b) Saamaks lepinguosalises riigis artiklites 10, 11 ja 12 ette nähtud soodustusi, esitavad teise lepinguosalise riigi residendid, kui kompetentsed ametivõimud ei ole kokku leppinud teisiti, oma residentsuse tunnistuse, mis kajastab esmajoones vastava tulu olemust ja summat ning sisaldab selle teise riigi maksuhalduri tunnistust.

Sõlmitud Pariisis 28 oktoobril 1997. aastal kahes eksemplaris prantsuse ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentseid.

Prantsuse Vabariigi valitsuse
poolt

Pierre Masurel

Eesti Vabariigi valitsuse
poolt



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Personnes concernées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) en ce qui concerne la France :
 - i) l'impôt sur le revenu;
 - ii) l'impôt sur les sociétés;
 - iii) la taxe sur les salaires;
 - iv) l'impôt de solidarité sur la fortune;
(ci-après dénommés "impôt français");
- b) en ce qui concerne l'Estonie :
 - i) l'impôt sur le revenu;
 - ii) l'impôt local sur le revenu;

- iii) l'impôt foncier;
(ci-après dénommés "impôt estonien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions "État contractant" et "autre État contractant" désignent, suivant les cas, la France ou l'Estonie;

b) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol;

c) le terme "Estonie" désigne la République d'Estonie, et dans son acception géographique, le territoire de l'Estonie et toute zone située au-delà de la mer territoriale de l'Estonie sur laquelle, en vertu de la législation de l'Estonie et en conformité avec le droit international, l'Estonie peut exercer des droits relatifs aux fonds marins, à leur sous-sol et à leurs ressources naturelles;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) l'expression "autorité compétente" désigne :

i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de l'Estonie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet État, à ce moment, concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente; le sens attribué par le droit fiscal applicable de

cet État prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. a) Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

b) L'expression "résident d'un État contractant" comprend :

i) cet État, ses collectivités locales, ainsi que leurs personnes morales de droit public; et

ii) lorsque cet État est la France, les sociétés de personnes et les groupements de personnes soumis par la législation interne française à un régime fiscal analogue à celui des sociétés de personnes, qui ont leur siège de direction effective en France et n'y sont pas soumis à l'impôt sur les sociétés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable en tenant compte du siège de direction effective de cette personne, de son siège social ou du lieu où elle a été constituée, ou de tous autres critères pertinents. À défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme un résident de l'un ou l'autre État contractant pour l'application des avantages prévus par la Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. a) Un chantier de construction, de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois;

b) toutefois, un chantier de construction, de montage ou d'installation commençant au cours de la période de dix années suivant immédiatement la date de prise d'effet de la Convention ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois. À l'issue de cette période de dix ans, les dispositions du *a* sont seules applicables.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles

étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, et lorsque les transactions entre cet agent et cette entreprise diffèrent de celles qui auraient été réalisées entre des personnes indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe; mais, dans ce cas les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'État contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable donnent la jouissance de biens immobiliers situés dans un État contractant et détenus par cette société, fiducie ou institution comparable, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet État nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent Article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent Article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres Articles de la présente Convention, les dispositions de ces Articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet État. Ces bénéfices comprennent les bénéfices tirés par cette entreprise de la location coque nue de navires ou d'aéronefs ou les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs, lorsque ces activités sont accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement ("pool"), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui :

i) détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident d'Estonie;

ii) détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque cette société est un résident de France;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident d'Estonie qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit

à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au *b* du paragraphe 2.

b) Les dispositions du *a* ne s'appliquent qu'à un résident d'Estonie qui est :

i) une personne physique, ou

ii) une société qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du *a* ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes :

i) est soumis à l'impôt estonien au taux normal à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français; et

ii) justifie, lorsque l'administration fiscale française le lui demande, qu'il est le propriétaire des actions ou parts au titre desquelles les dividendes sont payés et que la détention de ces actions ou parts n'a pas comme objet principal ou comme un de ses objets principaux de permettre à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un État contractant, de tirer avantage des dispositions du *a*.

d) Le montant brut du paiement du Trésor français visé au *a* est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.

4. Lorsqu'il n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, un résident d'Estonie qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. Le terme "dividende" désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que le terme "dividende" ne comprend pas les revenus visés à l'Article 16.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non

distribués consistent en tout ou en partie en bénéfiques ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif, et si :

a) cette personne est l'un des États contractants, sa banque centrale ou une collectivité locale de cet État; ou

b) les intérêts sont payés au titre de créances ou prêts garantis ou assurés par un État contractant, sa banque centrale, ou l'une de ses collectivités locales, ou, dans le cas de la France, par la "Compagnie Française d'Assurance du Commerce Extérieur" (COFACE), ou, dans le cas de l'Estonie, par le "Fond d'État estonien de Crédit à l'Exportation", ou par tout organisme institué dans l'un ou l'autre État contractant après la date de signature de la présente Convention et qui intervient dans le cadre d'un financement ou d'une garantie à caractère public du commerce extérieur et qui est agréé par un commun accord des autorités compétentes; ou

c) cette personne est une entreprise de cet État et les intérêts sont payés au titre d'une dette consécutive à la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une autre entreprise, sauf lorsque la vente ou la dette concerne des entreprises liées.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent Article. Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu qui sont considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'Article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films et les enregistrements destinés à la télévision ou à la radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise (savoir-faire) dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances

a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où rétablissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. a) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 sont imposables dans l'État contractant où ces biens immobiliers sont situés.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif ou les biens sont principalement constitués -- directement ou indirectement par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés, fiducies ou institutions comparables -- de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans un État contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet État, si, conformément à la législation interne de cet État, ils sont soumis au même Régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Pour l'application de ces dispositions, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou

se terminant pendant l'année fiscale considérée, elle est réputée disposer d'une base fixe de façon habituelle dans cet autre État; dans ce cas, les revenus qu'elle tire des activités visées ci-dessus et qui sont exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un État contractant, ces revenus sont

imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle ou sportif ne sont imposables que dans le premier État lorsque ces activités dans l'autre État sont financées principalement par des fonds publics du premier État, de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un résident d'un État contractant, artiste du spectacle ou sportif, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un État contractant, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, que dans le premier État lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de ce premier État, de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Rémunérations publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cet État, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier État.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier État.

3. Les dispositions des Articles 15 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par une de leurs personnes morales de droit public.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les rémunérations qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services qu'il rend personnellement dans ce premier État, ne sont pas imposables dans cet État, si ces services sont liés et accessoires à ses études ou à sa formation ou si la rémunération de ces services est nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour couvrir ses frais d'entretien.

Article 21. Autres revenus

1. a) Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les Articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces éléments de revenu qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État pendant la période de dix ans qui suit immédiatement la date de prise d'effet de la Convention. À l'issue de cette période, les dispositions du *a* sont seules applicables.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

b) La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif est principalement constitué -directement ou indirectement par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés, fiducies ou institutions comparables- de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans un État contractant ou de droits portant sur tels biens est imposable dans cet État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune d'une entreprise d'un État contractant, constituée par des navires et des aéronefs exploités par cette entreprise en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'en Estonie conformément aux dispositions de la présente Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt estonien n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le bénéficiaire soit soumis à l'impôt à raison de ces revenus en Estonie;

ii) pour les revenus -- soumis à l'impôt français sur les sociétés -- visés à l'Article 7 et au paragraphe 2 de l'Article 13, et pour les revenus visés au paragraphe 5 de l'Article 6, aux Articles 10, 11 et 12, au paragraphe 1 de l'Article 13, au paragraphe 3 de l'Article 15, à l'Article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 17 et à l'Article 21, au montant de l'impôt payé en Estonie conformément aux dispositions de ces Articles; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Estonie conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 de l'Article 22 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Estonie sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

c) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée au *a* désigne :

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué;

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant

tant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée au *b*.

ii) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Estonie" employée aux *a* et *b* désigne le montant de l'impôt estonien effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France qui est imposé sur ces revenus ou ces éléments de fortune selon la législation française.

2. En ce qui concerne l'Estonie, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Sous réserve que les dispositions de la législation interne estonienne ne prévoient pas un traitement plus favorable, lorsqu'un résident d'Estonie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui conformément aux dispositions de la Convention sont imposables en France, l'Estonie accorde :

i) en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un crédit d'impôt d'un montant égal à l'impôt payé sur ce revenu en France;

ii) en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un crédit d'impôt d'un montant égal à l'impôt payé sur cette fortune en France.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt estonien sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, selon les cas, aux revenus ou à la fortune imposables en France.

b) Pour l'application du *a*, lorsqu'une société qui est un résident d'Estonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident de France dont elle détient au moins 10 pourcent des actions ou parts conférant l'ensemble des prérogatives attachées aux droits de vote y afférents, l'impôt payé en France comprend non seulement l'impôt payé sur le dividende mais aussi l'impôt payé au titre des bénéfices de la société qui servent au paiement du dividende.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Le terme "national" désigne :

a) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

b) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11 ou du paragraphe 6 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. a) Lorsqu'une personne physique exerce un emploi salarié dans un État contractant, les cotisations à un régime de retraite établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant qui sont supportées par cette personne sont déductibles dans le premier État pour la détermination du revenu imposable de cette personne, et sont traitées fiscalement dans ce premier État de la même façon que les cotisations à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans ce premier État et sous réserve des mêmes conditions et restrictions :

i) si cette personne n'était pas un résident de cet État, et a déjà cotisé à ce régime de retraite (ou à un autre régime de retraite auquel ce régime s'est substitué) immédiatement avant de commencer à exercer son emploi salarié dans cet État, et

ii) si ce régime de retraite est agréé par l'autorité compétente de cet État comme correspondant de façon générale à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans cet État.

b) Pour l'application du a :

i) l'expression "régime de retraite" désigne un régime auquel la personne physique participe afin de bénéficier de prestations de retraite payables au titre de l'emploi visé au a ; et

ii) un régime de retraite est "reconnu aux fins d'imposition" dans un État contractant si les cotisations à ce régime sont admissibles à un allègement fiscal dans cet État.

7. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

8. Si un traité ou accord bilatéral conclu par les États contractants, autre que la présente Convention, comporte une clause de non-discrimination ou une clause de la nation la plus favorisée, il est entendu que de telles clauses ne sont pas applicables aux impôts couverts par la Convention et aux impôts sur les successions et les donations.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants ou leurs représentants peuvent communiquer directement entre eux en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent Article. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée des autorités compétentes des États contractants ou de leurs représentants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation intentée de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par rétablissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant (ci-après dénommé "État requérant"), l'autre État contractant (ci-après dénommé "État requis") procède, sous réserve des dispositions du paragraphe 6, au recouvrement des créances fiscales du premier État comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales. Il est entendu que l'expression "créances fiscales" désigne tout montant d'impôt ainsi que les intérêts, les amendes ou sanctions fiscales et les frais de recouvrement y afférents, qui sont dus et non encore acquittés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'État requérant et qui, à moins que les autorités compétentes n'en soient convenues autrement, ne sont pas contestées.

3. À la demande de l'autorité compétente de l'État requérant, l'État requis prend les mesures conservatoires, qu'autorise sa législation interne, en vue du recouvrement d'un montant d'impôt, même si la créance est contestée.

4. La demande d'assistance administrative est accompagnée :

a) d'une attestation précisant la nature de la créance fiscale et, en ce qui concerne le recouvrement, que les conditions prévues au paragraphe 2 sont remplies;

b) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'État requérant; et

c) de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.

5. Le titre permettant l'exécution dans l'État requérant est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'État requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'État requis.

6. Les questions concernant le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée sont régies par la législation interne de l'État requérant. Si le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée est plus long dans l'État requérant que dans l'État requis, ce dernier s'efforcera de recouvrer la créance de l'État requérant conformément au délai fixe par la législation de cet État. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.

7. Les actes de recouvrement accomplis par l'État requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation interne de cet État, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 6 ont le même effet au regard de la législation intentée de l'État requérant. L'État requis informe l'État requérant des actes ainsi accomplis.

8. Si sa législation interne, ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'État requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, mais en informe préalablement l'État requérant.

Article 28. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'Article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant, situés dans l'autre État contractant ou dans un État tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans cet État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu et de sa fortune, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un des États contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu et de leur fortune, que les résidents de cet État.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux revenus perçus à compter du 1er janvier 1996 ou après cette date;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux impôts afférents, selon les cas, à toute année fiscale ou à toute période d'imposition commençant à compter du 1er janvier 1996 ou après cette date;

c) en ce qui concerne les impôts qui ne sont pas visés au *a* ou au *b*, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter du 1er janvier 1996 ou après cette date.

Article 30. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacun des États contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée après cette date;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux impôts afférents, suivant les cas, à toute "nuée fiscale ou à toute période d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

c) en ce qui concerne les impôts qui ne sont pas visés au *a* ou au *b*, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 28 octobre 1997 en double exemplaire, en langues française et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

PIERRE MOSCOVICI

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le *a* du paragraphe 3 de l'Article 2, la taxe sur les salaires est régie par les dispositions de la Convention, applicables, selon les cas, aux bénéficiaires des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes.

2. Il est entendu que l'expression "biens immobiliers", partout où elle est utilisée dans la présente Convention, comprend les options, promesses de ventes et droits semblables relatifs à ces biens.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article 6, il est entendu que tous les revenus et tous les gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans un État contractant sont imposables dans cet État conformément aux dispositions de l'Article 13.

4. En ce qui concerne l'Article 7 :

a) lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité;

b) dans le cas de contrats, s'agissant notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée par l'entreprise d'un État contractant dans cet État ne sont imposables que dans cet État.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article 7, les dépenses admises en déduction par l'Estonie ne comprennent que les dépenses qui seraient déductibles en vertu de la législation interne de cet État, si l'établissement stable était une entreprise distincte d'Estonie. Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent que durant la période de dix années suivant immédiatement la date de prise d'effet de la Convention.

6. L'impôt sur les compagnies d'assurance prévu au paragraphe 35 de la loi estonienne sur l'impôt sur le revenu -- tel qu'il est en vigueur à la date de la signature de la Convention ou tel qu'il pourrait être amendé sur des points mineurs qui n'affecteraient pas ses caractéristiques générales -- s'applique nonobstant les dispositions de l'Article 7. Cet impôt n'est pas notamment considéré comme amendé sur des points mineurs, et par conséquent les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas si :

a) le taux de cet impôt excède 5,4 pour cent du montant brut des primes; ou

b) en complément à cet impôt, un autre impôt est perçu sur les bénéficiaires des sociétés d'assurance.

7. Les dispositions des Articles 10 et 11 s'appliquent dans les conditions et limites prévues à ces Articles, aux dividendes et aux intérêts payés à un résident d'un État contractant par une société ou un fonds d'investissement, créé et établi dans l'autre État contractant, où cette société ou fonds est exonéré des impôts visés au *a i)* ou au *a ii)* ou au *b i)* ou au *b ii)* du paragraphe 3 de l'Article 2.

8. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article 11, il est entendu qu'une personne est liée à une autre personne lorsque la première personne visée détient directement ou indirectement un intérêt de plus de 50 pour cent dans l'autre personne ou lorsque une ou plusieurs personnes détiennent, directement ou indirectement, plus de 50 pour cent dans les deux personnes.

9. En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de l'Article 11 si dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions - ou dans un avenant à cette convention - signé avant ou après la date de signature de la présente Convention, entre l'Estonie et un État tiers qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques à la date de signature de la présente Convention, l'Estonie accepte d'exonérer les intérêts payés sur des prêts de toute nature accordés par une banque, ou accepte un taux d'imposition plus faible sur ces intérêts que celui prévu au paragraphe 2 de l'Article 11, cette exemption ou ce taux plus faible s'appliquent automatiquement dans le cadre de la présente Convention comme s'ils étaient visés à l'Article 11 avec effet à la date d'entrée en vigueur de cette convention ou de cet avenant conclu avec l'État tiers, selon les cas. ou à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention si celle-ci est postérieure.

10. En ce qui concerne l'Article 12, si dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions -- ou dans un avenant à cette convention -- signé avant ou après la date de signature de la présente Convention, entre l'Estonie et un État tiers qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques à la date de signature de la présente Convention, l'Estonie accepte une définition des redevances qui exclut un droit ou un autre bien visé au paragraphe 3 de l'Article 12 ou accepte d'exonérer de l'impôt estonien sur les redevances les redevances provenant d'Estonie ou accepte des taux plus faibles d'impôt que ceux prévus au paragraphe 2, cette définition plus restrictive, cette exemption ou ces taux plus faibles s'appliquent automatiquement dans le cadre de la présente Convention comme s'ils étaient visés respectivement au paragraphe 3 ou au paragraphe 2 de l'Article 12 avec effet à la date d'entrée en vigueur de cette convention ou de cet avenant conclu avec l'État tiers selon les cas, ou à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention si celle-ci est postérieure.

11. Les dispositions de l'Article 16 s'appliquent aux revenus visés à l'Article 62 du code général des impôts français, revenant à une personne physique qui est un résident d'Estonie, en sa qualité d'associé ou de gérant d'une société qui est un résident de France et qui y est soumise à l'impôt sur les sociétés.

12. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'Article 24, il est entendu qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui est un résident d'un État contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui n'est pas un résident de cet État, même si, s'agissant

des personnes morales, sociétés de personnes ou associations, ces entités sont considérées, en application du paragraphe 2 du même Article, comme des nationaux de l'État contractant dont elles sont des résidents.

13. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'Article 212 de son code général des impôts relatives à la sous-capitalisation ou d'autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet Article.

14. a) Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler conjointement ou séparément les modalités d'application de la présente Convention.

b) En particulier, pour obtenir dans un État contractant les avantages prévus aux Articles 10, 11 et 12, les résidents de l'autre État contractant doivent, à moins que les autorités compétentes n'en disposent autrement, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant notamment la nature et le montant des revenus concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre État.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris le 28 octobre 1997 en double exemplaire, en langues française et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

PIERRE MOSCOVICI

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of France:

- (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the tax on wages;
 - (iv) the wealth tax;
- (hereinafter referred to as "French tax");

(b) In the case of Estonia:

- (i) the income tax;
 - (ii) the local income tax;
 - (iii) the land tax;
- (hereinafter referred to as "Estonian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean France or Estonia as the context requires;

(b) The term “France” means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil;

(c) The term “Estonia” means the Republic of Estonia and, when used in its geographical sense, means the territory of the Republic of Estonia including any area beyond the territorial sea of the Republic of Estonia within which, under the laws of the Republic of Estonia and in accordance with international law, Estonia may exercise its rights with respect to the seabed, its subsoil and their natural resources;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated, for tax purposes, as a body corporate;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means:

(i) in the case of France, the Minister of the Budget or his authorized representative;

(ii) In the case of Estonia, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any given time, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the domestic law of that State, at that time, concerning the taxes to which the Convention applies, unless the context otherwise requires; the meaning of a term under the applicable tax law of that State shall have priority over the meaning provided for such term under other branches of law of that State.

Article 4. Resident

1. (a) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(b) The term “resident of a Contracting State” includes:

(i) that State, its local authorities and the bodies corporate thereof governed by public law; and

(ii) where that State is France, companies and bodies of persons liable under French domestic law to a tax regime similar to that of companies which have their place of effective management in France and are not liable to corporation tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve the question by friendly agreement, taking into account his place of effective management, his company headquarters or the place where it is constituted or other relevant criteria. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under this Convention.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. (a) A building site or construction or installation project constitutes a “permanent establishment” only if it lasts more than 12 months;

(b) A building site or construction or installation project commencing during a period of 10 years immediately following the date of entry into force of this Convention, however, constitutes a “permanent establishment” only if it lasts more than 6 months. At the end of this period of 10 years, the provisions of subparagraph (a) shall apply.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activities of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such persons are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of an independent

status within the meaning of this paragraph; but, in such case, the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived from immovable property (including income from agriculture or forestry) shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be considered as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where shares or other rights in a company, trust or similar institution give rise to a right to dispose of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company, trust or similar institution, the income derived from the direct use, letting or use in any other form of the said right may be taxed in that State, notwithstanding the provisions of articles 7 and 14.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment,

including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits which an enterprise of a Contracting State derives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State. Such profits shall include profits derived by that enterprise from the bareboat chartering of ships or aircraft or the profits derived from the use, maintenance or leasing of containers where such activities are incidental to the operation by the enterprise of ships or aircraft in international traffic.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a group (pool), a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been

charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it considers that such an adjustment is warranted. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which:

(i) holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, where that company is a resident of Estonia;

(ii) holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, where that company is a resident of France;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) Where a resident of Estonia receives and is the beneficial owner of dividends paid by a company which is a resident of France and such dividends would give rise to a tax credit if received by a resident of France, he shall be entitled to a payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit, subject to the tax deduction provided for in paragraph 2(b).

(b) The provisions of subparagraph (a) shall apply only to residents of Estonia who are:

(i) individuals; or

(ii) companies which hold, directly or indirectly, less than 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall apply only if the beneficial owner of the dividends:

(i) is subject to Estonian tax at the normal rate in respect of the dividends and of the payment from the French Treasury; and

(ii) proves, at the request of the French tax authorities, that he is the owner of the shares in respect of which the dividends are paid and that the primary purpose, or one of the primary purposes, of holding the shares is not that of securing the benefit of subparagraph (a) for another person, whether or not he is a resident of a Contracting State.

(d) The gross amount of the payment from the French Treasury referred to in subparagraph (a) shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention.

4. Where a resident of Estonia is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3 but receives dividends paid by a company which is a resident of France, he shall be entitled to a refund of any prepayment actually paid by the company in respect of such dividends. The gross amount of the prepayment refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

5. The term “dividend” means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the system of distribution by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. It shall be understood that the term “dividend” does not include the income referred to in article 16.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if that person is the beneficial owner of the interest and if:

(a) That person is one of the Contracting States, its central bank or a local authority of that State; or

(b) The interest is paid in respect of a debt-claim or loan guaranteed or insured by a Contracting State, its central bank or a local authority thereof, or, in the case of France,

by the French Foreign Trade Insurance Company, or, in the case of Estonia, by the Estonian State Export Credit Fund, or by any body instituted in either contracting State after the date of signature of this Convention within the framework of public financing or guarantees for foreign trade and registered by common agreement of the competent authorities; or

(c) The person is an enterprise of that State and the interest is paid in respect of a debt consequent on the credit sale by that enterprise of goods or of industrial, commercial or scientific equipment to another enterprise, except where the sale or the debt relates to affiliated enterprises.

4. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. The term “interest” does not include items of income regarded as dividends in accordance with the provisions of article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;

(b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films or films and recordings intended for television or radio, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. (a) Gains from the alienation of immovable property referred to in article 6 may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

(b) Gains from the alienation of shares or other rights in a company, a trust or a comparable institution the assets of which consist principally -- either directly or indirectly through one or several other companies, trusts or comparable institutions -- of immovable property referred to in article 6 situated in a Contracting State or of rights relating to such property may be taxed in that State if, in accordance with the domestic laws of that State, they are subject to the same tax regime as gains from the alienation of immovable property.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains which an enterprise of a Contracting State derives from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For the application of these provisions, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the course of a whole period of 12 consecutive months beginning or ending during the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State. In that case, the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the whole period of 12 consecutive months beginning or ending during the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether that person is a resident of a Contracting State or not, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or an athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State where those activities in the other State are principally supported by public funds of the first-mentioned State, its local authorities or bodies corporate thereof governed by public law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State in his capacity as such in the other Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether that person is a resident of a Contracting State or not, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the first-mentioned State where such other person is principally supported by public funds of the State, its local authorities or bodies corporate thereof governed by public law.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Remuneration in respect of government service

1. (a) Salaries, wages and other remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by pub-

lic law to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body corporate shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State and is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

2. (a) Any pension paid by or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State or authority or body corporate shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State and is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of articles 15 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof or by one of their bodies corporate governed by public law.

Article 20. Students

1. Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxable in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, the remuneration which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for services personally rendered in that State shall not be taxable in that State, if such services are in connection with and supplementary to his studies or training or if the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available to him for covering his maintenance costs.

Article 21. Other income

1. (a) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(b) However, items of income arising from the other Contracting State shall also be taxable in that other State during the period of 10 years immediately following the date of entry into force of this Convention. At the end of this period of 10 years, the provisions of subparagraph (a) shall apply.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State

through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. (a) Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(b) Capital represented by shares or other rights in a company, trust or comparable institution the assets of which consist principally -- either directly or through one or several other companies, trusts or comparable institutions -- of immovable property referred to in article 6 and situated in a Contracting State or of rights relating to such property may be taxed in that State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital belonging to an enterprise of a Contracting State represented by ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of double taxation

1. In the case of France, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Notwithstanding any other provisions of this Convention, income which is taxable or taxable only in Estonia in accordance with the provisions of this Convention shall be taken into account for the computation of French tax where such income has not been exempted from the corporation tax in accordance with French domestic law. In such case, Estonian tax shall not be deductible from that income, but the resident of France shall be entitled, under the conditions and within the limits specified in subparagraphs (i) and (ii), to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

(i) in the case of income not mentioned in subparagraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income, provided that the beneficiary is subject to tax in respect of that income in Estonia;

(ii) in the case of the income -- subject to French corporation tax -- referred to in article 7 and paragraph 2 of article 13, and in the case of the income referred to in paragraph 5 of article 6, articles 10, 11 and 12, paragraph 1 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16, paragraphs 1 and 2 of article 17 and article 21, to the amount of tax paid in

Estonia in accordance with the provisions of those articles; however, such tax credit may not exceed the amount of French tax in respect of such income.

(b) A resident of France who owns capital which is taxable in Estonia in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2 of article 22 may also be taxed in France on such capital. The French tax shall be computed by allowing a tax credit equal to the amount of tax paid in Estonia on such capital. Such tax credit shall not, however, exceed the amount of French tax attributable to such capital.

(c) (i) It is understood that the term “amount of French tax attributable to such income” used in subparagraph (a) means:

- where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a proportional rate, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate effectively applied thereto;

- where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a progressive scale, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate resulting from the ratio between the tax effectively payable in respect of the overall taxable net income under French law and the amount of that overall net income.

This interpretation applies by analogy to the term “amount of French tax attributable to such capital” used in subparagraph (b).

(ii) It is understood that the term “amount of tax paid in Estonia” used in subparagraphs (a) and (b) means the amount of Estonian tax effectively and definitively paid in respect of the income or elements of capital in question, in accordance with the provisions of the Convention, by the resident of France who is taxed on such income or elements of capital under French law.

2. In the case of Estonia, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Provided that domestic Estonian law does not provide for a more favourable treatment, where a resident of Estonia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in France, Estonia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, a tax credit of an amount equal to the income tax paid thereon in France;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, a tax credit of an amount equal to the capital tax paid thereon in France.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Estonian income or capital tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in France.

(b) For the purpose of subparagraph (a), where a company that is a resident of Estonia receives a dividend from a company that is a resident of France in which it owns at least 10 per cent of its shares conferring all the privileges associated with voting rights, the tax paid in France shall include not only the tax paid on the dividend but also the tax paid on the profits of the company out of which the dividend was paid.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term “national” means:

- (a) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) any body corporate, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying out the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11 or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. (a) Where an individual exercises an employment in a Contracting State, contributions paid by such individual to a pension scheme established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall be deductible in the first-mentioned State for the determination of the individual's taxable income and shall receive the same tax treatment in the first-mentioned State as contributions to a pension scheme recognized for tax purposes in that first-mentioned State and subject to the same conditions and restrictions:

(i) if the individual was not a resident of that State and has already contributed to such a pension scheme (or to another pension scheme which that scheme has replaced) immediately before beginning to exercise his employment in that State, and

(ii) if such pension scheme is authorized by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension scheme recognized for tax purposes in that State.

(b) For the purposes of subparagraph (a):

(i) the term “pension scheme” means a scheme in which an individual participates in order to receive pension benefits payable in respect of the employment referred to in subparagraph (a); and

(ii) a pension scheme is “recognized for tax purposes” in a Contracting State if contributions to that scheme are eligible for tax relief in that State.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

8. If a treaty or bilateral agreement concluded by the Contracting States, other than the present Convention, includes a non-discrimination or most-favoured-nation clause, it is understood that such clauses shall not apply to taxes covered by this Convention and to inheritance tax and gift tax.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States or their representatives may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of the competent authorities of the Contracting States or their representatives.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Assistance in recovery

1. At the request of the competent authority of a Contracting State (hereinafter referred to as the “applicant State”), the other Contracting State (hereinafter referred to as the “requested State”) shall, subject to the provisions of paragraph 6, recover tax claims of the first-mentioned State in the manner in which it would recover its own tax claims. It is understood that the term “tax claims” means any amount of tax plus interest, fines or fiscal penalties and recovery cost relating thereto which are due and not yet paid.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

3. At the request of the competent authority of the applicant State, the requested State shall take the measures of conservancy authorized by its domestic law with a view to the recovery of an amount of tax, even if the claim is contested.

4. The request for administrative assistance shall be accompanied by:

(a) a certificate specifying the nature of the tax claim and, with respect to recovery, indicating that the conditions of paragraph 2 have been met;

(b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State; and

(c) any other document required for recovery or for the taking of measures of conservancy.

5. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognized, supplemented or replaced as soon as possible after the date of receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

6. Questions concerning the period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the domestic law of the applicant State. If the period beyond which the tax claim cannot be enforced is longer in the applicant State than in the requested State, the latter shall endeavour to recover the tax claim of the applicant State in accordance with the period laid down by the law of that State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.

7. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance which, according to the domestic law of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 6 shall also have this effect under the domestic law of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State of such acts.

8. The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments, if its domestic law or administrative practice permit it to do so in similar circumstances, but it shall first inform the applicant State.

Article 28. Diplomatic and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of the diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, any individual who is a member of a diplomatic mission, a consular post or a permanent delegation of a Contracting State situated in the other Contracting State or in a third State shall, for the purposes of the Convention, be deemed to be a resident of the accrediting State, provided that the individual is subject in such accrediting State to the same tax liability on his total income and capital as residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, their organs or their staff, or to persons who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent delegation of a third State who are present in the territory of a Contracting State and are not subject in a Contracting State to the same tax liability on their total income and capital as residents of that State.

Article 29. Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required in that State for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the second such notification.

2. The provisions of the Convention shall apply:

(a) in respect of income taxes withheld at the source, to income taxable on 1 January 1996 or after that date;

(b) in respect of income taxes not withheld at the source, to income pertaining, as the case may be, to any fiscal year or any period of taxation beginning on 1 January 1996 or after that date;

(c) in respect of taxes not covered by subparagraphs (a) or (b), to taxation the taxable event in respect of which occurs on 1 January 1996 or after that date.

Article 30. Termination

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may terminate it by giving at least six months' notice through the diplomatic channel of termination at the end of a calendar year.

2. In such event, the Convention shall no longer apply:

(a) in respect of income taxes withheld at the source, to income taxable from 1 January of the calendar year immediately following the year in which the notice of termination is given, or after that date;

(b) in respect of income taxes not withheld at the source, to income pertaining, as the case may be, to any fiscal year or any period of taxation beginning on 1 January of the calendar year immediately following the year in which the notice of termination is given, or after that date;

(c) in respect of taxes not covered by subparagraphs (a) or (b), to taxation the taxable event in respect of which occurs on 1 January of the calendar year immediately following the year in which the notice of termination is given, or after that date.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Convention.

Done at Paris on 28 October 1997 in duplicate, in the French and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PIERRE MOSCOVICI

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

PROTOCOL

On signing the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph 3(a) of article 2, the tax on wages shall be governed by the provisions of the Convention applicable, as the case may be, to the profits of enterprises or to income in respect of independent personal services.

2. It is understood that the term “immovable property” shall, wherever it is used in this Convention, include options, promises of sale and similar rights pertaining to such property.

3. With reference to paragraph 3 of article 6, it is understood that all income and all profits deriving from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in a Contracting State may be taxed in that State in accordance with the provisions of article 13.

4. With reference to article 7:

(a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be calculated not on the basis of the total amount received by the enterprise but solely on the basis of the payments attributable to the actual activities of the permanent establishment in respect of such sales or business;

(b) In the case of contracts, in particular contracts for project studies or for the supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or establishments, or public works contracts, where the enterprise has a permanent establishment, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total amount of the contract but solely on the basis of the portion of the contract actually executed by that permanent establishment. The profits relating to the portion of the contract executed by the enterprise of a Contracting State in that State may be taxed only in that State.

5. With reference to paragraph 3 of article 7, the expenses allowed as deductions by Estonia shall include only expenses which would be deductible under the internal law of that State, if the permanent establishment was a distinct and separate enterprise of Estonia. The provisions of this paragraph shall apply only during the period of 10 years immediately following the entry into force of the Convention.

6. The tax on insurance companies provided for in paragraph 35 of the Estonian income tax act -- as that law is in effect on the date of signature of the Convention or as amended in minor respects that do not affect its general characteristics -- shall apply notwithstanding the provisions of article 7. In particular, this tax shall not be deemed to have

been amended on minor points, and consequently, the provisions of the preceding sentence shall only apply if:

- (a) the tax rate exceeds 5.4 per cent of the gross amount of premiums; or
- (b) in addition to this tax, another tax is levied on insurance company profits.

7. The provisions of articles 10 and 11 shall apply, under the conditions and within the limits provided for in those articles, to dividends and interest paid to the resident of a Contracting State by a company or an investment fund created and established in the other Contracting State, where that company or fund is exempt from the taxes referred to in subparagraphs 3(a)(i), (a)(ii), (b)(i) or (b)(ii) of article 2.

8. With reference to paragraph 3 of article 11, it is understood that a person is affiliated to another person when the first-mentioned person holds, directly or indirectly, an interest of more than 50 per cent in the other person or when one or several persons hold, directly or indirectly, more than 50 per cent in both persons.

9. With reference to paragraphs 2 and 3 of article 11, if, in a convention for the avoidance of double taxation -- or in an amendment to that convention -- signed before or after the date of signature of this Convention between Estonia and a third State which is a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development at the time of signing of this Convention, Estonia agrees to exempt interest paid on loans of any kind made by a bank or accepts a lower rate of tax on such interest than that provided for in paragraph 2 of article 11, that exemption or that lower rate shall automatically apply to this Convention as if it had been referred to in article 11 and shall take effect on the date of entry into force of that convention with the third State or of the amendment to that convention, as the case may be, or on the date of entry into force of this Convention, if that date is later.

10. With reference to article 12, if, in a convention for the avoidance of double taxation -- or in an amendment to that convention -- signed before or after the date of signature of this Convention between Estonia and a third State which is a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development at the time of signing of this Convention, Estonia accepts a definition of royalties which excludes a right or other property referred to in paragraph 3 of article 12 or agrees to exempt from Estonian tax on royalties deriving from Estonia or accepts lower rates of tax than those provided for in paragraph 2, that more restrictive definition, that exemption or those lower rates shall automatically apply to this Convention as if they had been referred to in paragraph 3 or paragraph 2, respectively, of article 12 and shall take effect on the date of entry into force of that convention or of the amendment to that convention concluded with the third State, as the case may be, or on the date of entry into force of this Convention, if that date is later.

11. The provisions of article 16 shall apply to the income referred to in article 62 of the French General Tax Code when it is received by an individual who is a resident of Estonia in his capacity as a partner or manager in a company which is a resident of France and which is subject to the French corporation tax.

12. With reference to paragraph 1 of article 24, it is understood that an individual, body corporate, company or association which is a resident of a Contracting State is not in the same situation as an individual, body corporate, company or association which is not a resident of that State, even if, in accordance with paragraph 2 of the same article, such en-

tities as bodies corporate, companies, or associations are considered to be nationals of the Contracting State of which they are residents.

13. Nothing in this Convention shall in any way prevent France from applying the provisions of article 212 of its General Tax Code relating to undercapitalization or such other similar provisions as may amend or replace those of that article.

14. (a) The competent authorities of the Contracting States may, jointly or separately, decide on procedures for implementation of this Convention.

(b) In particular, in order to obtain in a Contracting State the benefits provided for in articles 10, 11 and 12, residents of the other Contracting State should, unless the competent authorities provide otherwise, submit proof of residence, indicating in particular the nature and the amounts of the income concerned and containing an attestation from the tax services of that other State.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris on 28 October 1997 in duplicate in the French and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PIERRE MOSCOVICI

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$35

ISBN 978-92-1-900346-0



Printed at the United Nations, New York
08-38216—February 2010—1,150
ISSN 0379-8267

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2382

2006

I. Nos.
42950-42970

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
